叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(early History Of Blackwood's Edinburgh) 000001

2. 《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(early History Of Blackwood's Edinburgh) 000002

3. 《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(early History Of Blackwood's Edinburgh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(Early History of Blackwood's Edinburgh)

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[aɪ]
i
我

我

['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn]
EARLY **HISTORY** **OF** **BLACKWOOD'S** **EDINBURGH** **MAGAZINE**
早期的 历史 的 黑木 爱丁堡 杂志

《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期历史

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] ['meri] ['doʊn]
ALICE **MARY** **DOANE**
爱丽丝 玛丽 多恩

爱丽丝·玛丽·多恩

[ə; eɪ] . [biː] . ['ɜːrlˌhæm] ['kɑːlɪdʒ] , -
A **.** **B** **.** **Earlham** **College** **,** **1914**
一个 . B . 厄勒姆 大学 , -

AB 厄勒姆学院，1914年

['θiːsɪs]
THESIS
论文

论文

[səb'mɪtɪd] [ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Submitted **in** **Partial** **Fulfillment** **of** **the** **Requirements** **for** **the**
提交 在 部分的 履行 的 这 要求 为了 这

提交此文件是为了部分满足以下要求：

[dɪ'griː] [ʌv; əv]
Degree **of**
程度 的

程度

['mæstər] [ʌv; əv] [aːts]
MASTER **OF** **ARTS**
掌握 的 艺术

文学硕士

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
IN **ENGLISH**
在 英语

用英语

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl]
THE **GRADUATE** **SCHOOL**
这 毕业 学校

研究生院

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ILLINOIS1917
UNIVERSITY **OF** **ILLINOIS1917**
大学 的 ILLINOIS1917

伊利诺伊大学1917

[iː]
ii
二、

二、

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ]
UNIVERSITY **OF** **ILLINOIS**
大学 的 伊利诺伊州

伊利诺伊大学

[ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl]
THE **GRADUATE** **SCHOOL**
这 毕业 学校

研究生院

[dʒuːn][wʌn] -
June **1** **1917**
六月 1 -

1917年6月1日

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːsɪs] [prɪ'perd] ['ʌndər] [maɪ] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]
I **HEREBY** **RECOMMEND** **THAT** **THE** **THESIS** **PREPARED** **UNDER** **MY** **SUPERVISION**
我 特此 推荐 那 这 论文 准备 在下面 我的 监督

我特此推荐在我指导下完成的这篇论文。

[baɪ] ['meri] ['ælɪs] ['doʊn]
BY **Mary** **Alice** **Doane**
经过 玛丽 爱丽丝 多恩

作者：玛丽·爱丽丝·多恩

[ɪn'taɪtld] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn]
ENTITLED **Early** **History** **of** **Blackwood's** **Magazine**
标题 早期的 历史 的 黑木 杂志

标题：《布莱克伍德杂志早期历史》

[biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
BE **ACCEPTED** **AS** **FULFILLING** **THIS** **PART** **OF** **THE** **REQUIREMENTS** **FOR** **THE**
是 公认 作为 满足 这 部分 的 这 要求 为了 这

应视为满足以下部分要求：

[dɪ'griː] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][aːts][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

DEGREE	OF	Master	of	Arts	in	English
程度	的	掌握	的	艺术	在	英语

英语文学硕士学位

['dʒeɪkəb]['zaɪtlɪn]

Jacob	Zeitlin
雅各布	泽特林

雅各布·泽特林

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['θiːsɪs]

In	Charge	of	Thesis
在	收费	的	论文

论文负责人

[fræŋk]['dʌbljuː][skɔt]

Frank	W	Scott
坦率	W	斯科特

弗兰克·W·斯科特

[hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt]

Head	of	Department
头	的	部门

部门主管

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [kən'kɜ˞ːd] [ɪn] : [wʌn]

Recommendation	concurred	in	:	1
推荐	同意	在	:	1

建议一致通过：1

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - } [kə'mɪti]

Committee
委员会

委员会

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - } [ɑːn]

on
在

- - - - - - - - - - } 在

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - } ['faɪn(ə)l] Examination1

Final	Examination1
最终的	Examination1

---------- } 期末考试1

[wʌn][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['dɑːktɜ˞z] [dɪ'griː] [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['mæstɜ˞z] .

1	Required	for	doctor's	degree	but	not	for	master's	.
1	必需的	为了	医生的	程度	但	不是	为了	硕士学位	.

1. 博士学位要求，但硕士学位不需要。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[aɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [piː] . [wʌn] - -

I	Introduction	p	.	1	-	15
我	介绍	p	.	1	-	-

引言 第1-15页

[iː] .
II .
二 .

二、

['dʒenəsɪs][piː] . - - -
Genesis **p** **.** **16** **-** **29**
创世纪 p . - - -

创世记第16-29页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] [piː] . - - -
Dramatis **Personae** **p** **.** **30** **-** **36**
戏剧 人物 p . - - -

人物表 第30-36页

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] “ ['mægə] ” [piː] . - - -
First **Years** **of** **“** **Maga** **”** **p** **.** **37** **-** **67**
第一的 年 的 “ 玛加 ” p . - - -

《MAGA》创刊初期，第37-67页

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi] [piː] . - - -
Bibliography **p** **.** **68** **-** **691**
参考书目 p . - - -

参考文献第68-691页

['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn]
EARLY **HISTORY** **OF** **BLACKWOOD'S** **EDINBURGH** **MAGAZINE**
早期的 历史 的 黑木 爱丁堡 杂志

《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期历史

[aɪ]
I
我

我

Introduction2
Introduction2
Introduction2

引言2

[ˌtuː'tuː][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : ['ɑːlɪvər]['eltən] :
2 **The** **information** **in** **this** **chapter** **is** **taken** **from** **the** **following** **:** **Oliver** **Elton** **:**
2 这 信息 在 这 章 是 已采取 从 这 下列的 : 奥利弗 埃尔顿 :

本章信息取自以下资料：奥利弗·埃尔顿：

[ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - (['ɑːrnəld] , ['lʌndən] , -)
A **Survey** **of** **English** **Literature** **,** **1780** **-** **1830** **(** **Arnold** **,** **London** **,** **1912** **)**
一个 民意调查 的 英语 文学 , - - - (阿诺德 , 伦敦 , -)

英国文学概览，1780-1830 年（阿诺德，伦敦，1912 年）

[viː] . [aɪ] , [tʃeɪtʃ] . -
V **.** **i** **,** **ch** **.** **13**
V . 我 , ch . -

V. i，第13章

['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] (['keɪmbrɪdʒ] , -)

Cambridge	History	of	English	Literature	(	Cambridge	,	1916	)
剑桥	历史	的	英语	文学	(	剑桥	,	-	)

剑桥英国文学史（剑桥，1916 年）

[vi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [tʃeɪtʃ] . [sɪks]

V	.	xii	,	ch	.	6
V	.	十二	,	ch	.	6

V. xii，第6章

[dʒɑ:n] ['gɪbsən] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] : ['pi:tɜ-z] ['letərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] (['edɪnbərə] , -)

John	Gibson	Lockhart	:	Peter's	Letters	to	His	Kinsfolk	(	Edinburgh	,	1819	)
约翰	吉布森	洛克哈特	:	彼得的	信件	到	他的	亲属	(	爱丁堡	,	-	)

约翰·吉布森·洛克哈特：《彼得写给亲属的信》（爱丁堡，1819 年）

[vi:] . [aɪ] , [i:]

V	.	i	,	ii
V	.	我	,	二、

V. i, ii

['pi:p(ə)l] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:kt] !

People	love	to	be	shocked	!
人们	爱	到	是	震惊	!

人们喜欢被震惊!

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] .

That	explains	the	present	circulation	of	Life	.
那	解释	这	展示	循环	的	生活	.

这就解释了生命目前循环的原因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'spleɪnz] , [tu:] ,

It	explains	,	too	,
它	解释	,	也	,

它还解释了.....

[ðə; ði]['klæmər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edɪnbərə] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ɑ:k'toʊbər]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz]

the	clamor	with	which	Edinburgh	received	the	October	number	of	Blackwood's
这	叫嚣	和	哪个	爱丁堡	已收到	这	十月	数字	的	黑木

['edɪnbərə] ['mægəzi:n] [ɪn] - .

Edinburgh	Magazine	in	1817	.
爱丁堡	杂志	在	-	.

1817 年 10 月，《布莱克伍德爱丁堡杂志》在爱丁堡引起了轰动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk][wʌz; wəz]['æktʃuəli]

For	the	first	time	in	periodical	history	,	the	reading	public	was	actually
为了	这	第一的	时间	在	期刊	历史	,	这	阅读	民众	曾是	实际上

[θrɪld] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ʃɑ:kt] !

thrilled	and	completely	shocked	!
激动不已	和	完全地	震惊	!

期刊史上第一次，读者们感到既兴奋又震惊!

['edɪnbərə] [held] [ʌp] [ɪts][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] , [lʊkt] ['paɪəs] , [wægd] [ɪts] [hed] — [ænd; ənd] [bɔ:t]

Edinburgh	held	up	its	hands	in	horror	,	looked	pious	,	wagged	its	head	—	and	bought
爱丁堡	握住	向上	它是	双手	在	恐怖	,	看起来	虔诚的	,	摇晃	它是	头	—	和	买

[ʌp] ['evri] ['nʌmbər] !

up	every	number	!
向上	每一个	数字	!

爱丁堡惊恐地举起双手，一脸虔诚地摇着头——然后买下了所有号码!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pærəlel] , [pər'hæps] , [laɪf] [ænd; ənd] ['blækˌwʊdz] , — [jet] [nɑ:t][soʊ][streɪndʒ] .

It	is	a	strange	parallel	,	perhaps	,	Life	and	Blackwood's	,	—	yet	not	so	strange	.
它	是	一个	奇怪的	平行线	,	也许	,	生活	和	黑木	,	—	然而	不是	所以	奇怪的	.

莱夫和布莱克伍德的故事或许是一种奇特的相似之处，但又并非那么奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðoʊz] ['jeloʊ] ,

It	is	hard	at	first	glance	to	understand	how	those	yellow	,
它	是	难的	在	第一的	瞥一眼	到	理解	如何	那些	黄色的	,

乍一看很难理解那些黄色的东西是如何产生的，

['mʌsti] [oʊld]['peɪdʒɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl]

musty	old	pages	could	have	been	so	shocking	which	now	seem	to	have	lost	all
发霉的	老的	页面	可以	有	到过	所以	令人震惊	哪个	现在	似乎	到	有	丢失的	全部

['seɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

savor	for	the	man	in	the	street	.
品尝	为了	这	男人	在	这	街道	.

尘封已久的旧书页曾经令人震惊，但如今对普通人来说似乎已经失去了所有吸引力。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [dʒʌst] [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] ,

But	before	we	can	appreciate	just	how	shocking	Blackwood's	Magazine	was	,
但	前	我们	能	欣赏	只是	如何	令人震惊	黑木	杂志	曾是	,

[ɔːr] [waɪ] ,

or	why	,
或者	为什么	,

但在我们能够真正理解《布莱克伍德杂志》究竟有多么令人震惊，以及它为何如此令人震惊之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

it	will	be	necessary	first	to	remember	the	Edinburgh	of	those	days	,
它	将要	是	必要的	第一的	到	记住	这	爱丁堡	的	那些	天	,

首先有必要回忆一下当时的爱丁堡。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ðen] [steɪt]

and	the	men	who	thought	and	fought	in	those	pages	,	and	the	then	state
和	这	男人	WHO	想法	和	战斗	在	那些	页面	,	和	这	然后	状态

[ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [ˌtuː'tuː]

of	periodical	literature	.	2
的	期刊	文学	.	2

以及那些在期刊上思考和战斗的人们，以及当时期刊文学的状况。

[wen] [wiː; wi][kɔːl] ['blækˌwʊdz] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['mægəziːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɜːrθ] , [nɑːt]

When	we	call	Blackwood's	the	first	real	magazine	it	is	by	virtue	of	worth	,	not
什么时候	我们	称呼	黑木	这	第一的	真实的	杂志	它	是	经过	美德	的	值得	,	不是

[fækt] .

fact	.
事实	.

我们称《布莱克伍德杂志》为第一本真正的杂志，是基于它的价值，而不是事实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	numerous	periodicals	preceding	and	contemporary	with	it	.
那里	是	很多的	期刊	前	和	当代的	和	它	.

在它之前和同时期还有许多期刊。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] ,

Most	of	them	have	never	been	heard	of	by	the	average	citizen	,
最多	的	他们	有	绝不	到过	听到	的	经过	这	平均的	公民	,

普通民众对他们中的大多数人来说闻所未闻。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'blɪviən] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ʃraʊd] [tuː; tə][foʊld][ðem; ðəm][ɪn] .

and	no	doubt	oblivion	is	the	kindest	shroud	to	fold	them	in	.
和	不	怀疑	遗忘	是	这	最善良的	裹尸布	到	折叠	他们	在	.

毫无疑问，遗忘是最适合将他们包裹其中的仁慈裹尸布。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] , ['faʊndɪd] [ɪn] - , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] .

The	Monthly	Review	,	founded	in	1749	,	was	the	oldest	.
这	月度	审查	,	创立	在	-	,	曾是	这	最老	.

《月刊评论》创刊于 1749 年，是历史最悠久的刊物。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [tɪl] - [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'membər] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	ran	till	1845	and	is	remembered	chiefly	for	the	fact	that	it	had
它	跑	直到	-	和	是	记得	主要	为了	这	事实	那	它	有

[dɪ'saɪdɪd] ['hwi^iʃ] ['liːnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .

decided	Whiggish	leanings	with	a	touch	of	the	Nonconformist	.
决定	辉格党	倾向	和	一个	触碰	的	这	非国教徒	.

该党一直办到 1845 年，人们记住它主要是因为它坚定地倾向于辉格党，并带有一丝非国教主义的色彩。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ə; eɪ]['tɔːri]['ɔːrgən] , [ræn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [jɪr]

The	Critical	Review	,	a	Tory	organ	,	ran	from	1756	to	1817	,	the	natal	year
这	批判的	审查	,	一个	保守党	器官	,	跑	从	-	到	-	,	这	出生	年

[ʌv; əv] “ ['mægə] ” ,

of	“	Maga	”	,
的	“	玛加	”	,

《批判评论》是托利党的机关报，从1756年发行至1817年，也就是“MAGA”诞生的那一年。

[æz; əz] ['blækˌwʊdz] [wʌz; wəz]['fɑːndli] [dʌbd] .

as	Blackwood's	was	fondly	dubbed	.
作为	黑木	曾是	深情地	被誉为	.

正如布莱克伍德餐厅被亲切地称呼的那样。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , - - - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [fɔːr; fər] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɪnjən] ;

The	British	Critic	,	1793	-	1843	,	was	a	mouthpiece	for	High	Church	opinion	;
这	英国	评论家	,	-	-	-	,	曾是	一个	喉舌	为了	高的	教会	观点	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [əb'zɜːrvər] ,

and	The	Christian	Observer	,
和	这	基督教	观察员	,

《英国评论家》（1793-1843）是英国上教会的喉舌；《基督教观察家》

- - - , [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːˌvæn'dʒɛlɪkəlz] .

1802	-	1857	,	served	the	same	purpose	for	the	evangelicals	.
-	-	-	,	服务	这	相同的	目的	为了	这	福音派	.

1802-1857 年，对福音派人士来说也起到了同样的作用。

[ðə; ði]['ænti] - ['dʒækəbɪn] , - - - ,

The	Anti	-	Jacobin	,	1797	-	98	,
这	反对	-	雅各宾派	,	-	-	-	,

《反雅各宾派》，1797-98年

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wer] ['tælənt][ɔːr][wɪt] [ə'pɪrd] ['ɔːf(ə)n]

was	almost	the	only	journal	of	the	time	where	talent	or	wit	appeared	often
曾是	几乎	这	仅有的	杂志	的	这	时间	在哪里	天赋	或者	有	出现	经常

[ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] ,

enough	not	to	be	accidental	,
足够的	不是	到	是	偶然	,

在当时，它几乎是唯一一份经常出现才华或机智文章，且并非偶然之作的期刊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn]['oʊnli] [eɪt] [mʌnθs] .

and	it	ran	only	eight	months	.
和	它	跑	仅有的	八	几个月	.

这部剧只播出了八个月。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn] , - - - , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl]

The	Gentleman's	Magazine	,	1731	-	1868	,	has	come	in	for	a	small
这	绅士的	杂志	,	-	-	-	,	有	来	在	为了	一个	小的

[ʃer] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

share	of	immortality	,
分享	的	不朽	,

《绅士杂志》（1731-1868）也获得了一丝永垂不朽的荣耀。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər][ə'spaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] “ ['moʊldər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ” .

but	could	never	aspire	to	be	considered	a	“	moulder	of	opinion	”	.
但	可以	绝不	渴望	到	是	经过考虑的	一个	“	成型机	的	观点	”	.

但他永远不可能被视为“舆论塑造者”。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] [gʊd] [proʊz][ænd; ənd] [vɜ:rs] , [ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd]

It	published	good	prose	and	verse	,	and	articles	of	antiquarian	and
它	已发布	好的	散文	和	诗	,	和	文章	的	古玩	和

['lɪtəreri] [toʊn] ; [ɪts] ['skɑ:lərʃɪp] [wʌz; wəz] [fer] .

literary	tone	;	its	scholarship	was	fair	.
文学	语气	; 它是		奖学金	曾是	公平的	.

它发表优秀的散文和诗歌，以及具有古籍研究和文学色彩的文章；其学术水平尚可。

[wen] [ðɪs] [ɪz] [sed] , [ɔ:l][ɪz] [sed] .

When	this	is	said	,	all	is	said	.
什么时候	这	是	说	, 全部		是	说	.

这句话说完，一切就都说完了。

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [bɪ'saɪdz] ['blækˌwʊdz]

The	Edinburgh	Review	and	The	Quarterly	are	the	only	two	besides	Blackwood's
这	爱丁堡	审查	和	这	季刊	是	这	仅有的	二	除了	黑木

[wɪtʃ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] [feɪm] .

which	come	down	to	the	Twentieth	Century	with	any	degree	of	lasting	fame	.
哪个	来	向下	到	这	第二十	世纪	和	任何	程度	的	持久	名声	.

除了《布莱克伍德杂志》之外，只有《爱丁堡评论》和《季刊》这两份杂志在二十世纪仍然享有一定程度的持久声誉。

[ɪn] - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] “ [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['evri] [sɪks]

In	1755	had	appeared	the	first	Edinburgh	Review	“	to	be	published	every	six
在	-	有	出现	这	第一的	爱丁堡	审查	“	到	是	已发布	每一个	六

[mʌnθs] ” . [θri:]

months	”	.	3
几个月	”	.	3

1755年，第一期《爱丁堡评论》问世，“每六个月出版一次”。[3]

[ˌaɪ 'ti:] [sə'vaɪvd] ['oʊnli] [tu:] ['nʌmbərz] ,

It	survived	only	two	numbers	,
它	幸存下来	仅有的	二	数字	,

它只保留了两个数字，

['bi:ɪŋ] [tu:] ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [vju:z]

being	too	radical	and	self	-	sufficient	in	certain	philosophical	and	religious	views
存在	也	激进的	和	自己	-	充足的	在	肯定	哲学	和	宗教	浏览

[fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ksi] .

for	that	day	of	orthodoxy	.
为了	那	天	的	正统	.

在当时的正统观念看来，他在某些哲学和宗教观点上过于激进和自满。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] - [ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

In	October	1802	the	first	number	of	the	Edinburgh	Review	and	Critical	Journal	,
在	十月	-	这	第一的	数字	的	这	爱丁堡	审查	和	批判的	杂志	,

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtərli] , [ə'pɪrd] ,

a	quarterly	,	appeared	,
一个	季刊	,	出现	,

1802年10月，季刊《爱丁堡评论与评论杂志》创刊号问世。

[wɪtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “

which	according	to	the	advertisement	in	the	first	number	was	to	be	“
哪个	根据	到	这	广告	在	这	第一的	数字	曾是	到	是	“

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪts][ˈɑːrtɪk(ə)lz] ” .

distinguished	for	the	selection	rather	than	for	the	number	of	its	articles	”	.
杰出的	为了	这	选择	相当	比	为了	这	数字	的	它是	文章	”	.

[θriː][ɪts] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]

3	Its	aim	was	to	enlighten	and	guide	the	public	mind	in	the	paths	of
3	它是	目的	曾是	到	开导	和	指导	这	民众	头脑	在	这	路径	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

根据创刊号上的广告，该刊物“以文章的精选而非数量著称”。3 其宗旨是启迪和引导公众的思想，使其走上文学之路。

[ɑːrt] , ['saɪəns] , ['pɑːlətɪks] , — [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] [gaɪd]

art	,	science	,	politics	,	—	with	perhaps	a	bit	of	emphasis	on	the	words	guide
艺术	,	科学	,	政治	,	—	和	也许	一个	少量	的	强调	在	这	字	指导

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

and	politics	.
和	政治	.

艺术、科学、政治——或许应该更侧重于“指导”和“政治”这两个词。

['frænsɪs] ['dʒefri] , [ʌv; əv] [huːm] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , ['leɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]

Francis	Jeffrey	,	of	whom	Lockhart	,	later	one	of	the	leading	lights	of
弗朗西斯	杰弗里	,	的	谁	洛克哈特	,	之后	一	的	这	领导	灯	的

['blækˌwʊdz] ,

Blackwood's	,
黑木	,

弗朗西斯·杰弗里，洛克哈特后来成为布莱克伍德公司的领军人物之一，

[sez] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɜːrtl] , ['tiːmɪŋ]

says	,	“	It	is	impossible	to	conceive	the	existence	of	a	more	fertile	,	teeming
说道	,	“	它	是	不可能的	到	构想	这	存在	的	一个	更多的	沃	,	繁盛

['ɪntəlekt] ” ,

intellect	”	,
智力	”	,

他说：“不可能想象存在比这更富有创造力、更丰富的思想。”

[fɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['edɪtər][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][ʌnˈtɪl] - .

4	was	the	first	editor	and	remained	so	until	1829	.
4	曾是	这	第一的	编辑	和	剩余	所以	直到	-	.

4 是第一位编辑，一直担任该职位到 1829 年。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] , [ɑːkˈtoʊbər] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [kənˈtrɪbjuːtɪd]

In	the	first	number	,	October	1802	,	there	were	twenty	-	nine	articles	,	contributed
在	这	第一的	数字	,	十月	-	,	那里	是	二十	-	九	文章	,	贡献

[baɪ] ['sɪdni] [smɪθ] ,

by	Sydney	Smith	,
经过	悉尼	史密斯	,

1802年10月的第一期杂志刊登了29篇文章，均由悉尼·史密斯撰写。

['dʒefri] , ['frænsɪs]['hɔːnə(r)] , ['bruːəm] , [ænd; ənd] ['tɔmsn] , ['mɜːrri] [ænd; ənd]['hæmɪltən] .

Jeffrey	,	Francis	Horner	,	Brougham	,	and	Thomson	,	Murray	and	Hamilton	.
杰弗里	,	弗朗西斯	霍纳	,	布鲁厄姆	,	和	汤姆逊	,	默里	和	汉密尔顿	.

Jeffrey、Francis Horner、Brougham、Thomson、Murray 和 Hamilton。

['dʊrɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [rɪ'vjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self][baɪ] ['ædɪŋ] [sʌtʃ] [neɪmz] [tuː; tə][ɪts]

During	its	first	three	years	the	Review	distinguished	itself	by	adding	such	names	to	its
期间	它是	第一的	三	年	这	审查	杰出的	本身	经过	添加	这样的	姓名	到	它是

[lɪst][æz; əz]['wɔːltər] [skɔt] ,

list	as	Walter	Scott	,
列表	作为	沃尔特	斯科特	,

在创刊的头三年里，《评论》杂志因将沃尔特·斯科特等人的名字加入到其名单中而脱颖而出。

['pleɪˌfɛr] , [dʒɑːn]['ælən] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪs] , [ænd; ənd] ['henri] ['hæləm] .

Playfair	,	John	Allen	,	George	Ellis	,	and	Henry	Hallam	.
普莱费尔	,	约翰	艾伦	,	乔治	埃利斯	,	和	亨利	哈勒姆	.

Playfair、John Allen、George Ellis 和 Henry Hallam。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [penz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

With	such	pens	supporting	it	,	it	would	have	been	strange	if	it	had	not
和	这样的	钢笔	支持	它	,	它	会	有	到过	奇怪的	如果	它	有	不是

[bɪn] ['riːdəb(ə)l] .

been	readable	.
到过	可读	.

有了这样的笔来辅助阅读，如果字迹无法辨认才奇怪呢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['enərdʒi] [θruː'aʊt] ,

There	was	indeed	an	air	of	vitality	and	energy	throughout	,
那里	曾是	的确	一个	空气	的	活力	和	活力	自始至终	,

整个场所确实充满了活力和能量。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrʌnəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ]

which	distinguished	it	from	any	of	its	forerunners	;	it	spoke	as	one	having
哪个	杰出的	它	从	任何	的	它是	先驱者	;	它	辐	作为	一	拥有

[ə'θɔːrəti] ;

authority	;
权威	;

这使它与之前的任何版本都截然不同；它说话时带着权威的口吻；

[ænd; ənd][men] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]['frænsɪs] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

and	men	turned	as	instinctively	to	Francis	Jeffrey	and	the	Edinburgh	Review
和	男人	转向	作为	本能地	到	弗朗西斯	杰弗里	和	这	爱丁堡	审查

[fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] ['vɜːdɪkts] ,

for	final	verdicts	,
为了	最终的	判决	,

于是，男人们本能地转向弗朗西斯·杰弗里和《爱丁堡评论》，寻求最终的评判。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

as	it	never	entered	their	heads	to	seriously	consider	the	Gentleman's
作为	它	绝不	进入	他们的	头部	到	严重地	考虑	这	绅士的

['mægəziːn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərli] .

Magazine	or	even	the	Quarterly	.
杂志	或者	甚至	这	季刊	.

他们从未认真考虑过《绅士杂志》甚至是《季刊》。

[θriː] ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [tʃeɪtʃ] .

3	Cambridge	History	of	English	Literature	,	V	.	xii	,	ch	.
3	剑桥	历史	的	英语	文学	,	V	.	十二	,	ch	.

3 剑桥英国文学史，第十二卷，第11章

[sɪks] , [piː] . -

6	,	p	.	157
6	,	p	.	-

[fɔːr][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɜ-z] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

4	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	614
4	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第614页

[ðɪs] [fɜːrst] ['nʌmbər] , [ɑːk'toʊbər] - , [ɪz][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æz; əz] ['eni] .

This	first	number	,	October	1802	,	is	as	representative	as	any	.
这	第一的	数字	,	十月	-	,	是	作为	代表	作为	任何	.

第一个数字，1802 年 10 月，具有很强的代表性。

['dʒefri] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ri'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n]

Jeffrey	wrote	the	first	article	,	reviewing	a	book	on	the	causes	of	the	revolution
杰弗里	写道	这	第一的	文章	,	复习	一个	书	在	这	原因	的	这	革命

[baɪ] [muː'njɛr] ,

by	Mounier	,
经过	穆尼埃	,

杰弗里撰写了第一篇文章，评论了穆尼埃关于革命起因的一本书。

[leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] .

late	president	of	the	French	National	Assembly	.
晚的	总统	的	这	法语	国家的	集会	.

法国国民议会前议长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['frænsɪs]['hɔːnə(r)][ɑːn] “ [ðə; ði]['peɪpər]['kredɪt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

There	was	an	article	by	Francis	Horner	on	“	The	Paper	Credit	of	Great	Britain
那里	曾是	一个	文章	经过	弗朗西斯	霍纳	在	“	这	纸	信用	的	伟大的	英国

” ;

”	.
”	;

弗朗西斯·霍纳曾发表过一篇题为《英国的纸币信用》的文章；

[wʌn][baɪ] ['bruːəm] [ɑːn] “ [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['kɑːləniz] ” .

one	by	Brougham	on	“	The	Crisis	in	the	Sugar	Colonies	”	.
一	经过	布鲁厄姆	在	“	这	危机	在	这	糖	殖民地	”	.

布鲁厄姆的一篇题为《糖业殖民地的危机》的文章。

[ə'nʌðər] [baɪ] ['dʒefri] , [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] - “ - ” ,

Another	by	Jeffrey	,	a	criticism	of	Southey's	“	Thalaba	”	,
其他	经过	杰弗里	,	一个	批评	的	-	“	-	”	,

杰弗里还写了另一篇文章，批评了骚塞的《塔拉巴》。

['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛdɪtɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː]

indicates	the	young	editor's	intention	to	live	up	to	the	motto	of	the	Review
表示	这	年轻的	编辑的	意图	到	居住	向上	到	这	座右铭	的	这	审查

:

:

:

这表明这位年轻编辑有意践行该评论的座右铭：

— “ ['dʒuːˌdɛks] - [kʌm] - — [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz] [dæmd] [wen] [ðə; ði] [ə'fendər]

—	“	Judex	damnatur	cum	nocens	absolvitur	—	The	Judge	is	damned	when	the	offender
—	“	法官	-	精液	-	赦免	—	这	法官	是	该死的	什么时候	这	罪犯

[ɪz] [friːd] ” .

is	freed	”	.
是	自由	”	.

——“Judexdamatur cum nocensabsolvitur——当罪犯被释放时，法官就受到诅咒”。

[wɪð; wɪθ] ['dʒefri] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [tə'buː] ,

With	Jeffrey	anything	new	in	the	world	of	letters	was	taboo	,
和	杰弗里	任何事物	新的	在	这	世界	的	信件	曾是	忌讳	,

在杰弗里看来，文学界的任何新事物都是禁忌。

[ænd; ənd]['sauði, 'sʌði][hiː; hi] [kən'sɪdərd] “ [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] [ə'pɑːsl] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl]
and **Southey** **he** **considered** **“** **a** **champion** **and** **apostle** **”** **of** **a** **school**
和 骚塞 他 经过考虑的 “ 一个 冠军 和 使徒 ” 的 一个 学校
[ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [nuː] .
of **poetry** **which** **was** **nothing** **if** **not** **new** **.**
的 诗 哪个 曾是 没有什么 如果 不是 新的 .

他认为骚塞是“诗歌流派的捍卫者和使徒”，而这个流派在当时是全新的。

[kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] : “ ['sauði, 'sʌði][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
Quoting **him** **:** **“** **Southey** **is** **the** **first** **of** **these** **brought** **before** **us** **for**
引用 他 : “ 骚塞 是 这 第一的 的 这些 带来 前 我们 为了
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment **,**
判断 ,

引用他的话说：“索西是这些人中第一个被带到我们面前接受审判的，

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['ɑːfɪs] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [wɪ'ðaʊt]
and **we** **cannot** **discharge** **our** **inquisitorial** **office** **conscientiously** **without**
和 我们 不能 释放 我们的 审讯式 办公室 切实 没有
[prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [hiː; hi]
pronouncing **a** **few** **words** **upon** **the** **nature** **and** **tendency** **of** **the** **tenets** **he**
发音 一个 很少 字 之上 这 自然 和 趋势 的 这 信条 他
[hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] ” . [faɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] ['dʒefri] ['juːzɪz][ðə; ði][tɜːrm] “ [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl]
has **helped** **to** **propagate** **”** **.** **5** **Notice** **that** **Jeffrey** **uses** **the** **term** **“** **inquisitorial**
有 帮助 到 传播 ” . 5 注意 那 杰弗里 用途 这 学期 “ 审讯式
['ɑːfɪs] ” ,
office **”** **,**
办公室 ” ,

如果我们不就他所帮助传播的信条的性质和倾向发表一些看法，我们就无法尽职尽责地履行我们的调查职责。”5 请注意，杰弗里使用了“调查职责”一词，

[ˌðer'ɪn] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
therein **pleading** **guilty** **to** **the** **very** **attitude** **of** **which** **Lockhart** **accused** **him** **,**
其中 恳求 有罪的 到 这 非常 态度 的 哪个 洛克哈特 被告 他 ,

其中，他承认了洛克哈特指控他的那种态度。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] [hiː; hi]['leɪtər] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **in** **opposition** **to** **which** **in** **Blackwood's** **Magazine** **he** **later** **took** **such** **a**
和 在 反对 到 哪个 在 黑木 杂志 他 之后 采取 这样的 一个
[dɪ'saɪdɪd][stænd] ,
decided **stand** **,**
决定 站立 ,

后来，他在《布莱克伍德杂志》上对此采取了如此坚决的反对立场。

[ə'fendɪŋ] [haʊ] ['sɪmələrli] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['leɪtər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
offending **how** **similarly** **,** **we** **are** **later** **to** **discover** **.**
犯罪 如何 相似地 , 我们 是 之后 到 发现 .

我们后来发现，这种相似之处令人震惊。

[faɪv] ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [tʃeɪtʃ] .
5 **Cambridge** **History** **of** **English** **Literature** **,** **V** **.** **xii** **,** **ch** **.**
5 剑桥 历史 的 英语 文学 , V . 十二 , ch .

5 剑桥英国文学史，第十二卷，第11章

[sɪks] , [piː] . -
6 **,** **p** **.** **159**
6 , p . -

6，第 159 页

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][əd'maɪəd] ['dʒefri] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz]['tælənts] ;

Lockhart	**admired**	**Jeffrey**	**and**	**praised**	**his**	**talents**	**;**
洛克哈特	钦佩	杰弗里	和	赞扬	他的	天赋	;

洛克哈特很欣赏杰弗里，并称赞他的才华；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt] [ðoʊz] ['tælənts][ðæt]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [ə'seɪld] .

it	**was**	**the**	**use**	**to**	**which**	**he**	**put**	**those**	**talents**	**that**	**Lockhart**	**assailed**	**.**
它	曾是	这	使用	到	哪个	他	放	那些	天赋	那	洛克哈特	遭受攻击	.

洛克哈特抨击的是他如何运用这些才能。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['lɑkˌhɑrts] [oʊn] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

The	**following**	**words**	**of**	**Lockhart's**	**own**	**,**	**even**	**though**	**tinged**	**with**	**that**	**exaggerated**
这	下列的	字	的	洛克哈特的	自己的	,	甚至	尽管	带点色调	和	那	夸张的

[vɪn'dɪktɪvnəs] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

vindictiveness	**so**	**characteristic**	**of**	**him**	**,**
报复心	所以	特征	的	他	,

以下这些话虽然带有洛克哈特特有的夸张的报复心，但却是他自己所说的话：

give5

give5

give5

给5

[ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['blækwud] [gru:p] [tʊk]

a	**pretty**	**fair**	**idea**	**of**	**the**	**attitude**	**he**	**and**	**all**	**the**	**Blackwood**	**group**	**took**
一个	漂亮的	公平的	主意	的	这	态度	他	和	全部	这	黑木	团体	采取

[ə'genst] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ;

against	**Jeffrey**	**and**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**;**
反对	杰弗里	和	这	爱丁堡	审查	;

这足以说明他和布莱克伍德集团对杰弗里和《爱丁堡评论》所持的态度；

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [ðæt] [tʊk] [ru:t] [bɪ'fɔ:r] ['evər] ['blækˌwʊdz]

and	**shows**	**the**	**spirit**	**underlying**	**the**	**rivalry**	**that**	**took**	**root**	**before**	**ever**	**Blackwood's**
和	演出	这	精神	潜在的	这	对抗	那	采取	根	前	曾经	黑木

['mægəzi:n] [ɪg'zɪstɪd][ænd; ənd] [pri'veild] [fɔ:r; fər]['evər]['æftər] .

Magazine	**existed**	**and**	**prevailed**	**for**	**ever**	**after**	**.**
杂志	存在	和	最终获胜	为了	曾经	后	.

这展现了在《布莱克伍德杂志》创刊之前就已存在的竞争精神，以及这种竞争精神在《布莱克伍德杂志》创刊之后一直延续至今。

“ [ɪn'daʊd] [baɪ]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['tælənt][fɔ:r; fər]['sɑ:rkæzəm] (['dʒefri] ,

“	**Endowed**	**by**	**nature**	**with**	**a**	**keen**	**talent**	**for**	**sarcasm**	**(**	**Jeffrey**	**,**
“	捐赠	经过	自然	和	一个	敏锐的	天赋	为了	讽刺	(	杰弗里	,

“天生具有敏锐的讽刺天赋（杰弗里，

[ðæt] [ɪz]) ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fæsn] ,

that	**is**	**)**	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**easy**	**for**	**him**	**than**	**to**	**fasten**	**,**
那	是	)	没有什么	可以	是	更多的	简单的	为了	他	比	到	系	,

也就是说，对他来说，没有什么比系紧绳子更容易的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps]

with	**the**	**destructive**	**effect**	**of**	**nonchalance**	**upon**	**a**	**work**	**which**	**had**	**perhaps**
和	这	破坏性的	影响	的	漫不经心	之上	一个	工作	哪个	有	也许

[bɪn] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] . .

been	**composed**	**with**	**much**	**earnestness**	**of**	**thought**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**author**	**.**	**.**
到过	由	和	很多	认真	的	想法	在	这	部分	的	这	作者	.	.

. .

: :

. .

这种漫不经心的态度对作品产生了破坏性的影响，而这部作品或许是作者倾注了大量心血和思考才创作出来的.....

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , [haʊ'evər] ,

The	object	of	the	critic	,	however	,
这	目的	的	这	评论家	,	然而	,

然而，批评的对象是.....

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ˌlu:kjə'breɪʃənz] , [tu:; tə]['entər]

is	by	no	means	to	assist	those	who	read	his	critical	lucubrations	,	to	enter
是	经过	不	方法	到	协助	那些	WHO	读	他的	批判的	沉思	,	到	进入

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fə'sɪləti] ,

with	more	facility	,
和	更多的	设施	,

绝不是为了帮助那些阅读他批判性沉思录的人更容易理解。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['betər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɔ:r] ['fi:lɪŋz] [ɔ:r] [trʊθs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θər]

or	with	better	preparation	into	the	thoughts	or	feelings	or	truths	which	his	author
或者	和	更好的	准备	进入	这	想法	或者	情怀	或者	真相	哪个	他的	作者

[ɪn'devərz] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ɔ:r] ['ɪləstreɪt] .

endeavors	to	inculcate	or	illustrate	.
努力	到	灌输	或者	阐明	.

或者，通过更好的准备，更好地理解作者试图灌输或阐明的思想、情感或真理。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [lʊk] ['fu:lɪʃ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɔstɪˌtu:ts]

His	object	is	merely	to	make	the	author	look	foolish	;	and	he	prostitutes
他的	目的	是	仅仅	到	制作	这	作者	看	愚蠢	;	和	他	妓女

[hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] ['tæləntz] ,

his	own	fine	talents	,
他的	自己的	美好的	天赋	,

他的目的仅仅是为了让作者出丑；他辜负了自己的才华。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] ” [sɪks] — [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] ['ɔ:θər] [hu:]

to	enable	the	common	herd	”	6	—	to	look	down	upon	the	deluded	author	who
到	使能够	这	常见的	一群	”	6	—	到	看	向下	之上	这	妄想	作者	WHO

[ɪz]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] .

is	victim	of	the	Review	.
是	受害者	的	这	审查	.

使普通大众”6——瞧不起受《评论》影响的受骗作者。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [kən'sɪdərd] ['dʒefri] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

This	is	what	Lockhart	considered	Jeffrey	to	be	doing	,	and	he	was	not
这	是	什么	洛克哈特	经过考虑的	杰弗里	到	是	正在做	,	和	他	曾是	不是

[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .

alone	in	his	opinion	.
独自的	在	他的	观点	.

洛克哈特认为杰弗里就是这么做的，而且持这种观点的人并不只有他一个。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['lɑkˌhɑrts] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r]

It	is	to	be	remembered	,	however	,	that	Lockhart's	attitude	was	always	more
它	是	到	是	记得	,	然而	,	那	洛克哈特的	态度	曾是	总是	更多的

[tens] ,

tense	,
紧张	,

但需要记住的是，洛克哈特的态度始终更加紧张。

['ki:nər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['bɪtər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] - ,

keener	,	and	a	little	more	bitter	than	others	'	-	,
更敏锐	,	和	一个	小的	更多的	苦的	比	其他的	-	-	,

比其他人更敏锐，也更苦涩一些。

[jet] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [saʊnd] [ðə; ði] ['ki:noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli]
yet **his** **words** **better** **than** **any** **one** **else's** **sound** **the** **keynote** **of** **the** **deadly**
然而 他的 字 更好的 比 任何 一 其他人的 声音 这 基调 的 这 致命
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [wɪtʃ] “ ['mægə] ” [ə'su:md] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
opposition **to** **the** **Review** **which** **“** **Maga** **”** **assumed** **from** **the** **first** **.**
反对 到 这 审查 哪个 “ 玛加 ” 假定 从 这 第一的 .

然而，他的话语比任何人都更能体现“MAGA”从一开始就对《评论》所采取的致命反对的基调。

[kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]
Quoting **him** **again** **,** **"** **The** **Edinburgh** **Review** **cared** **very** **little** **for** **what** **might** **be**
引用 他 再次 , " 这 爱丁堡 审查 关心 非常 小的 为了 什么 可能 是
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

再次引用他的话，“《爱丁堡评论》对可能发生的情况漠不关心，

[ɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spɑ:tɪk]
or **might** **be** **hoped** **to** **be** **done** **,** **provided** **it** **could** **exercise** **a** **despotic**
或者 可能 是 希望 到 是 完毕 , 假如 它 可以 锻炼 一个 专制
[ə'θɔ:rəti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] on6
authority **in** **deciding** **on6**
权威 在 决定 on6

或者说，只要它能在决定方面行使专制权力，就有可能实现这一目标。6

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
the **merits** **of** **what** **was** **done** **.**
这 优点 的 什么 曾是 完毕 .

所做之事的利弊。

['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:stərɪŋ] - ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt]
Nobody **could** **ever** **regard** **this** **work** **as** **a** **great** **fostering** **-** **mother** **of** **the** **infant**
无人 可以 曾经 看待 这 工作 作为 一个 伟大的 寄养 - 母亲 的 这 婴儿
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] .
manifestations **of** **intellectual** **and** **imaginative** **power** **.**
表现 的 知识分子 和 富有想象力的 力量 .

没有人会把这部作品视为孕育智力和想象力萌芽的伟大养育之源。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] ,
It **was** **always** **sufficiently** **plain** **,**
它 曾是 总是 足够 清楚的 ,

一直都很清楚。

[ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪts] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]
that **in** **all** **things** **its** **chief** **object** **was** **to** **support** **the** **credit** **of** **its** **own**
那 在 全部 事物 它是 首席 目的 曾是 到 支持 这 信用 的 它是 自己的
[ə'pɪrəns] .
appearance **.**
外貌 .

它的一切行为都以维护自身形象的声誉为首要目标。

[ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] ['oʊnli] [wer] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [preɪzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

It	praised	only	where	praise	was	extorted	—	and	it	never	praised	even	the
它	赞扬	仅有的	在哪里	称赞	曾是	勒索	一	和	它	绝不	赞扬	甚至	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['efərts] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]

highest	efforts	of	contemporary	genius	in	the	spirit	of	true	and	genuine
最高	努力	的	当代的	天才	在	这	精神	的	真的	和	真的

['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ” . ['sɛvən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt]['nevər] [kwaɪt] [fər'geɪv]

earnestness	which	might	have	been	becoming	”	.	7	Lockhart	never	quite	forgave
认真	哪个	可能	有	到过	成为	”	.	7	洛克哈特	绝不	相当	原谅了

['dʒefri] [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .

Jeffrey	for	failing	instantly	to	recognize	the	genius	of	Wordsworth	.
杰弗里	为了	失败	即刻	到	认出	这	天才	的	华兹华斯	.

它只在被迫赞扬时才赞扬——而且它从未以真诚和热忱的精神赞扬过当代天才的最高成就，而这种精神本应是合适的。”7 洛克哈特始终没有原谅杰弗里未能立即认识到华兹华斯的才华。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz] :

He	continues	,	of	the	Reviewers	:
他	继续	,	的	这	评论员	:

他继续说道，关于评论员们：

“ [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['preɪzɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

“	They	never	spoke	out	of	the	fulness	of	the	heart	in	praising	any	one	of
“	他们	绝不	辐	出去	的	这	充满	的	这	心	在	赞扬	任何	一	的

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] ,

our	great	living	poets	,
我们的	伟大的	活的	诗人	,

“他们从未发自内心地赞扬过我们任何一位在世的伟大诗人，

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [huːz] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl]

the	majesty	of	whose	genius	would	have	been	quite	enough	to	take	away	all
这	威严	的	谁	天才	会	有	到过	相当	足够的	到	拿	离开	全部

[aɪ'diːəz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['prɑːstreɪt] [rɪ'spekt] ” . [eɪt] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] ['lɑkˌhɑrts] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]

ideas	except	those	of	prostrate	respect	”	.	8	Taking	all	of	Lockhart's	impetuosity
想法	除了	那些	的	前列腺	尊重	”	.	8	采取	全部	的	洛克哈特的	冲动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] ,

with	a	pinch	of	salt	,
和	一个	捏	的	盐	,

他的天才之威严足以使人丧失一切念头，唯有匍匐在地表示敬意。”8 姑且对洛克哈特的冲动之举持保留态度，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [ə'suːmd] [ðə; ði]['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] [ʌv; əv]

the	fact	remains	undeniably	true	that	the	Edinburgh	assumed	the	patronizing	air	of
这	事实	遗迹	无可否认	真的	那	这	爱丁堡	假定	这	居高临下	空气	的

[biˈstəuiŋ] ['rædər] [ðæn; ðən]['rekəgnaiziŋ] ['ɑːnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] .

bestowing	rather	than	recognizing	honor	when	it	praised	.
授予	相当	比	识别	荣誉	什么时候	它	赞扬	.

不可否认的事实是，爱丁堡在表扬时，摆出一副居高临下的姿态，仿佛是在授予荣誉，而不是认可荣誉。

[sɪks][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɚz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

6	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	130
6	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

6 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第130页

['sɛvən][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɚz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

7	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	207
7	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第207页

[eɪt]['ɪbɪd] , [viː] . [iː] , [piː] . -

8	Ibid	,	V	.	ii	,	p	.	208
8	同上	,	V	.	二、	,	p	.	-

同上，第五卷第二章，第208页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['henri] ['bruːəm] [stændz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]

Among	**the**	**builders**	**of**	**the**	**Edinburgh**	**Henry**	**Brougham**	**stands**	**one**	**of**	**the**	**foremost**
之中	这	建筑商	的	这	爱丁堡	亨利	布鲁厄姆	站立	一	的	这	首先

.

:

.

在爱丁堡的众多建造者中，亨利·布鲁厄姆是最杰出的建造者之一。

[ɪn][faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd][æz; əz]['meni][æz; əz] ['eɪti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æn; ən]['ævərɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr]

In	**five**	**years**	**he**	**contributed**	**as**	**many**	**as**	**eighty**	**articles**	**,**	**an**	**average**	**of**	**four**
在	五	年	他	贡献	作为	许多	作为	八十	文章	,	一个	平均的	的	四

[iːtʃ] ['nʌmbər] ,

each	**number**	**,**
每个	数字	,

五年间，他共发表了八十篇文章，平均每期四篇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [roʊt] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['nʌmbər] .

and	**it**	**is**	**said**	**that**	**he**	**once**	**wrote**	**an**	**entire**	**number**	**.**
和	它	是	说	那	他	一次	写道	一个	全部的	数字	.

据说他曾经写过一整串数字。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

He	**was**	**capable**	**of**	**it**	**!**
他	曾是	有能力的	的	它	!

他有能力做到！

['bruːəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt]['lɪmɪt][hɪz; ɪz]

Brougham	**was**	**a**	**powerful**	**politician**	**,**	**but**	**unfortunately**	**did**	**not**	**limit**	**his**
布鲁厄姆	曾是	一个	强大的	政治家	,	但	很遗憾	做过	不是	限制	他的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

contributions	**to**	**political**	**subjects**	**.**
贡献	到	政治的	主题	.

布鲁厄姆是一位强大的政治家，但不幸的是，他的贡献并不局限于政治领域。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['pepərz][æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] of7

He	**wrote**	**scientific**	**,**	**legal**	**and**	**literary**	**papers**	**as**	**well**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of7**
他	写道	科学	,	合法的	和	文学	文件	作为	出色地	,	和	这	空气	of7

他还撰写科学、法律和文学论文，带着一种……的气质。

[wʌn] [huːz] ['mænˌdeɪts][goʊ][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

one	**whose**	**mandates**	**go**	**undisputed**	**.**
一	谁	指令	去	无可争议	.

其授权无可争议。

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ðeɪ] [dɪd][goʊ] , [tuː] .

Undisputed	**they**	**did**	**go**	**,**	**too**	**.**
无可争议	他们	做过	去	,	也	.

毫无疑问，他们也去了。

[ɪn][fækt] ['bruːəm] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

In	**fact**	**Brougham**	**just**	**escaped**	**being**	**a**	**genius**	**!**
在	事实	布鲁厄姆	只是	逃脱	存在	一个	天才	!

事实上，布鲁厄姆差点就成了天才！

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

He	**made**	**a**	**big**	**splash**	**in**	**his**	**own**	**little**	**world**	**and**	**age**	**,**
他	制成	一个	大的	溅	在	他的	自己的	小的	世界	和	年龄	,

他在自己所处的小世界和年龄范围内引起了巨大轰动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [hɪm; ɪm] .

but	**his**	**fame**	**has**	**not**	**outlived**	**him**	**.**
但	他的	名声	有	不是	活得更久	他	.

但他的名声并没有在他去世后继续流传下去。

[ə'nʌðər] ['prɑ:mɪnənt] [kən'trɪbjətər] [wʌz; wəz] ['sɪdni] [smɪθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [smɔ:l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Another	prominent	contributor	was	Sydney	Smith	,	a	man	of	no	small	reputation
其他	著名的	贡献者	曾是	悉尼	史密斯	,	一个	男人	的	不	小的	名声

[æz; əz][ə; eɪ]['hju:mərɪst] .

as	a	humorist	.
作为	一个	幽默家	.

另一位杰出的贡献者是悉尼·史密斯，他是一位颇有名气的幽默作家。

[hi:; hi] ['ɜ:rnɪstli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['tæləntsl[tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:wədiŋ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kɔ:zɪz] , [ænd; ənd]

He	earnestly	applied	his	talents	to	the	forwarding	of	serious	causes	,	and
他	切实	应用	他的	天赋	到	这	转发	的	严肃的	原因	,	和

['tæləntsl] [ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi][hæd; həd] ;

talents	undoubtedly	he	had	;
天赋	无疑	他	有	;

他认真地运用自己的才能来推进严肃的事业，而他的才能是毋庸置疑的；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .

but	the	wit	of	his	style	,	according	to	the	Hon	.
但	这	有	的	他的	风格	,	根据	到	这	尊敬的	.

但据尊敬的先生所说，他的文风诙谐幽默。

['ɑ:rθər] [ɑ:r] . [di:] . ['eliət] , ['ɜ:rstwaɪl] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [ɪts] ['klevərnəs] [ænd; ənd]['dʒɑ:ləti] ,

Arthur	R	.	D	.	Elliot	,	erstwhile	editor	of	the	Review	,	its	cleverness	and	jollity	,
亚瑟	拉	.	D	.	埃利奥特	,	昔日	编辑	的	这	审查	,	它是	聪明才智	和	欢乐	,

《评论》杂志的前任编辑亚瑟·R·D·艾略特，称赞该杂志的机智和欢乐。

[pri'ventid] ['meni] [frʌm; frəm]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

prevented	many	from	recognizing	the	genuine	sincerity	of	his	character	.
阻止	许多	从	识别	这	真的	诚意	的	他的	特点	.

这使得许多人无法认识到他性格中的真诚。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd] [twelv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ɔ:l] ,

By	the	end	of	1806	,	Sir	Walter	Scott	had	contributed	twelve	articles	in	all	,
经过	这	结尾	的	-	,	先生	沃尔特	斯科特	有	贡献	十二	文章	在	全部	,

到1806年底，沃尔特·斯科特爵士总共发表了十二篇文章。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['pepərz][ɑ:n] ['ɛlɪsɪz] “ ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ” , [ɑ:n]['gɑ:dwɪnz] “ [laɪf] [ʌv; əv] ['tʃɔ:sər]

among	them	papers	on	Ellis's	“	Early	English	Poets	”	,	on	Godwin's	“	Life	of	Chaucer
之中	他们	文件	在	埃利斯的	“	早期的	英语	诗人	”	,	在	戈德温的	“	生活	的	乔叟

” ,

” ,

其中包括关于埃利斯的《早期英国诗人》和戈德温的《乔叟传》的论文。

[ɑ:n] ['tʃætɝtənz] “ [wɜ:rks] ” , [ɑ:n] - “ ['krɔniklz] ” .

on	Chatterton's	“	Works	”	,	on	Froissart's	“	Chronicles	”	.
在	查特顿	“	作品	”	,	在	-	“	编年史	”	.

关于查特顿的《作品集》和弗鲁瓦萨尔的《编年史》。

['æftər] - , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔ:r]

After	1806	,	he	withdrew	from	the	Review	,	and	politics	became	the	more
后	-	,	他	退出	从	这	审查	,	和	政治	成为	这	更多的

['prɑ:mɪnənt] ['fi:tʃər] .

prominent	feature	.
著名的	特征	.

1806 年后，他退出了《评论》，政治成为他生活中更为突出的主题。

[noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

No	account	of	the	Edinburgh	Review	has	ever	been	given	,
不	帐户	的	这	爱丁堡	审查	有	曾经	到过	给定	,

从未有人对《爱丁堡评论》进行过任何记载。

['rɪt(ə)n] [ɔ:r][toʊld] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [tu:; tə][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [ɪn][ə; eɪ]

written	or	told	without	including	a	remark	of	Jeffrey's	to	Sir	Walter	Scott	in	a
书面	或者	讲述	没有	包括	一个	评论	的	杰弗里的	到	先生	沃尔特	斯科特	在	一个

['letər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

letter	about	this	time	.
信	关于	这	时间	.

书面或口头上没有提及杰弗里在当时写给沃尔特·斯科特爵士的一封信中的一番话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !

It	would	never	do	to	omit	it	here	!
它	会	绝不	做	到	忽略	它	这里	!

这里绝对不能省略它!

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ɪz] [ðɪs] : “ [ðə; ði] [rɪ'vju:] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hæz; həz][bʌt; bət] [tu:] [legz][tu:; tə][stænd][ɑ:n] .

The	remark	is	this	:	“	The	Review	,	in	short	,	has	but	two	legs	to	stand	on	.
这	评论	是	这	:	“	这	审查	,	在	短的	,	有	但	二	腿	到	站立	在	.

这句话是这样的：“简而言之，《评论》只有两条腿可以站稳脚跟。”

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][ɪts] [raɪt] [leg] [ɪz]['pɑ:lətɪks] .

Literature	,	no	doubt	,	is	one	of	them	:	but	its	Right	Leg	is	Politics	.
文学	,	不	怀疑	,	是	一	的	他们	:	但	它是	正确的	腿	是	政治	.

” [naɪn]

”	9
”	9

文学无疑是其中之一：但它的右腿是政治。”9

['skɑ:ts] [aɪ'di:əl][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪk] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt]

Scott's	ideal	was	to	keep	it	literary	;	and	his	break	was	on	account
斯科特的	理想的	曾是	到	保持	它	文学	;	和	他的	休息	曾是	在	帐户

[ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sesɪv] ['hwi^izəm] .

of	its	excessive	Whiggism	.
的	它是	过多的	辉格主义	.

斯科特的理想是保持文学性；他之所以放弃这部作品，是因为它过于辉格党化。

[ɪn] ['dʒɛfri:z] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz] destined8

In	Jeffrey's	mind	,	however	,	The	Edinburgh	Review	was	destined8
在	杰弗里的	头脑	,	然而	,	这	爱丁堡	审查	曾是	destined8

然而，在杰弗里看来，《爱丁堡评论》注定要失败。

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

to	save	the	nation	!
到	节省	这	国家	!

拯救国家!

[hi:; hi] ['tʃæmpi:ənd] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	championed	the	causes	of	Catholic	emancipation	,	of	popular	education	,
他	拥护者	这	原因	的	天主教	解放	,	的	受欢迎的	教育	,

['prɪzn] [rɪ'fɔ:rm] ,

prison	reform	,
监狱	改革	,

他倡导天主教解放、普及教育和监狱改革等事业。

['i:v(ə)n][sʌm; səm] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn]['aɪərlənd] , [et] ['sɛtɘ-ə] , [ɔ:l] ['fleɪvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

even	some	small	degree	of	justice	in	Ireland	,	et	cetera	,	all	flavored	,	of	course	,
甚至	一些	小的	程度	的	正义	在	爱尔兰	,	等	等等	,	全部	调味	,	的	课程	,

甚至在爱尔兰也存在着某种程度的公正，等等，当然，所有这些都带有某种色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['hwi^izəm] .

with	the	saving	grace	of	Whiggism	.
和	这	保存	优雅	的	辉格主义	.

幸亏有辉格主义的救赎。

[naɪn]['eltən] : [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - .

9	Elton	:	A	Survey	of	English	Literature	,	1780	-	1830	.
9	埃尔顿	:	一个	民意调查	的	英语	文学	,	-	-	-	.

9 埃尔顿：《英国文学概览，1780-1830》。

[vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

V	.	i	,	p	.	387
V	.	我	,	p	.	-

V. i，第 387 页

['mɑ:dərn]['krɪtɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] ['dʒefri] [æz; əz] [ðæt] “ [wʌns] - ['noʊtɪd]

Modern	critics	more	than	once	have	characterized	Jeffrey	as	that	“	once	-	noted
现代的	评论家	更多的	比	一次	有	特征化的	杰弗里	作为	那	“	一次	-	著名的

['despɑ:t][ʌv; əv] ['letərz] ” .

despot	of	letters	”	.
暴君	的	信件	”	.

现代评论家不止一次将杰弗里描述为“曾经著名的文学暴君”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fer] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] ['dʒefri] [wʌns] [sed] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs]

But	it	is	not	fair	only	to	be	told	that	Jeffrey	once	said	of	Wordsworth's
但	它	是	不是	公平的	仅有的	到	是	讲述	那	杰弗里	一次	说	的	华兹华斯的

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,

Excursion	,
短途旅行	,

但仅仅告诉杰弗里曾这样评价华兹华斯的《远足》是不够的，

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] !

“	This	will	never	do	!
“	这	将要	绝不	做	!

“这绝对不行！”

” [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊd][tu:; tə]['du:ti] “ ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ” ;

”	That	he	considered	the	end	of	The	Ode	to	Duty	“	utterly	without	meaning	”	;
”	那	他	经过考虑的	这	结尾	的	这	颂	到	责任	“	完全地	没有	意义	”	;

他认为《责任颂》的结尾“毫无意义”；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊd] [ɑ:n] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wʌz; wəz] “ [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ” ; [ðæt]

and	that	the	Ode	on	Intimations	of	Immortality	was	“	unintelligible	”	;	that
和	那	这	颂	在	暗示	的	不朽	曾是	“	无法理解	”	;	那

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] ['ʃeli] ,

he	ignored	Shelley	,
他	忽略	雪莱	,

他还说《不朽颂》“晦涩难懂”；他无视了雪莱，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['ʌðər] [laɪk] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪnz] .

and	committed	other	like	unpardonable	sins	.
和	坚定的	其他	喜欢	不可饶恕的	罪孽	.

并犯下了其他类似的不可饶恕的罪行。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][ɪz][hi:; hi][dʒʌdʒd] ,

Those	things	are	true	and	known	and	by	them	is	he	judged	,
那些	事物	是	真的	和	已知	和	经过	他们	是	他	评判	,

这些事是真实且众所周知的，人们也正是根据这些事来评判他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dʒʌdʒd][baɪ]['eni] [mi:nz] !

but	they	are	not	all	by	which	he	should	be	judged	by	any	means	!
但	他们	是	不是	全部	经过	哪个	他	应该	是	评判	经过	任何	方法	!

但这绝不是评判他的唯一标准！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [wʌt] ['dʒɛfriːz] [maɪnd][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ][suː'pɪriər] [moʊld] .

There	is	no	doubt	in	the	world	but	what	Jeffrey's	mind	was	cast	in	a	superior	mould	.
那里	是	不	怀疑	在	这	世界	但	什么	杰弗里的	头脑	曾是	投掷	在	一个	优越的	模具	.

毫无疑问，杰弗里的思想是超凡脱俗的。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt][hɪm'self][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['testifaid] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] “ [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɜːrtl] , ['tiːmɪŋ] ['ɪntəlekt] ” .

Lockhart	himself	has	already	testified	there	could	not	be	“	a	more	fertile	,	teeming	intellect	”	.
洛克哈特	他自己	有	已经	作证	那里	可以	不是	是	“	一个	更多的	沃	,	繁盛	智力	”	.

洛克哈特本人已经作证说，不可能有“更富有创造力、更丰富的思想”。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [prə'faʊnd] , [wiː; wi][æd'mɪt] ;

He	was	seldom	,	if	ever	,	profound	,	we	admit	;
他	曾是	很少	,	如果	曾经	,	深刻的	,	我们	承认	;

我们承认，他很少，甚至从未有过深刻的见解；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['grʌdʒɪŋ] ['krɪtɪk][mʌst; məst][grænt][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɑːrdʒ] ,

but	even	the	most	grudging	critic	must	grant	him	that	large	,
但	甚至	这	最多	勉强地	评论家	必须	授予	他	那	大的	,

但即使是最挑剔的批评者也不得不承认他有如此巨大的成就。

['spekjələtɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['skruːtəni][soʊ]['prɑːmɪnənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

speculative	understanding	and	shrewd	scrutiny	so	prominent	in	his	compositions	.
推测性的	理解	和	精明	审查	所以	著名的	在	他的	作品	.

他在作品中展现出的思辨理解和敏锐审视非常突出。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fænsi] , [wɪt] , ['sɑːrkæzəm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['hjuːmər] .

Imagination	,	fancy	,	wit	,	sarcasm	were	his	own	,	but	not	the	warm	and	saving	quality	of	humor	.
想像力	,	想要	,	有	,	讽刺	是	他的	自己的	,	但	不是	这	温暖的	和	保存	质量	的	幽默	.

他富有想象力、奇思妙想、机智幽默、讽刺挖苦，但却不具备幽默中那种温暖和救赎的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪtɪˌsaɪzər] , [ðoʊ] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] .

He	was	a	great	man	and	a	brilliant	criticiser	,	though	hardly	a	great	critic	.
他	曾是	一个	伟大的	男人	和	一个	杰出的	评论家	,	尽管	几乎	一个	伟大的	评论家	.

他是一位伟人，也是一位杰出的评论家，尽管算不上是一位伟大的评论家。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪz][ðə; ði] [truː] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['dʒefri] [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːfɪt] .

The	great	critic	is	the	true	prophet	and	Jeffrey	was	no	prophet	.
这	伟大的	评论家	是	这	真的	先知	和	杰弗里	曾是	不	先知	.

伟大的评论家才是真正的先知，而杰弗里并非先知。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [hiː; hi] [roʊt] :

As	late	as	1829	in	an	article	on	Mrs	.	Hemans	in	the	Edinburgh	Review	,	he	wrote	:
作为	晚的	作为	-	在	一个	文章	在	太太	.	赫曼斯	在	这	爱丁堡	审查	,	他	写道	:

直到1829年，他在《爱丁堡评论》上发表的一篇关于赫曼斯夫人的文章中写道：

“	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk(ə)l]	[kə'rɪr]	[wiː; wi][hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ][væst]	[diːl]	[ʌv; əv]
“ Since	**the**	**beginning**	**of**	**our**	**critical**	**career**	**we**	**have**	**seen**	**a**	**vast**	**deal**	**of**
” 自从	这	开始	的	我们的	批判的	职业	我们	有	已见	一个	广阔的	交易	的

['bjuːtɪf(ə)l]	['poʊətri]	[pæs]	['ɪntuː]	[ə'blɪviən]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l]	['efərts]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ɔːr]
beautiful	**poetry**	**pass**	**into**	**oblivion**	**in**	**spite**	**of**	**our**	**feeble**	**efforts**	**to**	**recall**	**or**
美丽的	诗	经过	进入	遗忘	在	尽管如此	的	我们的	微弱	努力	到	记起	或者

[rɪ'teɪn]	it9
retain	**it9**
保持	it9

“自我们开始从事评论工作以来，尽管我们竭尽全力去回忆或保留，但大量优美的诗歌还是被遗忘了。”

[ɪn]	[rɪ'membrəns]	.
in	**remembrance**	**.**
在	纪念	.

谨此缅怀。

[ðə; ði]	['tuːnfl]	['kwɔːtəuz][ʌv; əv]['sauði, 'sʌði][ɑːr; ər]	[ɔːl'redi]	['lɪt(ə)l]	['betər]	[ðæn; ðən]	['lʌmbər]	:
The	**tuneful**	**quartos**	**of**	**Southey**	**are**	**already**	**little**	**better**	**than**	**lumber**	**:**
这	悦耳动听	四开本	的	骚塞	是	已经	小的	更好的	比	木材	:

骚塞的那些悦耳动听的四重唱，如今也只不过是些木头而已：

—	[ænd; ənd][ðə; ði]	[rɪtʃ]	['melədiz]	[ʌv; əv]	[kiːts]	[ænd; ənd]	['ʃeli]	,	—	[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl]
—	**and**	**the**	**rich**	**melodies**	**of**	**Keats**	**and**	**Shelley**	**,**	**—**	**and**	**the**	**fantastical**
—	和	这	富有的	旋律	的	济慈	和	雪莱	,	—	和	这	奇幻

['emfəsɪs]	[ʌv; əv]	['wəːdzwə(ː)θ]	,
emphasis	**of**	**Wordsworth**	**,**
强调	的	华兹华斯	,

——以及济慈和雪莱优美的旋律，——以及华兹华斯奇幻的笔触，

—	[ænd; ənd][ðə; ði]	[plə'biːən]	['peɪθɑːs][ʌv; əv]	['kræb]	,	—	[ɑːr; ər]	['meltɪŋ]	[fæst][frʌm; frəm][ðə; ði]	[fiːld]
—	**and**	**the**	**plebeian**	**pathos**	**of**	**Crabbe**	**,**	**—**	**are**	**melting**	**fast**	**from**	**the**	**field**
—	和	这	平民	感伤	的	克拉布	,	—	是	融化	快速地	从	这	场地

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n]	.
of	**our**	**vision**	**.**
的	我们的	想象	.

——以及克拉布笔下那种平民式的悲情，——正在迅速地从我们的视野中消逝。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv]	[skɔt]	[hæv; həv]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]['poʊətri]	.
The	**novels**	**of**	**Scott**	**have**	**put**	**out**	**his**	**poetry**	**.**
这	小说	的	斯科特	有	放	出去	他的	诗	.

斯科特的小说掩盖了他的诗歌。

['iːv(ə)n][ðə; ði]	['splendɪd]	[streɪnz]	[ʌv; əv][muə; mɔː][ɑːr; ər]	['feɪdɪŋ]	['ɪntuː]	['dɪstəns]	[ænd; ənd]	['dɪmnəs]	,
Even	**the**	**splendid**	**strains**	**of**	**Moore**	**are**	**fading**	**into**	**distance**	**and**	**dimness**	**,**
甚至	这	灿烂	菌株	的	摩尔	是	褪色	进入	距离	和	昏暗	,

就连摩尔那美妙的旋律也渐渐消失在遥远的远方和昏暗之中。

[ɪk'sept]	[wer]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mærid]	[tuː; tə]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	['mjuːzɪk]	;
except	**where**	**they**	**have**	**been**	**married**	**to**	**immortal**	**music**	**;**
除了	在哪里	他们	有	到过	已婚	到	不朽	音乐	;

除非他们与不朽的音乐结缘；

[ænd; ənd][ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	[stɑːr][ʌv; əv]['baɪrən]	[hɪm'self]	[ɪz]	[ri'siːdɪŋ]	[frʌm; frəm][ɪts]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[praɪd]	. ”
and	**the**	**blazing**	**star**	**of**	**Byron**	**himself**	**is**	**receding**	**from**	**its**	**place**	**of**	**pride**	**. ”**
和	这	炽烈	星星	的	拜伦	他自己	是	消退	从	它是	地方	的	自豪	. ”

-

10

-

拜伦本人那颗耀眼的明星也正从它引以为傲的位置上黯然退去。”10

[ˌhɪr'ɪn] [hi:; hi]['oʊnli] [ri'di:mz] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ]

Herein	he	only	redeems	himself	from	his	early	condemnation	of	Wordsworth
在此处	他	仅有的	赎回	他自己	从	他的	早期的	谴责	的	华兹华斯

[ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] ,

and	Shelley	and	Southey	,
和	雪莱	和	骚塞	,

在此，他只是为自己早先对华兹华斯、雪莱和骚塞的谴责做出了补偿。

[tu:; tə] [dæm] [hɪm'self] [ɪ'revəkəbli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [læk] [ʌv; əv]

to	damn	himself	irrevocably	in	our	eyes	again	with	his	amazing	lack	of
到	该死	他自己	不可逆转地	在	我们的	眼睛	再次	和	他的	惊人的	缺少	的

['fɔ:rsaɪt] !

foresight	!
远见	!

他惊人的缺乏远见再次让他彻底在我们眼中蒙羞!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['dʒefri] [wʌz; wəz][noʊ] ['prɑ:fɪt] .

Jeffrey	was	no	prophet	.
杰弗里	曾是	不	先知	.

杰弗里并非先知。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['krɪtɪk] ,

He	had	not	the	range	of	vision	of	the	true	critic	,
他	有	不是	这	范围	的	想象	的	这	真的	评论家	,

他缺乏真正评论家应有的视野。

[ænd; ənd] “ [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['perɪʃ] ” .

and	“	where	there	is	no	vision	the	people	perish	”	.
和	“	在哪里	那里	是	不	想象	这	人们	沦	”	.

“没有异象，人民就放肆。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['epɪtæf] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪv] [nɑ:t]['i:v(ə)n]

This	was	indeed	an	epitaph	written	a	century	ago	for	a	grave	not	even
这	曾是	的确	一个	墓志铭	书面	一个	世纪	前	为了	一个	严重	不是	甚至

[jet] [ɪn] [vju:] .

yet	in	view	.
然而	在	看法	.

这确实是一篇一百年前为一座当时还未建成的坟墓所写的墓志铭。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['heɪstɪli] [kən'klu:did] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

It	must	not	be	hastily	concluded	from	this	,	however	,
它	必须	不是	是	草草	结束	从	这	,	然而	,

然而，不应就此草率下结论。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz] [pʊr] [stʌf] .

that	all	the	criticism	in	the	Edinburgh	Review	was	poor	stuff	.
那	全部	这	批评	在	这	爱丁堡	审查	曾是	贫穷的	东西	.

《爱丁堡评论》上的所有批评都很糟糕。

[ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['splendɪd] [wɜ:rk] ;

A	vast	amount	of	it	was	splendid	work	;
一个	广阔的	数量	的	它	曾是	灿烂	工作	;

其中绝大部分都是杰作;

[ðə; ði][best] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][best][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

the	best	output	of	the	best	minds	of	the	time	;
这	最好的	输出	的	这	最好的	思想	的	这	时间	;

当时最杰出头脑的最佳成果;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['riːdəb(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər]

and	it	was	the	one	and	only	authentic	and	readable	journal	for
和	它	曾是	这	一	和	仅有的	真正的	和	可读	杂志	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

多年来，它是唯一一份真实可靠且可读的期刊。

[ðɪs] [ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

This	is	corroborated	by	a	statement	of	Sir	Walter	Scott's	in	a	letter	to	George
这	是	证实	经过	一个	陈述	的	先生	沃尔特	斯科特的	在	一个	信	到	乔治

['elɪs] :

Ellis	:
埃利斯	:

沃尔特·斯科特爵士在给乔治·埃利斯的一封信中也证实了这一点：

“ [noʊ] [dʒen'tiːl] ['fæməli][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ;

“	No	genteel	family	can	pretend	to	be	without	the	Edinburgh	Review	;
“	不	文雅的	家庭	能	假装	到	是	没有	这	爱丁堡	审查	;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːlətɪks] ,

because	,	independent	of	its	politics	,
因为	,	独立的	的	它是	政治	,

“任何体面的家庭都不能假装自己没有《爱丁堡评论》；因为，撇开其政治立场不谈，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði]['oʊnli]['væljuəb(ə)l] ['lɪtəreri] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] . ” -

it	gives	the	only	valuable	literary	criticisms	that	can	be	met	with	.	”	11
它	给予	这	仅有的	有价值的	文学	批评	那	能	是	遇见	和	.	”	-

它提出了唯一有价值的文学批评，这些批评是可以回应的。”11

- ['eltən] : [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

10	Elton	:	A	Survey	of	English	Literature	,	1780	-	1830	,	V	.	i	,	p	.	390
-	埃尔顿	:	一个	民意调查	的	英语	文学	,	-	-	-	,	V	.	我	,	p	.	-

10 埃尔顿：《英国文学概览，1780-1830》，第五卷第一册，第390页

- ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [piː] . -

11	Cambridge	History	of	English	Literature	,	V	.	xii	,	p	.	16410
-	剑桥	历史	的	英语	文学	,	V	.	十二	,	p	.	-

11 剑桥英国文学史，第十二卷，第164-1610页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd]

But	it	was	high	time	for	a	new	periodical	of	opposite	politics	and
但	它	曾是	高的	时间	为了	一个	新的	期刊	的	对面的	政治	和

[freʃ] ['aʊtlʊk] ;

fresh	outlook	;
新鲜的	前景	;

但当时正是时候推出一份政治立场相反、观点新颖的期刊了；

[ænd; ənd][ɪn] - ['^ifəd,'dʒifəd][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

and	in	1809	Gifford	was	established	as	editor	of	The	Quarterly	Review	.
和	在	-	吉福德	曾是	已确立的	作为	编辑	的	这	季刊	审查	.

1809 年，吉福德被任命为《季刊评论》的编辑。

[ɪts] [fɔːr] [piləs] [wɜːr; wər]['pɑːlətɪks] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd] ['saɪəns] ;

Its	four	pillars	were	politics	,	literature	,	scholarship	,	and	science	;
它是	四	柱子	是	政治	,	文学	,	奖学金	,	和	科学	;

它的四大支柱是政治、文学、学术和科学；

[bʌt; bət][ɪts][meɪn] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [æn; ən]

but	its	main	purpose	was	to	oppose	the	Edinburgh	and	create	an
但	它是	主要的	目的	曾是	到	反对	这	爱丁堡	和	创造	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['nuːkliəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rælɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːris] .

intellectual	nucleus	for	the	rallying	of	the	Tories	.
知识分子	核	为了	这	集结	的	这	保守党	.

但它的主要目的是反对爱丁堡，并为托利党的集结创造一个知识分子核心。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] - ['æftər][plænz][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn] [fʊt] , [skɔt] [roʊt] [tuː; tə]['^ifəd,'dʒifəd] ,

In	October	1808	after	plans	were	well	on	foot	,	Scott	wrote	to	Gifford	,
在	十月	-	后	计划	是	出色地	在	脚	,	斯科特	写道	到	吉福德	,

[prə'spektɪv] ['edɪtər] :

prospective	editor	:
预期	编辑	:

1808年10月，在各项计划进展顺利之后，斯科特写信给未来的编辑吉福德：

“ [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd]

“	The	real	reason	for	instituting	the	new	publication	is	the	disgusting	and
“	这	真实的	原因	为了	建立	这	新的	发布	是	这	令人作呕	和

[ˌdelə'tɪriəs] ['dɒktrɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuːz] [dɪs'greɪsɪz] [ɪts]

deleterious	doctrines	with	which	the	most	popular	of	our	Reviews	disgraces	its
有害的	教义	和	哪个	这	最多	受欢迎的	的	我们的	评论	耻辱	它是

['peɪdʒɪz] . ” -

pages	.	”	12
页面	.	”	-

“创办这份新刊物的真正原因是，我们最受欢迎的评论刊物充斥着令人作呕、有害无益的教条。”12

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːləsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] ,

This	of	course	was	a	reference	to	the	political	policies	of	the	Edinburgh	,
这	的	课程	曾是	一个	参考	到	这	政治的	政策	的	这	爱丁堡	,

这当然是指爱丁堡的政治政策。

[jet] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

yet	the	tone	of	the	Quarterly	was	not	to	be	one	of	political	opposition
然而	这	语气	的	这	季刊	曾是	不是	到	是	一	的	政治的	反对

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

然而，《季刊》的基调并非仅仅是政治反对。

[skɔt] [wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [roʊt] ['nɪrli] [ə; eɪ]

Scott	was	eager	for	the	success	of	the	first	number	and	wrote	nearly	a
斯科特	曾是	渴望的	为了	这	成功	的	这	第一的	数字	和	写道	几乎	一个

[θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

third	of	it	himself	.
第三	的	它	他自己	.

斯科特渴望第一首歌能够成功，并亲自创作了其中近三分之一的歌词。

['leɪtər][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði][ænd; ənd]['rɔdʒəz]

Later	he	busied	himself	to	enlist	the	services	of	Southey	and	Rogers
之后	他	忙碌	他自己	到	入伍	这	服务	的	骚塞	和	罗杰斯

[ænd; ənd][muə; mɔː][ænd; ənd][kɔ-k'pætrɪk, kɔ-'pætrɪk] ['ʃaːp] [æz; əz] [kənt'rɪbjuːtəz] .

and	Moore	and	Kirkpatrick	Sharpe	as	contributors	.
和	摩尔	和	柯克帕特里克	夏普	作为	贡献者	.

后来，他忙于招募索西、罗杰斯、摩尔和柯克帕特里克·夏普等撰稿人。

['sauði, 'sʌði] [roʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn]['sʌbdʒekts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm]

Southey	**wrote**	**altogether**	**about**	**one**	**hundred**	**articles**	**on**	**subjects**	**varying**	**from**
骚塞	写道	共	关于	一	百	文章	在	主题	变化	从

[lɔːrd] ['nelsn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] .

Lord	**Nelson**	**to**	**the**	**Poor**	**Laws**	**.**
主	纳尔逊	到	这	贫穷的	法律	.

骚塞一生共撰写了约一百篇文章，主题涵盖了从纳尔逊勋爵到济贫法等各个方面。

[skɔt] [hɪm'self] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

Scott	**himself**	**contributed**	**about**	**thirty**	**with**	**his**	**usual**	**versatility**	**of**	**subject**	**matter**	**,**
斯科特	他自己	贡献	关于	三十	和	他的	通常	多功能性	的	主题	事情	,

斯科特本人贡献了大约三十幅作品，题材一如既往地丰富多样。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][flai] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['pepis] - ['daɪəri] .

all	**the**	**way**	**from**	**fly**	**fishing**	**to**	**Pepys**	**'**	**Diary**	**.**
全部	这	方式	从	飞	钓鱼	到	佩皮斯	-	日记	.

从飞钓到佩皮斯的日记，无所不包。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] - [hiː; hi]['iːv(ə)n] [riːv'juːd] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔːrd] ”

In	**the**	**issue**	**for**	**January**	**1817**	**he**	**even**	**reviewed**	**“**	**Tales**	**of**	**my**	**Landlord**	**”**
在	这	问题	为了	一月	-	他	甚至	已审核	“	故事	的	我的	房东	”

[ænd; ənd] “ ['ventʃərd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli]

and	**“**	**ventured**	**to**	**attribute**	**them**	**to**	**the**	**author**	**of**	**Waverley**
和	“	冒险	到	属性	他们	到	这	作者	的	韦弗利

[ænd; ənd] [gai] ['mænɝɪŋ] . ” !

and	**Guy**	**Mannering**	**.**	**”**	**!**
和	盖伊	礼仪	.	”	!

在 1817 年 1 月的期刊中，他甚至评论了《我的房东的故事》，并“大胆地将其归功于《韦弗利》和《盖伊·曼宁》的作者”。

[dʒɑːn] ['wɪlsn] ['kroʊkər] , ['sætərɪst] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] prominent11

John	**Wilson**	**Croker**	**,**	**satirist**	**,**	**was**	**another**	**prominent11**
约翰	威尔逊	克罗克	,	讽刺作家	,	曾是	其他	prominent11

讽刺作家约翰·威尔逊·克罗克是另一位杰出的人物。[11]

[kən'trɪbjətər] , ['næroʊ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv][soʊl] .

contributor	**,**	**narrow**	**of**	**mind**	**and**	**heart**	**,**	**intolerant**	**of**	**soul**	**.**
贡献者	,	狭窄的	的	头脑	和	心	,	不宽容	的	灵魂	.

贡献者，心胸狭隘，缺乏包容心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] “ ['ɑːrgjuː] - ['fɪr] ” [haʊ'evər] ,

He	**was**	**an**	**accurate**	**and**	**able**	**“**	**argu**	**-**	**fier**	**”**	**however**	**,**
他	曾是	一个	准确的	和	有能力的	“	论点	-	火	”	然而	,

然而，他是一位准确且能言善辩的“辩论家”。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['dʒiːnɪˌaɪ][ɪn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] .

and	**one**	**of**	**the**	**ruling**	**genii**	**in**	**the**	**politics**	**of**	**the**	**Quarterly**	**.**
和	一	的	这	裁决	天才	在	这	政治	的	这	季刊	.

也是季刊政治中的一位统治天才。

[ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt]

In	**forty**	**-**	**five**	**years**	**he**	**contributed**	**something**	**like**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**eight**
在	四十	-	五	年	他	贡献	某物	喜欢	二	百	和	五十	-	八

['ɑːrtɪk(ə)lz] .

articles	**.**
文章	.

四十五年间，他发表了大约两百五十八篇文章。

[sɜːr][dʒɑːn] ['bæroʊ] , ['trævələr] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['steɪtsmən] , [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

Sir	**John**	**Barrow**	**,**	**traveller**	**and**	**South**	**African**	**statesman**	**,**	**contributed**	**much**	**and**
先生	约翰	巴罗	,	游客	和	南	非洲	政治家	,	贡献	很多	和

['koʊpiəsli] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['vɔiidʒz] ,

copiously	**,**	**multitudinous**	**reviews**	**and**	**voyages**	**,**
大量	,	众多	评论	和	航程	,

旅行家兼南非政治家约翰·巴罗爵士贡献良多，撰写了大量评论和游记。

[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'verɪɪŋˌʌn'væriɪŋ] “ ['sɑːlɪd] [fuːd] ” [staɪl] [ænd; ənd] [toʊn] .

all	**in**	**his**	**unvarying**	**“**	**solid**	**food**	**”**	**style**	**and**	**tone**	**.**
全部	在	他的	不变的	“	坚硬的	食物	”	风格	和	语气	.

所有内容都保持着他一贯的“正餐式”风格和语气。

['hæləm] [ænd; ənd] ['ʃærən] ['tɜːrnər] [roʊt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pepərz] ; ['uːgoʊ] - [roʊt] [ɑːn][ɪ'tæliən] ['klæsɪks] .

Hallam	**and**	**Sharon**	**Turner**	**wrote**	**historical**	**papers**	**;**	**Ugo**	**Fosculo**	**wrote**	**on**	**Italian**	**classics**	**.**
哈勒姆	和	莎伦	车工	写道	历史	文件	;	乌戈	-	写道	在	意大利语	经典	.

Hallam 和 Sharon Turner 撰写历史论文；Ugo Fosculo 撰写意大利古典文学作品。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] .

Such	**was**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**Quarterly**	**.**
这样的	曾是	这	语气	的	这	季刊	.

这就是该季刊的基调。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪt'self] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɔːlweɪz]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

It	**took**	**itself**	**seriously**	**,**	**and**	**was**	**evidently**	**always**	**taken**	**seriously**	**.**
它	采取	本身	严重地	,	和	曾是	显然	总是	已采取	严重地	.

它对自己非常重视，而且显然也一直被别人认真对待。

[bʌt; bət][noʊ]['mɑːdərn] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [dɪm][oʊld]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ'tɪriən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

But	**no**	**modern**	**would**	**consider**	**those**	**dim**	**old**	**pages**	**of**	**criticism**	**as**	**a**	**criterion**
但	不	现代的	会	考虑	那些	暗淡	老的	页面	的	批评	作为	一个	标准

to	**the**	**literature**	**of**	**that**	**age**	**.**
到	这	文学	的	那	年龄	.

但现代人绝不会把那些模糊不清的旧评论作为评判那个时代文学的标准。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə] [nuː] ['eksələnsiːz] ,

It	**was**	**too**	**heavy**	**to**	**be**	**sensitive**	**to**	**new**	**excellencies**	**,**
它	曾是	也	重的	到	是	敏感的	到	新的	卓越	,

它太过沉重，以至于无法感知新的卓越之处。

[tuː] [ɪn'tent] [ɑːn] [ʌp'həuldɪŋ] ['feɪlɪŋ] ['kɔːzɪz] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [nuː] [wʌnz] .

too	**intent**	**on**	**upholding**	**failing**	**causes**	**to**	**recognize**	**new**	**ones**	**.**
也	意图	在	维护	失败	原因	到	认出	新的	一个	.

过于执着于维护失败的事业，而无法认识到新的事业。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] ['streɪndʒli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk][ɔːr] ['lɪtəreri] ['eksələns] [ɔːr] [ə'teɪnmənt] .

In	**truth**	**,**	**it**	**was**	**a**	**periodical**	**strangely**	**unresponsive**	**to**	**artistic**	**or**	**literary**	**excellence**	**or**	**attainment**	**.**
在	真相	,	它	曾是	一个	期刊	奇怪的	无反应	到	艺术	或者	文学	卓越	或者	素养	.

事实上，这份期刊对艺术或文学的卓越成就反应异常迟钝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] - , - — ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm]
By 1818 and 1819 its circulation was almost 14 , 000 — practically the same
经过 - 和 - 它是 循环 曾是 几乎 - , - — 几乎 这 相同的
[æz; əz][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ;
as the Edinburgh Review ;
作为 这 爱丁堡 审查 ;

到 1818 年和 1819 年，它的发行量接近 14,000 份——实际上与《爱丁堡评论》的发行量相同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði][stɜːr][ðə; ði] ['edɪnbərə] [dɪd] .
but the Quarterly never made the stir the Edinburgh did .
但 这 季刊 绝不 制成 这 搅拌 这 爱丁堡 做过 .

但《季刊》从未像《爱丁堡》那样引起轰动。

['elɪs] [spoʊk] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ðoʊ] [prə'faʊnd] ,
Ellis spoke truth when he pronounced it , “ Though profound ,
埃利斯 辐 真相 什么时候 他 发音 它 , “ 尽管 深刻的 ,

埃利斯所言不虚：“虽然意义深远，

[noʊ'tɔːriəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dʌl] ” . - ['^ifəd,'dʒifəd] [rɪ'meɪnd] ['edɪtər] [ʌn'tɪl] - ;
notoriously and unequivocally dull ” . 13 Gifford remained editor until 1824 ;
臭名昭著 和 毫无疑问 乏味的 ” . - 吉福德 剩余 编辑 直到 - ;

出了名的、毫无争议的枯燥乏味”。13 吉福德一直担任编辑直到 1824 年；

[ðen] [dʒɑːn] ['teilə] ['kəulridʒ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,
then John Taylor Coleridge ascended the throne for two years , and after that ,
然后 约翰 泰勒 柯尔律治 上升 这 王座 为了 二 年 , 和 后 那 ,
['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
Lockhart .
洛克哈特 .

然后约翰·泰勒·柯勒律治登基两年，之后是洛克哈特。

- ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [piː] . -
12 Cambridge History of English Literature , V . xii , p . 165
- 剑桥 历史 的 英语 文学 , V . 十二 , p . -

12 剑桥英国文学史，第五卷第十二章，第165页

- ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [piː] . -
13 Cambridge History of English Literature , V . xii , p . 166
- 剑桥 历史 的 英语 文学 , V . 十二 , p . -

13 剑桥英国文学史，第五卷第十二章，第166页

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][skɑːts] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [ə'baʊt]
Concerning the Scots Magazine which seemed to be dying a natural death about
有关 这 苏格兰人 杂志 哪个 似乎 到 是 垂死 一个 自然的 死亡 关于
[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɪmpʌls] of12
the time of the initial impulse of12
这 时间 的 这 最初的 冲动 of12

关于《苏格兰人杂志》，它似乎在最初的冲动出现前后就自然消亡了。

“ ['mægə] ” , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [raɪts] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dʌl] ,
“ Maga ” , Lockhart writes : “ It seems as if nothing could be more dull ,
“ 玛加 ” , 洛克哈特 写 : “ 它 似乎 作为 如果 没有什么 可以 是 更多的 乏味的 ,

洛克哈特写道：“《MAGA》似乎再也没有比这更无聊的事情了，

[traɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [wɜːrk] . ” -
trite and heavy than the bulk of this ancient work . ” 14
老套 和 重的 比 这 大部分 的 这 古老的 工作 . ” -

比这部古代著作的大部分内容更平庸、更沉重。”14

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][baɪ] ['hæzlɪt] [ɔːr] ['renldz] [en'laɪvənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ,
An occasional contribution by Hazlitt or Reynolds enlivened it a bit ,
一个 偶然 贡献 经过 哈兹利特 或者 雷诺兹 活跃 它 一个 少量 ,

哈兹利特或雷诺兹偶尔的投稿让文章增添了几分活力。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn]['kɑːntræst][ðə; ði] ['dʌlər] [pɑːrts] .

but	only	served	to	emphasize	in	contrast	the	duller	parts	.
但	仅有的	服务	到	强调	在	对比	这	更暗淡	部分	.

但这反而更加突显了较为乏味的部分。

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɚz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

14	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	227
-	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

14 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第227页

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [liː] [hʌnt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌpænə'ræmə] ,

The	name	of	Leigh	Hunt	can	scarcely	be	omitted	from	this	panorama	,
这	姓名	的	莉	打猎	能	几乎	是	省略	从	这	全景	,

在这场盛会中，几乎不可能忽略利·亨特的名字。

[ðoʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	here	it	is	the	journalist	rather	than	the	journal	which	attracts	attention	.
尽管	这里	它	是	这	记者	相当	比	这	杂志	哪个	吸引	注意力	.

不过，在这里吸引人们注意的却是记者而不是期刊。

[æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [hiː; hi] ['edɪtɪd] ['veriəs] [prbli'keiʃnz] , [ten] [ɪn][ɔːl] ,

At	various	times	he	edited	various	publications	,	ten	in	all	,
在	各种各样的	时代	他	编辑	各种各样的	出版物	,	十	在	全部	,

他曾多次编辑各种刊物，总共十种。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] .

and	all	of	them	more	or	less	short	-	lived	and	unsuccessful	.
和	全部	的	他们	更多的	或者	较少的	短的	-	居住地	和	不成功	.

它们或多或少都昙花一现，以失败告终。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flektər] (- - -) ,

Among	them	was	the	Reflector	(	1810	-	11	)	,
之中	他们	曾是	这	反射器	(	-	-	-	)	,

其中包括《反射镜》（1810-1811年），

[ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'membər] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hʌnt] [wʌz; wəz][ɪts] ['edɪtər][ænd; ənd]

a	quarterly	which	is	remembered	mainly	because	Hunt	was	its	editor	and
一个	季刊	哪个	是	记得	主要	因为	打猎	曾是	它是	编辑	和

[tʃɑːrlz] [læm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] .

Charles	Lamb	one	of	its	contributors	.
查尔斯	羊肉	一	的	它是	贡献者	.

这份季刊之所以为人所知，主要是因为亨特是它的编辑，查尔斯·兰姆是它的撰稿人之一。

[moʊst] ['noʊtwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,

Most	noteworthy	of	his	periodical	projects	was	the	Examiner	,
最多	值得注意	的	他的	期刊	项目	曾是	这	考官	,

他最值得一提的期刊项目是《观察家报》。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['edɪt] (-) [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

a	newspaper	which	he	began	to	edit	(	1808	)	for	his	brother	,
一个	报纸	哪个	他	开始	到	编辑	(	-	)	为了	他的	兄弟	,

他于1808年开始为他的兄弟编辑一份报纸，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

and	continued	to	do	so	for	the	space	of	some	thirteen	years	.
和	持续	到	做	所以	为了	这	空间	的	一些	十三	年	.

并且持续了大约十三年的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'liːdʒəns] ,

It	professed	no	political	allegiance	,
它	声称	不	政治的	忠诚	,

它没有公开宣称效忠任何政治团体。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [aʊt'spoʊkən][ɪn][ɪts]['rædɪk(ə)l] [vjuːz] [tuː; tə][lænd][bəuθ] [liː] [hʌnt] [ænd; ənd]

but	was	enough	outspoken	in	its	radical	views	to	land	both	Leigh	Hunt	and
但	曾是	足够的	直言不讳	在	它是	激进的	浏览	到	土地	两个都	莉	打猎	和

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['prɪzn] ,

his	brother	in	prison	,
他的	兄弟	在	监狱	,

但由于其激进观点过于直言不讳，导致利·亨特和他的兄弟双双入狱。

['æftər] ['prɪntɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] .

after	printing	an	article	on	the	Prince	Regent	.
后	印刷	一个	文章	在	这	王子	摄政	.

在刊登了一篇关于摄政王的文章之后。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ;

Among	other	things	of	interest	,	it	started	a	department	of	theatrical	criticism	;
之中	其他	事物	的	兴趣	,	它	开始	一个	部门	的	戏剧	批评	;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	on	the	whole	,
和	在	这	所有的	,

除此之外，它还创办了戏剧评论系；总的来说，

[wɪð; wɪθ][men] [laɪk] ['hæzlɪt] [ænd; ənd] [læm] [kən'trɪbjuːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ]

with	men	like	Hazlitt	and	Lamb	contributing	,	it	could	not	escape	being
和	男人	喜欢	哈兹利特	和	羊肉	贡献	,	它	可以	不是	逃脱	存在

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

有了哈兹利特和兰姆这样的演员加盟，这部剧注定会引人入胜。

[ðə; ði] ['blækwud] [gruːp] ['leɪtər] [ri'æktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['edɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [dʌz] [tuː; tə]

The	Blackwood	group	later	reacted	to	it	and	its	editor	as	a	bull	does	to
这	黑木	团体	之后	反应	到	它	和	它是	编辑	作为	一个	公牛	做	到

[ə; eɪ] [red] [ræg] ,

a	red	rag	,
一个	红色的	抹布	,

布莱克伍德集团后来对此事及其编辑的反应，就像公牛看到红布一样。

['testifaɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] . -

testifying	at	least	that	it	was	far	from	nondescript	.	13
作证	在	至少	那	它	曾是	远的	从	不伦不类	.	-

至少可以证明，它远非平淡无奇。13

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] [dɪd][nɑːt][stɑːrt][ʌn'tɪl] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] ['blækˌwʊdz] ,

The	London	Magazine	did	not	start	until	two	years	after	Blackwood's	,
这	伦敦	杂志	做过	不是	开始	直到	二	年	后	黑木	,

《伦敦杂志》的创刊时间比布莱克伍德晚了两年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	we	will	dismiss	it	with	only	a	few	words	.
和	我们	将要	解雇	它	和	仅有的	一个	很少	字	.

我们将用寥寥数语将其驳回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['fæʃnd] ['æftər][ðə; ði] ['spraɪtliːə] ['mænər] [wɪtʃ] ['blækˌwʊdz] ,

It	was	a	periodical	fashioned	after	the	sprightlier	manner	which	Blackwood's	,
它	曾是	一个	期刊	造型	后	这	更轻快	方式	哪个	黑木	,

[tuː] , [stroʊv] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

too	,	strove	to	maintain	.
也	,	努力	到	维持	.

这份期刊的风格比《布莱克伍德杂志》更加轻快活泼，而《布莱克伍德杂志》也力求保持这种风格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪtər] ['raɪvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

They	were	bitter	rivals	from	the	first	;	and	as	to	which	was	the
他们	是	苦的	竞争对手	从	这	第一的	;	和	作为	到	哪个	曾是	这

[mɔːr] ['bɪtər] ,

more	bitter	,
更多的	苦的	,

他们从一开始就是死对头；至于谁的宿怨更甚，

[ðə; ði] [mɔːr] ['stɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

the	more	stinging	in	its	personalities	,	it	would	be	hard	to	judge	.
这	更多的	刺痛	在	它是	个性	,	它	会	是	难的	到	法官	.

它的个性越是尖刻，就越难评判。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['mætərz] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [dʒɑːn] [skɔt] , [ðə; ði] ['lʌndənz] [fɜːrst]

At	one	time	matters	even	reached	such	a	pitch	that	John	Scott	,	the	London's	first
在	一	时间	事情	甚至	达到	这样的	一个	沥青	那	约翰	斯科特	,	这	伦敦的	第一的

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

事情一度发展到如此地步，以至于伦敦的第一位编辑约翰·斯科特……

[ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] “ [miːt] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd] ” .

and	Lockhart	found	it	necessary	to	“	meet	on	the	sod	”	.
和	洛克哈特	成立	它	必要的	到	“	见面	在	这	草皮	”	.

洛克哈特认为有必要“在草地上碰面”。

[ðə; ði] ['lʌndən] [pʊt] [fɔːrθ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] .

The	London	put	forth	many	fine	things	.
这	伦敦	放	前进	许多	美好的	事物	.

伦敦提出了许多美好的事物。

[ɪn] [sep'tembər] - [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] “ [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm] ['iːtər] ” [baɪ]

In	September	1821	it	gave	to	the	public	“	Confessions	of	an	Opium	Eater	”	by
在	九月	-	它	给予	到	这	民众	“	忏悔	的	一个	鸦片	食客	”	经过

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] .

a	certain	Thomas	De	Quincey	.
一个	肯定	托马斯	德	昆西	.

1821 年 9 月，它向公众出版了托马斯·德·昆西所著的《一个吸食鸦片者的自白》。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] “ [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [roʊst] [pɪg] ” [baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [ðen] [nɑːt]

A	year	later	it	offered	“	A	Dissertation	on	Roast	Pig	”	by	an	author	then	not
一个	年	之后	它	提供	“	一个	论文	在	烤	猪	”	经过	一个	作者	然后	不是

[soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz] [naʊ] .

so	well	known	as	now	.
所以	出色地	已知	作为	现在	.

一年后，它出版了《烤乳猪论》，作者当时还不如现在这么有名。

[ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][wʌn][dʒɑːn] [kiːts] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,

A	poem	or	two	of	one	John	Keats	appeared	in	its	pages	;	and	when	all	is	said	,
一个	诗	或者	二	的	一	约翰	济慈	出现	在	它是	页面	;	和	什么时候全部		是	说	,

约翰·济慈的一两首诗曾刊登在这本书上；总而言之，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] [dɪd][æt; ət][taɪmz] ['splendɪdli] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði]

there	is	no	doubt	that	the	London	Magazine	did	at	times	splendidly	illumine	the
那里	是	不	怀疑	那	这	伦敦	杂志	做过	在	时代	精彩地	照亮	这

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

poetry	of	the	age	.
诗	的	这	年龄	.

毫无疑问，《伦敦杂志》有时确实精彩地阐释了那个时代的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

It	ran	from	1820	to	1829	.
它	跑	从	-	到	-	.

它从1820年运行到1829年。

[ðʌs] [ɪn] [briːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l][wɜːrld] .

Thus	in	brief	was	the	periodical	world	.
因此	在	简短的	曾是	这	期刊	世界	.

以上便是期刊世界的简要概述。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər] [ə'vaʊɪdli] [prɪ'tenʃəs] , ['nevər] [ə'mjuːzɪŋ] , [nɑːt] [kri'eɪtɪv] .

The	quarterly	reviews	were	avowedly	pretentious	,	never	amusing	,	not	creative	.
这	季刊	评论	是	公开地	装腔作势	,	绝不	有趣	,	不是	有创造力的	.

季度回顾报告明显矫揉造作，既无趣又缺乏创意。

['kɑːntents][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [tuː; tə] ['pɑːmpəs] [dɪsə'teɪʃnz] [ænd; ənd]

Contents	were	limited	to	political	articles	,	to	pompous	dissertations	and
内容	是	有限的	到	政治的	文章	,	到	傲慢	学位论文	和

[rɪ'vjuːz] .

reviews	.
评论	.

内容仅限于政治文章、浮夸的论文和评论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['stɔːriz] , [noʊ] [vɜːrs] , ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'bendɪŋ] , ['nevər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fæntəsi]

There	were	no	stories	,	no	verse	,	nothing	unbending	,	never	a	touch	of	fantasy
那里	是	不	故事	,	不	诗	,	没有什么	不屈	,	绝不	一个	触碰	的	幻想

.

:
.

没有故事，没有诗歌，没有坚韧不拔的意志，也没有任何幻想的成分。

[ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l]['fleɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] .

Their	political	flavor	was	the	least	of	their	sins	.
他们的	政治的	味道	曾是	这	至少	的	他们的	罪孽	.

他们的政治倾向只是他们罪行中最轻微的一个。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ,

A	touch	of	the	Radical	,
一个	触碰	的	这	激进的	,

一丝激进的气息，

[ðə; ði] [wɪg] [ɔːr][ðə; ði]['tɔːri][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

the	Whig	or	the	Tory	is	a	real	contribution	to	the	history	of
这	辉格党	或者	这	保守党	是	一个	真实的	贡献	到	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

《辉格党人还是托利党人》一书对文学史做出了真正的贡献。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'vɑːlvz] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] the14

wherein	it	inevitably	involves	great	historic	divisions	of	the14
其中	它	不可避免地	涉及	伟大的	历史性	部门	的	the14

其中它不可避免地涉及14世纪的重大历史分歧

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ɑːrt] .

thought	of	a	nation	concerning	life	and	art	.
想法	的	一个	国家	有关	生活	和	艺术	.

一个国家对生活和艺术的思考。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] , [laɪk] ['blækˌwʊdz] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'dʒɪdəti] .

Our	quarrel	,	like	Blackwood's	,	is	on	the	ground	of	their	rigidity	.
我们的	争吵	,	喜欢	黑木	,	是	在	这	地面	的	他们的	刚性	.

我们之间的争论，和布莱克伍德的争论一样，都是因为他们的固执己见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hoʊld][fæst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ;

It	is	well	to	hold	fast	that	which	is	good	;
它	是	出色地	到	抓住	快速地	那	哪个	是	好的	;

持守良善是好的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ɪn'sɪstəntli] [ə'poʊz] [ænd; ənd][blaɪnd][wʌn'self][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə]

but	it	is	not	well	to	insistently	oppose	and	blind	oneself	and	others	to
但	它	是	不是	出色地	到	坚持不懈	反对	和	瞎的	自己	和	其他的	到

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['letərz] .

the	changing	order	and	the	forward	march	of	men	and	letters	.
这	变化	命令	和	这	向前	行进	的	男人	和	信件	.

但是，一味反对，对人类和文学的变革和进步视而不见，是不可取的。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][duː][ʌv; əv] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

Knowing	what	we	do	of	Jeffrey	and	the	Edinburgh	Review	it	is	easy	to
会心	什么	我们	做	的	杰弗里	和	这	爱丁堡	审查	它	是	简单的	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] ['prɑːmptɪd] ['lɑkˌhɑrts] [pen][tuː; tə][seɪ] :

comprehend	what	prompted	Lockhart's	pen	to	say	:
理解	什么	提示	洛克哈特的	笔	到	说	:

了解了杰弗里和《爱丁堡评论》之后，就不难理解是什么促使洛克哈特写下了那句话：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

“	It	is	,	indeed	,
“	它	是	,	的确	,

“的确如此，

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn] [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ðə; ði]

a	very	deplorable	thing	to	observe	in	what	an	absurd	state	of	ignorance	the
一个	非常	可悲的	事物	到	观察	在	什么	一个	荒诞	状态	的	无知	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][ɪn]['skɑːtlənd][hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz]

majority	of	educated	people	in	Scotland	have	been	persuaded	to	keep	themselves
多数	的	受过教育	人们	在	苏格兰	有	到过	被说服	到	保持	他们自己

,

,

,

令人非常痛心的是，苏格兰大多数受过教育的人竟然被说服保持如此荒谬的无知状态。

[kən'sɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]

concerning	much	of	the	best	and	truest	literature	of	their	own
有关	很多	的	这	最好的	和	最真实的	文学	的	他们的	自己的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

关于他们那个时代许多最优秀、最真实的文学作品，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ” . - . . .

as	well	as	of	the	ages	that	have	gone	by	”	.	15	.	.	.
作为	出色地	作为	的	这	年龄	那	有	已消失	经过	”	.	-	.	.	.

以及过去各个时代”。15...

[hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][ɪz]['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,

His	quarrel	is	ours	for	the	nonce	,
他的	争吵	是	我们的	为了	这	nonce	,

暂时来说，他的争端就是我们的争端。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] “ ['mægə] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	to	comprehend	the	spirit	of	“	Maga	”	it	is	first	necessary	to
和	到	理解	这	精神	的	“	玛加	”	它	是	第一的	必要的	到

[ˌkɑːmprɪˈhend][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rɪgərəsli] ['krɪtɪsaɪz] .

comprehend	the	spirit	which	prompted	much	for	which	it	is	so	rigorously	criticised	.
理解	这	精神	哪个	提示	很多	为了	哪个	它	是	所以	严格地	受到批评	.

要理解“Maga”的精神，首先必须理解促使它受到严厉批评的许多精神。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɪgnərəns] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz]

Lockhart	speaks	of	the	“	facetious	and	rejoicing	ignorance	”	of	the	Reviewers
洛克哈特	说话	的	这	“	滑稽的	和	欢欣鼓舞	无知	”	的	这	评论员

.

:

.

洛克哈特谈到评论家们的“滑稽而又幸灾乐祸的无知”。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [bɪ'liːv] ” , [sez] [hiː; hi][ɪn] ['piːtɚz] ['letərz] ,

“	I	do	not	on	my	conscience	believe	”	,	says	he	in	Peter's	Letters	,
“	我	做	不是	在	我的	良心	相信	”	,	说道	他	在	彼得的	信件	,

“我凭良心不相信，”他在《彼得书信》中写道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪg] [ɪn] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [tʃɑːrlz]

“	that	there	is	one	Whig	in	Edinburgh	to	whom	the	name	of	my	friend	Charles
“	那	那里	是	一	辉格党	在	爱丁堡	到	谁	这	姓名	的	我的	朋友	查尔斯

[læm] [wʊd] [kən'veɪ] ['eni] [dɪ'stɪŋkt][ɔːr] ['defɪnət] [aɪ'diːə] . . . .

Lamb	would	convey	any	distinct	or	definite	idea	.	.	.	.
羊肉	会	传达	任何	清楚的	或者	定	主意	.	.	.	.

“爱丁堡恐怕只有一位辉格党人会对我朋友查尔斯·兰姆的名字有任何清晰明确的理解……”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['poʊəmz]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ]

They	do	not	know	even	the	names	of	some	of	the	finest	poems	our	age
他们	做	不是	知道	甚至	这	姓名	的	一些	的	这	最好的	诗歌	我们的	年龄

[hæz; həz] [prə'duːst] .

has	produced	.
有	生产	.

他们甚至不知道我们这个时代一些最优秀诗歌的名字。

[ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ruːθ] [ɔːr]['maɪk(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɔːr] - [wel] ,

They	never	heard	of	Ruth	or	Michael	,	or	The	Brothers	or	Hartleap	Well	,
他们	绝不	听到	的	露丝	或者	迈克尔	,	或者	这	兄弟	或者	-	出色地	,

他们从未听说过露丝、迈克尔、兄弟俩或哈特利普井。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ɔːr][ðə; ði] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .

or	the	Recollections	of	Infancy	or	the	Sonnets	to	Buonaparte	.
或者	这	回忆	的	婴儿期	或者	这	十四行诗	到	波拿巴	.

或者《童年回忆录》或《致波拿巴的十四行诗》。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	do	not	know	that	there	is	such	a	thing	as	the	description	of	a
他们	做	不是	知道	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	描述	的	一个

churchyard15

churchyard15

churchyard15

他们不知道还有描述墓地这种东西。15

[ɪn][ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

in	The	Excursion	.
在	这	短途旅行	.

在《远足》中。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[haʊ] [sɪ'vɪrli] [ɪz][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ɪt'self] ” !
how **severely** **is** **their** **ignorance** **punished** **in** **itself** **”** **!**
如何 严重 是 他们的 无知 受到惩罚 在 本身 ” !

他们的无知本身就受到了多么严厉的惩罚!

- [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðə; ði][,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl][noʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] ,
16 **Perhaps** **we** **can** **forgive** **the** **egotistic** **note** **in** **the** **following** **words** **,**
- 也许 我们 能 原谅 这 自负 笔记 在 这 下列的 字 ,
['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] ['pi:tɝz] ['letərz] :
also **from** **Peter's** **Letters** **:**
还 从 彼得的 信件 :

16 或许我们可以原谅彼得书信中以下这段话里流露出的自负:

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **There** **is** **no** **work** **which** **has** **done** **so** **much** **to** **weaken** **the** **authority** **of** **the**
“ 那里 是 不 工作 哪个 有 完毕 所以 很多 到 削弱 这 权威 的 这
['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .
Edinburgh **Review** **in** **such** **matters** **as** **Blackwood's** **Magazine** **.**
爱丁堡 审查 在 这样的 事情 作为 黑木 杂志 .

“没有任何作品像《布莱克伍德杂志》那样，对《爱丁堡评论》在诸如此类问题上的权威性造成如此大的削弱。”

” - ['blækˌwʊdz] [ɪz][æt; ət] [li:st] [stɪl] ['ri:dəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv]
” **17** **Blackwood's** **is** **at** **least** **still** **readable** **which** **is** **more** **than** **can** **be** **said** **of**
” - 黑木 是 在 至少 仍然 可读 哪个 是 更多的 比 能 是 说 的
[moʊst][ʌv; əv][ɪts] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] .
most **of** **its** **contemporaries** **.**
最多 的 它是 同时代人 .

“17 布莱克伍德的作品至少现在还能读，这比大多数同时代的作品都要好得多。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [laɪk][ðə; ði] ['lʌndən] , [dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] [læm] [ɔ:r][ə; eɪ][di:] ['kwɪnsi] ,
Though **it** **did** **not** **,** **like** **the** **London** **,** **discover** **a** **Charles** **Lamb** **or** **a** **De** **Quincey** **,**
尽管 它 做过 不是 , 喜欢 这 伦敦 , 发现 一个 查尔斯 羊肉 或者 一个 德 昆西 ,

虽然它不像伦敦号那样发现了查尔斯·兰姆或德·昆西,

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][ænd; ənd] [dʌz] [stɪl] [ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rdʒɪŋ]['enərdʒi][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt]
it **did** **and** **does** **still** **overflow** **with** **the** **forging** **energy** **and** **ardent**
它 做过 和 做 仍然 溢出 和 这 锻造 活力 和 热心
[in'θju:ziæzəmz][ʌv; əv] [ju:θ] .
enthusiasms **of** **youth** **.**
热情 的 青年 .

它过去和现在都充满了年轻人的开拓进取精神和炽热热情。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['feɪməs] “ ['nɑ:kti:z] - ” [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n]
Besides **the** **famous** **“** **Noctes** **Ambrosianae** **”** **for** **the** **most** **part** **attributed** **to** **John**
除了 这 著名的 “ 夜 - ” 为了 这 最多 部分 归因于 到 约翰
['wɪlsn] ,
Wilson **,**
威尔逊 ,

除了那首主要归功于约翰·威尔逊的著名作品《安布罗西亚之夜》之外,

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] [gʊd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] , [gʊd] ['pepərz][baɪ][dʒeɪmz] [hɔg] , [dʒɑ:n][^ɔ:lt] , [ænd; ənd]
it **published** **good** **short** **stories** **,** **good** **papers** **by** **James** **Hogg** **,** **John** **Galt** **,** **and**
它 已发布 好的 短的 故事 , 好的 文件 经过 詹姆斯 霍格 , 约翰 高尔特 , 和
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

它刊登过詹姆斯·霍格、约翰·高尔特等人的优秀短篇小说和论文。

[gʊd] [vɜːrs] , [mʌtʃ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [vɪn'dɪktɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .

good	verse	,	much	generous	as	well	as	much	vindictive	criticism	.
好的	诗	,	很多	慷慨的	作为	出色地	作为	很多	报复心强的	批评	.

诗句优美，批评既慷慨又尖刻。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ʌp] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] : ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [nɔːrs] ['letərz] ,

It	opened	up	new	fields	of	interest	:	German	,	Italian	and	Norse	letters	,
它	打开	向上	新的	字段	的	兴趣	:	德语	,	意大利语	和	北欧	信件	,

它开拓了新的兴趣领域：德语、意大利语和北欧文学。

[ɔːl] [ˌhɪðər'tuː] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

all	hitherto	but	slightly	touched	upon	.
全部	迄今为止	但	轻微地	感动	之上	.

此前虽已略有提及，但都只是略有涉及。

[bʌt; bət][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] , — [ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	we	anticipate	,	—	and	must	needs	begin	at	the	beginning	.
但	我们	预料	,	—	和	必须	需求	开始	在	这	开始	.

但我们预料到，而且必须从一开始。

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɝz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

15	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	141
-	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

15 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第141页

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɝz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . - ,

16	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	142	,	143
-	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-	,	-

16 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第142、143页

- ['ɪbɪd] .

17	Ibid	.
-	同上	.

17 同上。

[viː] . [iː] , [piː] . -

V	.	ii	,	p	.	14416
V	.	二、	,	p	.	-

V. ii，第 14416 页

[iː]

II
二

二

['dʒenəsɪs]

Genesis
创世纪

创世纪

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['wɪljəm] ['blækwud] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] “ ['hʌmdrʌm] ['bʊkˌselɪŋ] ” ,

We	are	told	that	William	Blackwood	grew	impatient	of	“	humdrum	bookselling	”	,
我们	是	讲述	那	威廉	黑木	生长	不耐烦	的	“	平淡无奇	图书销售	”	,

据说威廉·布莱克伍德对“枯燥乏味的图书销售”感到不耐烦了。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

and	considering	the	spirited	character	of	the	man	,	it	is	easy	to	believe	.
和	考虑	这	精神抖擞	特点	的	这	男人	,	它	是	简单的	到	相信	.

考虑到此人充满活力的性格，这很容易让人相信。

[ðæt] ['hɑːrdli][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] “ ['mægə] ” , [haʊ'evər] .

That	hardly	explains	the	whole	truth	concerning	the	origin	of	“	Maga	”	,	however	.
那	几乎	解释	这	所有的	真相	有关	这	起源	的	“	玛加	”	,	然而	.

但这并不能完全解释“Maga”一词的起源真相。

[ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðiː]

The	history	of	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	might	almost	be	considered	the
这	历史	的	黑木	爱丁堡	杂志	可能	几乎	是	经过考虑的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['bʊkselər] ,

history	of	the	struggle	between	two	rival	booksellers	,
历史	的	这	斗争	之间	二	竞争对手	书店	,

《布莱克伍德爱丁堡杂志》的历史几乎可以被视为两家竞争对手书商之间斗争的历史。

['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['blækwud] .

Mr	.	Constable	and	William	Blackwood	.
先生	.	警官	和	威廉	黑木	.

康斯特布尔先生和威廉·布莱克伍德。

[ðə; ðiː][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] ['wɪljəm] ['blækwud] [ɪz][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]

The	personality	of	the	man	William	Blackwood	is	no	less	interesting	than	the
这	性格	的	这	男人	威廉	黑木	是	不	较少的	有趣的	比	这

[ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mægəziːn] ,

personality	of	his	magazine	,
性格	的	他的	杂志	,

威廉·布莱克伍德其人与他创办的杂志一样引人入胜。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['kʌlərd] [ðə; ðiː][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][frʌm; frəm][stɑːrt]

and	indeed	,	his	was	the	spirit	which	colored	the	periodical	from	start
和	的确	,	他的	曾是	这	精神	哪个	有色	这	期刊	从	开始

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	finish	.
到	结束	.

事实上，正是他的精神贯穿了这份期刊从创刊到停刊的始终。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd]['ækjəmən][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] [wɪtʃ] [liːv] [ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn][ɔːl] [ðeɪ]

His	energy	and	acumen	were	of	the	sort	which	leave	their	mark	on	all	they
他的	活力	和	敏锐	是	的	这	种类	哪个	离开	他们的	标记	在	全部	他们

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他的精力和才干，足以影响他所触及的一切。

[tuː; tə] [noʊ] ['wɪljəm] ['blækwud] [miːnz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] , [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['fɪgjər] [θruː]

To	know	William	Blackwood	means	to	see	his	vigorous	,	unwearying	figure	through
到	知道	威廉	黑木	方法	到	看	他的	蓬勃	,	不知疲倦	数字	通过

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evri] [peɪdʒ] .

and	behind	every	page	.
和	在后面	每一个	页	.

了解威廉·布莱克伍德，就意味着透过每一页文字，都能看到他精力充沛、不知疲倦的身影。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt]

Lockhart	knew	him	as	well	as	any	,	and	it	is	his	able	portraiture	that
洛克哈特	知道	他	作为	出色地	作为	任何	,	和	它	是	他的	有能力的	画像	那

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

洛克哈特对他的了解不亚于任何人，以下是他笔下生动的画像：

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

“	He	is	a	nimble	active	-	looking	man	of	middle	-	age	,
“	他	是	一个	灵活	积极的	-	寻找	男人	的	中间	-	年龄	,

“他是一位身手敏捷、看起来精神矍铄的中年男子，

[ænd; ənd] [muːvz] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

and	moves	about	from	one	corner	to	another	with	great	alacrity	,
和	移动	关于	从	一	角落	到	其他	和	伟大的	敏捷	,

它行动敏捷，迅速地从一个角落移动到另一个角落。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [haɪ] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .

and	apparently	under	the	influence	of	high	animal	spirits	.
和	显然	在下面	这	影响	的	高的	动物	烈酒	.

而且显然是受到了高昂的动物性兴奋剂的影响。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [sæŋ'gwɪniəs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] ,

His	complexion	is	very	sanguineous	,	but	nothing	can	be	more	intelligent	,
他的	肤色	是	非常	多血质的	,	但	没有什么	能	是	更多的	聪明的	,

他面色红润，但却无比睿智。

[ki:n] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

keen	and	sagacious	than	the	expression	of	the	whole	physiognomy	,	above	all
敏锐的	和	明智	比	这	表达	的	这	所有的	面相学	,	多于	全部

,

,

,

比整体面相所展现的更为敏锐和睿智，尤其如此。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][kætəli:ni] .

the	grey	eyes	and	eyebrows	as	full	of	locomotion	as	those	of	Catalini	.
这	灰色的	眼睛	和	眉毛	作为	满的	的	运动	作为	那些	的	卡塔利尼	.

灰色的眼睛和眉毛，如同卡塔利尼一般充满活力。

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [hi:; hi] [meɪks] [ɑ:r; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'stri:mli] [ə'kju:t] . . . .

The	remarks	he	makes	are	in	general	extremely	acute	.	.	.	.
这	评论	他	制作	是	在	一般的	极其	急性	.	.	.	.

他发表的评论总体来说都非常精辟.....

[ðə; ði] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][kæn; kən] , [haʊ'evər] ,

The	shrewdness	and	decision	of	the	man	can	,	however	,
这	城府	和	决定	的	这	男人	能	,	然而	,

然而，这个人的精明和果断却可以.....

[stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][noʊ]['testɪmoʊni] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] —

stand	in	need	of	no	testimony	beyond	what	his	own	conduct	has	afforded	—
站立	在	需要	的	不	见证	超过	什么	他的	自己的	执行	有	提供	—

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] establishment17

above	all	,	in	the	establishment17
多于	全部	,	在	这	establishment17

他无需任何额外证词，他自身的行为——尤其是在体制内的行为——已足以证明一切。17

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] , — ([ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

of	his	Magazine	,	—	(	the	conception	of	which	I	am	convinced	was	entirely
的	他的	杂志	,	—	(	这	概念	的	哪个	我	是	确信	曾是	完全

[hɪz; ɪz] [oʊn]) ,

his	own	)	,
他的	自己的	)	,

他的杂志——（我确信该杂志的构想完全是他自己的），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'ti:] [θru:]

and	the	subsequent	energy	with	which	he	has	supported	it	through
和	这	随后的	活力	和	哪个	他	有	有	它	通过

['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['fɔ:rtʃən] . ” -

every	variety	of	good	and	evil	fortune	.	”	18
每一个	种类	的	好的	和	邪恶的	财富	.	”	-

以及他随后以极大的热情，在各种顺境和逆境中始终坚持支持它。”18

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Lockhart	was	in	a	position	to	know	the	true	character	of	the	man	,
洛克哈特	曾是	在	一个	位置	到	知道	这	真的	特点	的	这	男人	,

洛克哈特有能力了解这个人的真实性格。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
for **these** **words** **were** **written** **two** **years** **after** **his** **own** **first** **connection** **with**
为了 这些 字 是 书面 二 年 后 他的 自己的 第一的 联系 和
['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
William **Blackwood** **and** **his** **periodical** **.**
威廉 黑木 和 他的 期刊 .

因为这些话是在他与威廉·布莱克伍德及其期刊首次接触两年后写下的。

[ə'gen] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] [æz; əz] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['tæləntz] ,
Again **,** **he** **describes** **the** **publisher** **as** **“** **a** **man** **of** **strong** **talents** **,**
再次 , 他 描述 这 出版商 作为 “ 一个 男人 的 强的 天赋 ,

他再次将这位出版商描述为“一位才华横溢的人”，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['lɜːrnɪŋ] , [ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl]
and **though** **without** **anything** **that** **could** **be** **called** **learning** **,** **of** **very** **respectable**
和 尽管 没有 任何事物 那 可以 是 称为 学习 , 的 非常 可敬
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

虽然没有任何可以称之为学问的东西，但却掌握着非常有价值的信息，

. . . [ə'kjuːt] , ['ɜːrnɪst] , ['emɪnəntli] ['zeləs] [ɪn] [wət'evər] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ; ['ʌpraɪt] ,
. . . acute , earnest , eminently zealous in whatever he put his hand to ; upright ,
. . . 急性 , 认真 , 非常 热心 在 任何 他 放 他的 手 到 ; 直立 ,
['ɑːnɪst] , [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ” . -
honest , sincere and courageous ” . 19
诚实的 , 真诚 和 勇敢 ” . -

.....他做事敏锐、认真、极其热忱；正直、诚实、真诚、勇敢。”19

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['blækwud] ,
This was William Blackwood ,
这 曾是 威廉 黑木 ,

这是威廉·布莱克伍德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] “ ['hʌmdrʌm]
and it is small wonder such a man should grow weary of “ humdrum
和 它 是 小的 想知道 这样的 一个 男人 应该 生长 厌倦 的 “ 平淡无奇
['bʊkˌselɪŋ] ” .
bookselling ” .
图书销售 ” .

难怪这样的人会厌倦“枯燥乏味的卖书工作”。

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɝz] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -
18 J . G . Lockhart : Peter's Letters , V . ii , p . 188
- J . G . 洛克哈特 : 彼得的 信件 , V . 二、 , p . -

18 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第188页

- [ə; eɪ] . [læŋ] : [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
19 A . Lang : Life and Letters of John Gibson Lockhart , V . i , p . 121
- 一个 . 朗 : 生活 和 信件 的 约翰 吉布森 洛克哈特 , V . 我 , p . -

19 A. Lang：《约翰·吉布森·洛克哈特的生平与书信》，第五卷第一册，第121页

['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['strɪndʒənt]['stɪmjəlaɪ] , [haʊ'evər]
Blackwood's Edinburgh Magazine was the result of more stringent stimuli , however
黑木 爱丁堡 杂志 曾是 这 结果 的 更多的 严格 刺激 , 然而
, [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] .
, than the restlessness of its founder .
, 比 这 躁动不安 的 它是 创始人 .

然而，《布莱克伍德爱丁堡杂志》的诞生，并非源于其创始人不安分的心态，而是受到更为强烈的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði]['sentɪmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	necessary	that	the	sentiments	of	those	opposed	to	Jeffrey	and	the
它	曾是	必要的	那	这	情感	的	那些	反对	到	杰弗里	和	这

['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['miːdiəm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Edinburgh	Review	should	have	a	medium	of	expression	.
爱丁堡	审查	应该	有	一个	中等的	的	表达	.

反对杰弗里和《爱丁堡评论》的人们的情绪需要一个表达的媒介。

['blækwud] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['kwɔːrtərli] “ [tuː] ['pɑːndərəs] , [tuː]['soʊbər] ,

Blackwood	considered	the	Quarterly	“	too	ponderous	,	too	sober	,
黑木	经过考虑的	这	季刊	“	也	沉重的	,	也	清醒	,

布莱克伍德认为季刊“过于沉重，过于严肃”，

['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ” - [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] .

dignified	and	middle	-	aged	”	20	to	frustrate	the	influence	of	the	Edinburgh	.
凝重	和	中间	-	老年人	”	-	到	阻挠	这	影响	的	这	爱丁堡	.

有尊严的中年人”20 以挫败爱丁堡的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	stimulating	,	in	other	words	,	and	the	present	day	agrees	with
它	曾是	不是	刺激性的	,	在	其他	字	,	和	这	展示	天	同意	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

换句话说，它并不令人兴奋，而如今的情况也印证了他的观点。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægəziːn] “ [mɔːr] ['nɪmb(ə)l] , [mɔːr] ['friːkwənt] , [mɔːr] [fə'mɪliər] ” .

His	ideal	was	a	magazine	“	more	nimble	,	more	frequent	,	more	familiar	”	.
他的	理想的	曾是	一个	杂志	“	更多的	灵活	,	更多的	频繁	,	更多的	熟悉的	”	.

他理想中的杂志是“更灵活、更频繁、更贴近大众”。

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz]

But	not	least	among	the	many	stirrings	of	mind	and	brain	which	gave	rise
但	不是	至少	之中	这	许多	搅拌	的	头脑	和	脑	哪个	给予	上升

[tuː; tə] “ ['mægə] ” [wʌz; wəz] ['blækˌwʊdz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚli]

to	“	Maga	”	was	Blackwood's	disappointment	over	the	loss	of	the	Waverley
到	“	玛加	”	曾是	黑木	失望	超过	这	损失	的	这	韦弗利

['sɪriːz] . -

series	.	18
系列	.	-

但促成《玛格》诞生的诸多灵感来源中，布莱克伍德对失去《韦弗利》系列的失望之情无疑是最重要的因素之一。18

[ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

The	honesty	and	courage	of	the	man	need	no	other	evidence	than	the	fact
这	诚实	和	勇气	的	这	男人	需要	不	其他	证据	比	这	事实

[ðæt] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] “ [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] ” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['endɪŋ] .

that	he	criticised	“	The	Black	Dwarf	”	and	even	suggested	a	different	ending	.
那	他	受到批评	“	这	黑色的	矮人	”	和	甚至	建议	一个	不同的	结束	.

这个人诚实勇敢，无需其他证据，他批评了《黑矮星号》，甚至提出了不同的结局。

[skɔt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] , [ænd; ənd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz]

Scott	,	of	course	,	would	have	none	of	his	meddling	,	and	transferred	his
斯科特	,	的	课程	,	会	有	没有任何	的	他的	干预	,	和	转移	他的

['fjuːtʃər] ['diːlɪŋz] [tuː; tə] ['kɑːnstəbl] ,

future	dealings	to	Constable	,
未来	交易	到	警官	,

当然，斯科特绝不允许他插手，并将他以后的所有事务都转给了康斯特布尔。

['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɑːts] ['mægəziːn] ,

publisher	of	the	despised	Edinburgh	Review	,	and	the	Scots	Magazine	,
出版商	的	这	被鄙视的	爱丁堡	审查	,	和	这	苏格兰人	杂志	,

出版了备受鄙视的《爱丁堡评论》和《苏格兰人杂志》的出版商

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][mɔ:r][ɔ:r] [les] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

which	was	at	that	moment	more	or	less	insignificant	.
哪个	曾是	在	那	片刻	更多的	或者	较少的	微不足道	.

但在当时，这几乎无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] ['blækwud] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [peɪnz][tu:; tə] [si:k] [aʊt]['eni] ['spi:ʃəs]

It	is	evident	that	Blackwood	did	not	take	pains	to	seek	out	any	specious
它	是	明显	那	黑木	做过	不是	拿	疼痛	到	寻找	出去	任何	似是而非的

[ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] ,

circumlocution	in	his	criticism	,
迂回表达	在	他的	批评	,

很明显，布莱克伍德在他的批评中并没有费心寻找任何似是而非的迂回说法。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt]['eni][mæn][ʃʊd; ʃəd]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]

and	the	idea	that	any	man	should	criticise	the	Great	Wizard	of	the	North
和	这	主意	那	任何	男人	应该	批评	这	伟大的	巫师	的	这	北

[brɪŋz] [ə; eɪ] [kætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [daʊn] [wʌnz] ['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] !

brings	a	catch	to	the	breath	and	a	tingling	down	one's	spinal	column	!
带来	一个	抓住	到	这	气息	和	一个	刺痛感	向下	一个人的	脊	柱子	!

任何人胆敢批评北方大巫师，都会让人感到窒息，脊背发凉！

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

20	Mrs	.	Oliphant	:	Annals	of	a	Publishing	House	,	V	.	i	,	p	.	97
-	太太	.	奥利芬特	:	志	的	一个	出版	房子	,	V	.	我	,	p	.	-

20 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第97页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:lətɪks] , [ðə; ði] [kən'si:t] ,

There	is	no	doubt	that	the	politics	,	the	conceit	,
那里	是	不	怀疑	那	这	政治	,	这	自负	,

毫无疑问，政治、自负、

[ðə; ði] [ˌʌnə'pri:ʃətiv] [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:]

the	unappreciative	and	at	times	irreligious	tone	of	the	Edinburgh	Review
这	不懂感恩的	和	在	时代	无宗教信仰者	语气	的	这	爱丁堡	审查

[wɜ:r; wər][ðə; ði][meɪn] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækwud] ['raɪtɝz] ;

were	the	main	reasons	for	the	bitter	hatred	of	the	Blackwood	writers	;
是	这	主要的	原因	为了	这	苦的	仇恨	的	这	黑木	作家	;

《爱丁堡评论》缺乏欣赏精神，有时甚至带有不敬的宗教色彩，这是布莱克伍德作家们对其深恶痛绝的主要原因；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [les] [daʊt] [ðæt] [ðʌs] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['weɪvɝli] ['sɪri:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst]

but	there	is	less	doubt	that	thus	to	lose	the	Waverley	series	was	a	last
但	那里	是	较少的	怀疑	那	因此	到	失去	这	韦弗利	系列	曾是	一个	最后的

[ɪn'sendieri] [strɔ:] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['blækwud] .

incendiary	straw	to	William	Blackwood	.
燃烧的	稻草	到	威廉	黑木	.

但毫无疑问，失去《韦弗利》系列是压垮威廉·布莱克伍德的最后一根稻草。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊldərɪŋ]

He	immediately	set	about	putting	in	action	the	plans	which	had	been	smouldering
他	立即地	放	关于	推杆	在	行动	这	计划	哪个	有	到过	闷烧

[soʊ] [lɔ:ŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他立即着手实施那些酝酿已久的计划。

[ɪn]['eɪprəl] - [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜ:rst]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəzi:n] .

In	April	1817	appeared	the	first	number	of	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	.
在	四月	-	出现	这	第一的	数字	的	黑木	爱丁堡	杂志	.

1817年4月，《布莱克伍德爱丁堡杂志》创刊号问世。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

There	seems	to	be	a	general	understanding	among	bibliographers	that	the	first
那里	似乎	到	是	一个	一般的	理解	之中	书目编纂者	那	这	第一的

['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['edɪnbərə] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ” .

numbers	were	known	as	the	“	Edinburgh	Monthly	Magazine	”	.
数字	是	已知	作为	这	“	爱丁堡	月度	杂志	”	.

书目学家们似乎普遍认为，最初的几期杂志被称为“爱丁堡月刊”。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['vɑːljəmz] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] ['nʌmbər] , [ðə; ði]

According	to	the	old	volumes	themselves	,	however	,	only	the	second	number	,	the
根据	到	这	老的	卷	他们自己	,	然而	,	仅有的	这	第二	数字	,	这

['ɪʃuː] [fɔːr; fər] [meɪ] - ,

issue	for	May	1817	,
问题	为了	可能	-	,

然而，根据旧卷本身的记载，只有第二期，即1817年5月刊，

[went] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

went	by	this	title	,	the	initial	number	and	all	the	rest	bearing	the	heading	,
去	经过	这	标题	,	这	最初的	数字	和	全部	这	休息	轴承	这	标题	,

['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] . -

Blackwood's	Edinburgh	Magazine	.	2119
黑木	爱丁堡	杂志	.	-

该刊以此为题，首期及其余各期均以“布莱克伍德爱丁堡杂志”为标题。2119

['mesərz] . ['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɝn] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt]['editəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]

Messrs	.	Pringle	and	Cleghorn	were	the	first	joint	editors	,	it	was	probably
先生们	.	品客薯片	和	克莱格霍恩	是	这	第一的	联合的	编辑	,	它	曾是	大概

[θruː] [dʒeɪmz] [hɔg] ,

through	James	Hogg	,
通过	詹姆斯	霍格	,

Pringle 先生和 Cleghorn 先生是第一批联合编辑，这很可能是通过 James Hogg 介绍的。

[noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] , [ðæt] ['blækwud] [fɜːrst][met] [ðiːz] [tuː] [men] .

known	to	us	as	the	Ettrick	Shepherd	,	that	Blackwood	first	met	these	two	men	.
已知	到	我们	作为	这	埃特里克	牧羊人	,	那	黑木	第一的	遇见	这些	二	男人	.

我们称之为埃特里克·谢泼德，布莱克伍德第一次见到这两个人就是在那里。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][boʊst] ['eni] ['lɪtəreri] [prɪ'tenʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər]

If	either	of	them	could	boast	any	literary	pretensions	,	it	was	the	younger
如果	任何一个	的	他们	可以	夸	任何	文学	虚荣心	,	它	曾是	这	年轻

, ['tɔməs] ['prɪŋgəl] .

,	Thomas	Pringle	.
,	托马斯	品客薯片	.

如果说他们两人中有人称得上具有文学天赋，那应该是弟弟托马斯·普林格尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hɔːgz] ['kʌntri] ,

He	was	from	Hogg's	country	,
他	曾是	从	霍格的	国家	,

他来自霍格的祖国。

[ænd; ənd] ['blækwud] [θɔːt] [hiː; hi][di'vaind][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] “

and	Blackwood	thought	he	divined	in	him	the	making	of	just	such	another	“
和	黑木	想法	他	神谕	在	他	这	制作	的	只是	这样的	其他	“

['rʌstɪk]['dʒiːniəs] ” [æz; əz] [hɔg] .

rustic	genius	”	as	Hogg	.
乡村	天才	”	作为	霍格	.

布莱克伍德认为他预见到霍格会成为另一个“乡村天才”。

['klɛghɝn] , ['fɔːrmər]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmɝz] - ['mægəziːn] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [stɪk] !

Cleghorn	,	former	editor	of	the	Farmers	'	Magazine	,	was	evidently	a	stick	!
克莱格霍恩	,	以前的	编辑	的	这	农民	-	杂志	,	曾是	显然	一个	戳	!

前《农民杂志》编辑克莱格霍恩显然是个老顽固！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['wɪljəm] ['blækwud] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

It	is	difficult	to	conceive	how	William	Blackwood	,	with	his	gift	of	insight	,
它	是	难的	到	构想	如何	威廉	黑木	,	和	他的	礼物	的	洞察力	,

很难想象威廉·布莱克伍德凭借其敏锐的洞察力，是如何做到的。

[kʊd; kəd] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet][plænz]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] .

could	give	over	the	conduct	of	his	pet	plans	into	the	hands	of	such	a	pair	.
可以	给	超过	这	执行	的	他的	宠物	计划	进入	这	双手	的	这样的	一个	一对	.

可能会将他心爱的计划的实施交给这样一对搭档。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ə'mendz] .

But	if	he	made	a	mistake	,	he	soon	made	amends	.
但	如果	他	制成	一个	错误	,	他	很快	制成	修改	.

但如果他犯了错误，他会很快弥补。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'twiːn] ['blækwud] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['editəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

Of	the	business	arrangements	between	Blackwood	and	the	two	editors	little	of
的	这	商业	安排	之间	黑木	和	这	二	编辑	小的	的

['defɪnət] ['neɪtʃər][ɪz] [noʊn] ,

definite	nature	is	known	,
定	自然	是	已知	,

关于布莱克伍德与两位编辑之间的商业安排，我们知之甚少。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˌsiː 'oʊ] - ['pɑːrtnərz] .

except	that	the	three	were	to	be	co	-	partners	.
除了	那	这	三	是	到	是	合作	-	合作伙伴	.

只不过这三人是合伙人。

['blækwud] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ; ['prɪŋgəl][ænd; ənd]

Blackwood	sustained	the	expense	of	publishing	and	printing	;	Pringle	and
黑木	持续	这	费用	的	出版	和	印刷	;	品客薯片	和

['klɛghɜːn] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ;

Cleghorn	supplied	the	material	;
克莱格霍恩	供应	这	材料	;

布莱克伍德承担了出版和印刷费用；普林格尔和克莱格霍恩提供了材料；

— [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] !

—	and	the	profits	were	to	be	divided	!
—	和	这	利润	是	到	是	分割	!

——利润要平分！

[ðə; ði]['editəz] [ɪk'spektɪd] £50 [ə'piːs] [pər] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [siːmz] [ʌn'juːʒuəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

The	editors	expected	£50	apiece	per	month	,	which	seems	unusual	,	considering	that	the
这	编辑	预期的	£50	一块	每	月	,	哪个	似乎	异常	,	考虑	那	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['nevər] [ɪk'siːdɪd] - .

circulation	never	exceeded	2500	.
循环	绝不	超出	-	.

编辑们希望每人每月获得 50 英镑的报酬，考虑到发行量从未超过 2500 份，这似乎有些不寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəsli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]['riːəl]

It	looks	suspiciously	probable	that	the	early	numbers	were	maintained	at	real
它	看起来	可疑地	可能	那	这	早期的	数字	是	维持	在	真实的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

financial	loss	to	the	publisher	.
金融的	损失	到	这	出版商	.

早期销量很可能是以出版商的实际经济损失为代价的，这一点令人怀疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kənt'rɪbjuːtəz] [tɪl] ['leɪtər] ['jɪrz] .

There	is	no	mention	of	paying	contributors	till	later	years	.
那里	是	不	提到	的	付费	贡献者	直到	之后	年	.

直到后来才提到向投稿人支付报酬的问题。

['veri] ['laɪkli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'bʌv] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] !

Very	likely	at	that	time	writers	were	still	above	remuneration	!
非常	可能	在	那	时间	作家	是	仍然	多于	报酬	!

很可能在那个时候，作家仍然不配获得报酬!

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,

The	Edinburgh	Review	had	done	much	to	remedy	this	attitude	,
这	爱丁堡	审查	有	完毕	很多	到	补救	这	态度	,

《爱丁堡评论》为纠正这种态度做出了很大贡献。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

but	a	complete	cure	was	not	effected	for	some	years
但	一个	完全的	治愈	曾是	不是	受影响	为了	一些	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

但在接下来的几年里，这种疗法并未得到彻底治愈。

- [siː] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . i20

21	See	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	,	V	.	i20
-	看	黑木	爱丁堡	杂志	,	V	.	i20

21 参见布莱克伍德《爱丁堡杂志》第120卷

[ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	Prospectus	of	the	infant	journal	is	interesting	.
这	招股说明书	的	这	婴儿	杂志	是	有趣的	.

这份婴儿期刊的招股说明书很有意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

It	was	to	be	“	A	Repository	of	whatever	may	be	supposed	to
它	曾是	到	是	“	一个	仓库	的	任何	可能	是	据称	到

[biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] ” . - [wʌn] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

be	most	interesting	to	general	readers	”	.	22	One	strong	point	was	to	be
是	最多	有趣的	到	一般的	读者	”	.	-	一	强的	观点	曾是	到	是

[æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][rɪ'pɑːzətɔːri] ;

an	antiquarian	repository	;
一个	古玩	仓库	;

它将成为“任何可能最能引起普通读者兴趣的内容的资料库”。22 一个优势是成为一个古董资料库;

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ;

too	,	it	was	to	criticise	articles	in	other	periodicals	;
也	,	它	曾是	到	批评	文章	在	其他	期刊	;

此外，也是为了批评其他期刊上的文章;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kən'teɪn][ə; eɪ] “ ['redʒɪstər] ” [ʌv; əv][də'mestɪk][ænd; ənd] ['fɔːrən] [ɪ'vents] .

it	was	to	contain	a	“	Register	”	of	domestic	and	foreign	events	.
它	曾是	到	包含	一个	“	登记	”	的	国内的	和	外国的	活动	.

它将包含一份国内外事件的“登记册”。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [eɪmz] , [wʌn][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnmənt] .

Among	other	aims	,	one	was	entertainment	.
之中	其他	目标	,	一	曾是	娱乐	.

其目的之一是娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]

It	was	to	be	a	miscellany	of	the	original	works	of	authors	and
它	曾是	到	是	一个	杂项	的	这	原来的	作品	的	作者	和

['poʊəts] ;

poets	;
诗人	;

它原本是一部收录作家和诗人原创作品的杂集;

[ænd; ənd] [wʌt] [en'dɪəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɑːdərn] ['hɑːrts] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] ,

and	what	endears	it	to	modern	hearts	above	all	things	else	,
和	什么	亲切	它	到	现代的	心	多于	全部	事物	别的	,

而它最能打动现代人心的原因，莫过于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] .

it	was	to	be	an	open	door	for	struggling	young	writers	.
它	曾是	到	是	一个	打开	门	为了	挣扎	年轻的	作家	.

它本应是为那些苦苦挣扎的年轻作家敞开的一扇门。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

By	virtue	of	the	anonymous	nature	of	its	contributions	,
经过	美德	的	这	匿名的	自然	的	它是	贡献	,

由于其捐款的匿名性，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

this	was	made	possible	with	no	lessening	of	authority	.
这	曾是	制成	可能的	和	不	减少	的	权威	.

这一切的实现并未削弱任何权力。

[ðə; ði] ['signətʃə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'pleksɪŋ] ,

The	signatures	in	the	early	numbers	were	intended	to	be	perplexing	,
这	签名	在	这	早期的	数字	是	故意的	到	是	令人费解	,

早期数字中的签名意在令人费解，

[ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	perplexing	they	remain	to	this	day	.
和	令人费解	他们	保持	到	这	天	.

时至今日，它们依然令人费解。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [met][wɪð; wɪθ] [les] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

But	probably	struggling	young	writers	met	with	less	encouragement	at	the	hands
但	大概	挣扎	年轻的	作家	遇见	和	较少的	鼓励	在	这	双手

[ʌv; əv]['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɚn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['blækˌwʊdz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	Pringle	and	Cleghorn	than	was	William	Blackwood's	original	intention	.
的	品客薯片	和	克莱格霍恩	比	曾是	威廉	黑木	原来的	意图	.

但对于苦苦挣扎的年轻作家来说，普林格尔和克莱格霍恩给予他们的鼓励可能不如威廉·布莱克伍德最初的设想那么大。

[ðoʊz] [tuː] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [drʌm] [ʌp] [nuː] [mə'tɪriəl] ,

Those	two	never	went	out	of	the	way	to	drum	up	new	material	,
那些	二	绝不	去	出去	的	这	方式	到	鼓	向上	新的	材料	,

那两个人从来没有刻意去创作新歌。

[waɪl] ['wɪljəm] ['blækwud] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

while	William	Blackwood	was	a	man	alert	and	ever	on	the	watch	for
尽管	威廉	黑木	曾是	一个	男人	警报	和	曾经	在	这	手表	为了

[ə'nʌðər] ['wɔːltər] [skɔt] .

another	Walter	Scott	.
其他	沃尔特	斯科特	.

而威廉·布莱克伍德则是一个警觉的人，时刻警惕着下一个沃尔特·斯科特的出现。

- ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . [aɪ] , [piː] . [ˌtuː'tuː]

22	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	,	V	.	i	,	p	.	2
-	黑木	爱丁堡	杂志	,	V	.	我	,	p	.	2

22 《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第五卷第一期，第2页

['sevrəl] ['nʌmbərz] [pæst] [ə'lɔːŋ] ['piːsfəli] [ɪ'nʌf] .

Several	numbers	passed	along	peacefully	enough	.
一些	数字	通过了	沿着	和平地	足够的	.

几个号码就这样平静地传递了出去。

[æz; əz]['mɪstər] . [læŋ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['bleɪmləs] ” .

As	Mr	.	Lang	puts	it	,	“	Nothing	could	be	more	blameless	”	.
作为	先生	.	朗	放置	它	,	“	没有什么	可以	是	更多的	无责	”	.

正如朗先生所说，“这再无可指摘之处”。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bleɪmləs] !

That	was	the	trouble	—	it	was	too	blameless	!
那	曾是	这	麻烦	—	它	曾是	也	无责	!

问题就在这里——它太无辜了！

['blækwud] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [ə; eɪ]['fleɪgrənt][kraɪm] ,

Blackwood	might	have	forgiven	a	flagrant	crime	,
黑木	可能	有	已原谅	一个	明目张胆	犯罪	,

布莱克伍德或许会原谅一桩骇人听闻的罪行，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['negətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['mʌnθli] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ɪn] [kəm'pærɪsn]

but	this	negative	and	inoffensive	monthly	fell	with	a	dull	thud	in	comparison
但	这	消极的	和	无害的	月度	跌倒	和	一个	乏味的砰的一声		在	比较

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

with	his	mounting	expectations	!
和	他的	安装	期望	!

但与他日益增长的期望相比，这份负面且无害的月度报告却以沉闷的声响落下！

[hiː; hi] [nuː] , [nʌn] ['betər] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv] any21

He	knew	,	none	better	,	that	a	periodical	of	any21
他	知道	,	没有任何	更好的	,	那	一个	期刊	的	any21

他比任何人都清楚，任何期刊的21

[ə'priːʃəb(ə)l] ['merɪt][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [ə'pɑːn][ɪt'self][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['senʃər] [æz; əz]

appreciable	merit	must	necessarily	bring	upon	itself	as	much	genuine	censure	as
值得赞赏	优点	必须	一定	带来	之上	本身	作为	很多	真的	谴责	作为

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

卓越的成就必然会招致与掌声同样多的真诚批评。

['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]['eɪprəl] - [brɔːt] ['niːðər] .

Blackwood's	Edinburgh	Magazine	for	April	1817	brought	neither	.
黑木	爱丁堡	杂志	为了	四月	-	带来	两者都不	.

1817 年 4 月的《布莱克伍德爱丁堡杂志》并未刊登这两项内容。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] , ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['edɪnbərə] [went]

The	great	day	came	for	the	first	issue	,	evening	followed	,	and	Edinburgh	went
这	伟大的	天	来了	为了	这	第一的	问题	,	晚上	随后	,	和	爱丁堡	去

[tuː; tə][bed] [ˌʌn'muːvd] .

to	bed	unmoved	.
到	床	不动	.

第一期发行的大日子终于到来，夜幕降临，爱丁堡平静地入睡了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

With	his	overwhelming	desire	and	ambition	to	rival	the	Edinburgh	Review
和	他的	压倒	欲望	和	志向	到	竞争对手	这	爱丁堡	审查

[ænd; ənd][ɪ'lektrəfaɪ] ['edɪnbərə] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['daɪət] ,

and	electrify	Edinburgh	city	with	a	stimulating	diet	,
和	通电	爱丁堡	城市	和	一个	刺激性的	饮食	,

他怀着强烈的愿望和雄心，想要与《爱丁堡评论》一较高下，并用一种刺激的饮食方式来振奋爱丁堡这座城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs]

it	is	not	likely	that	he	would	observe	with	much	composure	the	advent	of	this
它	是	不是	可能	那	他	会	观察	和	很多	镇定	这	来临	的	这

['tʃerɪʃt] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

cherished	scheme	of	his	into	the	world	,
珍爱	方案	的	他的	进入	这	世界	,

他不太可能平静地见证自己珍视的这项计划最终得以实现。

[kən'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst] [lɔːŋ] article23 [sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs]

containing	for	its	first	long	article23	six	pages	of	“	Memoirs	of	the	Late	Francis
包含	为了	它是	第一的	长的	article23	六	页面	的	“	回忆录	的	这	晚的	弗朗西斯

['hɔːnə(r)] ,

Horner	,
霍纳	,

第一篇长文23共六页，题为“已故弗朗西斯·霍纳的回忆录”，

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . ” , [wʌn][ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [oʊn] [raɪt] [hænd][men] !

Esq	.	,	M	.	P	.	”	,	one	of	Jeffrey's	own	right	hand	men	!
先生	.	,	M	.	P	.	”	,	一	的	杰弗里的	自己的	正确的	手	男人	!

“先生，国会议员”，他是杰弗里的得力助手之一!

— [ɔːr][ɪn]['faɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] “ [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɜːrks] ” ,

—	or	in	finding	in	the	department	of	“	Periodical	Works	”	,
—	或者	在	寻找	在	这	部门	的	“	期刊	作品	”	,

——或者在“期刊”栏目中查找，

- [ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['plez(ə)nt] - [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

24	a	statistical	and	more	or	less	pleasant	rehashment	of	the	contents	of	the
-	一个	统计	和	更多的	或者较少的		令人愉快的	-	的	这	内容	的	这

[læst] [rɪ'vjuːz] .

last	Reviews	.
最后的	评论	.

24 对上一期评论的内容进行统计性的、或多或少令人愉快的重述。

['frænsɪs]['hɔːnə(r)][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnˌsteɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] ;

Francis	Horner	had	ever	been	one	of	the	mainstays	of	the	Edinburgh	;
弗朗西斯	霍纳	有	曾经	到过	一	的	这	主食	的	这	爱丁堡	;

弗朗西斯·霍纳一直是爱丁堡的中流砥柱之一;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	though	it	was	altogether	fitting	and	proper	that	the	death	of	an
和	尽管	它	曾是	共	配件	和	恰当的	那	这	死亡	的	一个

[ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'meməreitid] ,

illustrious	statesman	should	be	commemorated	,
杰出	政治家	应该	是	纪念	,

虽然纪念一位杰出政治家的逝世是完全恰当的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['wɪljəm] ['blækwud] ['welkəmd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

it	is	not	likely	that	William	Blackwood	welcomed	as	the	first	article	in	the	first
它	是	不是	可能	那	威廉	黑木	欢迎	作为	这	第一的	文章	在	这	第一的

['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mægəziːn] ,

number	of	his	new	magazine	,
数字	的	他的	新的	杂志	,

威廉·布莱克伍德不太可能将这篇文章作为他新杂志第一期的第一篇文章。

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [pæst] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] .

a	wholly	unmitigated	extolling	of	one	whose	past	influence	he	hoped	to	erase	.
一个	完全	未加缓解的	赞扬	的	一	谁	过去的	影响	他	希望	到	删除	.

完全不加掩饰地赞扬某人，而他希望抹去此人过去的影响力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['dʒenərəs] [maɪnd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [bɪ'grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Though	the	publisher's	generous	mind	would	be	the	last	to	begrudge	him	the
尽管	这	出版商的	慷慨的	头脑	会	是	这	最后的	到	怨恨	他	这

[du:] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ ['haɪli] ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ” ,

due	honor	of	such	phrases	as	“	highly	gifted	individual	”	,
到期的	荣誉	的	这样的	短语	作为	“	高度	天才	个人	”	,

尽管出版商心地善良，绝不会吝惜"才华横溢之人"这样的赞誉，

“ ['emɪnənt] ['steɪtsmən] ” , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

“	eminent	statesman	”	,	and	the	like	,
“	杰出	政治家	”	,	和	这	喜欢	,

"杰出的政治家"等等

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

it	cannot	be	imagined	that	he	rejoiced	over	the	words	“	original	and
它	不能	是	想象	那	他	欣喜若狂	超过	这	字	“	原来的	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] [vju:z] ” ,

enlightened	views	”	,
开明	浏览	”	,

很难想象他会因为"原创和开明的观点"这些词而感到高兴。

“ [kə'rekt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [teɪst] ” , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [pru:v]

“	correct	and	elegant	taste	”	,	when	it	was	his	ardent	purpose	to	prove
“	正确的	和	优雅的	品尝	”	,	什么时候	它	曾是	他的	热心	目的	到	证明

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] its22

the	Edinburgh	and	its22
这	爱丁堡	和	its22

"正确而优雅的品味"，而他热切的目的是证明爱丁堡及其22

['bɪldərz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [pʊr] [teɪst]

builders	the	opposite	of	enlightened	,	and	the	embodiment	of	poor	taste
建筑商	这	对面的	的	开明	,	和	这	实施例	的	贫穷的	品尝

[ænd; ənd] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['dʒʌdʒmənt] !

and	incompetent	judgment	!
和	不称职的	判断	!

建筑商完全没有远见卓识，是品味低下和判断力不足的化身！

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . [θri:]

23	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	3
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	3

23 同上，第五卷第一章，第3页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

24	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	81
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

24 同上，第五卷第一章，第81页

[ðɪs] [seɪm] [fɜ:rst] ['nʌmbər] [kən'teɪnz] ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] “ [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv]

This	same	first	number	contains	seven	pages	of	discourse	on	“	The	Sculpture	of
这	相同的	第一的	数字	包含	七	页面	的	话语	在	“	这	雕塑	的

[ðə; ði] ['gri:ks] ” - ,

the	Greeks	”	25	,
这	希腊人	”	-	,

第一期杂志中有七页篇幅论述了"希腊雕塑"25，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [gri:k] [ɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ʌp] ,

and	the	relation	of	Greek	art	to	the	environment	in	which	it	grew	up	,
和	这	关系	的	希腊语	艺术	到	这	环境	在	哪个	它	生长	向上	,

以及希腊艺术与其成长环境之间的关系，

— [ɔ:l] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

—	all	very	learned	and	interesting	,	to	be	sure	.
—	全部	非常	学习	和	有趣的	,	到	是	当然	.

——他们都非常有学识，也很有趣，这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bri:f] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] " ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] " - ,

There	is	a	brief	article	on	the	"	Present	State	of	the	City	of	Venice	"	26	,
那里	是	一个	简短的	文章	在	这	"	展示	状态	的	这	城市	的	威尼斯	"	-	,

有一篇关于"威尼斯城现状"的简短文章26，

[kən'denst] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [greɪs] [ə; eɪ] ['trævələz] - [gaɪd] .

condensed	and	unromantic	enough	to	grace	a	Travellers	'	Guide	.
浓缩版	和	不浪漫的	足够的	到	优雅	一个	旅行者	-	指导	.

简洁明了，又不失朴实，足以登上旅行指南。

[ɪf] ['mesərz] . ['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət]['mesərz] . ['prɪŋgəl]

If	Messrs	.	Pringle	and	Cleghorn	had	been	anyone	else	but	Messrs	.	Pringle
如果	先生们	.	品客薯片	和	克莱格霍恩	有	到过	任何人	别的	但	先生们	.	品客薯片

[ænd; ənd] ['klɛghɔ:n] ,

and	Cleghorn	,
和	克莱格霍恩	,

如果普林格尔先生和克莱霍恩先生不是普林格尔先生和克莱霍恩先生，而是其他任何人，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

they	might	have	indulged	the	public	with	a	thrill	or	two	on	such	a	subject
他们	可能	有	沉溺其中	这	民众	和	一个	刺激	或者	二	在	这样的	一个	主题

[æz; əz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['venɪs] ;

as	the	city	of	Venice	;
作为	这	城市	的	威尼斯	;

他们或许会就威尼斯这座城市之类的主题，给公众带来一两件令人兴奋的事情；

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [θrɪl] [du:][wi:; wi][get][frʌm; frəm]['kʌvər][tu:; tə]['kʌvər] !

but	never	a	thrill	do	we	get	from	cover	to	cover	!
但	绝不	一个	刺激	做	我们	得到	从	覆盖	到	覆盖	!

但是，从头到尾我们却从未感受到任何刺激！

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ɪz] " [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][bæŋks]

The	article	which	follows	is	"	on	the	Constitution	and	Moral	Effects	of	Banks
这	文章	哪个	跟随	是	"	在	这	宪法	和	道德	效果	的	银行

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] " - ;

for	the	Savings	of	Industry	"	27	;
为了	这	节省	的	行业	"	-	;

接下来的文章是"论银行对工业储蓄的宪法和道德影响"27；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv]['sɪmələr][toʊn] :

and	there	are	others	of	similar	tone	:
和	那里	是	其他的	的	相似的	语气	:

还有其他一些语气类似的文章：

" [ˌɑ:bzɔ:'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] " - , " [ðə; ði]

"	Observations	on	the	Culture	of	the	Sugar	Cane	in	the	United	States	"	28	,	"	The
"	观察	在	这	文化	的	这	糖	甘蔗	在	这	团结的	各州	"	-	,	"	这

[ˌkreɪniə'lɑ:dʒɪkəl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] " - ,

Craniological	Controversy	"	29	,
颅骨学	争议	"	-	,

"关于美国甘蔗文化的观察"28，"颅骨学之争"29，

“ [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] ['edɪnbərə] ” - , [ænd; ənd]

“	The	Proposed	Establishment	of	a	Foundling	Hospital	in	Edinburgh	”	30	,	and
“	这	建议的	建立	的	一个	弃儿	医院	在	爱丁堡	”	-	,	和

[ðə; ði] [laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

“在爱丁堡建立弃婴医院的提议”30，等等。

[wʌn] [ʃɔ:rt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , “ [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sti:m] ['frɪgət] ” - , [ɪz] [stɪl] [ʌv; əv]

One	short	article	,	“	An	Account	of	the	American	Steam	Frigate	”	31	,	is	still	of
一	短的	文章	,	“	一个	帐户	的	这	美国人	蒸汽	护卫舰	”	-	,	是	仍然	的

['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ,

genuine	interest	,
真的	兴趣	,

其中一篇题为《美国蒸汽护卫舰记述》31 的短文至今仍具有真正的价值，

[ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] “ [moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd]

attributing	the	conception	of	the	invention	to	a	“	most	ingenious	and
归因	这	概念	的	这	发明	到	一个	“	最多	巧妙	和

['entərpraɪzɪŋ] ['sɪtɪzn] ” , ['rɑ:bərt] ['fʊltən] , [ɛs'kwɑɪər] .

enterprising	citizen	”	,	Robert	Fulton	,	Esq	.
进取	公民	”	,	罗伯特	富尔顿	,	先生	.

并将这项发明的构思归功于一位“最有才华、最有进取心的公民”罗伯特·富尔顿先生。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ][naɪ'i:v] emphasis23

It	describes	with	naive	emphasis23
它	描述	和	幼稚的	emphasis23

它以一种天真的强调方式描述了23

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] “ [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['i:stwərd] [ʌv; əv]['sændi] [hʊk] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

the	successful	trip	“	to	the	ocean	,	eastward	of	Sandy	Hook	,	and	back	again	,
这	成功的	旅行	“	到	这	海洋	,	向东	的	沙	钩	,	和	后退	再次	,

这次成功的旅行“前往桑迪胡克以东的海边，然后再返回，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [θri:] [maɪlz] , [ɪn] [eɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .

a	distance	of	fifty	-	three	miles	,	in	eight	hours	and	twenty	minutes	.
一个	距离	的	五十	-	三	英里	,	在	八	小时	和	二十	分钟	.

53英里的距离，用时8小时20分钟。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][taɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

A	part	of	this	time	she	had	the	tide	against	her	,
一个	部分	的	这	时间	她	有	这	潮	反对	她	,

这段时间里，她曾一度逆流而上。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'sɪstəns] [wət'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪlz] . ” -

and	had	no	assistance	whatever	from	the	sails	.	”	32
和	有	不	协助	任何	从	这	帆	.	”	-

帆完全没有提供任何帮助。”32

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ['zeɪtə][wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['nʌmbərz] ,

It	is	known	that	the	signature	Zeta	was	used	in	the	early	numbers	,
它	是	已知	那	这	签名	Zeta	曾是	用过的	在	这	早期的	数字	,

已知早期数字中使用了 Zeta 签名，

[baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət] “ [ri'ma:ks] [ɑ:n] [gri:k] ['trædʒədi] ” - , [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]

by	more	than	one	person	;	but	“	Remarks	on	Greek	Tragedy	”	33	,	a	criticism
经过	更多的	比	一	人	;	但	“	评论	在	希腊语	悲剧	”	-	,	一个	批评

[ʌv; əv] ['i:skiləs] - [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ,

of	Aeschylus	'	Prometheus	,
的	埃斯库罗斯	-	普罗米修斯	,

由不止一人撰写；但《论希腊悲剧》33，是对埃斯库罗斯的《普罗米修斯》的评论，

[saɪnd] ['zeɪtə] , ['mɪstər] . [læŋ] [ə'trɪbjuːts] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

signed	Zeta	,	Mr	.	Lang	attributes	without	hesitation	to	Lockhart	.
签名	Zeta	,	先生	.	朗	属性	没有	犹豫	到	洛克哈特	.

朗先生毫不犹豫地将签名归于洛克哈特。

“ [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['pæstərəl] [laɪf] ” - [ænd; ənd] “ ['noʊtɪsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

“	Tales	and	Anecdotes	of	Pastoral	Life	”	34	and	“	Notices	Concerning	the
“	故事	和	轶事	的	牧灵	生活	”	-	和	“	通知	有关	这

['skɑːtɪʃ] ['dʒɪpsiz] ” - [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ” ,

Scottish	Gypsies	”	35	were	also	among	the	“	Original	Communications	”	,
苏格兰	吉普赛人	”	-	是	还	之中	这	“	原来的	通讯	”	,

《田园生活的故事和轶事》34 和《关于苏格兰吉普赛人的通知》35 也属于“原始通讯”之列。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	the	first	division	of	the	magazine	was	called	.
作为	这	第一的	分配	的	这	杂志	曾是	称为	.

该杂志的第一部分就叫这个名字。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [æt; ət] [ðæt] ['spraɪtli]

The	former	is	perhaps	the	one	attempt	in	the	whole	number	at	that	sprightly
这	以前的	是	也许	这	一	试图	在	这	所有的	数字	在	那	轻快的

['nɪmb(ə)l] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['blækˌwʊdz] [eɪm] .

nimble	manner	which	was	Blackwood's	aim	.
灵活	方式	哪个	曾是	黑木	目的	.

前者或许是所有作品中唯一一次尝试达到布莱克伍德所追求的那种轻快灵动的风格。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsɪks'tiːn]['peɪdʒɪz] ,

The	second	is	a	long	article	of	some	sixteen	pages	,
这	第二	是	一个	长的	文章	的	一些	十六	页面	,

第二篇是篇幅很长的文章，大约有十六页。

['delvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪlgrɪmz] , [kwoʊtɪŋ] ['koʊpiəsli]

delving	back	into	the	early	history	of	the	Egyptian	pilgrims	,	quoting	copiously
深入挖掘	后退	进入	这	早期的	历史	的	这	埃及人	朝圣者	,	引用	大量

[frʌm; frəm] “ [gaɪ] ['mænɝɪŋ] ” ,

from	“	Guy	Mannering	”	,
从	“	盖伊	礼仪	”	,

深入探究埃及朝圣者的早期历史，并大量引用“盖伊·曼宁”的著作，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə]['wɔːltər] [skɔt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛrˌbɝːn] [ænd; ənd][dʒeɪmz]

and	referring	familiarly	to	Walter	Scott	,	and	Mr	.	Fairburn	and	James
和	指	熟悉地	到	沃尔特	斯科特	,	和	先生	.	费尔伯恩	和	詹姆斯

[hɔg] .

Hogg	.
霍格	.

并亲切地提及沃尔特·斯科特、费尔伯恩先生和詹姆斯·霍格。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['sevrəl] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbərz] .

Both	of	these	articles	were	continued	in	several	subsequent	numbers	.
两个都	的	这些	文章	是	持续	在	一些	随后的	数字	.

这两篇文章都在后续的几期中继续刊登。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . [naɪn]

25	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	9
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	9

25 同上，第五卷第一章，第9页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

26	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	16
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

26 同上，第五卷第一章，第16页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
27 Ibid . , V . i , p . 17
- 同上 . , V . 我 , p . -

27 同上，第五卷第一章，第17页

- ['ɪbɪd] . ,
28 Ibid . ,
- 同上 . ,

28 同上，

[viː] . [aɪ] , [piː] . -
V . i , p . 25
V . 我 , p . -

V. i，第 25 页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
29 Ibid . , V . i , p . 35
- 同上 . , V . 我 , p . -

29 同上，第五卷第一章，第35页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
30 Ibid . , V . i , p . 38
- 同上 . , V . 我 , p . -

30 同上，第五卷第一章，第38页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
31 Ibid . , V . i , p . 30
- 同上 . , V . 我 , p . -

31 同上，第五卷第一章，第30页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
32 Ibid . , V . i , p . 32
- 同上 . , V . 我 , p . -

32 同上，第五卷第一章，第32页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
33 Ibid . , V . i , p . 39
- 同上 . , V . 我 , p . -

33 同上，第五卷第一章，第39页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
34 Ibid . , V . i , p . 22
- 同上 . , V . 我 , p . -

34 同上，第五卷第一章，第22页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(Early History of Blackwood's Edinburgh)
第2/3页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

35	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	43
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

35 同上，第五卷第一章，第43页

[ɪn] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] , [ɪn'taɪtld] “ [sɪ'lekt] [iks'trækts] ” , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

In	another	department	of	the	contents	,	entitled	“	Select	Extracts	”	,	there	are	two
在	其他	部门	的	这	内容	,	标题	“	选择	提取物	”	,	那里	是	二

['ɑːrtɪk(ə)lz] :

articles	:
文章	:

在名为“精选摘录”的另一部分内容中，有两篇文章：

[æn; ən] “ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [boʊfɔɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [blæŋk] ” -

an	“	Account	of	Colonel	Beaufoy's	Journey	to	the	Summit	of	Mount	Blanc	”	36
一个	“	帐户	的	上校	博福伊	旅行	到	这	首脑	的	山	布兰克	”	-

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['laɪəl] ,

and	the	“	Account	of	the	Remarkable	Case	of	Margaret	Lyall	,
和	这	“	帐户	的	这	卓越	案件	的	玛格丽特	莱尔	,

《博福伊上校登顶勃朗峰之旅记》36 和《玛格丽特·莱尔的非凡案例记》，

[huː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sliːp] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] ” - , [bəuθ] ['veri] ['riːdəb(ə)l] ,

Who	continued	in	a	State	of	Sleep	nearly	Six	Weeks	”	37	,	both	very	readable	,
WHO	持续	在	一个	状态	的	睡觉	几乎	六	周	”	-	,	两个都	非常	可读	,

which24

which24
which24

谁持续处于睡眠状态近六周”37，两者都非常易读，24

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] .

is	a	good	deal	when	all	is	said	.
是	一个	好的	交易	什么时候全部		是	说	.

总的来说，这是一笔划算的交易。

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] - [kən'teɪnd] [sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz]['æntɪkweɪtɪd][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ]

The	Antiquarian	Reportory	contained	six	articles	as	antiquated	as	one	could	wish
这	古玩	-	包含	六	文章	作为	过时的	作为	一	可以	希望

,

,

,

《古物研究报告》收录了六篇文章，其年代之久远，令人叹为观止。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] “ [grænt][ʌv; əv][ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] - [baɪ] [mək'beθ] ,

all	the	way	from	a	“	Grant	of	the	Lands	of	Kyrkenes	by	Macbeth	,
全部	这	方式	从	一个	“	授予	的	这	土地	的	-	经过	麦克白	,

这一切都源于《麦克白授予基尔肯斯土地的法令》，

[sʌn] [ʌv; əv] - ” - [tuː; tə][ə; eɪ] “ [mɑːk] ['poʊəm][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd]

son	of	Finlach	”	38	to	a	“	Mock	Poem	upon	the	Expedition	of	the	Highland
儿子	的	-	”	-	到	一个	“	嘲笑	诗	之上	这	远征	的	这	高地

[hoʊst] ” - .

Host	”	39	.
主持人	”	-	.

芬拉克的儿子”38 到“高地军队远征的滑稽诗”39。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊətri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnd] [θri:] ['poʊəmz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑ:rtlɪŋ] .

The	Original	Poetry	department	contained	three	poems	,	none	of	them	startling	.
这	原来的	诗	部门	包含	三	诗歌	，没有任何		的	他们	令人震惊	。

原创诗歌栏目收录了三首诗，但没有一首令人惊艳。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌn] , [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] , [ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][best] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [və:siz] ” - .

The	third	one	,	the	shortest	,	is	by	far	the	best	,	bearing	the	title	“	Verses	”	40	.
这	第三	一	，	这	最短	，	是	经过	远的	这	最好的	，	轴承	这	标题	“	诗句	”	-	.

第三首是最短的一首，也是迄今为止最好的一首，标题为“诗篇”40。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz]['ɪntu:]['pærɪs] ,

They	were	written	in	honor	of	the	entry	of	the	Allies	into	Paris	,
他们	是	书面	在	荣誉	的	这	入口	的	这	盟国	进入	巴黎	，

这些诗歌是为了纪念盟军进入巴黎而作。

- ; [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [brænd][ænd; ənd] [si:l] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] ,

1814	;	and	bear	the	unmistakable	brand	and	seal	of	James	Hogg	,
-	；	和	熊	这	毋庸置疑	品牌	和	海豹	的	詹姆斯	霍格	，

1814年；并带有詹姆斯·霍格的鲜明品牌和印章，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] “ [ɔ:ld] ['skɑ:tlənd] ! — [lænd][oʊ] - ['hɑ:rts] [ðə; ði] [weɪl] ! ” . . .

with	his	ardent	song	for	“	Auld	Scotland	!	—	land	o	'	hearts	the	wale	!	”	.	.	.
和	他的	热心	歌曲	为了	“	奥尔德	苏格兰	！	—	土地	o	-	心	这	威尔士	！	”	.	.	.

他深情地歌颂着“古老的苏格兰！——威尔士之心之地！”.....

“ [lænd] [hæ] [aɪ] [brægd] [oʊ] - [ðaɪn] [æn; ən] - [ði:] ,

“	Land	hae	I	bragged	o	'	thine	an	'	thee	,
“	土地	哈	我	吹嘘	o	-	你的	一个	-	你	，

“我曾夸耀过你和我的土地，

['i:v(ə)n] [wen] [ðaɪ] [bæk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['wɑ:] - ;

Even	when	thy	back	was	at	the	wa	'	;
甚至	什么时候	你的	后退	曾是	在	这	哇	-	；

即使你的背对着墙；

[æn; ən] - [ðaʊ] [maɪ] [praʊdɪst] [sæŋ] ['sɔl] [bi:; bi] ,

An	'	thou	my	proudest	sang	sall	be	,
一个	-	你	我的	最引以为豪	唱	萨尔	是	，

而你，是我最引以为傲的歌者，

[æz; əz] [læŋ] [æz; əz][aɪ] [hæ] [breθ] [tu:; tə] [drɔ:] .

As	lang	as	I	hae	breath	to	draw	.
作为	语言	作为	我	哈	气息	到	画	。

只要我还有呼吸。

” - ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

”	36	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	59
”	-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

“36 同上，第五卷第一章，第59页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

37	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	61
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

37 同上，第五卷第一章，第61页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

38	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	65
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

38 同上，第五卷第一章，第65页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

39	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	69
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

39 同上，第五卷第一章，第69页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

40	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	72
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

40 同上，第五卷第一章，第72页

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] “ [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [nuː] [prbli'keiʃnz] ” ,

Next	comes	the	“	Review	of	New	Publications	”	,
下一个	来	这	“	审查	的	新的	出版物	”	,

接下来是“新出版物评述”，

[di'vəutɪŋ] [θriː] ['peɪdʒɪz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] ['tʃɑːmɚz] -

devoting	three	pages	to	Dr	.	Thomas	Chalmers	'
奉献	三	页面	到	博士	.	托马斯	查尔默斯	-

用三页篇幅介绍托马斯·查尔默斯博士

“ ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ” - , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

“	Discourses	on	the	Christian	Revelation	”	41	,	concluding	with	the	words	:
“	论述	在	这	基督教	启示	”	-	,	总结	和	这	字	:

《论基督教启示》41，结尾写道：

“ [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɑːmɚz] ,

“	If	a	few	great	and	original	minds	,	like	that	of	Dr	.	Chalmers	,
“	如果	一个	很少	伟大的	和	原来的	思想	,	喜欢	那	的	博士	.	查尔默斯	,

“如果少数像查尔默斯博士那样伟大而富有创造力的头脑，

[ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][tuː; tə]['ædvəkeɪt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

should	arise	to	advocate	the	cause	of	Christianity	,
应该	出现	到	提倡	这	原因	的	基督教	,

应该有人站出来倡导基督教事业，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

it	would	no	longer	be	the	fashion	to	exalt	the	triumphs	of	reason	and
它	会	不	更长	是	这	时尚	到	崇高	这	胜利	的	原因	和

[ʌv; əv] ['saɪəns] . ” -

of	science	.	”	42
的	科学	.	”	-

届时，人们将不再热衷于颂扬理性与科学的胜利。”42

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] “ ['hærəld] , [ðə; ði] ['dɑːntləs] ; [ə; eɪ]['poʊəm] .

The	other	reviews	were	of	“	Harold	,	the	Dauntless	;	a	Poem	.
这	其他	评论	是	的	“	哈罗德	,	这	无畏	;	一个	诗	.

其他评论是关于“无畏的哈罗德；一首诗”。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['braɪdl][ʌv; əv] - -

By	the	Author	of	'	The	Bridal	of	Triermain	'
经过	这	作者	的	-	这	新娘	的	-	-

作者：《特里尔曼的新娘》

” - , [ʌv; əv] “ - , [ə; eɪ] ['frægmənt] ” - , [ænd; ənd] “ ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

”	43	,	of	“	Armota	,	a	Fragment	”	44	,	and	“	Stories	for	Children	,
”	-	,	的	“	-	,	一个	分段	”	-	,	和	“	故事	为了	孩子们	,

“43，《阿莫塔，片段》44，以及《儿童故事集》

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ” - .

selected	from	the	History	of	England	”	45	.
已选	从	这	历史	的	英格兰	”	-	.

选自《英格兰史》45。

[ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] , Periodical25

Of	what	came	under	the	heading	,	Periodical25
的	什么	来了	在下面	这	标题	,	Periodical25

标题为“Periodic25”的内容

[wɜːrks] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .

Works	,	we	have	already	spoken	.
作品	,	我们	有	已经	说	.

关于工作，我们已经谈过了。

[ðen] ['fɑːloʊd] “ ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ” - , ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][wɜːrks] [prɪ'peərɪŋ]

Then	followed	“	Literary	and	Scientific	Intelligence	”	46	,	notices	of	works	preparing
然后	随后	“	文学	和	科学	智力	”	-	,	通知	的	作品	准备

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

for	publication	in	Edinburgh	and	London	,
为了	发布	在	爱丁堡	和	伦敦	,

接下来是“文学与科学情报”46，刊登了即将在爱丁堡和伦敦出版的作品的通知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌnθli] [lɪst][ʌv; əv] [nuː] [prbli'keiʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['sɪtiz] .

and	the	monthly	list	of	new	publications	in	the	same	two	cities	.
和	这	月度	列表	的	新的	出版物	在	这	相同的	二	城市	.

以及这两个城市每月新出版物的列表。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [frentʃ] [bʊks] , ['pʌblɪʃt] [sɪns] ['dʒænjueri] - .

There	is	a	page	of	French	books	,	published	since	January	1817	.
那里	是	一个	页	的	法语	图书	,	已发布	自从	一月	-	.

这里有一页法国书籍，出版于 1817 年 1 月之后。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['redʒɪstər][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪn'telɪdʒəns] , [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

After	that	the	Monthly	Register	of	foreign	intelligence	,	proceedings	of	Parliament	,
后	那	这	月度	登记	的	外国的	智力	,	诉讼程序	的	议会	,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

the	British	Chronicle	,
这	英国	编年史	,

此后，《外国情报月刊》、《议会议事录》、《英国纪事报》

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [rɪ'pɔːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] , [ə; eɪ][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['teɪbl] ,

commercial	and	agricultural	reports	for	the	month	,	a	meteorological	table	,
商业的	和	农业	报告	为了	这	月	,	一个	气象	桌子	,

[ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bəːθs] ,

and	two	pages	of	births	,
和	二	页面	的	出生	,

本月商业和农业报告、气象表以及两页出生统计表，

['mæridʒz] [ænd; ənd] ['dɛθs] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər]['eɪprəl] - .

marriages	and	deaths	,	complete	the	number	for	April	1817	.
婚姻	和	死亡人数	,	完全的	这	数字	为了	四月	-	.

婚姻和死亡人数，补全 1817 年 4 月的总数。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

41	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	73
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

41 同上，第五卷第一章，第73页

- ['ɪbɪd] . ,

42	Ibid	.	,
-	同上	.	,

42 同上，

[viː] . [aɪ] , [piː] . -

V	.	i	,	p	.	75
V	.	我	,	p	.	-

V. i，第 75 页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

43	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	76
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

43 同上，第五卷第一章，第76页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

44	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	78
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

44 同上，第五卷第一章，第78页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

45	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	79
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

45 同上，第五卷第一章，第79页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

46	Ibid	.	,	V	.	i	,	P	.	85
-	同上	.	,	V	.	我	,	P	.	-

46 同上，卷一，第85页

['mɪstər] . [læŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['bleɪmləs] ” ;

Mr	.	Lang	was	right	when	he	called	it	“	blameless	”	;
先生	.	朗	曾是	正确的	什么时候	他	称为	它	“	无责	”	;

朗先生称其为“无可指摘”是正确的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['blækwud] [meɪd] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	it	is	not	surprising	that	Blackwood	made	some	suggestions	in	regard	to
和	它	是	不是	奇怪	那	黑木	制成	一些	建议	在	看待	到

[ðə; ði]['sekənd] ['nʌmbər] .

the	second	number	.
这	第二	数字	.

布莱克伍德就第二个问题提出了一些建议，这并不奇怪。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mesərz] . ['prɪŋgəl]

We	know	that	his	suggestions	were	not	cordially	received	by	Messrs	.	Pringle
我们	知道	那	他的	建议	是	不是	诚挚地	已收到	经过	先生们	.	品客薯片

[ænd; ənd] ['klɛghɔ-n] ,

and	Cleghorn	,
和	克莱格霍恩	,

我们知道，普林格尔先生和克莱霍恩先生并没有欣然接受他的建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['iːkwəli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['æktɪd][ə'pɑːn] .

and	it	appears	equally	probable	that	they	were	not	acted	upon	.
和	它	出现	同样地	可能	那	他们	是	不是	行动	之上	.

而且，这些建议很可能没有得到落实。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɪʃuː] , [meɪ] - ,

The	second	issue	,	May	1817	,
这	第二	问题	,	可能	-	,

第二期，1817年5月，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪliənt] [ænd; ənd][hæz; həz] [geɪnd] [noʊ] [mɔːr] [moʊ'mentəm][ðæn; ðən][ɪts] ['predəsesər] .

is	no	more	resilient	and	has	gained	no	more	momentum	than	its	predecessor	.
是	不	更多的	有弹性的	和	有	获得	不	更多的	势头	比	它是	前任	.

它并不比它的前身更具韧性，也没有获得更大的发展势头。

[ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] : [æn; ən] “ [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

The	contents	are	cast	in	the	same	mould	:	an	“	Account	of	Mr	.	Ruthven's
这	内容	是	投掷	在	这	相同的	模具	:	一个	“	帐户	的	先生	.	-

['prɪntɪŋ] [pres] ” - ,

Printing	Press	”	47	,
印刷	按	”	-	,

内容也如出一辙：一篇“鲁思文先生印刷厂的账目”47，

[ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] “ ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stoʊn] ” - , [ænd; ənd] “ ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]
another **on** **the** **“** **Method** **of** **Engraving** **on** **Stone** **”** **48** **,** **and** **“** **Anecdotes** **of**
其他 在 这 “ 方法 的 雕刻 在 石头 ” - , 和 “ 轶事 的
['æntɪkwərɪ] ” - , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
Antiquaries **”** **49** **,** **and** **the** **like** **.**
古董商 ” - , 和 这 喜欢 .

另一本是关于“石刻方法”48，还有“古物学家轶事”49等等。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
47 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **i** **,** **p** **.** **125**
- 同上 . , V . 我 , p . -

47 同上，第五卷第一章，第125页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
48 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **i** **,** **p** **.** **128**
- 同上 . , V . 我 , p . -

48 同上，第五卷第一章，第128页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
49 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **i** **,** **p** **.** **136**
- 同上 . , V . 我 , p . -

49 同上，第五卷第一章，第136页

[ɪf] ['blækwud] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət]
If **Blackwood** **was** **disappointed** **over** **the** **first** **number** **,** **he** **was** **irritated** **at**
如果 黑木 曾是 失望的 超过 这 第一的 数字 , 他 曾是 受刺激 在
[ðə; ði]['sekənd] ;
the **second** **;**
这 第二 ;

如果说布莱克伍德对第一个数字感到失望，那么他对第二个数字则感到恼火；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['æspekt] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [weɪ] ,
but **when** **a** **third** **of** **no** **more** **vital** **aspect** **appeared** **,** **his** **patience** **gave** **way** **,**
但 什么时候 一个 第三 的 不 更多的 必不可少的 方面 出现 , 他的 耐心 给予 方式 ,

但当三分之一的无关紧要的方面出现时，他的耐心就耗尽了。

[ænd; ənd]['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɝn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] !
and **Pringle** **and** **Cleghorn** **had** **to** **go** **!**
和 品客薯片 和 克莱格霍恩 有 到 去 !

普林格尔和克莱霍恩必须离开！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] man26
It **is** **easy** **to** **imagine** **that** **the** **man26**
它 是 简单的 到 想象 那 这 man26

很容易想象这个人26

[huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] “ [blæk] [dwɔːrf] ” [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ]
who **did** **not** **hesitate** **to** **criticise** **the** **“** **Black** **Dwarf** **”** **would** **not** **be** **overawed** **by**
WHO 做过 不是 犹豫 到 批评 这 “ 黑色的 矮人 ” 会 不是 是 敬畏 经过
[ðə; ði] [tuː] [maɪld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [skiːm] .
the **two** **mild** **gentlemen** **in** **charge** **of** **his** **pet** **scheme** **.**
这 二 温和的 先生们 在 收费 的 他的 宠物 方案 .

那些毫不犹豫批评“黑矮星”的人，不会被负责他心爱计划的两位温和绅士吓倒。

['wɪljəm] ['blækˌwʊdz] [aɪ'diːəl][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
William **Blackwood's** **ideal** **had** **indeed** **been** **to** **startle** **the** **world** **with** **a**
威廉 黑木 理想的 有 的确 到过 到 惊吓 这 世界 和 一个
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn][tɜːrmz][wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] “ [lɪv; laɪv]['waɪər] ” .
periodical **which** **in** **modern** **terms** **we** **would** **call** **a** **“** **live** **wire** **”** **.**
期刊 哪个 在 现代的 条款 我们 会 称呼 一个 “ 居住 金属丝 ” .

威廉·布莱克伍德的理想确实是创办一份期刊，用现代的话来说，就是一份“爆炸性”的期刊，以此震惊世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mægəzi:n] ['æktʃuəli] ['ʌndər] [weɪ] ,

And	now	with	the	magazine	actually	under	way	,
和	现在	和	这	杂志	实际上	在下面	方式	,

现在杂志已经正式开刊了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] [wʊd] [sɪt][baɪ] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] ,

it	is	not	likely	that	a	man	of	his	stamp	would	sit	by	unperturbed	,
它	是	不是	可能	那	一个	男人	的	他的	邮票	会	坐	经过	镇定自若	,

像他这样有魄力的人，不太可能袖手旁观。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['nʌmbər] ['æftər] [ə'nʌðər] [gri:t] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['pʌblɪk] .

and	watch	one	insignificant	number	after	another	greet	an	unresponsive	public	.
和	手表	一	微不足道	数字	后	其他	迎接	一个	无反应	民众	.

眼睁睁地看着一个又一个微不足道的数字向毫无反应的公众打招呼。

['æftər][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜ:rd] ['nʌmbər] , [hi:; hi] [geɪv] [θri:] [mʌnθs] - ['noʊtɪs][tu:; tə]

After	the	appearance	of	the	third	number	,	he	gave	three	months	'	notice	to
后	这	外貌	的	这	第三	数字	,	他	给予	三	几个月	-	注意	到

['mesərz] . ['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɜ˞n] ,

Messrs	.	Pringle	and	Cleghorn	,
先生们	.	品客薯片	和	克莱格霍恩	,

第三期节目播出后，他提前三个月通知了普林格尔先生和克莱霍恩先生。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['faɪn(ə)l] .

which	somewhat	excited	those	gentlemen	,	but	was	none	the	less	final	.
哪个	有些	兴奋的	那些	先生们	,	但	曾是	没有任何	这	较少的	最终的	.

这让那些先生们有些兴奋，但这仍然是最终结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['blækˌwʊdz] “ ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [pɑ:rt]

They	had	done	all	they	could	to	evade	Blackwood's	“	interest	in	the	literary	part
他们	有	完毕	全部	他们	可以	到	逃避	黑木	“	兴趣	在	这	文学	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ” ,

of	his	business	”	,
的	他的	商业	”	,

他们竭尽所能地回避布莱克伍德“对其业务中文学部分的兴趣”。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ” .

and	intended	to	keep	the	publisher	“	in	his	place	”	.
和	故意的	到	保持	这	出版商	“	在	他的	地方	”	.

并意在让出版商“安分守己”。

['wɪljəm] ['blækwud] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ðæt] [weɪ] , [haʊ'evər] .

William	Blackwood	was	not	made	that	way	,	however	.
威廉	黑木	曾是	不是	制成	那	方式	,	然而	.

然而，威廉·布莱克伍德并非天生如此。

[hi:; hi][hɪm'self] [ɪ'lu:mɪneɪts] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts] , ['bɔ:ldwɪn] ,

He	himself	illuminates	the	situation	in	a	letter	to	his	London	agents	,	Baldwin	,
他	他自己	照亮	这	情况	在	一个	信	到	他的	伦敦	代理人	,	鲍德温	,

他本人在一封写给他在伦敦的经纪人鲍德温的信中阐明了情况，

['krædək] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] - , - .

Craddock	and	Company	,	dated	July	23	,	181750	.
克拉多克	和	公司	,	日期	七月	-	,	-	.

Craddock and Company，日期为 1817 年 7 月 23 日。

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

50	Mrs	.	Oliphant	:	Annals	of	a	Publishing	House	,	V	.	i	,	p	.	104
-	太太	.	奥利芬特	:	志	的	一个	出版	房子	,	V	.	我	,	p	.	-

50 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第104页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn]

“	I	am	sorry	to	inform	you	that	I	have	been	obliged	to	resolve	upon
“	我	是	对不起	到	通知	你	那	我	有	到过	有义务	到	解决	之上

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði]['mægəziːn][wɪð; wɪθ][noʊ] . [sɪks] .

stopping	the	Magazine	with	No	.	6	.
停止	这	杂志	和	不	.	6	.

“很遗憾地通知您，我不得不决定从第 6 期开始停止出版这本杂志。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ]['editəz] ,

I	have	been	much	disappointed	in	my	editors	,
我	有	到过	很多	失望的	在	我的	编辑	,

我对我编辑们非常失望。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

who	have	done	little	in	the	way	of	writing	or	procuring	contributions	.
WHO	有	完毕	小的	在	这	方式	的	写作	或者	采购	贡献	.

他们在写作或征集稿件方面做得很少。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrk][bɪ'gæn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ'self]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

Ever	since	the	work	began	I	have	had	myself	almost	the	whole	burden	of
曾经	自从	这	工作	开始	我	有	有	我	几乎	这	所有的	负担	的

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

procuring	contributions	,
采购	贡献	,

自这项工作开始以来，筹集捐款的重担几乎全部落在了我身上。

[wɪtʃ] [baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [frendz] ,

which	by	great	exertions	I	got	from	my	own	friends	,
哪个	经过	伟大的	努力	我	得到	从	我的	自己的	朋友们	,

这是我从朋友们那里费尽周折才得到的。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

while	at	the	same	time	I	had	it	not	in	my	power	to	pay	for	them	,
尽管	在	这	相同的	时间	我	有	它	不是	在	我的	力量	到	支付	为了	他们	,

-

27

-

与此同时，我却无力支付这些费用，27

[æz; əz][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['editəz][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

as	by	our	agreement	the	editors	were	to	furnish	me	with	the	whole
作为	经过	我们的	协议	这	编辑	是	到	提供	我	和	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

of	the	material	,
的	这	材料	,

根据我们的约定，编辑们应该向我提供全部材料。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌedɪ'tɔːriəl]['leibəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

for	which	and	their	editorial	labors	they	were	to	receive	half	of	the
为了	哪个	和	他们的	社论	劳动	他们	是	到	收到	一半	的	这

['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

profits	of	the	work	.
利润	的	这	工作	.

为此，他们将获得该作品一半的利润，用于他们的编辑工作。

[aɪ][faʊnd] [ðɪs] [wʊd] ['nevər][duː] , [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [suːn] [sɪŋk] ,

I	found	this	would	never	do	,	and	that	the	work	would	soon	sink	,
我	成立	这	会	绝不	做	,	和	那	这	工作	会	很快	下沉	,

我发现这样做行不通，这项工作很快就会失败。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt][maɪ] [frendz] ([huː] [hæv; həv][ɪn][fækt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	I	could	not	permit	my	friends	(	who	have	in	fact	made	the	work	what	it	is
作为	我	可以	不是	允许	我的	朋友们	(	WHO	有	在	事实	制成	这	工作	什么	它	是

) [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] . . . .

)	to	go	on	in	this	way	for	any	length	of	time	.	.	.	.
)	到	去	在	在	这	方式	为了	任何	长度	的	时间	.	.	.	.

因为我不能允许我的朋友们（事实上，正是他们成就了这项工作）继续这样下去太久.....

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['noʊtɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] ,

I	gave	a	notice	,	according	to	our	agreement	,
我	给予	一个	注意	,	根据	到	我们的	协议	,

我已按照我们的协议发出通知。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] ['spesɪfaɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [θriː] [mʌnθs] .

that	the	work	would	close	at	the	period	specified	in	it	—	three	months	.
那	这	工作	会	关闭	在	这	时期	指定的	在	它	—	三	几个月	.

该工程将在合同规定的期限内（三个月）完工。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['prɪŋgəl] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [wei] [hiː; hi] [prə'fest] , [hiː; hi][dʒɔɪnd]

Instead	,	however	,	of	Pringle	acting	in	the	friendly	way	he	professed	,	he	joined
反而	,	然而	,	的	品客薯片	表演	在	这	友好的	方式	他	声称	,	他	加入

['klɛghɜːn] ,

Cleghorn	,
克莱格霍恩	,

然而，普林格尔并没有像他声称的那样表现得友好，而是加入了克莱霍恩的阵营。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəbl]

and	without	giving	any	explanation	,	they	concluded	a	bargain	with	Constable
和	没有	给予	任何	解释	,	他们	结束	一个	便宜货	和	警官

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

and	Company	,
和	公司	,

他们没有给出任何解释，就与康斯特布尔公司达成了交易。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] (['kɑːnstəbəlz]) - [skɑːts] ['mægəziːn] -

by	which	I	understand	they	take	charge	of	their	(	Constable's	)	'	Scot's	Magazine	'
经过	哪个	我	理解	他们	拿	收费	的	他们的	(	警员的	)	-	苏格兰人的	杂志	-

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪn]['stɑːps] . ”

as	soon	as	mine	stops	.	”
作为	很快	作为	矿	停止	.	”

据我所知，一旦我的《苏格兰人杂志》停刊，他们就会接管他们（警员）的《苏格兰人杂志》。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

“	It	is	not	of	the	least	consequence	to	me	losing	them	,
“	它	是	不是	的	这	至少	结果	到	我	输	他们	,

“对我来说，失去他们根本无关紧要。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] . . . .

as	they	were	quite	unfit	for	what	they	undertook	.	.	.	.
作为	他们	是	相当	不合格	为了	什么	他们	承担	.	.	.	.

因为他们根本不胜任自己所做的事情.....

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] ,

I	have	,	however	,
我	有	,	然而	,

不过，我倒是.....

[meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][fɜ:rst] - [reɪt] ['tælənts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]
made **an** **arrangement** **with** **a** **gentleman** **of** **first** **-** **rate** **talents** **by** **which** **I** **will**
制成 一个 安排 和 一个 绅士 的 第一的 - 速度 天赋 经过 哪个 我 将要
[bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['veri] [su:'pɪriər] [kaɪnd] .
begin **a** **new** **work** **of** **very** **superior** **kind** **.**
开始 一个 新的 工作 的 非常 优越的 种类 .

我与一位才华横溢的绅士达成协议，我将开始一项非常杰出的新工作。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] ,
I **mention** **this** **to** **you** **,** **however** **,** **in** **the** **strictest** **confidence** **,**
我 提到 这 到 你 , 然而 , 在 这 最严格的 信心 ,

不过，我绝对会在最保密的情况下告诉你这件事。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [jet] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . . . .
as **I** **am** **not** **at** **liberty** **yet** **to** **say** **anything** **more** **particularly** **about** **it** **.** **.** **.** **.**
作为 我 是 不是 在 自由 然而 到 说 任何事物 更多的 特别 关于 它 . . . .

由于我目前还不方便透露更多细节.....

[maɪ]['editəz][hæv; həv] ['veri] [dɪs'ɑ:nɪstli] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ðæt]
My **editors** **have** **very** **dishonestly** **made** **it** **known** **to** **a** **number** **of** **people** **that**
我的 编辑 有 非常 不诚实地 制成 它 已知 到 一个 数字 的 人们 那
[wi:; wi][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] ['nʌmbər] .
we **stop** **at** **the** **sixth** **number** **.**
我们 停止 在 这 第六 数字 .

我的编辑们非常不诚实地向很多人透露，我们只做到第六个数字就停止了。

[ðɪs] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [seɪl] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
This **will** **interfere** **a** **little** **with** **our** **sale** **here** **,** **but** **I** **hope** **not** **with** **you** **.**
这 将要 干扰 一个 小的 和 我们的 销售 这里 , 但 我 希望 不是 和 你 .

这可能会对我们这边的销售造成一些影响，但我希望不会影响到您。

" [ðə; ði]['editəz] ['ræŋgəld] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] ['blækˌwʊdz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
" **The** **editors** **wrangled** **at** **great** **length** **,** **but** **Blackwood's** **mind** **was** **made** **up** **,**
" 这 编辑 争吵 在 伟大的 长度 , 但 黑木 头脑 曾是 制成 向上 ,

"编辑们争论了很久，但布莱克伍德心意已决。"

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['letər] , -
and **as** **we** **see** **by** **the** **foregoing** **letter** **,** **28**
和 作为 我们 看 经过 这 前文 信 , -

正如我们在前一封信中看到的，28

[ɔ:l'redi] ['lɔ:ntʃɪŋ] [nu:] [plænz][ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
already **launching** **new** **plans** **and** **busy** **with** **them** **.**
已经 发射 新的 计划 和 忙碌的 和 他们 .

他们已经开始启动新计划，并且正忙于实施这些计划。

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɜ:n] ,
A **letter** **to** **Pringle** **and** **Cleghorn** **,**
一个 信 到 品客薯片 和 克莱格霍恩 ,

致普林格尔和克莱霍恩的一封信，

['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst][hɪnt][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['wɪlsənz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəzi:n] (['ʌðər]
gives **us** **the** **first** **hint** **of** **John** **Wilson's** **connection** **with** **the** **magazine** **(** **other**
给予 我们 这 第一的 暗示 的 约翰 威尔逊的 联系 和 这 杂志 (其他
[ðæn; ðən] [mɪr] [kən'trɪbjətər]) ,
than **mere** **contributor** **)** **,**
比 仅仅 贡献者) ,

这首次暗示了约翰·威尔逊与该杂志的联系（除了单纯的撰稿人身份之外）。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [faɪ'næləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['blækwud] [kʊd; kəd] [triːt] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	shows	the	tone	of	finality	with	which	Blackwood	could	treat	what	was
和	演出	这	语气	的	最终性	和	哪个	黑木	可以	对待	什么	曾是

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['setld] ['sʌbdʒekt] :

to	him	a	settled	subject	:
到	他	一个	定居	主题	:

这表明布莱克伍德在处理对他而言已成定局的问题时，语气十分肯定：

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] ,

“	As	you	have	now	an	interest	directly	opposite	to	mine	,
“	作为	你	有	现在	一个	兴趣	直接地	对面的	到	矿	,

“既然你现在的利益与我的利益完全相反，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

I	hope	you	will	not	think	it	unreasonable	that	I	should	be	made	acquainted	with
我	希望	你	将要	不是	思考	它	不合理	那	我	应该	是	制成	熟人	和

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nʌmbər] .

the	materials	which	you	intend	for	this	number	.
这	材料	哪个	你	打算	为了	这	数字	.

我希望您不会觉得让我了解您为这一期准备的材料是不合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd]

It	occurs	to	me	it	would	save	all	unpleasant	discussion	if	you	were	inclined
它	发生	到	我	它	会	节省	全部	令人不快的	讨论	如果	你	是	倾斜

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɪlsn] ,

to	send	the	different	articles	to	Mr	.	John	Wilson	,
到	发送	这	不同的	文章	到	先生	.	约翰	威尔逊	,

我认为，如果您愿意将这些文章寄给约翰·威尔逊先生，就可以避免所有不愉快的争论。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['teɪkən] [soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːn] .

who	has	all	along	taken	so	deep	an	interest	in	the	magazine	.
WHO	有	全部	沿着	已采取	所以	深的	一个	兴趣	在	这	杂志	.

一直以来，他对这本杂志都非常感兴趣。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɔːr] [ʌn'fɪtnəs] [ʌv; əv]

I	do	not	wish	to	offer	my	opinion	with	regard	to	the	fitness	or	unfitness	of
我	做	不是	希望	到	提供	我的	观点	和	看待	到	这	健康	或者	不健康	的

['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

any	article	,
任何	文章	,

我不想对任何文章是否合适发表意见。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

but	I	should	expect	that	you	would	be	inclined	to	listen	to	anything	which
但	我	应该	预计	那	你	会	是	倾斜	到	听	到	任何事物	哪个

['mɪstər] . ['wɪlsn] [maɪt] [sə'dʒest] .

Mr	.	Wilson	might	suggest	.
先生	.	威尔逊	可能	建议	.

但我认为您应该会愿意听取威尔逊先生的任何建议。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] : [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːrloʊz] ['edwərd] [iː] ,

He	had	promised	me	the	following	articles	:	Account	of	Marlowe's	Edward	II	,
他	有	承诺	我	这	下列的	文章	:	帐户	的	马洛的	爱德华	二	,

他曾答应给我写以下文章：《马洛的〈爱德华二世〉赏析》

['ɑːrgjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ['wʊmən] ['leɪtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

Argument	in	the	Case	of	the	Dumb	Woman	lately	before	the	Court	,	Vindication
争论	在	这	案件	的	这	哑的	女士	最近	前	这	法庭	,	平反

[ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,

of	Wordsworth	,
的	华兹华斯	,

最近在法庭上审理的“哑妇案”辩论，《华兹华斯辩护》

[rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] [ləˈment] [ʌv; əv][ˈtæˌsoʊ] , [poʊˈetɪkl] [ɪˈpɪsəlz] [ænd; ənd] [ˈspɛnsɚz] [tʊr] .

Reviews	of	Lament	of	Tasso	,	Poetical	Epistles	and	Spencer's	Tour	.
评论	的	哀叹	的	塔索	,	诗意的	书信	和	斯宾塞的	旅游	.

《塔索的哀歌》、《诗歌书信》和《斯宾塞的旅行》书评。

[hɪz; ɪz] [ˈfəːniʃɪŋ] [ðiːz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪl] , [haʊˈevər] ,

His	furnishing	these	or	even	other	articles	will	,	however	,
他的	家具	这些	或者	甚至	其他	文章	将要	,	然而	,

然而，他提供这些或其他物品将会……

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ænd; ənd][ɪnˈtend][tuː; tə][ɪnˈsɜːrt] . ”

depend	upon	the	articles	you	have	got	and	intend	to	insert	.	”
依赖	之上	这	文章	你	有	得到	和	打算	到	插入	.	”

取决于你已有的文章以及你打算插入的文章。

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiːɪz][maɪ][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl]

“	I	beg	to	assure	you	that	it	is	my	most	anxious	wish	to	have	the	whole
“	我	求	到	保证	你	那	它	是	我的	最多	焦虑的	希望	到	有	这	所有的

[ˈbɪznəs] [ˈsetld] [ˈspiːdəli] [ænd; ənd][æz; əz][ˈæmɪkəbli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . ” -

business	settled	speedily	and	as	amicably	as	possible	.	”	51
商业	定居	迅速地	和	作为	友好地	作为	可能的	.	”	-

“我谨向您保证，我最迫切的愿望是尽快、尽可能友好地解决所有问题。”51

- [ˈɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

51	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	10629
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

51 同上，第五卷第一章，第10629页

[hɪr] [ˈeksɪt][ðə; ði] [ˈproʊlɔːg] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl] [ʃoʊ] [brˈgɪnz][wɪð; wɪθ] [ˈblækˌwʊdz] [ˈedɪnbərə]

Here	exit	the	prologue	;	and	the	real	show	begins	with	Blackwood's	Edinburgh
这里	出口	这	序幕	;	和	这	真实的	展示	开始	和	黑木	爱丁堡

[ˈmægəziːn] [fɔːr; fər][ɑːkˈtoʊbər] - .

Magazine	for	October	1817	.
杂志	为了	十月	-	.

序幕到此结束；真正的演出从 1817 年 10 月的《布莱克伍德爱丁堡杂志》开始。

[tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈblækˌwʊdz] [fɜːrst][eɪm] ; [ˈɪntrəst] [wʌns] [əˈraʊzd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

To	attract	attention	was	Blackwood's	first	aim	;	interest	once	aroused	,	he	did	not
到	吸引	注意力	曾是	黑木	第一的	目的	;	兴趣	一次	被唤醒	,	他	做过	不是

[ˈwɜːri] [ˈoʊvər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

worry	over	maintaining	it	.
担心	超过	保持	它	.

吸引注意力是布莱克伍德的首要目标；一旦引起了人们的兴趣，他并不担心如何维持这种兴趣。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] .

Of	that	he	felt	assured	.
的	那	他	毛毡	保证	.

对此他深信不疑。

[rɪˌspektəˈbɪləti] , [ˌmiːdiˈɑːkrəti][wɜːr; wər] [təˈbuː] !

Respectability	,	mediocrity	were	taboo	!
体面	,	平庸	是	忌讳	!

体面、平庸都是禁忌！

[baɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɪz] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ˈpruːd(ə)nt] , [ˈkɔːʃəs] ,

By	respectability	is	inferred	that	prudent	,	cautious	,
经过	体面	是	推断	那	谨慎	,	谨慎	,

从体面性可以推断出谨慎、小心、

[ded] - [ə'laɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [huːz] ['bækboʊn] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]) [ɪz] [fɪr] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
dead - alive respectability whose backbone (such as it has) is fear of public
死的 - 活 体面 谁 骨干 (这样的 作为 它 有) 是 害怕 的 民众
['senʃər] ! -
censure ! 30
谴责 ! -

苟延残喘的体面，其仅存的脊梁（如果真有脊梁的话）是对公众谴责的恐惧！30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
Dramatis Personae
戏剧 人物

剧中人

[wʌn][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] [eɪmz][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] - ['prɪnsəz] [striːt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [rɑːn'deɪ]
One of Blackwood's aims in life was to make 17 Princes Street a literary rendez
一 的 黑木 目标 在 生活 曾是 到 制作 - 王子们 街道 一个 文学 伦德兹
- ['vuː] ;
- vous ;
- 您 ;

布莱克伍德的人生目标之一就是将王子街17号打造成一个文学聚会场所；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] “ ['mægə] ” , [ænd; ənd][ðə; ði][men]
and indeed the background and atmosphere of “ Maga ” , and the men
和 的确 这 背景 和 气氛 的 “ 玛加 ” , 和 这 男人
[huː] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
who gathered round it ,
WHO 聚集 圆形的 它 ,

以及《Maga》的背景和氛围，以及聚集在它周围的人们，

[ɑːr; ər][pər'hæps][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪt'self] !
are perhaps as fascinating and absorbing as the magazine itself !
是 也许 作为 迷人 和 吸收 作为 这 杂志 本身 !

它们或许和杂志本身一样引人入胜！

['blækˌwʊdz] [ʃɑːp] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][æz; əz] “ [ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] ['laʊndʒɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn]
Blackwood's shop is described by Lockhart as “ the only great lounging shop in
黑木 店铺 是 描述 经过 洛克哈特 作为 “ 这 仅有的 伟大的 休闲 店铺 在
[ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ” - .
the new Town of Edinburgh ” 52 .
这 新的 镇 的 爱丁堡 ” - .

洛克哈特将布莱克伍德的商店描述为“爱丁堡新城里唯一一家很棒的休闲商店”52。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] “ ['mægə] ”
A glimpse of the soil and lights and shades which nourished “ Maga ”
一个 一瞥 的 这 土壤 和 灯 和 色调 哪个 营养 “ 玛加 ”
['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːrmər] ,
cannot help but bring a warmer ,
不能 帮助 但 带来 一个 更温暖 ,

瞥见滋养“玛加”的土壤、光影，不禁让人感到一丝温暖。

[mɔːr] [fə'mɪliər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [speɪk] .
more familiar comprehension of its character and the words it spake .
更多的 熟悉的 理解 的 它是 特点 和 这 字 它 说 .

对它的性格和它所说的话有了更熟悉的理解。

[dʒʌst][æz; əz][pɑːrk] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː] [məˈmɔːriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɪts]
Just 只是 **as** 作为 **Park** 公园 **Street** 街道 **and** 和 **the** 这 **Shaw** 肖 **Memorial** 纪念馆 **and** 和 **the** 这 **grave** 严重 **portraits** 肖像 **of** 的 **its** 它是
[dɪˈpɑːrtɪd] ['bɪldərz] ['kʌlər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ətˈlæntɪk] ['mʌnθli] ,
departed 已离开 **builders** 建筑商 **color** 颜色 **our** 我们的 **own** 自己的 **Atlantic** 大西洋 **Monthly** 月度 **,** ,

正如公园街、肖氏纪念碑以及已故建设者的墓碑画像为我们的《大西洋月刊》增添了色彩一样，

[dʒʌst][soʊ][dɪd] - ['prɪnsəz] [striːt] [tɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp][ɪn][ɪts]
just 只是 **so** 所以 **did** 做过 **17** - **Princes** 王子们 **Street** 街道 **tinge** 色调 **and** 和 **permeate** 渗透 **the** 这 **magazine** 杂志 **which** 哪个 **grew** 生长 **up** 向上 **in** 在 **its** 它是
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
precincts 辖区 **.** .

就像王子街 17 号一样，这所街区孕育出的杂志也受到了它的影响和熏陶。

“ [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['vɪstə] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ” , [sez] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt]
“ “ **The** 这 **length** 长度 **of** 的 **vista** 景色 **presented** 呈现 **to** 到 **one** 一 **on** 在 **entering** 进入 **the** 这 **shop** 店铺 **”** ” **,** , **says** 说道 **Lockhart** 洛克哈特
,
,
,

洛克哈特说：“进入商店后映入眼帘的景象的长度。”

“ [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪˈfekt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kærid] [bæk] , [ruːm] ['æftər] [ruːm] ,
“ “ **has** 有 **a** 一个 **very** 非常 **imposing** 气势磅礴 **effect** 影响 **;** ; **for** 为了 **it** 它 **is** 是 **carried** 携带 **back** 后退 **,** , **room** 房间 **after** 后 **room** 房间 **,** ,

“它给人一种非常震撼的感觉；因为它被一节节、一节节地搬回来，

[θruː] ['veriəs] [grəˈdeiʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
through 通过 **various** 各种各样的 **gradations** 渐变 **of** 的 **light** 光 **and** 和 **shadow** 阴影 **,** ,

通过光影的各种层次，

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] ['kænɑːt] [treɪs] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['dɪstəns]
till 直到 **the** 这 **eye** 眼睛 **cannot** 不能 **trace** 痕迹 **distinctly** 明显地 **the** 这 **outline** 大纲 **of** 的 **any** 任何 **object** 目的 **in** 在 **the** 这 **furthest** 最远 **distance** 距离
.
:
.

直到眼睛无法清晰地辨认出最远处任何物体的轮廓。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pleɪs] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər]['riːteɪl] - ['bɪznəs] ,
First 第一的 **,** , **there** 那里 **is** 是 **as** 作为 **usual** 通常 **,** , **a** 一个 **spacious** 宽敞 **place** 地方 **set** 放 **apart** 除 **for** 为了 **retail** 零售 **-** - **business** 商业 **,** ,

首先，像往常一样，这里有一块宽敞的区域专门用于零售业务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [klɑːks] [ænd; ənd] [əˈprentisiz] ,
and 和 **a** 一个 **numerous** 很多的 **detachment** 分离 **of** 的 **young** 年轻的 **clerks** 职员 **and** 和 **apprentices** 学徒 **,** ,

以及一大批年轻的职员和学徒，

[tuː; tə] [huːz] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrn][ɪz] [ɪnˈtrʌst] . -
to 到 **whose** 谁 **management** 管理 **that** 那 **important** 重要的 **department** 部门 **of** 的 **the** 这 **concern** 忧虑 **is** 是 **intrusted** 受托人 **.** . **31** -

该集团的重要部门由谁管理，就由谁负责。31

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['elɪgənt] ['oʊv(ə)l] [səˈluːn] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
Then 然后 **you** 你 **have** 有 **an** 一个 **elegant** 优雅的 **oval** 椭圆形 **saloon** 酒吧 **,** , **lighted** 照明 **from** 从 **the** 这 **roof** 屋顶 **,** ,

然后你会看到一个优雅的椭圆形沙龙，屋顶装有照明灯。

[wer] ['veriəs] [gru:ps] [ʌv; əv]['laʊndʒərz][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌdɪlɪ'tænti] [ɑ:r; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['lʊkɪŋ]

where	various	groupes	of	loungers	and	literary	dilettanti	are	engaged	in	looking
在哪里	各种各样的	团体	的	躺椅	和	文学	业余爱好者	是	已订婚的	在	寻找

[æt; ət] ,

at	,
在	,

形形色色的闲逛者和文学爱好者正在观看.....

[ɔ:r] ['krɪtɪˌsaɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðæt] ['deɪz] [koʊtʃ]

or	criticising	among	themselves	,	the	publications	just	arrived	by	that	day's	coach
或者	批评	之中	他们自己	,	这	出版物	只是	到达的	经过	那	天	教练

[frʌm; frəm] [taʊn] .

from	town	.
从	镇	.

或者互相批评，这些出版物是当天从城里坐大巴运来的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɔləkwiz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkselər] [hɪm'self] [meɪ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]

In	such	critical	colloquies	the	voice	of	the	bookseller	himself	may	ever	and	anon
在	这样的	批判的	研讨会	这	嗓音	的	这	书商	他自己	可能	曾经	和	匿名

[bi:; bi] [hɜ:rd] ['miŋgliŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ɪts] [ɔ:ld] ['ri:.ki] ['mju:zɪk] ;

be	heard	mingling	the	broad	and	unadulterated	notes	of	its	Auld	Reekie	music	;
是	听到	混杂	这	广阔	和	纯正的	笔记	的	它是	奥尔德	里基	音乐	;

在这样的重要对话中，人们或许会不时听到书商本人的声音，与奥尔德里基音乐宽广而纯粹的音符交织在一起；

[fɔ:r; fər] [ən'les] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs]

for	unless	occupied	in	the	recesses	of	the	premises	with	some	other	business
为了	除非	占领	在	这	凹陷处	的	这	前提	和	一些	其他	商业

,

,
,

除非在房屋的隐蔽处从事其他业务，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] . ” -

it	is	here	that	he	has	his	station	.	”	53
它	是	这里	那	他	有	他的	车站	.	”	-

他在这里驻扎。”53

- [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] : ['pi:tɚz] ['letərz] , [vi:] . [i:] , [pi:] . -

52	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	186
-	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

52 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第186页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [i:] , [pi:] . -

53	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	187
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

53 同上，第五卷第二册，第187页

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] ['blækˌwʊdz] [aɪ'di:əl] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzd] ,

From	this	it	is	evident	Blackwood's	ideal	shop	was	realized	,
从	这	它	是	明显	黑木	理想的	店铺	曾是	已实现	,

由此可见，布莱克伍德理想中的店铺已经实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][dɪd] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bəuθ] [ðoʊz] [hu:] [wi:ldid] [ðə; ði][pen]

and	that	there	did	gather	in	his	presence	both	those	who	wielded	the	pen
和	那	那里	做过	收集	在	他的	在场	两个都	那些	WHO	挥舞	这	笔

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] ,

and	those	who	wished	to	,
和	那些	WHO	希望	到	,

在他面前聚集了那些真正执笔的人和那些渴望执笔的人。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['krɪtɪks][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi] .

those	who	were	critics	and	those	who	aspired	to	be	.
那些	WHO	是	评论家	和	那些	WHO	渴望	到	是	.

那些曾经是评论家的人，以及那些渴望成为评论家的人。

[æt; ət] [ðiːz] [ə'sembliz] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [tuː] [jʌŋ] [men] , [huː] , [sez] ['mɪsɪz] .

At	these	assemblies	might	often	be	found	two	young	men	,	who	,	says	Mrs	.
在	这些	组件	可能	经常	是	成立	二	年轻的	男人	,	WHO	,	说道	太太	.

['ɔlifənt] ,

Oliphant	,
奥利芬特	,

在这些集会上，人们经常会发现两个年轻人，奥利芬特夫人说，

“ [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['eniwer] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [tɔːk]

“	would	have	been	remarkable	anywhere	if	only	for	their	appearance	and	talk
“	会	有	到过	卓越	任何地方	如果	仅有的	为了	他们的	外貌	和	讲话

,

,
,

“即使单凭他们的外貌和谈吐，在任何地方都会引人注目。”

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['evər] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðem; ðəm] ” . - [ðiːz] [tuː] , [ʌv; əv]

had	nothing	more	remarkable	ever	been	developed	in	them	”	.	54	These	two	,	of
有	没有什么	更多的	卓越	曾经	到过	发达	在	他们	”	.	-	这些	二	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“他们之中从未发展出更卓越的成果。”54 当然，这两个人，

[wɜːr; wər][dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd][dʒɑːn]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

were	John	Wilson	and	John	Gibson	Lockhart	.
是	约翰	威尔逊	和	约翰	吉布森	洛克哈特	.

他们是约翰·威尔逊和约翰·吉布森·洛克哈特。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] : “ [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs]

She	continues	:	“	Both	of	them	were	only	too	keen	to	see	the	ludicrous
她	继续	:	“	两个都	的	他们	是	仅有的	也	敏锐的	到	看	这	荒谬

['æspekt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

aspect	of	everything	,
方面	的	一切	,

她继续说道：“他们俩都非常热衷于看到一切事物荒谬的一面，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪs(ə)ns][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	the	age	gave	them	an	extraordinary	licence	in	exposing	it	.	”	55
和	这	年龄	给予	他们	一个	非凡的	执照	在	暴露	它	.	”	-

而那个时代赋予了他们一种非同寻常的自由去揭露它。”55

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][noʊt] , [ðə; ði] “ [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪs(ə)ns] ” [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , — [ə; eɪ] [strɔː]

This	is	an	important	note	,	the	“	extraordinary	licence	”	of	the	age	,	—	a	straw
这	是	一个	重要的	笔记	,	这	“	非凡的	执照	”	的	这	年龄	,	—	一个	稻草

['iːgərli] [grɑːspt] [æt; ət] !

eagerly	grasped	at	!
急切地	抓住	在	!

这是一个重要的提示，即这个时代的“非常规许可”——人们急于抓住的一根救命稻草！

— [kə'rɔbəˌreɪtid] , [tuː] , [baɪ][lɔːrd] Cockburn56 [huː] ['testifaiz] : -

—	corroborated	,	too	,	by	Lord	Cockburn56	who	testifies	:	32
—	证实	,	也	,	经过	主	Cockburn56	WHO	作证	:	-

——科克伯恩勋爵56也证实了这一点，他作证说：32

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'mænd][fɔ:r; fər]['laɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

“	There	was	a	natural	demand	for	libel	at	this	period	.
”	那里	曾是	一个	自然的	要求	为了	诽谤	在	这	时期	.

“在这一时期，诽谤诉讼自然而然地出现了需求。”

” [ˌaɪ 'ti:][ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [feɪn][ɪk'spleɪn][ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['lɪtəreri] [præŋks][ʌv; əv]

”	It	explains	much	that	we	would	fain	explain	in	the	subsequent	literary	pranks	of
”	它	解释	很多	那	我们	会	欣然	解释	在	这	随后的	文学	恶作剧	的

[ði:z] [seɪm] [tu:] [jʊθs] .

these	same	two	youths	.
这些	相同的	二	青年	.

“这解释了很多我们很想在这两个年轻人后来的文学恶作剧中解释的事情。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] , — [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['redi] [fɔ:r; fər]

They	were	ready	for	anything	;	and	more	,	—	enthusiastically	ready	for
他们	是	准备好	为了	任何事物	;	和	更多的	,	—	踊跃	准备好	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他们做好了应对一切的准备；而且，他们热情洋溢地做好了应对一切的准备。

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , “ [ə; eɪ]['dʒi:niəl]['dʒaɪənt]

John	Wilson	was	a	giant	,	intellectually	and	physically	,	“	a	genial	giant
约翰	威尔逊	曾是	一个	巨大的	,	智力方面	和	身体	,	“	一个	和蔼可亲	巨大的

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][maɪld][wʌn] ” - .

but	not	a	mild	one	”	57	.
但	不是	一个	温和的	一	”	-	.

约翰·威尔逊是一位巨人，无论在智力上还是体格上都是如此，“他是一位和蔼可亲的巨人，但绝不是一位温和的巨人”57。

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

Lockhart	had	already	made	some	small	reputation	for	himself	as	a
洛克哈特	有	已经	制成	一些	小的	名声	为了	他自己	作为	一个

['kærɪkətʃərɪstˌkærɪkətʃʊrɪst] .

caricaturist	.
漫画家	.

洛克哈特此前已作为一名漫画家小有名气。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] [wɪtʃ] ['streŋθnd] ['blækˌwʊdz] [dɪs'gʌst]

Perhaps	it	was	insight	into	their	capacities	which	strengthened	Blackwood's	disgust
也许	它	曾是	洞察力	进入	他们的	容量	哪个	加强	黑木	厌恶

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [maɪld][dʒents][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] - [bi:; bi] - ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['ɔ:rgən] !

with	the	two	mild	gents	in	charge	of	his	to	-	be	-	epoch	-	making	organ	!
和	这	二	温和的	男士们	在	收费	的	他的	到	-	是	-	时代	-	制作	器官	!

也许正是对他们能力的了解，加深了布莱克伍德对负责他那台即将划时代管风琴的两位温和绅士的厌恶！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ði:z] [tu:] , ['wɪlsn] [ɪ'speʃəli] ,

At	any	rate	,	it	was	to	these	two	,	Wilson	especially	,
在	任何	速度	,	它	曾是	到	这些	二	,	威尔逊	尤其	,

总之，这件事对这两个人来说尤其如此，特别是对威尔逊而言。

[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .

that	he	turned	for	the	resuscitation	of	his	dream	.
那	他	转向	为了	这	复苏	的	他的	梦	.

他转身是为了重拾梦想。

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

54	Mrs	.	Oliphant	:	Annals	of	a	Publishing	House	,	V	.	i	,	p	.	101
-	太太	.	奥利芬特	:	志	的	一个	出版	房子	,	V	.	我	,	p	.	-

54 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第101页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

55	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	103
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

55 同上，第五卷第一章，第103页

- ['henri] ['tɔməs] ['kɑːkˌbɝːn] , [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [dʒʌdʒ]

56	Henry	Thomas	Cockburn	,	a	Scottish	judge
-	亨利	托马斯	科克伯恩	,	一个	苏格兰	法官

56 亨利·托马斯·科克伯恩，一位苏格兰法官

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

57	Mrs	.	Oliphant	:	Annals	of	a	Publishing	House	,	V	.	i	,	p	.	101
-	太太	.	奥利芬特	:	志	的	一个	出版	房子	,	V	.	我	,	p	.	-

57 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第101页

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [moʊst] ['kɑːmənli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['blækˌwʊdz] ,

John	Wilson	is	the	one	name	most	commonly	associated	with	Blackwood's	,
约翰	威尔逊	是	这	一	姓名	最多	通常	联系	和	黑木	,

约翰·威尔逊是与布莱克伍德公司联系最紧密的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['blækwud] [hɪmˈself] , [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst]

and	with	the	exception	of	William	Blackwood	himself	,	perhaps	the	most
和	和	这	例外	的	威廉	黑木	他自己	,	也许	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] .

important	figure	in	its	reconstruction	.
重要的	数字	在	它是	重建	.

除了威廉·布莱克伍德本人之外，他或许是重建过程中最重要的人物。

[ðə; ði] [neɪm] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [baɪ] ['veriəs] [kənt'rɪbjuːtəz] ,

The	name	Christopher	North	was	used	in	the	earlier	years	by	various	contributors	,
这	姓名	克里斯托弗	北	曾是	用过的	在	这	早些时候	年	经过	各种各样的	贡献者	,

克里斯托弗·诺斯这个名字在早期曾被多位撰稿人使用。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [əˈproʊpriˌeɪtɪd][baɪ] ['wɪlsn] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈsoʊsieɪtɪd]

but	was	soon	appropriated	by	Wilson	and	is	now	almost	exclusively	associated
但	曾是	很快	挪用	经过	威尔逊	和	是	现在	几乎	只	联系

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但很快就被威尔逊吸收利用，现在几乎完全与他联系在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['blækˌwʊdz] [raɪt] [hænd][mæn] .

In	the	latter	part	of	1817	he	became	Blackwood's	right	hand	man	.
在	这	后者	部分	的	-	他	成为	黑木	正确的	手	男人	.

1817 年下半年，他成为布莱克伍德的得力助手。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kənˈsɪdərd] ['edɪtər][ʌv; əv] “ ['mægə] ” , [bʌt; bət] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [noʊ]

He	has	often	been	considered	editor	of	“	Maga	”	,	but	strictly	speaking	,	no
他	有	经常	到过	经过考虑的	编辑	的	“	玛加	”	,	但	严格	请讲	,	不

[wʌn][bʌt; bət] ['blækwud] ['evər][wʌz; wəz] .

one	but	Blackwood	ever	was	.
一	但	黑木	曾经	曾是	.

他经常被认为是《MAGA》杂志的编辑，但严格来说，除了布莱克伍德之外，没有人真正担任过这个职位。

['æftər][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ]['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɝn] ,

After	the	experience	with	Pringle	and	Cleghorn	,
后	这	经验	和	品客薯片	和	克莱格霍恩	,

经历了与普林格尔和克莱霍恩的遭遇之后，

['wɪljəm] ['blækwud] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi]['weri] [ʌv; əv]['evər] [ə'gen] [ɪn'trʌstɪŋ] [fʊl] [ə'θɔ:rəti]
William Blackwood would naturally be wary of ever again entrusting full authority
威廉 黑木 会 自然 是 警惕 的 曾经 再次 委托 满的 权威
[tu:; tə] ['eniwʌn] .
to anyone .
到 任何人 .

威廉·布莱克伍德自然会谨慎地避免再次将全部权力委托给任何人。

[hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd]['ru:lɪŋ]['spɪrɪt] , [ðoʊ] ['nevər] [əd'mɪtɪdli] ,
He himself was always the guiding and ruling spirit , though never admittedly ,
他 他自己 曾是 总是 这 指导 和 裁决 精神 , 尽管 绝不 诚然 ,
[ɔ:r] ['teknɪkli] , ['edɪtər] . -
or technically , editor . 33
或者 技术上来说 , 编辑 . -

他本人始终是指导和主导精神的化身，尽管他从未公开承认或正式担任过编辑。[33]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['mægə] ” [ðæt] [geɪv] [dʒɑ:n] ['wɪlsn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ri:əl] ['lɪtəreri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
It was “ Maga ” that gave John Wilson his first real literary opportunity .
它 曾是 “ 玛加 ” 那 给予 约翰 威尔逊 他的 第一的 真实的 文学 机会 .

正是《让美国再次伟大》给了约翰·威尔逊第一个真正的文学创作机会。

[hɪz; ɪz][gɪfts][wɜ:r; wər]['krɪtɪk(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən] [kri'eɪtɪv] ,
His gifts were critical rather than creative ,
他的 礼物 是 批判的 相当 比 有创造力的 ,

他的天赋在于批判性思维而非创造性思维。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] [wɜ:rk][ɪz][ðə; ði] [kə'lektɪd] “ ['nɑ:kti:z] - ” [wɪtʃ] [bɪ'gæn]
and his most famous work is the collected “ Noctes Ambrosianae ” which began
和 他的 最多 著名的 工作 是 这 集 “ 夜 - ” 哪个 开始
[tu:; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði][mɑ:rtʃ] ['nʌmbər] (-) [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəzi:n] .
to run in the March number (1822) of Blackwood's Edinburgh Magazine .
到 跑步 在 这 行进 数字 (-) 的 黑木 爱丁堡 杂志 .

他最著名的作品是《安布罗西亚之夜》合集，该合集于 1822 年 3 月在《布莱克伍德爱丁堡杂志》上开始连载。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri][fɜ:rst][tu:; tə] [preɪz] ['wə:dzwə(:)θ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn]
He was one of the very first to praise Wordsworth ; and though in
他 曾是 一 的 这 非常 第一的 到 称赞 华兹华斯 ; 和 尽管 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

他是最早赞扬华兹华斯的人之一；尽管总的来说，

[fɑ:r] [tu:] [su:'pɜ:rlətɪv] [bəuθ][ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [dɪ'pendəb(ə)l] ,
far too superlative both in praise and blame to be considered dependable ,
远的 也 最高级 两个都 在 称赞 和 责备 到 是 经过考虑的 可靠的 ,

无论是赞扬还是批评，都过于夸张，因此不可信。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][hoʊldz] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .
a very great deal of his criticism holds good to the present hour .
一个 非常 伟大的 交易 的 他的 批评 持有 好的 到 这 展示 小时 .

他的许多批评在今天仍然适用。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [kə'rɪr] , ['wɪlsn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm] ,
Along in the first days of Wordsworth's career , Wilson proclaimed him ,
沿着 在 这 第一的 天 的 华兹华斯的 职业 , 威尔逊 宣布 他 ,
[wɪð; wɪθ] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] ,
with Scott and Byron ,
和 斯科特 和 拜伦 ,

在华兹华斯创作生涯的早期，威尔逊就宣称他与斯科特和拜伦齐名。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['mæstər]['spɪrɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪkl][wɜ:rld] ” .

“	one	of	the	three	great	master	spirits	of	our	day	in	the	poetical	world	”	.
“	一	的	这	三	伟大的	掌握	烈酒	的	我们的	天	在	这	诗意的	世界	”	.

“当代诗歌界三大大师之一”。

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][kloʊz] [frend] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [raɪts] [ðʌs] : “ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

Lockhart	,	long	his	close	friend	and	associate	,	writes	thus	:	“	He	is	a
洛克哈特	,	长的	他的	关闭	朋友	和	联系	,	写	因此	:	“	他	是	一个

['veri] [wɔ:rm] ,

very	warm	,
非常	温暖的	,

洛克哈特是他的长期密友和同事，他这样写道：“他是一个非常热情的人，

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['tælənts] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪəri]

enthusiastic	man	,	with	most	charming	conversational	talents	,	full	of	fiery
热情的	男人	,	和	最多	迷人	对话	天赋	,	满的	的	火热

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn] ['eləkwəns] ,

imaginations	,	irresistible	in	eloquence	,
想象力	,	无法抗拒	在	口才	,

他热情洋溢，谈吐风趣迷人，想象力丰富，口才极佳，令人难以抗拒。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn]['hju:mər] [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] . . . ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feloʊ] ,

exquisite	in	humor	when	he	talks	.	.	.	;	he	is	a	most	fascinating	fellow	,
精美的	在	幽默	什么时候	他	会谈	.	.	.	;	他	是	一个	最多	迷人	同伴	,

他说话时极富幽默感……；他是个非常迷人的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs] [frend] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

and	a	most	kind	-	hearted	,	generous	friend	;	but	his	fault	is	a	sad	one	,
和	一个	最多	种类	-	心地	,	慷慨的	朋友	;	但	他的	过错	是	一个	伤心	一	,

他是一位心地善良、慷慨大方的朋友；但他犯了一个令人惋惜的错误。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [bəuθ][men][ænd; ənd] [θɪŋz] . . . .

a	total	inconsistency	in	his	opinions	concerning	both	men	and	things	.	.	.	.
一个	全部的	不一致	在	他的	意见	有关	两个都	男人	和	事物	.	.	.	.

他对人和事的看法完全前后矛盾……

[aɪ] . . . [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [dis'ɔnərəbl] ['i:ðər] [ɪn]

I	.	.	.	believe	him	incapable	of	doing	anything	dishonorable	either	in
我	.	.	.	相信	他	无法	的	正在做	任何事物	不光彩的	任何一个	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔ:r][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] . ” -

literature	or	in	any	other	way	.	”	58
文学	或者	在	任何	其他	方式	.	”	-

我……相信他无论在文学领域还是其他任何方面，都不可能做出任何不光彩的事情。”58

- [ə; eɪ] . [læŋ] : [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , [vi:] . [aɪ] , [pi:] . -

58	A	.	Lang	:	Life	and	Letters	of	John	Gibson	Lockhart	,	V	.	i	,	p	.	93
-	一个	.	朗	:	生活	和	信件	的	约翰	吉布森	洛克哈特	,	V	.	我	,	p	.	-

58 A. Lang：《约翰·吉布森·洛克哈特的生平与书信》，第五卷第一册，第93页

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pen][ʌv; əv][dʒɑ:n]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , [haʊ'evər] ,

It	was	the	pen	of	John	Gibson	Lockhart	,	however	,
它	曾是	这	笔	的	约翰	吉布森	洛克哈特	,	然而	,

然而，这却是约翰·吉布森·洛克哈特的笔下之作。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['hoʊlli] [æz; əz] ['wɪlsənz] [wɪtʃ] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] ;

almost	as	wholly	as	Wilson's	which	insured	the	success	of	the	magazine	;
几乎	作为	完全	作为	威尔逊的	哪个	投保人	这	成功	的	这	杂志	;

几乎完全是威尔逊的功劳，这确保了杂志的成功；

[ænd; ənd] ['blækwud] [wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz]

and	Blackwood	was	as	eager	to	enlist	Lockhart	into	his	services	as
和	黑木	曾是	作为	渴望的	到	入伍	洛克哈特	进入	他的	服务	作为

['wɪlsn] .

Wilson	.
威尔逊	.

布莱克伍德和威尔逊一样，都渴望将洛克哈特招入麾下。

[laɪk] ['wɪlsn] , [tu:] , " ['mægə] " [wʌz; wəz] ['lɑkˌhɑrts] [ˌɑ:pər'tu:nəti] !

Like	Wilson	,	too	,	"	Maga	"	was	Lockhart's	opportunity	!
喜欢	威尔逊	,	也	,	"	玛加	"	曾是	洛克哈特的	机会	!

和威尔逊一样，"让美国再次伟大"也是洛克哈特的机会！

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɜ:rli] ['prɑ:mɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:tʃər]['krɪtɪk] . -

He	had	given	early	promise	as	a	future	critic	.	34
他	有	给定	早期的	承诺	作为	一个	未来	评论家	.	-

他早年就展现出作为未来评论家的潜力。34

['eltən] [sez] [hi:; hi] [roʊt] " ['spraɪtli] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [proʊz] " .

Elton	says	he	wrote	"	sprightly	verse	and	foaming	prose	"	.
埃尔顿	说道	他	写道	"	轻快的	诗	和	起泡	散文	"	.

埃尔顿说他写的是"轻快活泼的诗歌和热情洋溢的散文"。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [sə'pɔ:rtərz]

From	1817	to	1830	he	was	not	only	one	of	the	invaluable	supporters
从	-	到	-	他	曾是	不是	仅有的	一	的	这	无价	支持者

[ʌv; əv] " ['mægə] " ,

of	"	Maga	"	,
的	"	玛加	"	,

从1817年到1830年，他不仅是"玛加"运动的宝贵支持者之一，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [rer] [laɪts] !

but	one	of	its	rare	lights	!
但	一	的	它是稀有的		灯	!

但它难得一见的光芒！

[ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [sed] :

In	announcing	the	marriage	of	his	daughter	to	Lockhart	,	Sir	Walter	Scott	said	:
在	宣布	这	婚姻	的	他的	女儿	到	洛克哈特	,	先生	沃尔特	斯科特	说	:

沃尔特·斯科特爵士在宣布女儿与洛克哈特的婚讯时说：

" [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['tæləntz] ,

"	To	a	young	man	of	uncommon	talents	,
"	到	一个	年轻的	男人	的	罕见	天赋	,

"致一位才华横溢的年轻人，

[ɪn'di:d] [ʌv; əv][æz; əz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] " . - [hɪz; ɪz][gɪft][fɔ:r; fər] ['kærɪkətʃər]

indeed	of	as	promising	a	character	as	I	know	"	.	59	His	gift	for	caricature
的确	的	作为	有前途	一个	特点	作为	我	知道	"	.	-	他的	礼物	为了	漫画

['kʌlərd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

colored	his	writings	.
有色	他的	著作	.

确实是我所认识的最有前途的人物之一"。59 他的漫画天赋为他的作品增添了色彩。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:mɪk] .

His	was	a	mind	and	eye	and	genius	for	the	comic	.
他的	曾是	一个	头脑	和	眼睛	和	天才	为了	这	漫画	.

他拥有漫画方面的才华和眼光。

[hɪz; ɪz]['sætaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [kiːn] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['pɪrsɪŋ] ['sætaɪər] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]

His	satire	was	that	keen	and	bitter	piercing	satire	which	all	are	ready	to
他的	讽刺	曾是	那	敏锐的	和	苦的	冲孔	讽刺	哪个	全部	是	准备好	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz]['tælənt] ,

recognize	as	talent	,
认出	作为	天赋	,

他的讽刺作品尖锐辛辣，一针见血，人人都认可这是他的才华。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪf] [wʌns][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	few	are	ready	to	forgive	if	once	subjected	to	it	.
但	很少	是	准备好	到	原谅	如果	一次	受	到	它	.

但一旦遭受过这种对待，很少有人愿意原谅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['evər] .

But	there	was	little	malice	behind	it	ever	.
但	那里	曾是	小的	恶意	在后面	它	曾经	.

但这件事背后几乎没有任何恶意。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [fɔːr; fər][ɪts] ['bɪtər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

Much	of	what	he	wrote	has	been	condemned	for	its	bitter	,	and	often
很多	的	什么	他	写道	有	到过	谴责	为了	它是	苦的	,	和	经常

['pɜːrsən(ə)l] , ['ɪmpɔːrt] .

personal	,	import	.
个人的	,	进口	.

他写的大部分作品都因其尖刻且往往带有个人色彩的含义而受到谴责。

[bʌt; bət]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'nekʃ(ə)n]

But	Lockhart	was	only	twenty	-	three	at	the	time	of	his	first	connection
但	洛克哈特	曾是	仅有的	二十	-	三	在	这	时间	的	他的	第一的	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəziːn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

with	the	magazine	—	and	what	is	more	,
和	这	杂志	—	和	什么	是	更多的	,

但洛克哈特第一次与该杂志接触时只有23岁——而且更重要的是，

“ [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ə; eɪ] ['mɑːkər] ” .

“	constitutionally	a	mocker	”	.
“	合宪地	一个	嘲讽者	”	.

“从宪法角度来说，它就是一个嘲讽者。”

[ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [læŋ] ,

All	is	well	with	his	serious	work	,	but	according	to	Mr	.	Lang	,
全部	是	出色地	和	他的	严肃的	工作	,	但	根据	到	先生	.	朗	,

他的正职工作一切顺利，但据朗先生说，

[ðə; ði] “ [ɪmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['dʒiːniəs] !

the	“	Imp	of	the	Perverse	”	was	his	ruling	genius	!
这	“	重要	的	这	变态	”	曾是	他的	裁决	天才	!

“邪恶小恶魔”是他最杰出的天才！

['ʌðər] [seɪ] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,

Others	say	,	“	as	a	practitioner	in	the	gentle	art	of	making	enemies	,
其他的	说	,	“	作为	一个	实践者	在	这	温和的	艺术	的	制作	敌人	,

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ɪk'sɛld] ” ,

Lockhart	excelled	”	,
洛克哈特	表现出色	”	,

另一些人则说，“洛克哈特擅长用温和的方式树敌”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] “ ['neɪtɪv] [gɪft][ʌv; əv] ['ɪnsələns] ” - .

60	and	that	he	possessed	the	“	native	gift	of	insolence	”	61	.
-	和	那	他	拥有	这	“	本国的	礼物	的	傲慢	”	-	.

60 并且他拥有“天生的傲慢天赋”61。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,
They are strong words , not wholly without cause ,
他们 是 强的 字 , 不是 完全 没有 原因 ,

这些话掷地有声，并非毫无缘由。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] [maɪndz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
and illustrate the attitude of many minds towards his work ;
和 阐明 这 态度 的 许多 思想 向 他的 工作 ;

并以此说明许多人对他的作品的态度;

[jet] [pər'hæps] [ðeɪ] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]
yet perhaps they only go to prove that he began to write responsible articles
然而 也许 他们 仅有的 去 到 证明 那 他 开始 到 写 负责任的 文章
[tuː] [jʌŋ] ,
too young ,
也 年轻的 ,

然而，或许这只能证明他过早地开始撰写严肃的文章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn'taɪərli] [tuː] [friː] [ə; eɪ] [swɪŋ] .
and was allowed entirely too free a swing .
和 曾是 允许 完全 也 自由的 一个 摇摆 .

并且被给予了过大的挥杆自由。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
59 Ibid . , V . i , p . 230
- 同上 . , V . 我 , p . -

59 同上，第五卷第一章，第230页

- [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] : [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [piː] . -
60 J . H . Millar : A Literary History of Scotland , p . 517
- J . H . 米勒 : 一个 文学 历史 的 苏格兰 , p . -

60 JH Millar：《苏格兰文学史》，第517页

- [seɪm]
61 Same
- 相同的

61 相同

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'nektɪd]
The story of James Hogg is by far the most fascinating of those connected
这 故事 的 詹姆斯 霍格 是 经过 远的 这 最多 迷人 的 那些 连接
[wɪð; wɪθ] ['blækˌwʊdz] ;
with Blackwood's ;
和 黑木 ;

与布莱克伍德公司有关的故事中，詹姆斯·霍格的故事无疑是最引人入胜的;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðæt] ['mægəziːn] [ɑːn] [ðiːz] [fɜːrst] [θriː] [stɑːrz] ,
and in a later series of articles in that magazine on these first three stars ,
和 在 一个 之后 系列 的 文章 在 那 杂志 在 这些 第一的 三 明星 ,
the35
the35
the35

后来，该杂志发表了一系列关于这三位明星的文章，其中提到了35位明星。

['raɪtər] [sez] : “ [hɔg] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
writer says : “ Hogg was undoubtedly the most remarkable .
作家 说道 : “ 霍格 曾是 无疑 这 最多 卓越 .

作者说：“霍格无疑是最杰出的。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'tɔːt] [ænd; ənd][self] - ['edʒukeɪtɪd]['dʒiːniəs] ,
For his was an untaught and self - educated genius ,
为了 他的 曾是 一个 未受过教育 和 自己 - 受过教育 天才 ,

因为他是一位未经正规教育、自学成才的天才。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rer] [ðoʊ] ['fɪtf(ə)l] ['lʌstər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

which	shone	with	rare	though	fitful	lustre	in	spite	of	all	disadvantages	,
哪个	闪耀	和	稀有的	尽管	断断续续	光泽	在	尽管如此	的	全部	缺点	,

尽管存在种种缺点，它仍然闪耀着罕见但时断时续的光辉。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] ['ɑ:bstək(ə)lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['si:mɪŋli] [ɪn'su:pərəb(ə)l] . ” -

and	surmounted	obstacles	that	were	seemingly	insuperable	.	”	62
和	克服	障碍	那	是	似乎	不可逾越	.	”	-

并克服了看似无法逾越的障碍。”62

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəzi:n] .

It	is	difficult	to	ascertain	his	exact	relations	with	the	magazine	.
它	是	难的	到	探明	他的	精确的	关系	和	这	杂志	.

很难确定他与该杂志的确切关系。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , — [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] .

One	thing	at	least	is	certain	,	—	he	contributed	much	.
一	事物	在	至少	是	肯定	,	—	他	贡献	很多	.

至少有一点可以肯定，他贡献良多。

['wɪlsn] [ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [faʊnd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] “ ['drɔ:ɪŋ] ” [hɪm; ɪm] ,

Wilson	and	Lockhart	found	great	joy	in	“	drawing	”	him	,
威尔逊	和	洛克哈特	成立	伟大的	喜悦	在	“	绘画	”	他	,

威尔逊和洛克哈特在“描绘”他的过程中获得了极大的乐趣，

[ænd; ənd] [hɔg] [wʌz; wəz] [kept] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [praɪd] “ [æt; ət] ['ɔkjupaiŋ] [soʊ]

and	Hogg	was	kept	wavering	between	vexation	and	pride	“	at	occupying	so
和	霍格	曾是	保留	摇摆不定	之间	烦恼	和	自豪	“	在	占领	所以

[mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ” . - [æz; əz] ['seintsbəri] [pʊts]

much	space	in	the	most	popular	periodical	of	the	day	”	.	63	As	Saintsbury	puts
很多	空间	在	这	最多	受欢迎的	期刊	的	这	天	”	.	-	作为	圣斯伯里	放置

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

霍格在恼怒和自豪之间摇摆不定，“因为他在当时最受欢迎的期刊上占据了如此大的版面”。63 正如圣斯伯里所说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] “ [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['mɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd] [bʌt] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz]

he	was	at	once	the	“	inspiration	,	model	,	and	butt	of	Blackwood's
他	曾是	在	一次	这	“	灵感	,	模型	,	和	屁股	的	黑木

['mægəzi:n] ” - .

Magazine	”	64	.
杂志	”	-	.

他既是“布莱克伍德杂志的灵感来源、模特，也是笑柄”64。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ʃepərd] [drɔ:n] [soʊ] ['klevərli] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:kti:z] “ [wʌz; wəz][nɑ:t] ” , [hɪz; ɪz]

But	indeed	the	shepherd	drawn	so	cleverly	in	the	Noctes	“	was	not	”	,	his
但	的确	这	牧羊人	绘制	所以	巧妙地	在	这	夜	“	曾是	不是	”	,	他的

['dɔ:tər] ['testifaiz] ,

daughter	testifies	,
女儿	作证	,

但《夜曲》中巧妙描绘的牧羊人“实际上并非如此”，他的女儿作证说。

“ [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] , [ɔ:r][ðə; ði][mæn][dʒeɪmz] [hɔg] ” .

“	the	Shepherd	of	Ettrick	,	or	the	man	James	Hogg	”	.
“	这	牧羊人	的	埃特里克	,	或者	这	男人	詹姆斯	霍格	”	.

“埃特里克的牧羊人，或者说詹姆斯·霍格”。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['toʊtəli]

And	in	all	justice	to	him	,	there	can	be	no	doubt	that	he	is	totally
和	在	全部	正义	到	他	,	那里	能	是	不	怀疑	那	他	是	完全

[mɪsˌreprɪ'zentid] [ˌðer'ɪn] .

misrepresented	therein	.
歪曲事实	其中	.

公平地说，毫无疑问，他在那篇文章中被完全歪曲了。

- [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] , [piː] . -

62	Memorials	of	James	Hogg	,	p	.	11
-	纪念碑	的	詹姆斯	霍格	,	p	.	-

62 詹姆斯·霍格纪念册，第 11 页

- [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] : [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [piː] . -

63	J	.	H	.	Millar	:	A	Literary	History	of	Scotland	,	p	.	530
-	J	.	H	.	米勒	:	一个	文学	历史	的	苏格兰	,	p	.	-

63 JH Millar：《苏格兰文学史》，第530页

- ['seintsbəri] : ['eseiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - , [piː] . -

64	Saintsbury	:	Essays	in	English	Literature	,	1780	-	1860	,	p	.	37
-	圣斯伯里	:	散文	在	英语	文学	,	-	-	-	,	p	.	-

64 圣斯伯里：《英国文学论文集，1780-1860》，第37页

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

His	poetry	is	his	only	claim	upon	the	world	.
他的	诗	是	他的	仅有的	宣称	之上	这	世界	.

他的诗歌是他留给世人的唯一遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

It	was	the	one	thing	dearest	to	his	own	heart	,
它	曾是	这	一	事物	亲爱的	到	他的	自己的	心	,

那是他心中最为珍视的东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [ɔːr] [kreivd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːr][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

and	the	one	thing	for	which	he	claimed	or	craved	distinction	or	recognition
和	这	一	事物	为了	哪个	他	声称	或者	渴望	区别	或者	认出

[ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

而这正是他渴望获得任何形式的荣誉或认可的唯一原因。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][ˌæspɚ'eɪʃənz] ,

The	heart	warms	to	this	youth	with	his	dreams	and	aspirations	,
这	心	温暖	到	这	青年	和	他的	梦境	和	抱负	,

这位年轻人怀揣梦想和抱负，令人心生温暖。

[breɪn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['poʊəmz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

brain	teeming	with	poems	years	before	he	learned	to	write	.
脑	繁盛	和	诗歌	年	前	他	学习	到	写	.

在他学会写作之前，他的脑海中就充满了诗歌。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz] [oʊn] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [kən'vəːst]

As	might	be	expected	from	a	man	whose	own	grandfather	had	conversed
作为	可能	是	预期的	从	一个	男人	谁	自己的	祖父	有	交谈

[wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,

with	fairies	,
和	仙女	,

正如人们所预料的那样，他的祖父曾与仙女交谈过。

[ɪn] [hɔːgz] ['poʊətri][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl][ɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] .

in	Hogg's	poetry	the	supernatural	is	close	to	the	natural	world	.
在	霍格的	诗	这	超自然	是	关闭	到	这	自然的	世界	.

在霍格的诗歌中，超自然与自然世界紧密相连。

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] : “ [dɪr] [sɜːr]

He	is	reported	once	to	have	said	to	his	friend	Sir	Walter	Scott	:	“	Dear	Sir
他	是	据报道	一次	到	有	说	到	他的	朋友	先生	沃尔特	斯科特	:	“	亲爱的	先生

['wɔːltər] !

Walter	!
沃尔特	!

据说他曾对他的朋友沃尔特·斯科特爵士说：“亲爱的沃尔特爵士！

[jiː; ji][kæn; kən]['nevər] suppose36

Ye	can	never	suppose36
叶	能	绝不	suppose36

你不能假设36

[ðæt] [aɪ] [bɛ'læŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] [oʊ] - ['ʃɪvəlri] !

that	I	belang	to	your	School	o	'	Chivalry	!
那	我	贝朗	到	你的	学校	o	-	骑士精神	!

我属于你的骑士学校！

[jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ðæt] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]

Ye	are	the	king	o	'	that	school	,	but	I'm	the	king	o	'	the	Mountain	and
叶	是	这	国王	o	-	那	学校	,	但	我是	这	国王	o	-	这	山	和

['feri] [skuːl] ,

Fairy	School	,
仙女	学校	,

你是那所学校的王者，但我才是山仙学校的王者。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [eɪn] [nɔːr] [jɔːrz] . ” -

which	is	a	far	higher	ane	nor	yours	.	”	65
哪个	是	一个	远的	更高	一个	也不	你的	.	”	-

这比你的要高得多。”65

[ðɪs] “ [səˈblaɪm]['iːgətɪzəm] ” [ɪz][nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [ɪn][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][wʌz; wəz] [ræpt]

This	“	sublime	egotism	”	is	not	displeasing	in	one	whose	heart	and	soul	was	wrapt
这	“	升华	自负	”	是	不是	令人不快	在	一	谁	心	和	灵魂	曾是	包裹

[ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [bɪ'liːf] [ɪn][ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

up	in	an	earnest	belief	in	and	reverence	for	his	art	.
向上	在	一个	认真	信仰	在	和	尊敬	为了	他的	艺术	.

对于一个全身心投入艺术，并对其充满真诚信仰和敬畏的人来说，这种”崇高的自我主义”并不令人反感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [skɔːnz] [tuː; tə][haɪd][ɪts]['tæləntz][ɪn][ðə; ði]

It	is	the	egotism	of	a	deep	nature	which	scorns	to	hide	its	talents	in	the
它	是	这	自负	的	一个	深的	自然	哪个	蔑视	到	隐藏	它是	天赋	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

这是深沉本性的自负，它不屑于将自己的才能埋没在尘世之中。

[dʒeɪmz] [hɔg] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd]['kɑːntent]

James	Hogg	spoke	to	the	heart	of	Scotland	,	and	was	proud	and	content
詹姆斯	霍格	辐	到	这	心	的	苏格兰	,	和	曾是	自豪的	和	内容

[ɪn][soʊ]['duːɪŋ] .

in	so	doing	.
在	所以	正在做	.

詹姆斯·霍格的演讲触动了苏格兰人民的心灵，他为此感到自豪和满足。

- [məˈmɔriːəlz][ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] , [piː] . [eks]

65	Memorials	of	James	Hogg	,	p	.	x
-	纪念碑	的	詹姆斯	霍格	,	p	.	x

65 詹姆斯·霍格纪念文集，第 x 页

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ˈblækwud] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

To	all	appearances	Blackwood	was	now	the	centre	of	a	group	after	his	own
到	全部	外貌	黑木	曾是	现在	这	中心	的	一个	团体	后	他的	自己的

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

从各方面来看，布莱克伍德现在似乎已经成为了一个与他志同道合的团体的中心人物！

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːkliəs] , [ˈʌðər] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈtælənt][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l]

With	these	three	as	a	nucleus	,	others	of	considerable	talent	joined	the	circle
和	这些	三	作为	一个	核	,	其他的	的	大量	天赋	加入	这	圆圈

.

:
.

以这三人为核心，其他一些颇具才华的人也加入了这个圈子。

[ˈtælənt] , [wɪt] , [kiːn] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [maɪndz][wɜːr; wər] [ðerz] ,

Talent	,	wit	,	keen	and	zealous	minds	were	theirs	,
天赋	,	有	,	敏锐的	和	热心	思想	是	他们的	,

他们才华横溢，机智过人，思维敏锐而充满热情。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ˈfɜːrvər][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] “ [ˈmægə] ” [wʊd]

with	enough	fervor	and	intrepidity	of	spirit	to	guarantee	that	“	Maga	”	would
和	足够的	热情	和	勇敢	的	精神	到	保证	那	“	玛加	”	会

[ˈnevər] [əˈgen] [pæs] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .

never	again	pass	unnoticed	.
绝不	再次	经过	未被察觉	.

凭借着足够的热情和无畏的精神，保证了“Maga”再也不会被人忽视。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][senˈseɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Henceforth	there	was	sensation	enough	to	satisfy	even	the	heart	of	a
今后	那里	曾是	感觉	足够的	到	满足	甚至	这	心	的	一个

[ˈwɪljəm] [ˈblækwud] !

William	Blackwood	!
威廉	黑木	!

从此以后，即使是威廉·布莱克伍德这样的人也会感到无比满足！

[wətˈevər] [ˌækjuːˈzeɪʃənz][wɜːr; wər][ˈæftərwərdz] [ˈlevld] [æt; ət] “ [ˈmægə] ” ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Whatever	accusations	were	afterwards	levelled	at	“	Maga	”	(	and	they	were
任何	指控	是	然后	平整	在	“	玛加	”	(	和	他们	是

[ˈmeni]) [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əˈgen] [əˈkjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [dʌl] [ɔːr] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði]

many	)	no	one	could	again	accuse	it	of	being	either	dull	or	uninteresting	—	the
许多	)	不	一	可以	再次	控	它	的	存在	任何一个	乏味的	或者	无聊	—	这

[wʌn] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] [bʊk] [ɔːr] [ˈmægəziːn] !

one	unpardonable	sin	of	book	or	magazine	!
一	不可饶恕的	罪	的	书	或者	杂志	!

无论后来人们对《Maga》杂志提出了多少指责（而且指责很多），都再也没有人能指责它枯燥乏味或无趣了——这是书籍或杂志不可饶恕的罪过！

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] “ [ˈmægə] ” [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz] [ˈnuːtrəl] !

The	last	thing	that	“	Maga	”	wished	to	be	was	neutral	!
这	最后的	事物	那	“	玛加	”	希望	到	是	曾是	中性的	!

“让美国再次伟大”运动最不希望的就是保持中立！

[ˈbetər] [tuː; tə] [əˈfend] [ðæn; ðən][biː; bi][ˈoʊnli] “ [ˌɪnəˈfensɪv] ” ; [ˈbetər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs]

Better	to	offend	than	be	only	“	inoffensive	”	;	better	to	raise	a	rumpus
更好的	到	得罪	比	是	仅有的	“	无害的	”	;	更好的	到	增加	一个	喧闹

[ðæn; ðən] [groʊ] [rɪˈspektəbl] !

than	grow	respectable	!
比	生长	可敬	!

宁可冒犯他人，也不要仅仅“不冒犯”他人；宁可制造骚乱，也不要变得受人尊敬！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər] - [ɑːn] ,
And **from** **October** **1817** **on** **,**
和 从 十月 - 在 ,

从1817年10月起，

“ [rɪ'spektəbl] ” [ɪz][ðə; ði][læst][wɜːrd]['eniwʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['blækˌwʊdz]
“ **respectable** **”** **is** **the** **last** **word** **anyone** **thought** **of** **applying** **to** **Blackwood's**
“ 可敬 ” 是 这 最后的 单词 任何人 想法 的 申请 到 黑木
['edɪnbərə] ['mægəziːn] ! -
Edinburgh **Magazine** **!** **37**
爱丁堡 杂志 ! -

“体面”这个词，恐怕没人会想到用来形容布莱克伍德的《爱丁堡杂志》！37

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] “ ['mægə]
First **Years** **of** **“** **Maga**
第一的 年 的 “ 玛加

“Maga”运动的最初几年

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] [grɪp][ɑːn][laɪf][ɪn][ɑːk'toʊbər] - ,
” **With** **its** **new** **grip** **on** **life** **in** **October** **1817** **,**
” 和 它是 新的 紧握 在 生活 在 十月 - ,

“随着它在1817年10月对生活有了新的掌控，

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['eni] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
the **editorial** **notice** **of** **Blackwood's** **omitted** **any** **profession** **of** **a** **new**
这 社论 注意 的 黑木 省略 任何 职业 的 一个 新的
[prə'spektəs] .
prospectus **.**
招股说明书 .

Blackwood's 的编辑通知中没有提及任何新的招股说明书。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : “ [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [prə'spektəs] ,
It **reads** **:** **“** **In** **place** **of** **a** **formal** **Prospectus** **,**
它 阅读 : “ 在 地方 的 一个 正式的 招股说明书 ,

内容如下：“代替正式的招股说明书，

[wiː; wi] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]
we **now** **lay** **before** **our** **Readers** **the** **titles** **of** **some** **of** **the** **articles** **which**
我们 现在 躺 前 我们的 读者 这 标题 的 一些 的 这 文章 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] ['iːðər] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] ,
we **have** **either** **already** **received** **,**
我们 有 任何一个 已经 已收到 ,

现在，我们向读者们呈上我们已经收到的一些文章的标题：

[ɔːr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] .
or **which** **are** **in** **preparation** **by** **our** **numerous** **correspondents** **.**
或者 哪个 是 在 准备 经过 我们的 很多的 通讯员 .

或者由我们众多通讯员正在准备的报道。

” ['fɑːloʊz] [sʌm; səm] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['taɪtəlz] [ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [ˌwerə'pɑːn]
” **Follows** **some** **two** **pages** **or** **more** **of** **titles** **alluring** **and** **otherwise** **,** **whereupon**
” 跟随 一些 二 页面 或者 更多的 的 标题 诱人 和 否则 , 于是
[ðə; ði]['noʊtɪs] [kən'tɪnjuːz] :
the **notice** **continues** **:**
这 注意 继续 :

接下来是两页或更多页诱人或平庸的标题，然后通知继续：

“ [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [lɪst][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

“	The	Public	will	observe	,	from	the	above	list	of	articles	,
”	这	民众	将要	观察	,	从	这	多于	列表	的	文章	,

“公众将从以上文章列表中注意到，

[ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tend] ['aʊər; ɑ:r] ['mægəzi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs]

that	we	intend	our	Magazine	to	be	a	Depository	of	Miscellaneous
那	我们	打算	我们的	杂志	到	是	一个	仓库	的	各种各样的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Information	and	Discussion	.
信息	和	讨论	.

我们希望本杂志成为各种信息和讨论的资料库。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt] ['evri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['merɪt] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən]

We	shall	admit	every	Communication	of	Merit	,	whatever	may	be	the	opinion
我们	将	承认	每一个	沟通	的	优点	,	任何	可能	是	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

of	the	writer	,
的	这	作家	,

无论作者的观点如何，我们都会接受每一篇优秀投稿。

[ɑ:n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['poʊətri] , [fə'lɑ:səfi] , [stə'tɪstɪks] , ['pɑ:lətɪks] , ['mænərz] , [ænd; ənd]

on	Literature	,	Poetry	,	Philosophy	,	Statistics	,	Politics	,	Manners	,	and
在	文学	,	诗	,	哲学	,	统计数据	,	政治	,	礼仪	,	和

['hju:mən] [laɪf] . . . .

Human	Life	.	.	.	.
人类	生活	.	.	.	.

论文学、诗歌、哲学、统计学、政治学、礼仪和人类生活.....

[wi:; wi] [ɪn'vaɪt] [ɔ:l] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ˞:sənz] . . . [tu:; tə] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

We	invite	all	intelligent	persons	.	.	.	to	lay	their	ideas	before	the	world	in	our
我们	邀请	全部	聪明的	人	.	.	.	到	躺	他们的	想法	前	这	世界	在	我们的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Publication	;
发布	;

我们邀请所有有识之士.....在我们的刊物上发表他们的见解；

[ænd; ənd][wi:; wi]['oʊnli] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wi:; wi]

and	we	only	reserve	to	ourselves	the	right	of	commenting	upon	what	we
和	我们	仅有的	预订	到	我们自己	这	正确的	的	评论	之上	什么	我们

[du:][nɑ:t] [ə'pru:v] . ” -

do	not	approve	.	”	66
做	不是	批准	.	”	-

我们仅保留对我们不赞同的内容发表评论的权利。”66

[ðæt] [raɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɜ:rvd] ,

That	right	was	always	reserved	,
那	正确的	曾是	总是	预订的	,

这项权利始终是保留的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] ['hezɪtənsi] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

and	there	was	never	any	hesitancy	on	the	part	of	any	of	them	in
和	那里	曾是	绝不	任何	犹豫	在	这	部分	的	任何	的	他们	在

['æktɪŋ] [ˌðer'ɑ:n] ,

acting	thereon	,
表演	其上	,

他们中没有任何人对此犹豫不决。

[æz; əz][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ɪt'self] ['testifaiz] .

as	the	magazine	itself	testifies	.
作为	这	杂志	本身	作证	.

正如该杂志本身所证明的那样。

- ['blæk,wʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . [iː] , [piː] . [,tuː'tuː]

66	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	,	V	.	ii	,	p	.	2
-	黑木	爱丁堡	杂志	,	V	.	二、	,	p	.	2

66 《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第五卷第二期，第2页

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pærəgræf] [ʌv; əv] " ['noʊtɪsɪz][tuː; tə] [,kɔris'pɔndənts] " - ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][,edɪ'tɔːriəl] ['noʊtɪs] , [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] . -

A	short	paragraph	of	"	Notices	to	Correspondents	"	67	following	the	editorial	notice	,	is	of	more	than	casual	interest	.	38
一个	短的	段落	的	"	通知	到	通讯员	"	-	下列的	这	社论	注意	,	是	的	更多的	比	随意的	兴趣	.	-

社论之后的"致通讯员通知"67 篇幅虽短，却颇具意义。38

[ɪts]['fleɪvər][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

Its	flavor	is	shown	by	the	following	:	—
它是	味道	是	所示	经过	这	下列的	:	—

它的风味体现如下：—

" [ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['luːpəs][ɪz][nɑːt][əd'mɪsəb(ə)l] .

"	The	communication	of	Lupus	is	not	admissible	.
"	这	沟通	的	狼疮	是	不是	可采纳	.

"狼疮的沟通是不被允许的。"

[diː] . [biː] . - [es] [,ɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['noʊtɪsɪz][ɑːr; ər] ['ræðər] ['hevi] .

D	.	B	.	'	s	Archaeological	Notices	are	rather	heavy	.
D	.	B	.	-	s	考古学	通知	是	相当	重的	.

DB的考古公告相当厚重。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [,kɔːrə'spɑːndənt] [em] . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [boʊd] ['deɪvɪd] - ,

We	are	obliged	to	our	worthy	Correspondent	M	.	for	his	History	of	'	Bowed	David	'	,
我们	是	有义务	到	我们的	值得	通讯员	M	.	为了	他的	历史	的	-	鞠躬	大卫	-	,

我们感谢尊敬的通讯员M先生提供的关于"鞠躬的大卫"的历史资料。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ænɪk,doʊts][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɑːr; ər] [ɪn'kredəbli] ['stuːpɪd] , [soʊ][let][hɪz; ɪz][boʊnz] [rest][ɪn] [piːs] . . . .

but	all	the	anecdotes	of	that	personage	are	incredibly	stupid	,	so	let	his	bones	rest	in	peace	.	.	.	.
但	全部	这	轶事	的	那	人士	是	难以置信	愚蠢的	,	所以	让	他的	骨头	休息	在	和平	.	.	.	.

但是关于那个人的所有轶事都愚蠢至极，所以就让他安息吧.....

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊt] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] ,

We	have	received	an	interesting	Note	enclosing	a	beautiful	little	Poem	,
我们	有	已收到	一个	有趣的	笔记	封闭	一个	美丽的	小的	诗	,

我们收到了一封有趣的信，信中附有一首优美的小诗。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hektər] [mək'niːl] . . . [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['haɪli] [wiː; wi]['vælјuː][hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] . . . .

from	Mr	.	Hector	Macneil	.	.	.	and	need	not	say	how	highly	we	value	his	communication	.	.	.	.
从	先生	.	赫克托	麦克尼尔	.	.	.	和	需要	不是	说	如何	高度	我们	价值	他的	沟通	.	.	.	.

来自赫克托·麦克尼尔先生.....无需赘言，我们对他的沟通能力极为重视.....

[dʌk] - [leɪn] , [ə; eɪ] [taʊn] ['eklɔg] , [baɪ] [liː] [hʌnt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnsest][baɪ][ðə; ði]

Duck	-	lane	,	a	Town	Eclogue	,	by	Leigh	Hunt	—	and	the	Innocent	Incest	by	the
鸭子	-	车道	,	一个	镇	牧歌	,	经过	莉	打猎	—	和	这	清白的	乱伦	经过	这

[seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ,

same	gentleman	,
相同的	绅士	,

《鸭巷，城镇田园曲》，作者：利·亨特——以及同一位先生的《无辜乱伦》，

[ɑː; ər] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [groʊs] [ɪn'diːsnsi] [mʌst; məst] [haʊ'evər] [biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] .

are	under	consideration	;	their	gross	indecency	must	however	be	washed	out	.
是	在下面	考虑	;	他们的	总的	不雅	必须	然而	是	洗过	出去	.

正在考虑之中；但是，其中极其不雅的内容必须予以消除。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] [sʌm; səm] [wɪt] , [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]

If	we	have	been	imposed	upon	by	some	wit	,	these	compositions	will	not	be
如果	我们	有	到过	强加	之上	经过	一些	有	,	这些	作品	将要	不是	是

[in'səːtid] .

inserted	.
插入	.

如果我们受到了某些才智者的欺骗，这些作品将不会被收录。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['tɔmsn] , ['praɪvət] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [djuːks] [ʌv; əv]

Mr	.	James	Thomson	,	private	secretary	for	the	charities	of	the	Dukes	of
先生	.	詹姆斯	汤姆逊	,	私人的	秘书	为了	这	慈善机构	的	这	公爵	的

[jɔːk] [ænd; ənd] [kent] ,

York	and	Kent	,
约克	和	肯特	,

詹姆斯·汤姆森先生，约克公爵和肯特公爵慈善机构的私人秘书

[ɪz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['poʊət] ,

is	,	we	are	afraid	,	a	very	bad	Poet	,
是	,	我们	是	害怕的	,	一个	非常	坏的	诗人	,

恐怕他是一位非常糟糕的诗人。

[nɔːr] [kæn; kən] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] [biː; bi] [ə'laʊd]

nor	can	the	Critical	Opinions	of	the	Princes	of	the	Blood	Royal	be	allowed
也不	能	这	批判的	意见	的	这	王子们	的	这	血	皇家	是	允许

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['aʊərz] . . . .

to	influence	ours	.	.	.	.
到	影响	我们的	.	.	.	.

也不能允许王室成员的批评意见影响我们的意见……

['riːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['veriəs] ['ʌðər]

Reason	has	been	given	for	our	declining	to	notice	various	other
原因	有	到过	给定	为了	我们的	下降	到	注意	各种各样的	其他

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications	.
通讯	.

我们已经给出了拒绝接收其他各种通讯的理由。

" ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] , ['prɑːbəbli] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [rɪ'siːvd] ['pɜːrsən(ə)l] ['letərz] ;

"	Many	of	the	contributors	,	probably	most	of	them	,	received	personal	letters	;
"	许多	的	这	贡献者	,	大概	最多	的	他们	,	已收到	个人的	信件	;

[ɪn] [fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

"许多投稿人，可能绝大多数人，都收到了私人信件；事实上，

[ðɪs] ['pærəgræf] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] ['evri] ['nʌmbər] .

this	paragraph	does	not	appear	in	every	number	.
这	段落	做	不是	出现	在	每一个	数字	.

并非每一期都会出现这段文字。

- [seɪm]
67 Same
- 相同的

67 相同

[ðɪs] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd]
This number , The number of Blackwood's Edinburgh Magazine , the startling and
这 数字 , 这 数字 的 黑木 爱丁堡 杂志 , 这 令人震惊 和
[blʌd] - ['kɜːrdl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] - ,
blood - curdling number of October 1817 ,
血 - 凝固 数字 的 十月 - ,

这个数字，《布莱克伍德爱丁堡杂志》的期号，1817年10月那个令人震惊和毛骨悚然的期号，

[kən'teɪnd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði] [kæl'diː] ['mænjuskrɪpt] , [sə'poʊzɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “
contained among other sensations , the Chaldee Manuscript , supposedly from the “
包含 之中 其他 感觉 , 这 迦勒底语 手稿 , 据说 从 这 “
[ˌbɪbliə'tɛk] [rɔi'æl] ” ([sæl] [ˌtuː'tuː] ,
Bibliotheque Royale ” (Salle 2 ,
图书馆 皇家 ” (萨勒 2 ,

其中包含的还有其他珍品，例如据称来自“皇家图书馆”(Salle 2,

[noʊ] . - , [biː] . [ə; eɪ] . [em] . [em] .) — [ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]
No . 53 , B . A . M . M .) — in reality a clever and scathing piece of
不 . - , B . 一个 . M . M .) — 在 现实 一个 聪明的 和 尖刻 片 的
satire39
satire39
satire39

第53期，BAMM）——实际上是一篇巧妙而尖锐的讽刺作品39

['kaʊtʃt] [ɪn] ['bɪblɪkl] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [sperd] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv]
couched in Biblical language , which spared no one of note in the whole town of
卧倒 在 圣经 语言 , 哪个 幸存 不 一 的 笔记 在 这 所有的 镇 的
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

这段话充满了圣经式的语言，爱丁堡全城所有有名望的人都受到了牵连。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['hev(ə)n] [noʊz] [huːm] !
and written by heaven knows whom !
和 书面 经过 天堂 知道 谁 !

天知道是谁写的！

[ɪts] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['loʊk(ə)l] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]
Its interest was strictly local , dealing with Edinburgh and Edinburgh
它是 兴趣 曾是 严格 当地的 , 处理 和 爱丁堡 和 爱丁堡
[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,
personalities ,
个性 ,

它的兴趣完全局限于本地，主要涉及爱丁堡及其名人。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['pʌblɪk] [ɪn] [vjuː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [feɪm] [spred] [laɪk] [waɪld] ['faɪər] !
written with the Edinburgh public in view ; but its fame spread like wild fire !
书面 和 这 爱丁堡 民众 在 看法 ; 但 它是 名声 传播 喜欢 荒野 火 !

本书是为爱丁堡公众而作；但它的名声却像野火一样迅速传播开来！

[laɪk] ['baɪrən] , ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] [woʊk] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪt'self] [groʊn] ['feɪməs]
Like Byron , Blackwood's Magazine woke up one morning to find itself grown famous
喜欢 拜伦 , 黑木 杂志 觉醒 向上 一 早晨 到 寻找 本身 生长 著名的
['oʊvər] [naɪt] !
over night !
超过 夜晚 !

就像拜伦一样，《布莱克伍德杂志》一夜之间成名了！

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] : “ ['edɪnbərə] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,

As	Mrs	.	Oliphant	puts	it	:	“	Edinburgh	woke	up	with	a	roar	of	laughter	,
作为	太太	.	奥利芬特	放置	它	:	“	爱丁堡	觉醒	向上	和	一个	吼	的	笑声	,

正如奥利芬特夫人所说：“爱丁堡在一阵哄堂大笑中醒来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'fens] ” .

with	a	shout	of	delight	,	with	convulsions	of	rage	and	offense	”	.
和	一个	喊	的	喜	,	和	抽搐	的	愤怒	和	罪行	”	.

伴随着欢呼雀跃，伴随着愤怒和愤慨的抽搐。

[ɪts] [feɪm] [ɪn'vɑːlvd] , [haʊ'evər] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət]['ɪnstənt]

Its	fame	involved	,	however	,	not	only	the	clamor	of	Edinburgh	,	but	instant
它是	名声	涉及	,	然而	,	不是	仅有的	这	叫嚣	的	爱丁堡	,	但	立即的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

recognition	throughout	the	kingdom	.
认出	自始至终	这	王国	.

然而，它的名声不仅在爱丁堡引起了轰动，而且在整个王国都迅速获得了认可。

[rɪ'zʌlt] ?

Result	?
结果	?

结果?

['laɪb(ə)l] ['ækʃnz] , ['tʃælindʒz] [tuː; tə]['duːəlz] , ['lɔˌsuːts] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Libel	actions	,	challenges	to	duels	,	lawsuits	,	and	—	the	suppression	of	the
诽谤	行动	,	挑战	到	决斗	,	诉讼	,	和	—	这	抑制	的	这

[kæl'diː] ['mænjuskrɪpt] .

Chaldee	Manuscript	.
迦勒底语	手稿	.

诽谤诉讼、决斗挑战、诉讼，以及——对迦勒底手稿的压制。

[ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] ,

Its	fame	has	come	down	to	the	present	day	,
它是	名声	有	来	向下	到	这	展示	天	,

它的盛名流传至今。

[bʌt; bət][wʌn] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ['kɑːrˌfer][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] !

but	one	peep	at	it	involves	carfare	to	the	British	Museum	!
但	一	窥视	在	它	涉及	汽车票价	到	这	英国	博物馆	!

但仅仅瞥一眼它就需要支付去大英博物馆的车费了!

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ;

This	amazing	piece	of	literature	seems	innocent	enough	at	first	glance	;
这	惊人的	片	的	文学	似乎	清白的	足够的	在	第一的	瞥一眼	;

这篇精彩的文学作品乍看之下似乎没什么特别之处;

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['rædər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [riːd]

and	in	truth	it	was	what	people	read	into	it	rather	than	what	they	read
和	在	真相	它	曾是	什么	人们	读	进入	它	相当	比	什么	他们	读

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

in	it	that	made	all	the	trouble	.
在	它	那	制成	全部	这	麻烦	.

事实上，真正造成所有麻烦的是人们对它的解读，而不是他们从中读到的内容。

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

Quoting	from	it	:
引用	从	它	:

引用原文:

“ [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] [ɪn][pleɪn] [əˈpærəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

“	I	looked	,	and	behold	a	man	clothed	in	plain	apparel	stood	in	the	door	of
“	我	看起来	,	和	看哪	一个	男人	穿着衣服	在	清楚的	服饰	站立	在	这	门	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] :

his	house	:
他的	房子	:

我观看，见有一个人身穿朴素的衣服，站在他家门口：

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	I	saw	his	name	.	.	.	and	his	name	was	as	it	had	been	the
和	我	锯	他的	姓名	.	.	.	和	他的	姓名	曾是	作为	它	有	到过	这

[ˈkʌlər][ʌv; əv] [ˈebəni] ,

color	of	ebony	,
颜色	的	乌木	,

我看见了他的名字.....他的名字如同乌木般漆黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] — (- [ˈprɪnsəz] [striːt] ,

and	his	number	was	as	the	number	of	a	maiden	—	(	17	Princes	Street	,
和	他的	数字	曾是	作为	这	数字	的	一个	少女	—	(	-	王子们	街道	,

[ʌv; əv] [kɔːrs]) . . . .

of	course	)	.	.	.	.
的	课程	)	.	.	.	.

他的号码和少女的号码一样——（当然是王子街17号）.....

“ [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ,

“	And	I	turned	my	eyes	,
“	和	我	转向	我的	眼睛	,

我转过头去，

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] [tuː] [biːsts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

and	behold	two	beasts	came	from	the	lands	of	the	borders	of	the	South
和	看哪	二	野兽	来了	从	这	土地	的	这	边界	的	这	南

;

;
;

看哪，有两个野兽从南方的边界之地出来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][aɪ] [ˈwʌndɚd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] . . . .

and	when	I	saw	them	I	wondered	with	great	admiration	.	.	.	.
和	什么时候	我	锯	他们	我	想知道	和	伟大的	钦佩	.	.	.	.

当我看到他们时，我充满了钦佩之情.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] came40

And	they	came40
和	他们	came40

他们来了40

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][mæn] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðaɪ] [welθ] ,

unto	the	man	.	.	.	and	they	said	unto	him	,	Give	us	of	thy	wealth	,
到	这	男人	.	.	.	和	他们	说	到	他	,	给	我们	的	你的	财富	,

他们对那人说.....然后他们对他说，把你的财产分给我们一些吧，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈprɔfəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] ;

that	we	may	eat	and	live	.	.	.	and	they	proffered	him	a	Book	;
那	我们	可能	吃	和	居住	.	.	.	和	他们	提供的	他	一个	书	;

好让我们能吃饱穿暖.....他们递给他一本书；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
and **they** **said** **unto** **him** **,** **Take** **Thou** **this** **and** **give** **us** **a** **sum** **of**
和 他们 说 到 他 , 拿 你 这 和 给 我们 一个 和 的
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

他们对他说："你拿着这些，给我们一些钱。"

. . . [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [wɜ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðaɪ]
. . . **and** **we** **will** **put** **words** **into** **the** **Book** **that** **will** **astonish** **the** **children** **of** **thy**
. . . 和 我们 将要 放 字 进入 这 书 那 将要 震惊 这 孩子们 的 你的
['pi:p(ə)l] . . . .
people **. . . .**
人们 . . . .

.....我们将把令你子民惊叹的话语写入圣经.....

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hɑ:kənd] ['ʌntə,ʌntu][ðer; ðər] [vɔɪs] ,
And **the** **man** **hearkened** **unto** **their** **voice** **,**
和 这 男人 听见了 到 他们的 嗓音 ,

于是，那人听见了他们的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and **he** **took** **the** **Book** **and** **gave** **them** **a** **piece** **of** **money** **,**
和 他 采取 这 书 和 给予 他们 一个 片 的 钱 ,

他接过书，给了他们一些钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] . . . .
and **they** **went** **away** **rejoicing** **in** **their** **hearts** **. . . .**
和 他们 去 离开 欢欣鼓舞 在 他们的 心 . . . .

他们心中欢喜地走了.....

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [pʊt][noʊ][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ;
But **after** **many** **days** **they** **put** **no** **words** **in** **the** **Book** **;**
但 后 许多 天 他们 放 不 字 在 这 书 ;

但过了许多天，他们仍然没有在书上写下任何文字；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [wækst] [rɔ:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu]
and **the** **man** **was** **astonished** **and** **waxed** **wroth** **,** **and** **he** **said** **unto**
和 这 男人 曾是 惊讶 和 打蜡 愤怒 , 和 他 说 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那人听了非常惊讶，就勃然大怒，对他们说：

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] ,
What **is** **this** **that** **ye** **have** **done** **unto** **me** **,**
什么 是 这 那 是的 有 完毕 到 我 ,

你们对我做了什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ?
and **how** **shall** **I** **answer** **those** **to** **whom** **I** **am** **engaged** **?**
和 如何 将 我 回答 那些 到 谁 我 是 已订婚的 ?

我该如何回答那些与我订婚的人呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?
And **they** **said** **,** **what** **is** **that** **to** **us** **?**
和 他们 说 , 什么 是 那 到 我们 ?

他们说，那和我们有什么关系?

[si:] [ðaʊ] [tu:; tə] [ðæt] . ” -
See **thou** **to** **that** **.** **”** **68**
看 你 到 那 . ” -

务必注意这一点。"68

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [viː] . [aɪ] , [piː] . - - -

68	Mrs	.	Oliphant	:	Annals	of	a	Publishing	House	,	V	.	i	,	p	.	119	-	20
-	太太	.	奥利芬特	:	志	的	一个	出版	房子	,	V	.	我	,	p	.	-	-	-

68 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第119-120页

[ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['ɪnəs(ə)nt] [tɑːm'fuːləri] [ɪ'nʌf] — [pjʊr] ['pærədi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frend] ['ebəni] ,

All	this	seems	innocent	tomfoolery	enough	—	pure	parody	on	our	friend	Ebony	,
全部	这	似乎	清白的	胡闹	足够的	—	纯的	戏仿	在	我们的	朋友	乌木	,

这一切看起来都像是无伤大雅的恶作剧——纯粹是对我们朋友埃博尼的戏仿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [biːsts] ['prɪŋgəl][ænd; ənd] ['klɛghɜrn] [huː] “ [pʊt][noʊ][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ” .

and	the	two	beasts	Pringle	and	Cleghorn	who	“	put	no	words	in	the	Book	”	.
和	这	二	野兽	品客薯片	和	克莱格霍恩	WHO	“	放	不	字	在	这	书	”	.

还有两个野兽普林格尔和克莱霍恩，它们“没有在书中留下任何文字”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ['fɪgjərd] ['prɑːmɪnəntli]

But	that	was	not	all	,	Constable	and	the	Edinburgh	Review	figured	prominently
但	那	曾是	不是	全部	,	警官	和	这	爱丁堡	审查	想	突出地

; [ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [huː] ,

;	and	Sir	Walter	Scott	who	,
;	和	先生	沃尔特	斯科特	WHO	,

但这还不是全部，康斯特布尔和《爱丁堡评论》也占据了重要地位；还有沃尔特·斯科特爵士，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , “ ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ” , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [ænd; ənd]

we	are	told	,	“	almost	choked	with	laughter	”	,	and	Wilson	and
我们	是	讲述	,	“	几乎	窒息	和	笑声	”	,	和	威尔逊	和

['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd] [hɔg] .

Lockhart	and	Hogg	.
洛克哈特	和	霍格	.

据说，威尔逊、洛克哈特和霍格“几乎笑得喘不过气来”。

“ [ðer; ðər] [lɪvd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]['kræfti][ɪn]['kaʊns(ə)l] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

“	There	lived	also	a	man	that	was	crafty	in	council	.	.	.	and	he	had
“	那里	居住地	还	一个	男人	那	曾是	狡猾	在	理事会	.	.	.	和	他	有

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][hɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld] [ðə; ði][neiʃəns] .

a	notable	horn	in	his	forehead	with	which	he	ruled	the	nations	.
一个	值得注意的	喇叭	在	他的	前额	和	哪个	他	裁决	这	国家	.

“还有一个人，在议事中诡计多端……他的额头上长着一只显眼的角，他用这只角统治着列国。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] ['spiːkɪŋ] [greɪt]

And	I	saw	the	horn	that	it	had	eyes	,	and	a	mouth	speaking	great
和	我	锯	这	喇叭	那	它	有	眼睛	,	和	一个	嘴	请讲	伟大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我看见那角有眼睛，有口说夸大的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['mægnɪfaɪd][ɪt'self] . . . and41

and	it	magnified	itself	.	.	.	and41
和	它	放大	本身	.	.	.	and41

它不断放大自身……41

[ˌaɪ 'tiː][kæst] [daʊn] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['præktɪst] [ænd; ənd] ['prɔspəd] . ”

it	cast	down	the	truth	to	the	ground	and	it	practised	and	prospered	.	”
它	投掷	向下	这	真相	到	这	地面	和	它	已实践	和	繁荣昌盛	.	”

-

69
-

它将真理践踏在地，并加以实践，最终得逞。”69

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -

69	Ibid	.	,	V	.	i	,	p	.	121
-	同上	.	,	V	.	我	,	p	.	-

69 同上，第五卷第一章，第121页

['kɑːnstəbl] ['nevər] [aʊt'lɪvd] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Constable	never	outlived	this	name	of	the	Crafty	and	the	reputation	of	the
警官	绝不	活得更久	这	姓名	的	这	狡猾	和	这	名声	的	这

['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] “ ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪt'self] ” [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

Edinburgh	Review	for	“	magnifying	itself	”	lives	to	the	present	day	.
爱丁堡	审查	为了	“	放大	本身	”	生活	到	这	展示	天	.

康斯特布尔从未摆脱“狡猾之徒”这个绰号，《爱丁堡评论》“自我夸大”的名声也流传至今。

“ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lepərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ” (['miːnɪŋ] ['wɪlsn]) “

“	The	beautiful	leopard	from	the	valley	of	the	palm	-	trees	”	(	meaning	Wilson	)	“
“	这	美丽的	豹	从	这	谷	的	这	棕榈	-	树木	”	(	意义	威尔逊	)	“

[kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði]['skɔːrpiən] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

called	from	a	far	country	the	Scorpion	which	delighted	to	sting	the	faces	of
称为	从	一个	远的	国家	这	蝎	哪个	高兴极了	到	蜇	这	面孔	的

[men] ” ,

men	”	,
男人	”	,

“棕榈树谷中美丽的豹子”（指威尔逊）“从遥远的国度召唤来蝎子，蝎子喜欢蜇人的脸”。

(['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) “ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪŋ] ['sɔːrli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	Lockhart	,	of	course	)	“	that	he	might	sting	sorely	the	countenance	of	the
(	洛克哈特	,	的	课程	)	“	那	他	可能	蜇	非常	这	面容	的	这

[mæn] [ðæt] [ɪz] ['kræfti] ,

man	that	is	crafty	,
男人	那	是	狡猾	,

（当然是指洛克哈特）“这样他就可以狠狠地刺痛狡猾之人的脸庞，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [biːsts] .

and	of	the	two	beasts	.
和	的	这	二	野兽	.

以及那两只野兽。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [bɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['lebənɑːn]

“	And	he	brought	down	the	great	wild	boar	from	the	forest	of	Lebanon
“	和	他	带来	向下	这	伟大的	荒野	公猪	从	这	森林	的	黎巴嫩

[ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɪtlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [tʌsks]

and	he	roused	up	his	spirits	and	I	saw	him	whittling	his	dreadful	tusks
和	他	唤醒	向上	他的	烈酒	和	我	锯	他	削木	他的	可怕	象牙

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] . ” -

for	the	battle	.	”	70
为了	这	战斗	.	”	-

“他从黎巴嫩森林里牵来一头巨大的野猪，唤醒了它的斗志，我看到它正在削尖它那可怕的獠牙，准备投入战斗。”70

[ðɪs] [læst][ɪz][dʒeɪmz] [hɔg] .

This	last	is	James	Hogg	.
这	最后的	是	詹姆斯	霍格	.

最后一位是詹姆斯·霍格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] .

There	were	others	.
那里	是	其他的	.

还有其他人。

['wɔ:ltər] [skɔt] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Walter	**Scott**	**was**	**the**	**“**	**great**	**Magician**	**which**	**has**	**his**	**dwelling**	**in**	**the**	**old**
沃尔特	斯科特	曾是	这	“	伟大的	魔术师	哪个	有	他的	住宅	在	这	老的

['fæstnəs] [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔ:rdn] ,

fastness	**hard**	**by**	**the**	**river**	**Jordan**	**,**
快速	难的	经过	这	河	约旦	,

沃尔特·斯科特是“伟大的魔法师”，他的住所位于约旦河畔的古老堡垒中。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ðə; ði]['bɔ:rdər] ” - [tu:; tə] [hu:m] ['kɑ:nstəbl] , [ðə; ði]['krɛfti] , [ə'pi:ld] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] .

which	**is**	**by**	**the**	**Border**	**”**	**71**	**to**	**whom**	**Constable**	**,**	**the**	**Crafty**	**,**	**appealed**	**for**	**advice**	**.**
哪个	是	经过	这	边界	”	-	到	谁	警官	,	这	狡猾	,	上诉	为了	建议	.

就在边境附近”71，狡猾的警官向他寻求建议。

['frænsɪs] ['dʒefri] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt]['ʌntəˌʌntu] [hu:m] [hi:; hi] ([ðə; ði]['kræfti]) [hæd; həd]

Francis	**Jeffrey**	**was**	**“**	**a**	**familiar**	**spirit**	**unto**	**whom**	**he**	**(**	**the**	**Crafty**	**)**	**had**
弗朗西斯	杰弗里	曾是	“	一个	熟悉的	精神	到	谁	他	(	这	狡猾	)	有

[soʊld][hɪm'self] ” . -

sold	**himself**	**”**	**.**	**72**
卖	他自己	”	.	-

弗朗西斯·杰弗里是“一个邪灵，他（狡猾鬼）把自己卖给了他”。72

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [rev] . [prɑ:f] . ['pleɪˌfɛr] , ['leɪtər][soʊ] [sɪn'sɪrli] [di'plɔ:d] [ɪn] ['pi:tɚz] ['letərz] ,

The	**attack**	**on**	**the**	**Rev**	**.**	**Prof**	**.**	**Playfair**	**,**	**later**	**so**	**sincerely**	**deplored**	**in**	**Peter's**	**Letters**	**,**
这	攻击	在	这	牧师	.	教授	.	普莱费尔	,	之后	所以	真挚地	令人遗憾	在	彼得的	信件	,

后来在彼得的信中，人们对普莱费尔牧师教授遭受的袭击表达了由衷的哀悼。

[ri:dz] [ɪn][pɑ:rt] [ðʌs] : “ [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ,

reads	**in**	**part**	**thus**	**:**	**“**	**He**	**also**	**is**	**of**	**the**	**seed**	**of**	**the**	**prophets**	**,**
阅读	在	部分	因此	:	“	他	还	是	的	这	种子	的	这	先知	,

部分内容如下：“他也是先知的后裔，

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ;

and	**ministered**	**in**	**the**	**temple**	**while**	**he**	**was**	**yet**	**young**	**;**
和	服事	在	这	寺庙	尽管	他	曾是	然而	年轻的	;

他年轻时就在圣殿里侍奉；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:fərz] ” - — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wʌn]

but	**he**	**went**	**out**	**and**	**became**	**one**	**of**	**the**	**scoffers**	**”**	**73**	**—**	**in**	**other**	**words**	**,**	**one**
但	他	去	出去	和	成为	一	的	这	嘲讽者	”	-	—	在	其他	字	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪv'ju:əz] !

of	**the**	**Edinburgh**	**Reviewers**	**!**
的	这	爱丁堡	评论员	!

但他出去后却成了“嘲讽者”之一”73——换句话说，成了爱丁堡评论家之一！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] prophecy42

The	**spirit**	**of**	**prophecy42**
这	精神	的	prophecy42

预言之灵42

[si:mz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɛndz]

seems	**indeed**	**to**	**have**	**been**	**upon**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**Chaldee**	**,**	**for**	**it**	**ends**
似乎	的确	到	有	到过	之上	这	作家	的	这	迦勒底语	,	为了	它	结束

— [ə'proʊpriətli] ,

—	**appropriately**	**,**
—	适当	,

似乎确实如此，迦勒底语的作者对此深有感触，因为该书的结尾——恰如其分地——是这样的：

[ðʌs] : “ [aɪ][fled]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt]
thus : “ I fled into an inner chamber to hide myself , and I heard a great
因此 : “ 我 逃亡 进入 一个 内 房间 到 隐藏 我 , 和 我 听到 一个 伟大的
['tuːmʌlt] ,
tumult ,
骚乱 ,

于是：“我逃进内室躲藏，听见一阵喧闹声，

[bʌt; bət][aɪ][wɪst][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ” -
but I wist not what it was . ” 74
但 我 维斯特 不是 什么 它 曾是 . ” -

但我不知道那是什么。”74

[ðə; ði] [greɪt] ['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [fled][tuː; tə][biː; bi]
The great tumult was heard , to be sure , and the authors fled to be
这 伟大的 骚乱 曾是 听到 , 到 是 当然 , 和 这 作者 逃亡 到 是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

这场巨大的骚动确实被人们听到了，作者们为了安全起见都逃走了。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
70 Ibid . , V . i , p . 123
- 同上 . , V . 我 , p . -

70 同上，第五卷第一章，第123页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
71 Ibid . , V . i , p . 122
- 同上 . , V . 我 , p . -

71 同上，第五卷第一章，第122页

- [ə; eɪ] . [læŋ] : [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
72 A . Lang : Life and Letters of John Gibson Lockhart , V . i , p . 161
- 一个 . 朗 : 生活 和 信件 的 约翰 吉布森 洛克哈特 , V . 我 , p . -

72 A. Lang：《约翰·吉布森·洛克哈特的生平与书信》，第五卷第一册，第161页

- [seɪm]
73 Same
- 相同的

73 相同

- [seɪm]
74 Same
- 相同的

74 相同

[dʒʌst] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [kæl'diː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] ;
Just who wrote the Chaldee will never be known ;
只是 WHO 写道 这 迦勒底语 将要 绝不 是 已知 ;

究竟是谁撰写了《迦勒底语》，我们永远不得而知；

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][fɜːrst][dræft][wɜːr; wər][dʒeɪmz] [hɔːgz] ,
but all indications are that the idea and first draft were James Hogg's ,
但 全部 症状 是 那 这 主意 和 第一的 草稿 是 詹姆斯 霍格的 ,

但种种迹象表明，这个想法和初稿都出自詹姆斯·霍格之手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,
and that it was touched up and completed by Wilson and Lockhart ,
和 那 它 曾是 感动 向上 和 完全的 经过 威尔逊 和 洛克哈特 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd] ,
with the aid ,
和 这 援助 ,

后来，威尔逊和洛克哈特在……的帮助下对它进行了润色和完善。

[ɔ:r] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['blækwud] .

or	rather	with	the	suggestions	and	approval	of	William	Blackwood	.
或者	相当	和	这	建议	和	赞同	的	威廉	黑木	.

或者更确切地说，是在威廉·布莱克伍德的建议和认可下完成的。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] - [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] “ [fə'mɪliər]

The	number	for	August	1821	contains	the	first	of	a	series	of	“	Familiar
这	数字	为了	八月	-	包含	这	第一的	的	一个	系列	的	“	熟悉的

[ɪ'pɪsəlz] [tu:; tə] ['krɪstəfər] [nɔ:rθ] ,

Epistles	to	Christopher	North	,
书信	到	克里斯托弗	北	,

1821年8月刊收录了“致克里斯托弗·诺斯的亲切书信”系列的第一封。

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] . ” -

From	an	Old	Friend	with	a	New	Face	.	”	75
从	一个	老的	朋友	和	一个	新的	脸	.	”	-

来自一位老朋友的新面孔。”75

['letər] [aɪ] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [hɔ:gz] ['mɛmˌwɑ:rz] .

Letter	I	deals	with	Hogg's	Memoirs	.
信	我	交易	和	霍格的	回忆录	.

第一封信是关于霍格的回忆录。

[ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ɪn][fækt] ,

This	is	anticipating	a	bit	,	anticipating	some	four	years	,	in	fact	,
这	是	预期	一个	少量	,	预期	一些	四	年	,	在	事实	,

这其实是一种预测，预测的是大约四年后的事情。

[bʌt; bət][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:] .

but	is	nevertheless	apropos	of	our	discussion	of	the	Chaldee	.
但	是	尽管如此	恰好	的	我们的	讨论	的	这	迦勒底语	.

但这仍然与我们讨论迦勒底语有关。

[dʒʌst] [hu:] [ðə; ði][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][dʒʌdʒ] .

Just	who	the	Old	Friend	with	a	New	Face	was	would	be	hard	to	judge	.
只是	WHO	这	老的	朋友	和	一个	新的	脸	曾是	会	是	难的	到	法官	.

这位“老朋友变新面孔”究竟是谁，很难判断。

['mɪstər] . [læŋ] [hæz; həz] [sər'maɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][ɔ:r][di:] ['kwɪnsi] .

Mr	.	Lang	has	surmised	him	to	be	either	Lockhart	or	De	Quincey	.
先生	.	朗	有	推测	他	到	是	任何一个	洛克哈特	或者	德	昆西	.

朗先生推测他要么是洛克哈特，要么是德昆西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [bɪt][ʌv; əv][wɜ:rk] , ['wɜ:rði] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] ['i:ðər] ,

It	is	a	lively	bit	of	work	,	worthy	the	wit	of	either	,
它	是	一个	热闹	少量	的	工作	,	值得	这	有	的	任何一个	,

这是一部生动有趣的作品，值得两位智者发挥。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentənsɪz] [du:][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['lɑkˌhɑrts] .

but	the	sentences	do	not	feel	like	Lockhart's	.
但	这	句子	做	不是	感觉	喜欢	洛克哈特的	.

但这些句子读起来不像洛克哈特的风格。

[ðæt] [bəuθ] [ði:z] [men][wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] [hɔg] ,

That	both	these	men	were	friends	of	Hogg	,
那	两个都	这些	男人	是	朋友们	的	霍格	,

这两个人都是霍格的朋友。

[in'kʌridʒz] [wʌn][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['baɪtɪŋ]['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn]

encourages	one	to	hope	that	the	biting	sarcasm	of	the	thing	was	its	own
鼓励	一	到	希望	那	这	咬	讽刺	的	这	事物	曾是	它是	自己的

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ,

excuse	for	being	,
原谅	为了	存在	,

这让人不禁希望，这东西尖刻的讽刺本身就是它存在的理由。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	came	not	from	the	heart	.
和	来了	不是	从	这	心	.

并非发自内心。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] " ['mægə] " , [haʊ'evər] ;

Such	was	ever	the	tone	of	"	Maga	"	,	however	;
这样的	曾是	曾经	这	语气	的	"	玛加	"	,	然而	;

然而，《MAGA》一贯的基调就是这样；

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [wʌns] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] !

and	none	can	deny	that	once	begun	the	article	must	be	read	!
和	没有任何	能	否定	那	一次	开始	这	文章	必须	是	读	!

谁都不能否认，一旦开始阅读这篇文章，就必须读下去！

['eksə:pt] ['fɑ:loʊ] : " [ʌv; əv][ɔ:l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] way43

Excerpts	follow	:	"	Of	all	speculations	in	the	way43
摘录	跟随	:	"	的	全部	猜测	在	这	way43

以下摘录如下："在所有猜测中，43

[ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər] ,

of	printed	paper	,
的	打印	纸	,

印刷纸张，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] - [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

I	should	have	thought	the	most	hopeless	to	have	been	'	a	Life	of	James
我	应该	有	想法	这	最多	绝望	到	有	到过	-	一个	生活	的	詹姆斯

[hɔg] , [baɪ][hɪm'self] - .

Hogg	,	by	himself	'	.
霍格	,	经过	他自己	-	.

我原以为最没希望的应该是《詹姆斯·霍格的一生》。

[preɪ] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][laɪf] ? . . .

Pray	who	wishes	to	know	anything	about	his	life	?	.	.	.
祈祷	WHO	愿望	到	知道	任何事物	关于	他的	生活	?	.	.	.

谁想知道他的生平?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

"	It	is	no	doubt	undeniable	that	the	political	state	of	Europe	is	not	so	interesting
"	它	是	不	怀疑	无可否认	那	这	政治的	状态	的	欧洲	是	不是	所以	有趣的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	it	was	some	years	ago	.
作为	它	曾是	一些	年	前	.

"毫无疑问，欧洲的政治局势已不如几年前那样引人注目了。"

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg]

But	still	I	maintain	that	there	was	no	demand	for	the	Life	of	James	Hogg
但	仍然	我	维持	那	那里	曾是	不	要求	为了	这	生活	的	詹姆斯	霍格

. . . .

: : : :

. . . .

但我仍然坚持认为，当时并没有人需要《詹姆斯·霍格传》这本书.....

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te]

At	all	events	,	it	ought	not	to	have	appeared	before	the	Life	of	Buonaparte
在	全部	活动	,	它	应该	不是	到	有	出现	前	这	生活	的	波拿巴

. ” -

. ” 76

. ” -

无论如何，它都不应该出现在《波拿巴传》之前。”76

- ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəzi:n] , [vi:] . [eks] , [pi:] . -

75	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	,	V	.	x	,	p	.	43
-	黑木	爱丁堡	杂志	,	V	.	x	,	p	.	-

75《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第10卷，第43页

- [seɪm]

76	Same
-	相同的

76 相同

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kæl'di:] ['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [sez]

But	to	come	again	to	our	Chaldee	Manuscript	,	the	correspondent	says
但	到	来	再次	到	我们的	迦勒底语	手稿	,	这	通讯员	说道

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɔ:gz] [kleɪm][tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θərʃɪp] :

concerning	Hogg's	claim	to	its	authorship	:
有关	霍格的	宣称	到	它是	作者身份	:

但再回到我们的迦勒底语手稿，这位通讯员就霍格声称自己是其作者一事说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['baʊnsər] ! — [ðə; ði] [kæl'di:] ['mænjuskrɪpt] ! — [waɪ] ,

“	There	is	a	bouncer	!	—	The	Chaldee	Manuscript	!	—	Why	,
“	那里	是	一个	保镖	!	—	这	迦勒底语	手稿	!	—	为什么	,

“有保镖！——《迦勒底手稿》！——为什么，

[noʊ] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [raɪt] [ðə; ði] [kæl'di:] ['mænjuskrɪpt][ðæn; ðən][ðə; ði][faɪv] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] . .

no	more	did	he	write	the	Chaldee	Manuscript	than	the	five	books	of	Moses	.	.
不	更多的	做过	他	写	这	迦勒底语	手稿	比	这	五	图书	的	摩西	.	.

. .

: :

. .

他既没有撰写《迦勒底手稿》，也没有撰写《摩西五经》.....

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['mɪstər] . [hɔg] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] . — [hi:; hi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [ɪf]

I	presume	that	Mr	.	Hogg	is	also	the	author	of	Waverley	.	—	He	may	say	so	if
我	怙	那	先生	.	霍格	是	还	这	作者	的	韦弗利	.	—	他	可能	说	所以	如果

[hi:; hi] [tʃu:ziz] . . . .

he	chooses	.	.	.	.
他	选择	.	.	.	.

我推测霍格先生也是《威弗利》的作者。——他如果愿意的话，可以这么说.....

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fænsis][æz; əz] [ði:z] [ɪn] [wʌnz]

It	must	be	a	delightful	thing	to	have	such	fancies	as	these	in	one's
它	必须	是	一个	愉快	事物	到	有	这样的	幻想	作为	这些	在	一个人的

['nu:d(ə)l] ;

noodle	;
面条	;

脑子里有这样美好的幻想，一定是一件令人愉悦的事；

— [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'di:] ['mænjuskrɪpt] , [let][ˌem 'i:] [naʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ]

—	but	on	the	subject	of	the	Chaldee	Manuscript	,	let	me	now	speak	the	truth
—	但	在	这	主题	的	这	迦勒底语	手稿	,	让	我	现在	说话	这	真相

.

:

.

——但是关于迦勒底手稿，现在让我说出真相。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , [kɪt] . . . [ænd; ənd][maɪ'self] ,

You	yourself	,	Kit	.	.	.	and	myself	,
你	你自己	, 成套工具		.	.	.	和	我	,

你，基特……还有我自己，

['blækwud] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər] .

Blackwood	and	a	reverend	gentleman	of	this	city	alone	know	the	perpetrator	.
黑木	和	一个	牧师	绅士	的	这	城市	独自的	知道	这	犯罪者	.

只有布莱克伍德和本市一位德高望重的牧师知道凶手是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['məːdəd] ['bɛgbiː] ! ” — ['bɛgbiː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	was	the	same	person	who	murdered	Begbie	!	”	—	Begbie	,	by	the	way	,
它	曾是	这	相同的	人	WHO	被谋杀	贝格比	!	”	—	贝格比	, 经过	这	方式	,	

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] ['potər] ,

was	a	bank	porter	,
曾是	一个	银行	搬运工	,

就是同一个人杀害了贝格比！——顺便一提，贝格比是银行的搬运工。

[huːz] ['mɜːrdər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] ['sɑːlvd] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

whose	murder	was	one	of	the	never	solved	mysteries	of	Edinburgh	.
谁	谋杀	曾是	一	的	这	绝不	已解决	谜团	的	爱丁堡	.

他的谋杀案是爱丁堡至今未破的谜案之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'saɪt] - ['pʌblɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] - .

“	It	was	a	disease	with	him	to	excite	'	public	emotion	'	.
“	它	曾是	一个	疾病	和	他	到	激发	-	民众	情感	-	.

“煽动‘公众情绪’是他的一种病。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məːdərɪŋ] ['bɛgbiː] . . . [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

With	respect	to	his	murdering	Begbie	.	.	.	all	at	once	it	entered	his	brain	,
和	尊重	到	他的	谋杀	贝格比	.	.	.	全部	在	一次	它	进入	他的	脑	,

至于他谋杀贝格比这件事……他脑子里突然冒出了这个念头。

[ðæt] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] in44

that	,	by	putting	him	to	death	in44
那	, 经过		推杆	他	到	死亡	in44

也就是说，通过处死他44年

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['klevər][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['mænər] . . .

a	sharp	and	clever	and	mysterious	manner	.	.	.
一个	锋利的	和	聪明的	和	神秘	方式	.	.	.

一种犀利、机智而又神秘的气质……

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

the	city	of	Edinburgh	would	be	thrown	into	a	ferment	of	consternation	,
这	城市	的	爱丁堡	会	是	抛掷	进入	一个	发酵	的	惊愕	,

爱丁堡全城将陷入一片恐慌之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] - ['pʌblɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] - . . . .

and	there	would	be	no	end	of	'	public	emotion	'	.	.	.	.
和	那里	会	是	不	结尾	的	-	民众	情感	-	.	.	.	.

而“公众情绪”也将永无止境……

[ðə; ði] [skiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . . . .

The	scheme	succeeded	to	a	miracle	.	.	.	.
这	方案	成功了	到	一个	奇迹	.	.	.	.

这个计划取得了奇迹般的成功……

['mɪstər] . — — [roʊt] [ðə; ði] [kæl'diː] ['mænjuskrɪpt] [prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] . . . .

Mr	.	—	—	wrote	the	Chaldee	Manuscript	precisely	on	the	same	principle	.	.	.	.
先生	.	—	—	写道	这	迦勒底语	手稿	恰恰	在	这	相同的	原则	.	.	.	.

——先生正是按照同样的原则撰写了《迦勒底语手稿》……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

It	was	the	last	work	of	the	kind	of	which	I	have	been	speaking	,
它	曾是	这	最后的	工作	的	这	种类	的	哪个	我	有	到过	请讲	,

这是我刚才提到的那类作品的最后一部。

[ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

that	he	lived	to	finish	.
那	他	居住地	到	结束	.

他活到了最后。

[hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

He	confessed	it	and	the	murder	the	day	before	he	died	,	to	the
他	坦白	它	和	这	谋杀	这	天	前	他	死亡	,	到	这

['dʒent(ə)lmən] ['spesɪfaɪd] ,

gentleman	specified	,
绅士	指定的	,

他在死前一天向那位指定的先生坦白了罪行和谋杀罪行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['penɪtənt] . . . .

and	was	sufficiently	penitent	.	.	.	.
和	曾是	足够	忏悔者	.	.	.	.

并且表现出了足够的悔意.....

“ ['æftər] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] , [hɔg] [mʌst; məst] [lʊk] [ɪk'striːmli] ['fuːlɪʃ] .

“	After	this	plain	statement	,	Hogg	must	look	extremely	foolish	.
“	后	这	清楚的	陈述	,	霍格	必须	看	极其	愚蠢	.

“霍格发表这番直白的声明后，看起来一定非常愚蠢。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nekst][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] , ['laɪkwaɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

We	shall	next	have	him	claiming	the	murder	,	likewise	,	I	suppose	;
我们	将	下一个	有	他	声称	这	谋杀	,	同样地	,	我	认为	;

接下来，我想他也会声称自己是凶手；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['iːðər] . ” -

but	he	is	totally	incapable	of	either	.	”	77
但	他	是	完全	无法	的	任何一个	.	”	-

但他完全不具备这两种能力。”77

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [eks] , [piː] . - - -

77	Ibid	.	,	V	.	x	,	p	.	49	-	50
-	同上	.	,	V	.	x	,	p	.	-	-	-

77 同上，第 10 卷，第 49-50 页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɔːgz] [fræŋk] [ə'vaʊəl] [dɪs'meɪd] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]

It	is	altogether	probable	that	Hogg's	frank	avowal	dismayed	the	men	who	had
它	是	共	可能	那	霍格的	坦率	承认	沮丧	这	男人	WHO	有

['stʌdid] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['ɔːθərʃɪp] ['siːkrət][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

studied	to	keep	its	authorship	secret	for	so	many	years	,
研究	到	保持	它是	作者身份	秘密	为了	所以	许多	年	,

霍格的坦率承认很可能让那些多年来一直努力保守该书作者秘密的人感到沮丧。

[fiərɪŋ] [lest][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

fearing	lest	the	confession	implicate	his	colleagues	.
害怕	免得	这	忏悔	牵连	他的	同事	.

他担心自己的供述会牵连到同事。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[sʌtʃ] ['viːəmənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [aɪd] [ə'skæns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
such **vehement** **protestations** **as** **the** **above** **are** **to** **be** **eyed** **askance** **in** **the** **light**
这样的 慷慨 抗议 作为 这 多于 是 到 是 眼睛 斜视 在 这 光
[ʌv; əv]['seɪnər] ['evidənsiz] .
of **saner** **evidences** **.**
的 更理智 证据 .

上述激烈的抗议，在更合理的证据面前，应该持怀疑态度。

“ ['mægə] ” [wʌz; wəz][proʊn][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɑːn] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
“ **Maga** **”** **was** **prone** **to** **go** **off** **on** **excursions** **of** **this** **kind** **;**
“ 玛加 ” 曾是 易于 到 去 离开 在 短途旅行 的 这 种类 ;

“玛加”经常会进行这类短途旅行；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['blækwud] [hæd; həd][æt; ət][læst]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [driːmd] - [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] !
and **William** **Blackwood** **had** **at** **last** **realized** **his** **dreamed** **-** **of** **Sensation** **!**
和 威廉 黑木 有 在 最后的 已实现 他的 梦见 - 的 感觉 !

威廉·布莱克伍德终于实现了他梦寐以求的轰动效应！

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][rɪsk][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kæl'diː] ;
No **doubt** **he** **knew** **the** **risk** **he** **took** **in** **publishing** **the** **Chaldee** **;**
不 怀疑 他 知道 这 风险 他 采取 在 出版 这 迦勒底语 ;

他无疑知道出版迦勒底语译本的风险；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi] [stʊd] ['iːkwəl][tuː; tə] ['evri] [ə'keɪʒn] .
but **in** **the** **tumult** **which** **followed** **,** **he** **stood** **equal** **to** **every** **occasion** **.**
但 在 这 骚乱 哪个 随后 , 他 站立 平等的 到 每一个 场合 .

但在随后的混乱中，他都能应对自如。

[hɔg] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [tuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Hogg **was** **not** **then** **in** **Edinburgh** **,** **and** **Wilson** **and** **Lockhart** **too** **thought** **it**
霍格 曾是 不是 然后 在 爱丁堡 , 和 威尔逊 和 洛克哈特 也 想法 它
[waɪz][tuː; tə] [liːv] [taʊn] .
wise **to** **leave** **town** **.**
明智的 到 离开 镇 .

当时霍格不在爱丁堡，威尔逊和洛克哈特也认为离开这座城市是明智之举。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lætər][tuː; tə] ['blækwud] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l]['suːts]
The **letters** **of** **the** **two** **latter** **to** **Blackwood** **during** **the** **days** **of** **the** **libel** **suits**
这 信件 的 这 二 后者 到 黑木 期间 这 天 的 这 诽谤 西装
[rɪ'maɪnd][wʌn] of45
remind **one** **of45**
提醒 一 of45

后两人在诽谤诉讼期间写给布莱克伍德的信件让人想起45

[ðə; ði]['trædʒɪk][noʊts][ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ə; eɪ][lɑː] ['peni] ['dredf(ə)l] !
the **tragic** **notes** **of** **boys** **of** **twelve** **a** **la** **penny** **dreadful** **!**
这 悲惨 笔记 的 男孩们 的 十二 一个 拉 一分钱 可怕 !

十二岁男孩的悲惨音符，就像廉价小说一样！

[bʌt; bət] ['blækwud] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪs'kleɪmɪŋ] [ɔːl]
But **Blackwood** **was** **firm** **and** **undisturbed** **through** **it** **all** **,** **disclaiming** **all**
但 黑木 曾是 公司 和 未受干扰 通过 它 全部 , 免责声明 全部
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][hɪm'self] ,
responsibility **himself** **,**
责任 他自己 ,

但布莱克伍德始终坚定不移，泰然处之，并否认自己负有任何责任。

['nevər] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] .
never **disclosing** **a** **single** **name** **.**
绝不 披露 一个 单身的 姓名 .

绝不透露任何人的姓名。

[ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] “ ['mægə] ” [ʃʊr] .

The	secret	was	safe	and	the	success	of	“	Maga	”	sure	.
这	秘密	曾是	安全的	和	这	成功	的	“	玛加	”	当然	.

秘密得以保全，《Maga》的成功也已成定局。

[ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] ['nʌmbər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz]

In	the	November	number	,	however	,	he	saw	fit	to	insert	such	statements	as
在	这	十一月	数字	,	然而	,	他	锯	合身	到	插入	这样的	声明	作为

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

the	following	:
这	下列的	:

然而，在11月份的期刊中，他认为有必要插入如下声明:

“ [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

“	The	Publisher	is	aware	that	every	effort	has	been	used	to	represent	the
“	这	出版商	是	意识到的	那	每一个	努力	有	到过	用过的	到	代表	这

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

admission	into	his	Magazine	of	an	article	entitled	“	A	Translation	of	a
入学	进入	他的	杂志	的	一个	文章	标题	“	一个	翻译	的	一个

[kæl'diː] ['mænjuskrɪpt] ” [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Chaldee	Manuscript	”	as	an	offence	worthy	of	being	visited	with	a
迦勒底语	手稿	”	作为	一个	罪行	值得	的	存在	到访	和	一个

['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['ruːɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] .

punishment	that	would	involve	in	it	his	ruin	as	a	Bookseller	and	Publisher	.
惩罚	那	会	涉及	在	它	他的	废墟	作为	一个	书商	和	出版商	.

“出版商意识到，有人竭尽全力将刊登在其杂志上题为《迦勒底手稿的翻译》的文章描绘成一种罪行，这种罪行应该受到惩罚，从而导致他作为书商和出版商的破产。

[hiː; hi][ɪz]['kɑːnfɪdənt] , [haʊ'evər] ,

He	is	confident	,	however	,
他	是	自信的	,	然而	,

然而，他却充满自信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə]['merɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	his	conduct	will	not	be	thought	by	the	Public	to	merit	such	a	punishment	,
那	他的	执行	将要	不是	是	想法	经过	这	民众	到	优点	这样的	一个	惩罚	,

公众不会认为他的行为应受如此惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'piːlz] .

and	to	them	he	accordingly	appeals	.
和	到	他们	他	因此	上诉	.

因此，他向他们提出上诉。

” - — [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][baɪ][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [noʊ'vembər] ['nʌmbər] [ə'pɪrz]

”	78	—	And	again	,	on	a	page	by	itself	in	the	same	November	number	appears
”	-	—	和	再次	,	在	一个	页	经过	本身	在	这	相同的	十一月	数字	出现

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] :

the	following	statement	:
这	下列的	陈述	:

“78——同样，在同一期十一月刊的单独一页上，出现了以下声明:

“ [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

“	The	Editor	has	learned	with	regret	that	an	Article	in	the	First	Edition	of
“	这	编辑	有	学习	和	后悔	那	一个	文章	在	这	第一的	版	的

[læst] ['nʌmbər] ,

last	Number	,
最后的	数字	,

“编辑遗憾地获悉，上一期第一版的一篇文章……”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ʒə:] [dɛsprɪt] ,

which	was	intended	merely	as	a	jeu	d'esprit	,
哪个	曾是	故意的	仅仅	作为	一个	游戏	精神	,

这原本只是一场游戏，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'stru:d] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə'fens] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

has	been	construed	so	as	to	give	offence	to	Individuals	justly	entitled	to
有	到过	解释	所以	作为	到	给	罪行	到	个人	公正地	标题	到

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] ;

respect	and	regard	;
尊重	和	看待	;

已被解释为冒犯了理应受到尊重和敬重的个人；

[hi:; hi][hæz; həz][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪð'drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ænd; ənd][kæn; kən]

he	has	on	that	account	withdrawn	it	in	the	Second	Edition	,	and	can
他	有	在	那	帐户	撤回	它	在	这	第二	版	,	和	能

['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:] ,

only	add	,
仅有的	添加	,

因此他在第二版中删除了该内容，并且只能补充：

[ðæt] [ɪf] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

that	if	what	has	happened	could	have	been	anticipated	,
那	如果	什么	有	发生	可以	有	到过	预期	,

如果所发生的事情是可以预见的，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] . ” -

the	Article	in	question	certainly	never	would	have	appeared	.	”	79
这	文章	在	问题	当然	绝不	会	有	出现	.	”	-

这篇文章肯定不会发表。”79

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [i:] , [pi:] . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['peɪdʒɪz]

78	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	1	of	the	introductory	pages
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	1	的	这	引言	页面

78 同上，第五卷第二章，导言部分第1页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [i:] , [pi:] . -

79	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	129
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

79 同上，第五卷第二章，第129页

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæl'di:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]

Aside	from	the	Chaldee	,	there	were	two	other	distinct	and	decided
旁边	从	这	迦勒底语	,	那里	是	二	其他	清楚的	和	决定

[sen'seiʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['nʌmbər] ,

Sensations	in	this	memorable	number	,
感觉	在	这	难忘	数字	,

除了迦勒底人之外，这首令人难忘的歌曲中还有另外两种截然不同且鲜明的情感表达。

[bəuθ] [tu:] well46

both	too	well46
两个都	也	well46

两者都太好了46

[noʊn] [tu:; tə][dɪ'mænd]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'tenʃ(ə)n] .

known	to	demand	detailed	attention	.
已知	到	要求	详细的	注意力	.

以注重细节而闻名。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlsənz] [ə'tæk] [ɑːn] ['kəulridʒ] , “ [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ˌbaɪə'græfiə]
They were Wilson's attack on Coleridge , “ Observations on Coleridge's Biographia
他们 是 威尔逊的 攻击 在 柯尔律治 , “ 观察 在 柯勒律治的 传记
[ˌlɪtə'rɛəriə] ” ,
Literaria ” ,
文学 ” ,

它们是威尔逊对柯勒律治的抨击，即《对柯勒律治<文学传记>的评论》。

- [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['lɑkˌhɑrts] ['peɪpər] “ [ɑːn][ðə; ði]
80 the leading article and a long one ; and Lockhart's paper “ On the
- 这 领导 文章 和 一个 长的 一 ; 和 洛克哈特的 纸 “ 在 这
['kɑːkni] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊətri] ” - .
Cockney School of Poetry ” 81 .
伦敦东区口音 学校 的 诗 ” - .

80 首篇文章，篇幅较长；以及洛克哈特的论文《论考克尼诗歌流派》81。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,
The former is an inexcusable ,
这 以前的 是 一个 不可原谅 ,

前者是不可原谅的，

['ræntɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðæt] ['mɪstər] . ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['lɪtəreri] [laɪf] ['streŋθnz] ['evri]
ranting thing which concludes that Mr . Coleridge's Literary Life strengthens every
咆哮 事物 哪个 结束 那 先生 . 柯勒律治的 文学 生活 加强 每一个
['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɛmˌwɑːrz] ” - ,
argument against the composition of such Memoirs ” 82 ,
争论 反对 这 作品 的 这样的 回忆录 ” - ,

一篇长篇大论的文章得出结论，认为柯勒律治先生的文学生活加强了反对撰写此类回忆录的每一个论点”82，

. . . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] “ ['meni] ['mɔːrnf(ə)l] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti] ,
. . . that it exhibits “ many mournful sacrifices of personal dignity ,
. . . 那 它 展品 “ 许多 悲哀 牺牲 的 个人的 尊严 ,

.....它展现了“许多令人悲痛的个人尊严牺牲，

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['kəulridʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd]
after which it seems impossible that Mr . Coleridge can be greatly respected
后 哪个 它 似乎 不可能的 那 先生 . 柯尔律治 能 是 非常 受人尊敬
['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɔːr][hɪm'self] . ” -
either by the Public or himself . ” 83
任何一个 经过 这 民众 或者 他自己 . ” -

此后，柯尔律治先生似乎不可能再获得公众或他本人的尊重了。”83

[sʌtʃ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] ,
Such words were strong enough in their own day ,
这样的 字 是 强的 足够的 在 他们的 自己的 天 ,

这些话在当时是很有分量的。

[bʌt; bət] [siːm] ['dʌbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ,
but seem doubly presumptuous in the light of our present hero - worship ,
但 似乎 双倍 放肆 在 这 光 的 我们的 展示 英雄 - 崇拜 ,

但鉴于我们当今对英雄的崇拜，这种说法似乎更加狂妄自大。

— [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ] ['vɜːdɪkts] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
— especially as the article continues with verdicts like the following :
— 尤其 作为 这 文章 继续 和 判决 喜欢 这 下列的 :

——尤其是当文章继续做出如下结论时：

“ [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l] . . . .
“ Considered merely in a literary point of view , the work is most execrable . . . .
” 经过考虑的 仅仅 在 一个 文学 观点 的 看法 , 这 工作 是 最多 可憎的 . . . .

“仅从文学角度来看，这部作品极其糟糕.....”

[hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɔːr][ʌv; əv][mæn] , — [wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs]

His	admiration	of	Nature	or	of	man	,	—	we	had	almost	said	his	religious
他的	钦佩	的	自然	或者	的	男人	,	—	我们	有	几乎	说	他的	宗教

['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,

feelings	toward	his	God	,
情怀	朝向	他的	上帝	,

他对自然或人类的赞美——我们几乎可以说他对上帝的宗教情感——

— [ɑːr; ər][ɔːl] ['nærəʊd] , ['wiːkənd] , [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [baɪ] [ɪn'vetərət]

—	are	all	narrowed	,	weakened	,	and	corrupted	and	poisoned	by	inveterate
—	是	全部	范围缩小	,	减弱	,	和	腐败的	和	中毒	经过	根深蒂固

[ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] ['iːgətɪzəm] . ” . . . -

and	diseased	egotism	.	”	.	.	.	84
和	患病的	自负	.	”	.	.	.	-

——所有这些都因根深蒂固、病态的自私自利而变得狭隘、虚弱、腐败和有害。”.....84

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . [θriː]

80	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	3
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	3

80 同上，第五卷第二章，第3页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

81	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	38
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

81 同上，第五卷第二章，第38页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . [faɪv]

82	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	5
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	5

82 同上，第五卷第二章，第5页

- [seɪm]

83	Same
-	相同的

83 相同

- [seɪm]

84	Same
-	相同的

84 相同

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] “ ['mægə] ” ['leɪtər][ə'təʊnd][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [t'rɪbjuːts][tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	was	a	sin	for	which	“	Maga	”	later	atoned	by	repeated	tributes	to	his
这	曾是	一个	罪	为了	哪个	“	玛加	”	之后	赎罪	经过	重复	致敬	到	他的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

“Maga”后来通过反复赞扬他的才华来弥补这一罪过。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] [ɪn] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

to	his	poetry	and	its	beauty	in	many	subsequent	numbers	of	the	periodical	.
到	他的	诗	和	它是	美丽	在	许多	随后的	数字	的	这	期刊	.

该期刊随后多期都刊登了他的诗歌及其优美之处。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

Lockhart	**two**	**years**	**afterwards**	**spoke**	**of**	**it**	**as**	**“**	**a**	**total**	**departure**	**from**
洛克哈特	二	年	然后	辐	的	它	作为	“	一个	全部的	离开	从

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mægəziːn] ” - — “ [ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] [wɜːrst][kaɪnd]

the	**principles**	**of**	**the**	**Magazine**	**”**	**85**	**—**	**“**	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**very**	**worst**	**kind**
这	原则	的	这	杂志	”	-	—	“	一个	标本	的	这	非常	最差	种类

of47

of47

of47

两年后，洛克哈特称其“完全背离了杂志的原则”85——“这是最糟糕的例子47”。

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mægəziːn] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] . ” -

spirit	**which**	**the**	**Magazine**	**professed**	**to**	**be**	**fighting**	**in**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**.**	**”**	**86**
精神	哪个	这	杂志	声称	到	是	斗争	在	这	爱丁堡	审查	.	”	-

《爱丁堡评论》声称要与这种精神作斗争。”86

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] [sɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

“	**This**	**is**	**indeed**	**the**	**only**	**one**	**of**	**the**	**various**	**sins**	**of**	**this**	**Magazine**	**for**	**which**	**I**
“	这	是	的确	这	仅有的	一	的	这	各种各样的	罪孽	的	这	杂志	为了	哪个	我

[ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [nɑːt][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊtɪv] .

am	**at**	**a**	**loss**	**to**	**discover**	**—**	**not**	**an**	**apology**	**—**	**but**	**a**	**motive**	**.**
是	在	一个	损失	到	发现	—	不是	一个	道歉	—	但	一个	动机	.

“这确实是本杂志所犯下的各种罪行中唯一一件我百思不得其解的——不是道歉，而是动机。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [mæn][ʌv; əv][grænd][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs][ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn]

If	**there**	**be**	**any**	**man**	**of**	**grand**	**and**	**original**	**genius**	**alive**	**at**	**this**	**moment**	**in**
如果	那里	是	任何	男人	的	盛大	和	原来的	天才	活	在	这	片刻	在

['jʊrəp] ,

Europe	**,**
欧洲	,

如果此刻欧洲还有哪位拥有伟大而独创的天才人物在世的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['mɪstər] . ['kəulridʒ] . ” -

such	**a**	**man**	**is**	**Mr**	**.**	**Coleridge**	**.**	**”**	**87**
这样的	一个	男人	是	先生	.	柯尔律治	.	”	-

柯勒律治先生就是这样一个人。”87

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ['peɪpər] ,

And	**two**	**months**	**after**	**this**	**paper**	**,**
和	二	几个月	后	这	纸	,

这篇论文发表两个月后，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] - [ə'pɪrd] [ə; eɪ] “ ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuːər] [ʌv; əv]

in	**the**	**issue**	**for**	**December**	**1817**	**appeared**	**a**	**“**	**Letter**	**to**	**the**	**Reviewer**	**of**
在	这	问题	为了	十二月	-	出现	一个	“	信	到	这	评论员	的

['koʊlə,rɪdʒɪz] [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] ” ,

Coleridge's	**Biographia**	**Literaria**	**”**	**,**
柯勒律治的	传记	文学	”	,

1817年12月刊登了一篇题为“致柯勒律治《文学传记》评论者的信”的文章。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] : “ [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə]

beginning	**with**	**the**	**words**	**:**	**“**	**To**	**be**	**blind**	**to**	**our**	**failings**	**and**	**alive**	**to**
开始	和	这	字	:	“	到	是	瞎的	到	我们的	缺点	和	活	到

['aʊər; ɑːr]['predʒudisiz] ,

our	**prejudices**	**,**
我们的	偏见	,

开头写道：“对我们的缺点视而不见，对我们的偏见却心知肚明”，

[ɪz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . . . .

is	**the**	**fault**	**of**	**almost**	**every**	**one**	**of**	**us**	**.**	**.**	**.**	**.**
是	这	过错	的	几乎	每一个	一	的	我们	.	.	.	.

几乎是我们每个人的错.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kəulridʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	the	same	with	me	,	the	same	with	Mr	.	Coleridge	,	and	it	is	,
它	是	这	相同的	和	我	,	这	相同的	和	先生	.	柯尔律治	,	和	它	是	,

我也是如此，柯勒律治先生也是如此，而且确实如此。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vjuːər] ! ” - . . .

I	regret	to	state	it	,	the	same	with	his	reviewer	!	”	88	.	.	.
我	后悔	到	状态	它	,	这	相同的	和	他的	评论员	!	”	-	.	.	.

很遗憾，他的评论者也持相同观点！“88...

[ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪtər] , [huː] [saɪnz] , [hɪm'self][dʒeɪ] . [es] . , [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz]['væliənt] [dɪ'fens] ,

And	this	writer	,	who	signs	,	himself	J	.	S	.	,	sums	up	his	valiant	defense	,
和	这	作家	,	WHO	标志	,	他自己	J	.	S	.	,	总和	向上	他的	英勇	防御	,

这位署名JS的作者总结了他英勇的辩护：

[dɪ'klɛrɪŋ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fer] ['krɪtɪsɪzəm] ,

declaring	“	it	is	from	a	love	I	have	for	generous	and	fair	criticism	,
声明	“	它	是	从	一个	爱	我	有	为了	慷慨的	和	公平的	批评	,

他宣称“这是出于我对慷慨公正的批评的热爱”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['levld] [ə'genst] [ðə; ði]

and	a	hate	to	everything	which	appears	personal	and	levelled	against	the
和	一个	恨	到	一切	哪个	出现	个人的	和	平整	反对	这

[mæn][ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['glerɪŋli] [soʊ] — [ðæt] [aɪ] ['ventʃər]

man	and	not	his	subject	—	and	your	writing	is	glaringly	so	—	that	I	venture
男人	和	不是	他的	主题	—	和	你的	写作	是	显而易见	所以	—	那	我	风险投资

[tuː; tə] [drɔː] ['dægəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] .

to	draw	daggers	with	a	reviewer	.
到	画	匕首	和	一个	评论员	.

我对一切看似针对个人而非针对他本人的言论都深恶痛绝——而你的文章恰恰如此——以至于我敢说要和评论家针锋相对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd][ə'bɪlәti] ,

You	have	indeed	imitated	,	with	not	a	little	of	its	power	and	ability	,
你	有	的确	模仿	,	和	不是	一个	小的	的	它是	力量	和	能力	,

你确实模仿得惟妙惟肖，而且模仿得相当出色。

[ðə; ði][wɜːrst] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ['krɪtɪks] .

the	worst	manner	of	the	Edinburgh	Review	critics	.
这	最差	方式	的	这	爱丁堡	审查	评论家	.

《爱丁堡评论》评论家最糟糕的态度。

[fə'getiŋ] . . . [ðæt] ['friːdəm] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skluːd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]

Forgetting	.	.	.	that	freedom	of	remark	does	not	exclude	the	kind	and	courteous
遗忘	.	.	.	那	自由	的	评论	做	不是	排除	这	种类	和	有礼貌

[staɪl] ,

style	,
风格	,

忘记了.....言论自由并不排除友善和礼貌的风格，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [sʌŋk] [ðə; ði] ['kɜːrtiəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['viruləns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -

you	have	entirely	sunk	the	courteousness	in	the	virulency	of	it	.	”	89
你	有	完全	沉没	这	礼貌	在	这	毒性	的	它	.	”	-

你完全丧失了礼貌，只剩下恶毒的言辞了。”89

[ðʌs] “ ['mægə] ” [ri'diːmd] [ɪt'self][ænd; ənd] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [ə'vendʒd] .

Thus	“	Maga	”	redeemed	itself	and	Coleridge	was	avenged	.
因此	“	玛加	”	已赎回	本身	和	柯尔律治	曾是	复仇	.

因此，“Maga”挽回了颜面，柯勒律治也得到了复仇。

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɜ-z] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -

85	J	.	G	.	Lockhart	:	Peter's	Letters	,	V	.	ii	,	p	.	218
-	J	.	G	.	洛克哈特	:	彼得的	信件	,	V	.	二、	,	p	.	-

85 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第218页

- [seɪm]

86	Same
-	相同的

86 相同

- [seɪm]

87	Same
-	相同的

87 相同

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《布莱克伍德爱丁堡杂志》早期(Early History of Blackwood's Edinburgh)
第3/3页

- ['blæk,wʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . [iː] , [piː] . - - [sɪks]
88 Blackwood's Edinburgh Magazine , V . ii , p . 285 - 6
- 黑木 爱丁堡 杂志 , V . 二、 , p . - - 6

88《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第五卷第二期，第285-286页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
89 Ibid . , V . ii , p . 28748
- 同上 . , V . 二、 , p . -

89 同上，第五卷第二册，第28748页

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [best] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['huːplə] - ['spɪrɪt]
As for the third of the three articles which best illustrate the whoopla - spirit
作为 为了 这 第三 的 这 三 文章 哪个 最好的 阐明 这 哇哦 - 精神
[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ventʃər] ,
of this new venture ,
的 这 新的 风险投资 ,

至于最能体现这项新事业蓬勃活力的三篇文章中的第三篇，

['lɑk,hɑrts] ['peɪpər] " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːkni] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊətri] " ,
Lockhart's paper " On the Cockney School of Poetry " ,
洛克哈特的 纸 " 在 这 伦敦东区口音 学校 的 诗 " ,

洛克哈特的论文《论伦敦东区诗歌流派》

[ɔːl][ɪz] [sed] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'roʊsɪv] [ænd; ənd]
all is said when we say it was the first of a series of corrosive and
全部 是 说 什么时候 我们 说 它 曾是 这 第一的 的 一个 系列 的 腐蚀性 和
['skɜːrələs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [də'rektɪd] [ə'genst] [liː] [hʌnt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
scurrilous articles directed against Leigh Hunt in particular ,
卑鄙的 文章 指导 反对 莉 打猎 在 特别的 ,

当我们说这是一系列针对利·亨特的恶意诽谤文章中的第一篇时，一切就都说得通了。

[ænd; ənd] ['hæzlɪt] [ænd; ənd] [wɛb] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] " ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [les]
and Hazlitt and Webbe , and in general , the " younger and less
和 哈兹利特 和 韦伯 , 和 在 一般的 , 这 " 年轻 和 较少的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] " [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] ,
important members " of that school ,
重要的 成员 " 的 那 学校 ,

还有哈兹利特和韦伯，以及该学派中"较年轻、不太重要的成员"，

" [ðə; ði] ['ʃɛliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːtsɪz] " !
" The Shelley's and the Keatses " !
" 这 雪莱的 和 这 济慈 " !

"雪莱和济慈！"

['mɑːdərn]['krɪtɪks] !
Modern critics !
现代的 评论家 !

现代评论家！

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ][kæst] [stoʊnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pəːsi] ['smɪθs] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] ['braʊnz] !
Beware how you cast stones at our Percy Smith's and Reggie Brown's !
提防 如何 你 投掷 石头 在 我们的 珀西 史密斯 和 雷吉 布朗的 !

别轻易向我们的珀西·史密斯和雷吉·布朗扔石头！

[sez] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [li:] [hʌnt] [ɪz] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Says **our** **young** **friend** **Lockhart** **in** **this** **article** **that** **Leigh** **Hunt** **is** **“** **a** **man** **of**
说道 我们的 年轻的 朋友 洛克哈特 在 这 文章 那 莉 打猎 是 “ 一个 男人 的
['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
little **education** **.**
小的 教育 .

我们年轻的朋友洛克哈特在这篇文章中说，利·亨特“是一个受教育程度不高的人”。

[hi:; hi] [noʊz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [gri:k] , ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] ” - . . . [ænd; ənd]
He **knows** **absolutely** **nothing** **of** **Greek** **,** **almost** **nothing** **of** **Latin** **”** **90** **.** **.** **.** **and**
他 知道 绝对地 没有什么 的 希腊语 , 几乎 没有什么 的 拉丁 ” - . . . 和
[soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
so **forth** **and** **so** **on** **.**
所以 前进 和 所以 在 .

他对希腊语一窍不通，对拉丁语也几乎一无所知”90……等等等等。

[hi:; hi]['kænɑ:t] “ ['ʌtər] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ][noʊt] ,
He **cannot** **“** **utter** **a** **dedication** **,** **or** **even** **a** **note** **,**
他 不能 “ 说出 一个 奉献 , 或者 甚至 一个 笔记 ,

他无法“表达敬意，甚至无法写下一句话”。

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [loʊ] ['hæbɪts] .
without **betraying** **the** **Shibboleth** **of** **low** **birth** **and** **low** **habits** **.**
没有 背叛 这 示播列 的 低的 出生 和 低的 习惯 .

但不要背离出身低微、生活放荡的传统观念。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:kni] ['poʊət] . . . .
He **is** **the** **ideal** **of** **a** **Cockney** **poet** **.** **.** **.** **.**
他 是 这 理想的 的 一个 伦敦东区口音 诗人 . . . .

他是伦敦东区诗人的典范……

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [si:n] ['eni] ['maʊnt(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['hai^it] - [hɪl] ,
He **has** **never** **seen** **any** **mountain** **higher** **than** **Highgate** **-** **hill** **,**
他 有 绝不 已见 任何 山 更高 比 海格特 - 爬坡道 ,

他从未见过比海格特山更高的山。

[nɔ:r] [rɪ'klaɪnd] [baɪ] ['eni] [stri:mz] [mɔ:r] ['pæstərəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] ['rɪvər] .
nor **reclined** **by** **any** **streams** **more** **pastoral** **than** **the** **Serpentine** **River** **.**
也不 斜倚 经过 任何 溪流 更多的 牧灵 比 这 蛇形 河 .

也没有哪条溪流比蛇形河更具田园风光。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['poʊət] ['emɪnəntli] ['rʊrəl] ,
But **he** **is** **determined** **to** **be** **a** **poet** **eminently** **rural** **,**
但 他 是 决定 到 是 一个 诗人 非常 乡村的 ,

但他决心成为一位极具乡村气息的诗人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪŋz] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] — [tɪl] [wʌn][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **he** **rings** **the** **changes** **—** **till** **one** **is** **sick** **of** **him** **,**
和 他 戒指 这 变化 — 直到 一 是 生病的 的 他 ,

他不断变换风格——直到人们厌倦他为止。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] - [haɪ] [vju:z] - [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ʌv; əv][gɑ:d]
on **the** **beauties** **of** **the** **different** **'** **high** **views** **'** **which** **he** **has** **taken** **of** **God**
在 这 美女 的 这 不同的 - 高的 浏览 - 哪个 他 有 已采取 的 上帝
[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
and **nature** **,**
和 自然 ,

论他对上帝和自然所持有的不同“高尚观点”之美，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn]
in **the** **course** **of** **some** **Sunday** **dinner** **parties** **at** **which** **he** **has** **assisted** **in**
在 这 课程 的 一些 星期日 晚餐 各方 在 哪个 他 有 协助 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] . . . .
the **neighborhood** **of** **London** **.** **.** **.** **.**
这 邻里 的 伦敦 . . . .

在他协助举办的一些伦敦附近周日晚宴的过程中.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [mæn][ɪz] [pər'petʃuəli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʒen'tiːl] — [ɪn][laɪk] ['mænər] [ðə; ði]
As **a** **vulgar** **man** **is** **perpetually** **laboring** **to** **be** **genteel** **—** **in** **like** **manner** **the**
作为 一个 庸俗 男人 是 永恒地 劳动 到 是 文雅的 — 在 喜欢 方式 这
['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [tuː; tə][biː; bi][grænd] . ” -
poetry **of** **this** **man** **is** **always** **on** **the** **stretch** **to** **be** **grand** **.** **”** **91**
诗 的 这 男人 是 总是 在 这 拉紧 到 是 盛大 . ” -

正如庸俗之人总是努力装腔作势一样，此人的诗歌也总是力求宏大。91

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
90 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **38**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

90 同上，第五卷第二章，第38页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
91 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **3949**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

91 同上，第五卷第二册，第3949页

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['veri] ['klevər] [stʌf] .
This **is** **just** **a** **taste** **of** **what** **is** **in** **reality** **very** **clever** **stuff** **.**
这 是 只是 一个 品尝 的 什么 是 在 现实 非常 聪明的 东西 .

这只是冰山一角，实际上还有很多非常巧妙的东西。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [hæd; həd][best][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
The **subject** **of** **approbation** **or** **disapprobation** **had** **best** **be** **omitted** **.**
这 主题 的 赞许 或者 非难 有 最好的 是 省略 .

最好不要讨论赞成或反对的问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] “ ['mægə] ”
At **any** **rate** **“** **Maga** **”**
在 任何 速度 “ 玛加 ”

总之，“让美国再次伟大”

“ ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] ” ,
“ **started** **something** **”** **,**
“ 开始 某物 ” ,

“开始了某件事”,

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] “ ['kɑːkni] [skuːl] ” [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər]
for **the** **term** **“** **Cockney** **School** **”** **was** **taken** **up** **by** **the** **major** **and** **minor**
为了 这 学期 “ 伦敦东区口音 学校 ” 曾是 已采取 向上 经过 这 主要的 和 次要的
[rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['deɪli]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .
Reviews **and** **nearly** **every** **daily** **paper** **of** **England** **and** **Scotland** **.**
评论 和 几乎 每一个 日常的 纸 的 英格兰 和 苏格兰 .

“Cockney School”一词被英格兰和苏格兰各大报刊杂志和几乎所有日报广泛采用。

[wʌt] ['wɪlsn] [sed] ['leɪtər] (-) [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] ,
What **Wilson** **said** **later** **(** **1832** **)** **in** **a** **review** **of** **Tennyson's** **poems** **,**
什么 威尔逊 说 之后 (-) 在 一个 审查 的 丁尼生的 诗歌 ,

威尔逊后来（1832年）在评论丁尼生的诗歌时说道：

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['blækwud] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔkniːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] : “

characterizes	the	Blackwood	attitude	toward	the	Cockneys	from	the	first	:	“
具有特征	这	黑木	态度	朝向	这	伦敦东区人	从	这	第一的	:	“

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔkniːz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

Were	the	Cockneys	to	be	to	church	,
是	这	伦敦东区人	到	是	到	教会	,

从一开始，布莱克伍德家族对伦敦东区人的态度就体现在这句话中：“如果伦敦东区人要去教堂，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] . ” -

we	should	be	strongly	tempted	to	break	the	Sabbath	.	”	92
我们	应该	是	强烈	受诱惑	到	休息	这	安息日	.	”	-

我们很容易受到诱惑而违背安息日。”92

[wət'evər] ['aʊər; ɑːr][ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

Whatever	our	evaluation	of	this	sort	of	criticism	,
任何	我们的	评估	的	这	种类	的	批评	,

无论我们如何评价这类批评，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [pər'hæps] [seɪvz] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['blækwud]

the	admission	perhaps	saves	the	reputation	of	Lockhart	and	other	Blackwood
这	入学	也许	保存	这	名声	的	洛克哈特	和	其他	黑木

['krɪtɪks] !

critics	!
评论家	!

这一承认或许能挽救洛克哈特和其他布莱克伍德批评者的声誉！

[ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

Their	opposition	was	more	a	matter	of	principle	than	of	judgment	.
他们的	反对	曾是	更多的	一个	事情	的	原则	比	的	判断	.

他们的反对更多是出于原则而非判断。

- [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɪlɚ] : [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [piː] . -

92	J	.	H	.	Millar	:	A	Literary	History	of	Scotland	,	p	.	506
-	J	.	H	.	米勒	:	一个	文学	历史	的	苏格兰	,	p	.	-

92 JH Millar：《苏格兰文学史》，第506页

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] - ['nʌmbər][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

The	rest	of	the	contents	of	the	October	1817	number	are	interesting	and
这	休息	的	这	内容	的	这	十月	-	数字	是	有趣的	和

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

1817年10月刊的其余内容也十分有趣生动。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['skersli] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['feɪməs] ['traɪæd] .

though	it	must	be	admitted	scarcely	so	startling	as	this	famous	triad	.
尽管	它	必须	是	承认	几乎	所以	令人震惊	作为	这	著名的	三元组	.

不过必须承认，它远没有这著名的三重奏那么令人震惊。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kjʊriəs] [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [əb'zɜːrvd] [ɪn] - ” -

A	discussion	of	the	“	Curious	Meteorological	Phenomena	Observed	in	Argyleshire	”	93
一个	讨论	的	这	“	好奇的	气象	现象	观察到	在	-	”	-

[riːdz] ['ɪntrəstɪŋliˌɪntrestɪŋli][ænd; ənd]['ræpɪdli] ,

reads	interestingly	and	rapidly	,
阅读	有趣的是	和	快速	,

对“阿盖尔郡观测到的奇特气象现象”93的讨论读起来既有趣又迅速，

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər]

and	is	of	sufficient	weight	to	save	the	magazine	from	flying	away	altogether
和	是	的	充足的	重量	到	节省	这	杂志	从	飞行	离开	共

!
!
!

它的重量足以防止杂志被完全飞走!

“ [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] , [noʊ] . [i:] . ,

“	Analytical	Essays	on	the	Early	English	Dramatists	,	No	.	II	.	,
“	分析	散文	在	这	早期的	英语	剧作家	,	不	.	二	.	,

《早期英国剧作家分析论文集》第二卷

['mɑ:rloʊz] ['edwərd] [i:] ” - [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['wɪlsn] ,

Marlowe's	Edward	II	”	94	is	the	work	of	John	Wilson	,
马洛的	爱德华	二	”	-	是	这	工作	的	约翰	威尔逊	,

马洛的《爱德华二世》94是约翰·威尔逊的作品，

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] .

and	bears	the	stamp	of	his	outpouring	of	appreciation	and	enthusiasm	.
和	熊	这	邮票	的	他的	倾泻	的	欣赏	和	热情	.

字里行间都流露出他由衷的赞赏和热情。

[ə'nʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , “ [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:ptɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ,

Another	article	,	“	On	the	Optical	Properties	of	Mother	-	of	-	Pearl	,
其他	文章	,	“	在	这	光学的	特性	的	母亲	-	的	-	珍珠	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ” - [si:mz] to50

etc	.	”	95	seems	to50
ETC	.	”	-	似乎	to50

另一篇文章，“论珍珠母等的光学性质”95似乎50

[bi:; bi][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɔ:fərɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən][dʒʌdʒ] ,

be	a	purely	scientific	offering	,	and	so	far	as	the	writer	can	judge	,
是	一个	纯粹	科学	提供	,	和	所以	远的	作为	这	作家	能	法官	,

纯粹出于科学考量，就作者判断而言，

[prɪ'zu:məbli] ['ækjərət] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

presumably	accurate	and	just	as	it	should	be	.
想必	准确的	和	只是	作为	它	应该	是	.

想必是准确的，也理应如此。

[peɪdʒ] - [berz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Page	47	bears	side	by	side	,
页	-	熊	边	经过	边	,

第47页并排而立，

[ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] “ ['elədʒi] ” [ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔ:gz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	tender	little	“	Elegy	”	of	James	Hogg's	and	a	poem	in	honor	of	the
一个	投标	小的	“	挽歌	”	的	詹姆斯	霍格的	和	一个	诗	在	荣誉	的	这

['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [baɪ][dʒɑ:n] ['wɪlsn] .

Ettrick	Shepherd	and	his	songs	by	John	Wilson	.
埃特里克	牧羊人	和	他的	歌曲	经过	约翰	威尔逊	.

詹姆斯·霍格的一首温柔的小挽歌，以及约翰·威尔逊为纪念埃特里克·谢泼德和他的歌曲而作的一首诗。

“ ['strɪktʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ” - [ænd; ənd] “ [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] ”

“	Strictures	on	the	Edinburgh	Review	”	96	and	“	Remarks	on	the	Quarterly	Review	”
“	狭窄	在	这	爱丁堡	审查	”	-	和	“	评论	在	这	季刊	审查	”

- [ɑ:r; ər] [tu:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wʌn] [wʊd] ['skersli] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ['oʊvər] .

97	are	two	articles	one	would	scarcely	go	to	sleep	over	.
-	是	二	文章	一	会	几乎	去	到	睡觉	超过	.

《爱丁堡评论》的批评96和《季刊评论》的评论97这两篇文章，读完之后很难让人睡着。

- ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . [iː] , [piː] . -

93	Blackwood's	Edinburgh	Magazine	,	V	.	ii	,	p	.	18
-	黑木	爱丁堡	杂志	,	V	.	二、	,	p	.	-

93《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第2卷，第18页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

94	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	21
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

94 同上，第五卷第二章，第21页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

95	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	33
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

95 同上，第五卷第二章，第33页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

96	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	41
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

96 同上，第五卷第二章，第41页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

97	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	57
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

97 同上，第五卷第二章，第57页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pepərz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [taɪm] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [briːf] ['menʃ(ə)n]

There	are	other	papers	in	this	same	issue	which	time	will	not	allow	even	brief	mention
那里	是	其他	文件	在	这	相同的	问题	哪个	时间	将要	不是	允许	甚至	简短的	提到

.

:

·

本期还有其他一些文章，由于时间有限，恕我无法一一提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːpiz] [fɜːrst] [ə'raɪvd] ,

It	is	easy	to	picture	the	great	publisher	when	the	new	copies	first	arrived	,
它	是	简单的	到	图片	这	伟大的	出版商	什么时候	这	新的	副本	第一的	到达的	,

很容易想象出那家伟大的出版社第一次收到新书时的情景。

[krɪsp][ænd; ənd] [nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['printərz] - [ɪŋk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

crisp	and	new	with	the	smell	of	printers	'	ink	upon	them	.
脆	和	新的	和	这	闻	的	打印机	-	墨水	之上	他们	.

崭新锃亮，带着印刷油墨的香味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sper] , [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgər] [ˌpælpə'teʃən]

There	was	no	despair	,	no	disappointment	this	time	,	but	the	eager	palpitation
那里	曾是	不	绝望	,	不	失望	这	时间	,	但	这	渴望的	心悸

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] ,

and	anxiety	of	the	parent	,
和	焦虑	的	这	父母	,

这一次没有绝望，没有失望，只有父母焦急的心跳和焦虑。

[sə'lɪsɪtəs] [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

solicitous	but	equally	certain	of	the	success	of	his	child	!
殷勤	但	同样地	肯定	的	这	成功	的	他的	孩子	!

他既关心孩子，又对孩子的成功充满信心！

[ə; eɪ] ['letər] [pend] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][dʒɑːn] ['wɪlsn] [bɪ'fɔːr] ['evər] “ ['mægə] ” [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ]['pʌblɪk]

A	letter	penned	in	haste	to	John	Wilson	before	ever	“	Maga	”	was	seen	by	public
一个	信	撰写	在	匆忙	到	约翰	威尔逊	前	曾经	“	玛加	”	曾是	已见	经过	民众

[aɪ] [biˈtreiz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pə'laɪt][ɪ'fjuːʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

eye	betrays	better	than	any	polite	effusion	could	have	done	,
眼睛	背叛	更好的	比	任何	有礼貌的	渗出液	可以	有	完毕	,

在“MAGA”运动公开亮相之前，匆忙写给约翰·威尔逊的一封信，比任何客套的辞藻都能更好地揭示真相。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	genuine	emotion	of	the	man	.
这	真的	情感	的	这	男人	.

男人的真情实感。

“ [dʒɑːn] ['wɪlsn] , [ɛs'kwɑɪər] .

“	John	Wilson	,	Esq	.
“	约翰	威尔逊	,	先生	.

“约翰·威尔逊先生

[kwiːn] [striːt] [ɑːk'toʊbər] - , -

Queen	Street	October	20	,	1817
女王	街道	十月	-	,	-

皇后街，1817年10月20日

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːt] ['kɑːpi][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

—	As	in	duty	bound	I	send	you	the	first	complete	copy	I	have	got	of	the
—	作为	在	责任	边界	我	发送	你	这	第一的	完全的	复制	我	有	得到	的	这

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

—我尽职尽责地将我得到的第一份完整杂志寄给你。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] .

I	also	beg	you	will	do	me	the	favor	to	accept	of	the	enclosed	.
我	还	求	你	将要	做	我	这	偏爱	到	接受	的	这	内	.

我还恳请您收下随信附上的物品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd]

It	is	unnecessary	for	me	to	say	how	much	and	how	deeply	I	am	indebted
它	是	不必要	为了	我	到	说	如何	很多	和	如何	深	我	是	负债累累

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

我无需赘言我对您感激之情有多么深切。

[ænd; ənd][aɪ] shall51

and	I	shall51
和	我	shall51

我将51

['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægəziːn] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

only	add	that	by	the	success	of	the	Magazine	(	for	which	I	shall	be
仅有的	添加	那	经过	这	成功	的	这	杂志	(	为了	哪个	我	将	是

['hoʊlli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ])

wholly	indebted	to	you	)
完全	负债累累	到	你	)

仅补充一点，杂志的成功（对此我将完全感激您）

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] .

I	hope	to	be	able	to	offer	you	something	more	worthy	of	your	acceptance	.
我	希望	到	是	有能力的	到	提供	你	某物	更多的	值得	的	你的	验收	.

— [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] ,

—	I	am	,	dear	Sir	,
—	我	是	,	亲爱的	先生	,

我希望能够提供一些更值得您接受的东西。——尊敬的先生，我就是。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

['dʌbljuː] . ['blækwud] ” -
W . Blackwood ” 98
W . 黑木 ” -

W. Blackwood”98

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] : ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
98 Mrs . Oliphant : Annals of a Publishing House , V . i , p . 127
- 太太 . 奥利芬特 : 志 的 一个 出版 房子 , V . 我 , p . -

98 奥利芬特夫人：《出版社年鉴》，第五卷第一册，第127页

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [drɔːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] ['betər] [pər'hæps][ðæn; ðən][sʌm; səm]
Mrs . Oliphant draws a pretty picture , which reveals better perhaps than some
太太 . 奥利芬特 平局 一个 漂亮的 图片 , 哪个 揭示 更好的 也许 比 一些
[mɔːr] ['erjədaɪt] [ə'kaʊnt] ,
more erudite account ,
更多的 博学 帐户 ,

奥利芬特夫人描绘了一幅美丽的图画，这幅图画或许比一些更博学的描述更能揭示真相。

[ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['blækwud] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] “ ['mægə] ” [wʌz; wəz] ['ɔːfərd]
the mental state of William Blackwood the night before “ Maga ” was offered
这 精神的 状态 的 威廉 黑木 这 夜晚 前 “ 玛加 ” 曾是 提供
[tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
to the world .
到 这 世界 .

威廉·布莱克伍德在《让美国再次伟大》问世前一晚的精神状态。

“ [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
“ He went into his house ,
“ 他 去 进入 他的 房子 ,

他走进屋子，

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] . . . [rʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['klæmər][ænd; ənd] [gliː] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər]
where all the children . . . rushed out with clamor and glee to meet their
在哪里 全部 这 孩子们 . . . 匆忙 出去 和 叫嚣 和 高兴 到 见面 他们的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

孩子们都欢呼雀跃地冲出来迎接他们的父亲，

[huː] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
who , for once in his excitement , took no notice of them ,
WHO , 为了 一次 在 他的 激动 , 采取 不 注意 的 他们 ,

他一反常态地兴奋过头，完全没有注意到他们。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [wer] [hɪz; ɪz][waɪf] , [nɑːt] [ɪk'saɪtəbl] , [sæt][ɪn]
but walked straight to the drawing room , where his wife , not excitable , sat in
但 步行 直的 到 这 绘画 房间 , 在哪里 他的 妻子 , 不是 易激动的 , 卫星 在
[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [pleɪs] ,
her household place ,
她 家庭 地方 ,

但他径直走向客厅，他的妻子神态平静，坐在自己的位置上。

['bɪzi] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [faɪn] ['fæməli] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv]

busy	no	doubt	for	her	fine	family	;	and	coming	into	the	warm	glow	of
忙碌的	不	怀疑	为了	她	美好的	家庭	;	和	未来	进入	这	温暖的	辉光	的

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

想必她为这个美好的家庭忙得不可开交；然后，她走进了温暖的灯光中。

[θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mægəziːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

threw	down	the	precious	Magazine	at	her	feet	.
扔	向下	这	宝贵的	杂志	在	她	脚	.

她把那本珍贵的杂志扔在了脚边。

- [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [duː] — [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	There	is	that	that	will	give	you	what	is	your	due	—	what	I	always	wished	you	to
-	那里	是	那	那	将要	给	你	什么	是	你的	到期的	—	什么	我	总是	希望	你	到

[hæv; həv] - ,

have	'	,
有	-	,

"那将给你应得的一切——我一直希望你拥有的东西。"

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['sɔbiŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs] .

he	said	,	with	the	half	-	sobbing	laugh	of	the	great	crisis	.
他	说	,	和	这	一半	-	啜泣	笑	的	这	伟大的	危机	.

他说道，带着大危机时期特有的那种半哭半笑的语气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrd] , [hæf] - [sə'tɪrɪkl] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] , [nɑːt]

She	gave	him	a	characteristic	word	,	half	-	satirical	,	as	was	her	way	,	not
她	给予	他	一个	特征	单词	,	一半	-	讽刺	,	作为	曾是	她	方式	,	不是

['aʊtwərdli] [muːvd] . . . .

outwardly	moved	.	.	.	.
向外	已搬	.	.	.	.

她用一种典型的、半讽刺的语气回敬了他一句，表面上并没有表现出任何情绪.....

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dæmpt] [hɪz; ɪz]['ɑːrdər] ,

Sometimes	he	called	her	a	wet	blanket	when	she	thus	damped	his	ardor	,
有时	他	称为	她	一个	湿的	毯子	什么时候	她	因此	阻尼	他的	热情	,

有时她浇灭了他的热情，他就会骂她是个扫兴的人。

— [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [naɪt] . ” -

—	but	not	,	I	think	,	that	night	.	”	99
—	但	不是	,	我	思考	,	那	夜晚	.	”	-

——但我想，那天晚上应该不是这样。"99

- [seɪm]

99	Same
-	相同的

99 相同

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [gest] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

It	might	easily	be	guessed	that	after	the	sudden	bursting	into	glory	of	the
它	可能	容易地	是	猜对了	那	后	这	突然	爆发	进入	荣耀	的	这

[ɑːk'toʊbər] ['nʌmbər] ,

October	number	,
十月	数字	,

人们很容易猜到，在十月份那期节目突然爆红之后，

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] level52

the	same	high	level52
这	相同的	高的	level52

同样的高水平52

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

would	be	difficult	to	sustain	.
会	是	难的	到	维持	.

难以持续。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbərz] [boʊst] [noʊ] [kæl'diː] [tuː; tə] [kən'vʌls] [ɔːr] [ɪn'reɪdʒ] [ðə; ði]

But	although	subsequent	numbers	boast	no	Chaldee	to	convulse	or	enrage	the
但	虽然	随后的	数字	夸	不	迦勒底语	到	抽搐	或者	激怒	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但尽管后来的案件中没有再出现迦勒底语，以致于全镇人感到不安或愤怒，

[ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [ʌv; əv] “ ['mægə] ” [siːmz] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [læg] .

the	popularity	of	“	Maga	”	seems	never	again	to	lag	.
这	人气	的	“	玛加	”	似乎	绝不	再次	到	落后	.

“让美国再次伟大”运动的热度似乎再也没有减弱过。

[ðə; ði] [noʊ'vembər] ['nʌmbər] [bɪ'gɪnz] ['prɑːpərli] [ɪ'nʌf] .

The	November	number	begins	properly	enough	.
这	十一月	数字	开始	适当地	足够的	.

11月份的刊物开头还算正常。

[ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæl'diː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]

The	afore	-	mentioned	apology	and	explanation	of	the	Chaldee	introduced	it
这	之前	-	提及	道歉	和	解释	的	这	迦勒底语	介绍	它

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['weitəz] ,

to	the	watchful	waiters	,
到	这	警惕	服务员	,

上述迦勒底人的道歉和解释，将此事介绍给了警觉的侍者们。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪʃuː] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

impatient	to	ascertain	what	a	second	issue	would	bring	forth	.
不耐烦	到	探明	什么	一个	第二	问题	会	带来	前进	.

迫不及待地想知道第二期会带来什么。

[ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['peɪdʒɪz] , “ [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['eləkwəns] [ʌv; əv]

The	first	long	article	,	nine	and	a	half	pages	,	“	On	the	Pulpit	Eloquence	of
这	第一的	长的	文章	,	九	和	一个	一半	页面	,	“	在	这	讲坛	口才	的

['skɑːtlənd] ” - ,

Scotland	”	100	,
苏格兰	”	-	,

第一篇长文，共九页半，题为“论苏格兰讲坛的雄辩”100，

['veri] ['θɔːtf(ə)l] , ['veri] ['sɪriəs] , ['veri] ['ɜːrnɪst] , [ɪn] [toʊn] ,

very	thoughtful	,	very	serious	,	very	earnest	,	in	tone	,
非常	周到	,	非常	严肃的	,	非常	认真	,	在	语气	,

语气非常深思熟虑、非常严肃、非常认真。

[θæŋks] [gɑːd] [ðæt] ['skɑːtlənd] [hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

thanks	God	that	Scotland	has	been	blessed	with	the	heavenly	visitation	of
谢谢	上帝	那	苏格兰	有	到过	蒙福	和	这	天上	探视	的

[hɜːr; hər] [wel] [lʌvd] ['priːtʃər] ,

her	well	loved	preacher	,
她	出色地	喜爱	牧师	,

感谢上帝，苏格兰有幸迎来了她深受爱戴的牧师的天堂降临。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tʃɑ:mɝz] , [ænd; ənd][ɪk'stəʊlz][ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ðə; ði][mæn] , “

Dr	.	Chalmers	,	and	extols	and	praises	and	appreciates	the	man	,	“
博士	.	查尔默斯	,	和	赞美	和	赞扬	和	感谢	这	男人	,	“

[laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ” .

like	an	angel	in	a	dream	”	.
喜欢	一个	天使	在	一个	梦	”	.

查尔默斯博士称赞、赞扬、欣赏这个人，“就像梦中的天使一样”。

[ðə; ði]['sekənd]['ɑ:rtɪk(ə)l] [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] “ [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:ptɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv]

The	second	article	continues	the	learned	discussion	“	On	the	Optical	Properties	of
这	第二	文章	继续	这	学习	讨论	“	在	这	光学的	特性	的

['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ” - .

Mother	-	of	-	Pearl	”	101	.
母亲	-	的	-	珍珠	”	-	.

第二篇文章继续探讨“论珍珠母的光学性质”101。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][dʒɑ:n] ['wɪlsənz] ['feɪməs] [rɪ'vju:] [ʌv; əv]['baɪrənz] “ [lə'ment] [ʌv; əv]['tæˌsoʊ] ” - ,

The	third	is	John	Wilson's	famous	review	of	Byron's	“	Lament	of	Tasso	”	102	,
这	第三	是	约翰	威尔逊的	著名的	审查	的	拜伦的	“	哀叹	的	塔索	”	-	,

第三篇是约翰·威尔逊对拜伦的《塔索的哀歌》的著名评论102，

[wer'ɪn] [sez] [hi:; hi] “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] (['baɪrən]) [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli]

wherein	says	he	“	There	is	one	Poem	in	which	he	(	Byron	)	has	almost	wholly
其中	说道	他	“	那里	是	一	诗	在	哪个	他	(	拜伦	)	有	几乎	完全

[leɪd][ə'saɪd][ɔ:l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rkər][ænd; ənd] ['stɔ:mi:ə] ['pæʃnz] ;

laid	aside	all	remembrance	of	the	darker	and	stormier	passions	;
铺设	旁边	全部	纪念	的	这	较暗	和	风暴	激情	;

其中他说道：“有一首诗，他（拜伦）几乎完全抛弃了所有对黑暗和狂暴激情的回忆；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns][ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

in	which	the	tone	of	his	spirit	and	his	voice	at	once	is	changed	,
在	哪个	这	语气	的	他的	精神	和	他的	嗓音	在	一次	是	已更改	,

他的精神状态和声音同时发生了变化，

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [ker] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['ægəni] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] ,

and	where	he	who	seemed	to	care	only	for	agonies	,	and	remorse	,
和	在哪里	他	WHO	似乎	到	关心	仅有的	为了	痛苦	,	和	悔恨	,

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

而他，似乎只关心痛苦、悔恨和绝望，

[ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn'sænəti] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:rmz] ,

and	death	,	and	insanity	,	in	all	their	most	appalling	forms	,
和	死亡	,	和	疯狂	,	在	全部	他们的	最多	令人震惊	表格	,

以及死亡和疯狂，以其所有最可怕的形式。

[ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [kæn; kən] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv]

shews	that	he	has	a	heart	that	can	feed	on	the	purest	sympathies	of
展示	那	他	有	一个	心	那	能	喂养	在	这	最纯净的	同情	的

['aʊər; ɑ:r]['neɪtʃər] ,

our	nature	,
我们的	自然	,

这表明他有一颗能够汲取我们天性中最纯粹同情心的心。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɪt'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv]

and	deliver	itself	up	to	the	sorrows	,	the	sadness	and	the	melancholy	of
和	递送	本身	向上	到	这	悲伤	,	这	悲伤	和	这	忧郁	的

['hʌmblər] [soʊlz] . ” -

humbler	souls	.	”	103
谦逊	灵魂	.	”	-

并将自己交付给卑微灵魂的悲伤、哀愁和忧郁。”103

- ['blæk,wʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] , [viː] . [iː] , [piː] . -
100 Blackwood's Edinburgh Magazine , V . ii , p . 131
- 黑木 爱丁堡 杂志 , V . 二、 , p . -

100 《布莱克伍德爱丁堡杂志》，第 2 卷，第 131 页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
101 Ibid . , V . ii , p . 140
- 同上 . , V . 二、 , p . -

101 同上，第五卷第二章，第140页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
102 Ibid . , V . ii , p . 142
- 同上 . , V . 二、 , p . -

102 同上，第五卷第二章，第142页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
103 Ibid . , V . ii , p . 14353
- 同上 . , V . 二、 , p . -

103 同上，第五卷第二册，第14353页

[ðə; ði] ['laɪtər] [toʊn] [ə'gen] [ə'sɜːts] [ɪt'self][ɪn] “ ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [noʊ] . [wʌn] . ”
The lighter tone again asserts itself in “ Letters of An Old Bachelor , No . 1 . ”
这 打火机 语气 再次 断言 本身 在 “ 信件 的 一个 老的 学士 , 不 . 1 . ”
- ,
104 ,
- ,

《老单身汉的信，第一封》再次展现了轻松的基调。104

[huː] ['wæksɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər] [frentʃ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] !
who waxes indignant over French opinion concerning English ladies !
WHO 蜡 愤怒 超过 法语 观点 有关 英语 女士们 !

谁会对法国人对英国女性的看法感到愤慨！

[hiː; hi][k'woʊts][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] ['raɪtər] [huː] [ˌreprɪ'zents] “ [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
He quotes a certain French writer who represents “ the dress of the English
他 引号 一个 肯定 法语 作家 WHO 代表 “ 这 裙子 的 这 英语
['leɪdiz] ” [æz; əz] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
ladies ” as mere imitation of the French ,
女士们 ” 作为 仅仅 模仿 的 这 法语 ,

他引用了一位法国作家的话，这位作家将“英国女士的着装”描述为对法国着装的简单模仿。

['oʊnli] “ [ɔːl]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] .
only “ all ridicule and exaggeration .
仅有的 “ 全部 嘲笑 和 夸张 .

只有“所有的嘲讽和夸张”。

- [dʌz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
' Does a French lady , for instance ,
- 做 一个 法语 女士 , 为了 实例 ,

例如，一位法国女士会.....

[pʊt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] — [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli]
put a flower in her hair — the heads of the English ladies are immediately
放 一个 花 在 她 头发 — 这 头部 的 这 英语 女士们 是 立即地
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
covered with the whole shop of a bouquetière .
涵盖 和 这 所有的 店铺 的 一个 - .

在她的头发上插一朵花——英国女士们的头上立刻就摆满了整个花束店的花束。

[dʌz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feðər] . . . [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɛðɚz] [ɪz]
Does **a** **French** **lady** **put** **on** **a** **feather** **. . .** **in** **this** **country** **—** **nothing** **but** **feathers** **is**
做 一个 法语 女士 放 在 一个 羽毛 . . . 在 这 国家 — 没有什么 但 羽毛 是
[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] !
to **be** **seen** **!**
到 是 已见 !

法国女士会戴羽毛吗……在这个国家——到处都是羽毛！

- [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ” , [sez] [ðə; ði] [oʊld] ['bætʃələr] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] , “ [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [vaɪl] ['slændər]
' **This** **,** **of** **course** **”** **,** **says** **the** **old** **bachelor** **in** **all** **earnestness** **,** **“** **is** **all** **a** **vile** **slander**
- 这 , 的 课程 ” , 说道 这 老的 学士 在 全部 认真 , “ 是 全部 一个 卑鄙的 诽谤
” - , — [ɔːl'ðoʊ]
” **105** **,** **—** **although**
” - , — 虽然

“这当然，”这位老单身汉一本正经地说，“全是卑鄙的诽谤”[105]——尽管

[hiː; hi] [mʌst; məst] [æd'mɪt] ['hævɪŋ] [siːn] ['hedz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
he **must** **admit** **having** **seen** **heads** **covered** **with** **flowers** **,**
他 必须 承认 拥有 已见 头部 涵盖 和 花朵 ,

他必须承认自己见过头上戴着鲜花的景象。

[ænd; ənd] “ ['leɪdiz] ['werɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['fɛðɚz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] . ” -
and **“** **ladies** **wearing** **quite** **as** **many** **feathers** **as** **were** **becoming** **.** **”** **106**
和 “ 女士们 穿着 相当 作为 许多 羽毛 作为 是 成为 . ” -

“女士们佩戴的羽毛数量恰到好处。”106

[hiː; hi] [ri'zents] [tuː] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bæd] [tiːθ]
He **resents** **too** **that** **a** **French** **priest** **should** **accuse** **English** **ladies** **of** **having** **bad** **teeth**
他 怨恨 也 那 一个 法语 牧师 应该 控 英语 女士们 的 拥有 坏的 牙齿
.
:
.

他也对一位法国神父指责英国女士牙齿不好感到愤慨。

“ [ɪz] [hiː; hi] ['ɪgnərənt] ” , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , “ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] .
“ **Is** **he** **ignorant** **”** **,** **he** **would** **know** **,** **“** **that** **young** **ladies** **by** **applying** **to** **Mr** **.**
“ 是 他 无知 ” , 他 会 知道 , “ 那 年轻的 女士们 经过 申请 到 先生 .
[skɔt] ,
Scott **,**
斯科特 ,

“难道他不知道吗？”他应该知道，“年轻女士们可以通过向斯科特先生申请……”

[ðə; ði] ['dentɪst] , [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tuːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
the **dentist** **,** **may** **be** **supplied** **with** **a** **single** **tooth** **for** **the** **small** **sum** **of**
这 牙医 , 可能 是 供应 和 一个 单身的 齿 为了 这 小的 和 的
[tuː] ['gɪnɪ] ,
two **guineas** **,**
二 几内亚 ,

牙医只需花费两基尼的少量费用即可获得一颗牙齿。

[waɪl] ['daʊədʒər] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
while **dowagers** **may** **be** **accommodated** **with** **a** **complete** **set** **of** **the** **most**
尽管 老妇人 可能 是 已安排 和 一个 完全的 放 的 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] ,
beautiful **teeth** **,**
美丽的 牙齿 ,

而老妇人们则可以拥有一副最漂亮的全口假牙。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] . . . [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ]
made **from** **the** **tusks** **of** **the** **hippopotamus** **.** **.** **.** **for** **a** **very** **trifling**
制成 从 这 象牙 的 这 河马 . . . 为了 一个 非常 琐事
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?
consideration **?**
考虑 ?

用河马牙制成的……仅仅为了区区一点好处?

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][faɪn] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl]
In **fact** **,** **it** **is** **quite** **astonishing** **,** **to** **see** **the** **fine** **teeth** **of** **all** **our** **female**
在 事实 , 它 是 相当 惊人 , 到 看 这 美好的 牙齿 的 全部 我们的 女性
[ə'kweɪntəns] ; . . .
acquaintances **;** **.** **.** **.**
熟人 ; . . .

事实上，看到我们所有女性朋友的牙齿都那么漂亮，真是令人惊叹；……

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [priːst] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][bæd] [tiːθ] !
And **yet** **this** **abominable** **priest** **has** **the** **impudence** **to** **talk** **of** **bad** **teeth** **!**
和 然而 这 可恶 牧师 有 这 厚颜无耻 到 讲话 的 坏的 牙齿 !

然而，这个可憎的牧师竟然还有脸谈论牙齿不好!

" - [bɪ'saɪdz] , " [wʌt] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n] " , [sez] [hiː; hi] , " [pleɪ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ðə; ði]
" **107** **Besides** **,** **"** **what** **ladies** **of** **any** **nation** **"** **,** **says** **he** **,** **"** **play** **so** **charmingly** **the**
" - 除了 , " 什么 女士们 的 任何 国家 " , 说道 他 , " 玩 所以 迷人地 这
[ˌpjænəu'fɔːti] ? " -
pianoforte **?** **"** **108**
钢琴 ? " -

"107 此外，他说，'哪个国家的女士能像她那样弹奏钢琴呢？'"108

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
104 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **192**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

104 同上，第五卷第二章，第192页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
105 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **193**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

105 同上，第五卷第二章，第193页

- Same107
106 **Same107**
- Same107

106 同107

[seɪm]
Same
相同的

相同的

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
108 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **19454**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

108 同上，第五卷第二册，第19454页

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][skɪt][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːkni] [skuːl] [ʌv; əv]
This **little** **skit** **is** **followed** **by** **the** **second** **installment** **"** **On** **the** **Cockney** **School** **of**
这 小的 小品 是 随后 经过 这 第二 分期付款 " 在 这 伦敦东区口音 学校 的
['poʊətri] " - ,
Poetry **"** **109** **,**
诗 " - ,

这段小短剧之后是第二部分"论考克尼诗歌流派"109，

— [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['skændələs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌnts] “ ['stɔːri] [ʌv; əv]
— this time that well known and scandalous handling of Hunt's “ Story of
— 这 时间 那 出色地 已知 和 丑闻 处理 的 亨特的 “ 故事 的
['rimini,'riːmiːniː] ” , — ['lɑkˌhɑrts] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Rimini ” , — Lockhart's again , of course .
里米尼 ” , — 洛克哈特的 再次 , 的 课程 .

——这一次，是众所周知的、丑闻缠身的亨特的《里米尼的故事》的处理方式，——当然，又是洛克哈特的处理方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] ['tɜːrbjələnt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [liː]
This was the article whose turbulent discussion of the moral depravity of Leigh
这 曾是 这 文章 谁 湍流 讨论 的 这 道德 堕落 的 莉
[hʌnt] [θruː] ['bɔːldwɪn] ,
Hunt threw Baldwin ,
打猎 扔 鲍德温 ,

正是这篇文章，其中对利·亨特的道德败坏进行了激烈的讨论，这让鲍德温感到震惊。

['krædək] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ðen] ['blækˌwʊdz] ['lʌndən] ['eɪdʒənts] , ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['paɪəs]
Cradock and Joy , then Blackwood's London agents , into such a state of pious
克拉多克 和 喜悦 , 然后 黑木 伦敦 代理人 , 进入 这样的 一个 状态 的 虔诚的
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

克拉多克和乔伊，当时是布莱克伍德在伦敦的代理人，陷入了如此虔诚的恐惧之中。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [fɪrd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] ['laɪvliːɚ][ðæn; ðən][ˌæntɪ'kweriən]
They evidently feared getting mixed up in anything livelier than antiquarian
他们 显然 害怕 获得 混合 向上 在 任何事物 更活泼 比 古玩
['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,
projects ,
项目 ,

他们显然害怕卷入任何比古董研究项目更热闹的事情中。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [neɪm] .
and threatened to withdraw their name .
和 威胁 到 提取 他们的 姓名 .

并威胁要撤回他们的名字。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːkni] [skuːl] [went] ['merəli] [ɑːn] , [haʊ'evər] ;
The articles on the Cockney School went merrily on , however ;
这 文章 在 这 伦敦东区口音 学校 去 兴高采烈地 在 , 然而 ;

然而，关于伦敦东区学派的文章却继续愉快地进行着；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['bɔːldwɪn][ænd; ənd] ['krædək] ['iːv(ə)n][ʌn'tɪl][dʒʊ'laɪ] - .
and so did Baldwin and Cradock even until July 1818 .
和 所以 做过 鲍德温 和 克拉多克 甚至 直到 七月 - .

鲍德温和克拉多克一直到 1818 年 7 月也是如此。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] !
No doubt they found it a paying proposition !
不 怀疑 他们 成立 它 一个 付费 主张 !

毫无疑问，他们认为这是一笔有利可图的生意！

- [seɪm]
109 Same
- 相同的

109 相同

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [traɪd][tuː; tə] [wiːn] [bəuθ] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] “ [ðæt]

Sir	Walter	Scott	tried	to	wean	both	Wilson	and	Lockhart	away	from	“	that
先生	沃尔特	斯科特	尝试	到	断奶	两个都	威尔逊	和	洛克哈特	离开	从	“	那

['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ” - [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði]['mægəziːn] .

mother	of	mischief	”	110	as	he	termed	the	magazine	.
母亲	的	恶作剧	”	-	作为	他	称为	这	杂志	.

沃尔特·斯科特爵士试图让威尔逊和洛克哈特都远离他称之为”那件祸害之母”的杂志。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [læŋ] , [hiː; hi] “ [ˌdɪsə'pruːvd] ([ðoʊ] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː])

According	to	Mr	.	Lang	,	he	“	disapproved	(	though	he	chuckled	over	it	)
根据	到	先生	.	朗	,	他	“	不赞成	(	尽管	他	轻笑	超过	它	)

[ðə; ði] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['sætaɪər] ” .

the	reckless	extravagance	of	juvenile	satire	”	.
这	鲁莽	奢侈	的	少年	讽刺	”	.

据朗先生说，他”不赞成（尽管他对此一笑置之）青少年讽刺作品的肆意挥霍”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] “ [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ” [frʌm; frəm][sɜːr]['wɔːltər] [wʊd] [biː; bi]

But	it	is	easy	to	comprehend	how	“	a	chuckle	”	from	Sir	Walter	would	be
但	它	是	简单的	到	理解	如何	“	一个	轻笑	”	从	先生	沃尔特	会	是

[ðə; ði][læst] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][kɜːrb][ðer; ðər] ['lɪtəreri] [ə'bændən] .

the	last	incentive	to	curb	their	literary	abandon	.
这	最后的	激励	到	抑制	他们的	文学	放弃	.

但很容易理解，沃尔特爵士的”一声轻笑”怎么可能成为阻止他们文学创作放纵的最后一个动力呢?

['blækwud] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [skɔt] , ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Blackwood	worked	long	for	the	support	of	Scott	,	knowing	well	what	it	would
黑木	工作	长的	为了	这	支持	的	斯科特	,	会心	出色地	什么	它	会

[miːn] [tuː; tə] “ ['mægə] ” .

mean	to	“	Maga	”	.
意思是	到	“	玛加	”	.

布莱克伍德长期以来一直努力争取斯科特的支持，因为他很清楚这对”让美国再次伟大”运动意味着什么。

[ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]

A	semblance	of	support	,	at	least	,	he	secured	through	his	patronage	of
一个	外表	的	支持	,	在	至少	,	他	安全	通过	他的	赞助	的

['skɑːts] ['feɪvərɪt] ,

Scott's	favorite	,
斯科特的	最喜欢的	,

至少，他通过赞助斯科特最喜欢的.....获得了一丝支持。

['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] , [huːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['krɔniklz] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

William	Laidlaw	,	whose	agricultural	chronicles	ran	for	a	time	as	one	of	the
威廉	莱德洛	,	谁	农业	编年史	跑	为了	一个	时间	作为	一	的	这

['regjələr] [fitʃər] .

regular	features	.
常规的	特征	.

威廉·莱德洛的农业编年史曾一度作为固定栏目刊登。

[skɔt] ['iːv(ə)n][kən'trɪbjuːtɪd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][hɪm'self][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wɪtʃ] ,

Scott	even	contributed	an	occasional	article	himself	from	time	to	time	,	which	,
斯科特	甚至	贡献	一个	偶然	文章	他自己	从	时间	到	时间	,	哪个	,

though55

though55
though55

斯科特本人偶尔也会撰写文章，尽管55

[ə'nɑːnɪməs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

anonymous	,	could	not	escape	recognition	.
匿名的	,	可以	不是	逃脱	认出	.

匿名，却无法逃脱认出。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['nevər] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

Probably	**he**	**never**	**attained**	**a**	**very**	**cordial**	**affection**	**for**	**the**	**publisher**	**,**
大概	他	绝不	已达到	一个	非常	亲切	感情	为了	这	出版商	,

他可能从未对出版商产生过非常真挚的感情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] “ ['mægə] ” [sed] [ænd; ənd]

and	**it**	**is**	**well**	**known**	**that**	**he**	**disapproved**	**of**	**much**	**that**	**“**	**Maga**	**”**	**said**	**and**
和	它	是	出色地	已知	那	他	不赞成	的	很多	那	“	玛加	”	说	和

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

众所周知，他非常不赞同“MAGA”的许多言行。

[jet] ['aʊtwərdli] [hiː; hi] [prə'fest] [nuː'trælәti] [bɪ'twiːn] ['kɑːnstəbəlz] [ænd; ənd] ['blækˌwʊdz] ; [ænd; ənd]

yet	**outwardly**	**he**	**professed**	**neutrality**	**between**	**Constable's**	**and**	**Blackwood's**	**;**	**and**
然而	向外	他	声称	中立	之间	警员的	和	黑木	;	和

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ] ,

in	**a**	**letter**	**to**	**William**	**Laidlaw**	**,**
在	一个	信	到	威廉	莱德洛	,

然而，他表面上却声称在康斯特布尔和布莱克伍德之间保持中立；并且在给威廉·莱德洛的一封信中，

['februeri] - , [waɪl] “ ['mægə] ” [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] [ɪz] [nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] .

February	**1818**	**,**	**while**	**“**	**Maga**	**”**	**was**	**still**	**in**	**its**	**youth**	**,**	**his**	**verdict**	**is**	**not**	**vindictive**	**.**
二月	-	,	尽管	“	玛加	”	曾是	仍然	在	它是	青年	,	他的	判决	是	不是	报复心强的	.

1818 年 2 月，《马加》杂志还处于起步阶段，其判决并非出于报复。

“ ['blækwud] [ɪz] ['rædər] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['pɪkl] [dʒʌst] [naʊ] — [sent] [tuː; tə] ['kɔvəntri] [baɪ] [ðə; ði] [treɪd] ,

“	**Blackwood**	**is**	**rather**	**in**	**a**	**bad**	**pickle**	**just**	**now**	**—**	**sent**	**to**	**Coventry**	**by**	**the**	**trade**	**,**
“	黑木	是	相当	在	一个	坏的	泡菜	只是	现在	—	发送	到	考文垂	经过	这	贸易	,

“布莱克伍德现在处境相当糟糕——他被交易到了考文垂，

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʊkselər] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [biːsts]

as	**the**	**booksellers**	**call**	**themselves**	**and**	**all**	**about**	**the**	**parody**	**of**	**the**	**two**	**beasts**
作为	这	书店	称呼	他们自己	和	全部	关于	这	戏仿	的	这	二	野兽

.

:
.

正如书商们自称的那样，一切都围绕着对这两个怪兽的戏仿展开。

['ʃʊrli] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['rædər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [kleɪ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

Surely	**these**	**gentlemen**	**think**	**themselves**	**rather**	**formed**	**of**	**porcelain**	**clay**	**than**	**of**
一定	这些	先生们	思考	他们自己	相当	形成	的	瓷	黏土	比	的

['kɑːmən] ['pɑːtɚz] - [wer] .

common	**potters**	**'**	**ware**	**.**
常见的	陶工	-	仓库	.

这些先生们肯定认为自己是用瓷土而不是普通陶器制成的。

['diːlɪŋ] [ɪn] ['sætaɪər] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪgnəti] ['sʌfəz] [soʊ] ['kruːəli] [frʌm; frəm] [æn; ən]

Dealing	**in**	**satire**	**against**	**all**	**others**	**,**	**their**	**own**	**dignity**	**suffers**	**so**	**cruelly**	**from**	**an**
处理	在	讽刺	反对	全部	其他的	,	他们的	自己的	尊严	遭受	所以	残酷地	从	一个

[ɪl] - [ɪ'mædʒɪnd] [dʒoʊk] !

ill	**-**	**imagined**	**joke**	**!**
患病的	-	想象	开玩笑	!

他们以讽刺的方式对待所有人，却因为一个拙劣的玩笑而遭受了如此残酷的尊严打击！

[ɪf] [biː] . [hæd; həd] [gʊd] [bʊks] [tuː; tə] [sel] , [hiː; hi] [maɪt] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

If	**B**	**.**	**had**	**good**	**books**	**to**	**sell**	**,**	**he**	**might**	**set**	**them**	**all**	**at**	**defiance**	**.**
如果	B	.	有	好的	图书	到	卖	,	他	可能	放	他们	全部	在	蔑视	.

如果B.有好书要卖，他可能会让他们全都违抗命令。

[hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [dʌz] [wel] [ænd; ənd] [biːts] ['kɑːnstəbəlz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen]
His **Magazine** **does** **well** **and** **beats** **Constable's** **;** **but** **we** **will** **talk** **of** **this** **when**
他的 杂志 做 出色地 和 节拍 警员的 ; 但 我们 将要 讲话 的 这 什么时候
[wiː; wi] [miːt] . ” -
we **meet** **.** **”** **111**
我们 见面 . ” -

他的杂志销量很好，比康斯特布尔的杂志好；不过我们见面的时候再谈这个吧。”111

- [ə; eɪ] . [læŋ] : [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [viː] . [aɪ] , [piː] . -
110 **A** **.** **Lang** **:** **Life** **and** **Letters** **of** **John** **Gibson** **Lockhart** **,** **V** **.** **i** **,** **p** **.** **193**
- 一个 . 朗 : 生活 和 信件 的 约翰 吉布森 洛克哈特 , V . 我 , p . -

110 A. Lang：《约翰·吉布森·洛克哈特的生平与书信》，第五卷第一册，第193页

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [viː] . [viː] , [piː] . -
111 **J** **.** **G** **.** **Lockhart** **:** **Life** **of** **Sir** **Walter** **Scott** **,** **V** **.** **v** **,** **p** **.** **268**
- J . G . 洛克哈特 : 生活 的 先生 沃尔特 斯科特 , V . v , p . -

111 JG Lockhart：《沃尔特·斯科特爵士传》，第五卷，第268页

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər] ['februeri] - [kən'teɪnz] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
Continuing **the** **panorama** **,** **the** **issue** **for** **February** **1818** **contains** **three** **pages** **of**
继续 这 全景 , 这 问题 为了 二月 - 包含 三 页面 的
[noʊts] “ [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] ” ,
notes **“** **To** **Correspondents** **”** **,**
笔记 “ 到 通讯员 ” ,

继续介绍全景，1818 年 2 月刊包含三页“致通讯员”的通知，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [dɪ'zɜːrv] ['menʃ(ə)n] : “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ziː] . - [es]
of **which** **several** **deserve** **mention** **:** **“** **We** **have** **no** **objection** **to** **insert** **Z** **.** **'** **s**
[ri'maːks] [ɑːn]['mɪstər] . [hæzlɪts] ['lektʃərz] ,
Remarks **on** **Mr** **.** **Hazlitt's** **Lectures** **,**
评论 在 先生 . 哈兹利特 讲座 ,

其中有几条值得一提：“我们不反对插入Z.对哈兹利特先生讲座的评论，

['æftər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['noʊtɪsɪz][ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] .
after **our** **present** **Correspondent's** **Notices** **are** **completed** **.**
后 我们的 展示 通讯员的 通知 是 完全的 .

在我们目前的通讯员通知完成后。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hæzlɪt] ['ʌtəd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [skuːl] ,
If **Mr** **.** **Hazlitt** **uttered** **personalities** **against** **the** **Poets** **of** **the** **Lake** **School** **,**
如果 先生 . 哈兹利特 说出 个性 反对 这 诗人 的 这 湖 学校 ,

如果哈兹利特先生发表了针对湖畔派诗人的个人攻击言论，

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ðoʊz] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt]['poʊətri] .
he **reviled** **those** **who** **taught** **him** **all** **he** **knows** **about** **poetry** **.**
他 被唾弃 那些 WHO 教授 他 全部 他 知道 关于 诗 .

他憎恨那些教会他所有诗歌知识的人。

” [ðɪs] [seɪm] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [ðen] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn'taɪtld] “ ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]
” **This** **same** **issue** **was** **then** **starting** **a** **series** **of** **articles** **entitled** **“** **Notices** **of**
” 这 相同的 问题 曾是 然后 开始 一个 系列 的 文章 标题 “ 通知 的
[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,
a **Course** **of** **Lectures** **on** **English** **Poetry** **,**
一个 课程 的 讲座 在 英语 诗 ,

“同一期杂志当时开始刊登一系列题为“英国诗歌课程讲座通知”的文章，

[baɪ]['dʌbljuː] . ['hæzlɪt] ” . -
by **W** **.** **Hazlitt** **”** **.** **11256**
经过 W . 哈兹利特 ” . -

作者：W. Hazlitt”。11256

[wɪð; wɪθ][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːment] , [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [hæzlɪts] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði]

With	no	personal	comment	,	they	give	the	gist	of	Hazlitt's	lectures	at	the
和	不	个人的	评论	,	他们	给	这	要旨	的	哈兹利特	讲座	在	这

['sɜːri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] .

Surrey	Institution	in	London	.
萨里	机构	在	伦敦	.

他们不加任何个人评论，概括了哈兹利特在伦敦萨里学院的讲座内容。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l]['kʌvərz][ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] “ ['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ” - , “ [ɑːn] ['tʃɔːsər]

The	first	article	covers	the	lectures	on	“	Poetry	in	General	”	113	,	“	On	Chaucer
这	第一的	文章	封面	这	讲座	在	“	诗	在	一般的	”	-	,	“	在	乔叟

[ænd; ənd]['spensə] ” - ,

and	Spenser	”	114	,
和	斯宾塞	”	-	,

第一篇文章涵盖了关于“诗歌概论”113、“论乔叟和斯宾塞”114的讲座，

[ænd; ənd] “ [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['mɪltən] ” - .

and	“	On	Shakespeare	and	Milton	”	115	.
和	“	在	莎士比亚	和	米尔顿	”	-	.

以及“论莎士比亚和弥尔顿”115。

[ðiːz] ['pepərz][ræn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

These	papers	ran	for	several	months	,
这些	文件	跑	为了	一些	几个月	,

这些报纸连载了几个月，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [riː'maːks] [ʌv; əv][ziː] . [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn]['eni] ['rekəgnaɪzəbl] [fɔːrm] [ən'les]

and	the	promised	Remarks	of	Z	.	do	not	appear	in	any	recognizable	form	unless
和	这	承诺	评论	的	Z	.	做	不是	出现	在	任何	可识别的	形式	除非

[ðə; ði]['peɪpər] “ ['hæzlɪt] [krɔːs] - ['kwestʃənd] ” - [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] (-) [ɪz][ðə; ði] [ə'weitid]

the	paper	“	Hazlitt	Cross	-	Questioned	”	116	in	the	August	issue	(	1818	)	is	the	awaited
这	纸	“	哈兹利特	叉	-	被质问	”	-	在	这	八月	问题	(	-	)	是	这	等待中

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

除非 1818 年 8 月刊的论文“Hazlitt 交叉质询”116 是人们期待的文章，否则 Z. 承诺的评论不会以任何可辨认的形式出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [eɪt] ['kwestʃənz] , [ðə; ði][fɜːrst] : “ [dɪd][juː; jʊ] ,

It	is	presented	in	the	form	of	eight	questions	,	the	first	:	“	Did	you	,
它	是	呈现	在	这	形式	的	八	问题	,	这	第一的	:	“	做过	你	,

它以八个问题的形式呈现，第一个问题是：“你是否，

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['lektʃərz] [ɑːn]['poʊətri] ,

or	did	you	not	,	in	the	course	of	your	late	Lectures	on	Poetry	,
或者	做过	你	不是	,	在	这	课程	的	你的	晚的	讲座	在	诗	,

或者，在你最近关于诗歌的讲座中，你没有提到过吗?

['ɪnfəməsli] [vaɪ'tuːpərˌeɪt][ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] — [aɪ]

infamously	vituperate	and	sneer	at	the	character	of	Mr	.	Wordsworth	—	I
臭名昭著	谩骂	和	冷笑	在	这	特点	的	先生	.	华兹华斯	—	我

[miːn] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ;

mean	his	personal	character	;
意思是	他的	个人的	特点	;

臭名昭著地对华兹华斯先生的品格——我是指他的人格——进行恶毒的辱骂和嘲讽;

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [der] [nɑːt][dɪ'naɪ] ?

his	genius	even	you	dare	not	deny	?
他的	天才	甚至	你	敢	不是	否定	?

他的才华连你都不敢否认?

” - [ə'gen] — “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['mɪltənz] ['lætn] [ænd; ənd] ['mɪltənz]
” 117 Again — “ Do you know the difference between Milton's Latin and Milton's
” - 再次 — “ 做 你 知道 这 不同之处 之间 米尔顿的 拉丁 和 米尔顿的
[gri:k] ?
Greek ?
希腊语 ?

“117 再说一遍——“你知道弥尔顿的拉丁文和弥尔顿的希腊文有什么区别吗?

” - [ænd; ənd] — “ [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'sɪnjueɪt][ɪn][æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] . . . [ðæt]
” 118 and — “ Did you not insinuate in an essay on Shakespeare . . . that
” - 和 — “ 做过 你 不是 暗示 在 一个 散文 在 莎士比亚 . . . 那
[ˌdezdi'məunə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:d] ['wʊmən] ,
Desdemona was a lewd woman ,
苔丝狄蒙娜 曾是 一个 猥亵 女士 ,

“118 还有——“你难道没有在一篇关于莎士比亚的文章中暗示……苔丝狄蒙娜是个淫荡的女人吗,

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] [der] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['ʃeɪkspɪr] ? ” -
and after that dare to publish a book on Shakespeare ? ” 119
和 后 那 敢 到 发布 一个 书 在 莎士比亚 ? ” -

在那之后,你还敢出版一本关于莎士比亚的书吗?”119

[ðə; ði] [eɪtθ] ['kwestʃən] [kləuziz][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] : “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gu:s] ?
The eighth question closes the article : “ Do you know the Latin for a goose ?
这 第八 问题 关闭 这 文章 : “ 做 你 知道 这 拉丁 为了 一个 鹅 ?
” -
” 120
” -

第八个问题为文章画上了句号:“你知道鹅的拉丁语怎么说吗?”120

- ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəzi:n] , [vi:] . [i:] , [pi:] . -
112 Blackwood's Edinburgh Magazine , V . ii , p . 556
- 黑木 爱丁堡 杂志 , V . 二、 , p . -

112 布莱克伍德爱丁堡杂志,第五卷第二册,第556页

- [seɪm]
113 Same
- 相同的

113 相同

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [i:] , [pi:] . -
114 Ibid . , V . ii , p . 558
- 同上 . , V . 二、 , p . -

114 同上,第五卷第二册,第558页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [i:] , [pi:] . -
115 Ibid . , V . ii , p . 560
- 同上 . , V . 二、 , p . -

115 同上,第五卷第二章,第560页

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [pi:] . -
116 Ibid . , V . iii , p . 550
- 同上 . , V . 三、 , p . -

116 同上,第五卷第三章,第550页

- [seɪm]
117 Same
- 相同的

117 相同

- ['ɪbɪd] . , [vi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [pi:] . -
118 Ibid . , V . iii , p . 551
- 同上 . , V . 三、 , p . -

118 同上,第五卷第三章,第551页

- [seɪm]
119 Same
- 相同的

119 相同

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
120 Ibid . , V . iii , p . 552
- 同上 . , V . 三、 , p . -

120 同上，第五卷第三章，第552页

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][noʊts] " [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] " [ɪn] ['februeri] - ,
But to return to our notes " To Correspondents " in February 1818 ,
但 到 返回 到 我们的 笔记 " 到 通讯员 " 在 二月 - ,

但让我们回到1818年2月的"致通讯员"笔记，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd]
there remains one or two others of especial interest as illustrating the attitude
那里 遗迹 一 或者 二 其他的 的 特别的 兴趣 作为 图示 这 态度
[ðiːz] [noʊts] [ə'suːmd] .
these notes assumed .
这些 笔记 假定 .

还有一两张特别值得关注的笔记，它们体现了这些笔记所持的态度。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : " [kæn; kən][siː] . [siː] . [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ɔːf][ɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
For instance : " Can C . C . believe it possible to pass off on us for
为了 实例 : " 能 C . C . 相信 它 可能的 到 经过 离开 在 我们 为了
[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
an original composition ,
一个 原来的 作品 ,

例如："CC 能否相信有人会把我们的作品冒充为原创作品？"

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][soʊ]['pɑːpjələr] a57
an extract from so popular a57
一个 提炼 从 所以 受欢迎的 a57

摘自广受欢迎的a57

[wɜːrk][æz; əz]['mɪsɪz] . ['grænts] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ?
work as Mrs . Grant's Essay on the Superstitions of the Highlands ?
工作 作为 太太 . 格兰特 散文 在 这 迷信 的 这 高地 ?

格兰特夫人关于高地迷信的文章是怎样的?

[meɪ] [hɪz; ɪz]['pleɪdʒərɪzəm] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz][biː; bi][frʌm; frəm][wɜːrks] ['iːkwəli] ['eksələnt] .
May his plagiarisms , however , always be from works equally excellent .
可能 他的 抄袭 , 然而 , 总是 是 从 作品 同样地 出色的 .

但愿他抄袭的作品总是同样优秀。

" [ə'nʌðər] : " [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pærədi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sent][ˌjuː 'es][ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [fɔːr; fər] [tuː]
" Another : " The foolish parody which has been sent us is inadmissible for two
" 其他 : " 这 愚蠢 戏仿 哪个 有 到过 发送 我们 是 不可接受的 为了 二
['riːz(ə)nz] ;
reasons ;
原因 ;

"另一则："我们收到的这则愚蠢的模仿作品是不可接受的，原因有二；

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'levələnt] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] .
first , because it is malevolent ; and secondly , because it is dull .
第一的 , 因为 它 是 恶意的 ; 和 第二 , 因为 它 是 乏味的 .

首先，因为它具有恶意；其次，因为它很乏味。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['riːz(ə)n] .
" We are inclined to think the latter was the decisive reason .
" 我们 是 倾斜 到 思考 这 后者 曾是 这 决定性 原因 .

我们倾向于认为后者是决定性原因。

[ðɪs] [seɪm] ['ɪʃuː] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ]
This same issue includes the first contribution of a man who was henceforth
这 相同的 问题 包括 这 第一的 贡献 的 一个 男人 WHO 曾是 今后
[tuː; tə] [wiːld] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pen][ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] — [wʌn] ['wɪljəm]
to wield an important pen in the make - up of the magazine — one William
到 挥 一个 重要的 笔 在 这 制作 - 向上 的 这 杂志 — 一 威廉
['mædʒɪn] .
Maginn .
玛金 .

本期杂志还刊登了威廉·马金（William Maginn）的第一篇文章，他从此以后将在杂志的创作中扮演重要角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] , [ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd] ['koʊpiəsli] .
He was a brilliant writer , and a reckless , and contributed copiously .
他 曾是 一个 杰出的 作家 , 和 一个 鲁莽 , 和 贡献 大量 .

他是一位才华横溢、行事鲁莽的作家，贡献良多。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [aɪ'diːəl][ˌmæ^ə'ziːnist,'mæ^ə,z-] ” .
Some one has characterized him as “ a perfectly ideal magazinist ” .
一些 一 有 特征化的 他 作为 “ 一个 完美 理想的 杂志作家 ” .

有人称他为“一位完美的杂志编辑”。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , “ [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ensən] [ænd; ənd]
The article , “ Some Account of the Life and Writings of Ensign and
这 文章 , “ 一些 帐户 的 这 生活 和 著作 的 军旗 和
['ædʒʊtənt] - ,
Adjutant Odoherty ,
副官 - ,

文章标题为“少尉兼副官奥多赫蒂的生平及著作的一些记述”，

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 99th ['redʒɪmənt] ” - , [wel] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Late of the 99th Regiment ” 121 , well reveals the serio - comic tone of his
晚的 的 这 99th 团 ” - , 出色地 揭示 这 严肃 - 漫画 语气 的 他的
[wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr] .
work which was so popular .
工作 哪个 曾是 所以 受欢迎的 .

曾是第 99 团的一员”121，充分展现了他作品中严肃而滑稽的基调，而这种基调也深受人们喜爱。

['ensən] - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] ['meni] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][peɪdʒ] .
Ensign Odoherty was destined to fill many a future page .
军旗 - 曾是 注定 到 充满 许多 一个 未来 页 .

少尉奥多赫蒂注定要书写未来许多篇章。

[ɪn][fækt] , ['mædʒɪn][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][faɪnd] ” !
In fact , Maginn was “ a find ” !
在 事实 , 玛金 曾是 “ 一个 寻找 ” !

事实上，马金是个“意外的发现”！

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
121 Ibid . , V . ii , p . 562
- 同上 . , V . 二、 , p . -

121 同上，第五卷第二册，第562页

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] : “ [wʌn] ['iːvnɪŋ] . . .
Quoting from this article : “ One evening . . .
引用 从 这 文章 : “ 一 晚上 . . .

引用这篇文章的话：“一天晚上……”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz] [hɪr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]

I	had	the	misfortune	,	from	some	circumstances	here	unnecessary	to
我	有	这	不幸	,	从	一些	情况	这里	不必要	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

由于一些不便赘述的情况，我不幸遭遇了以下不幸：

[tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [ɪn] ['dʌblɪn] .

to	be	conveyed	for	a	night's	lodging	to	the	watch	-	house	in	Dublin	.
到	是	传递	为了	一个	夜晚	住宿	到	这	手表	-	房子	在	都柏林	.

将被送往都柏林的警署过夜。

[aɪ][hæd; həd][ðer; ðər][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz]

I	had	there	the	good	fortune	to	meet	Mr	.	Odoherty	,	who	was	likewise
我	有	那里	这	好的	财富	到	见面	先生	.	-	,	WHO	曾是	同样地

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

a	prisoner	.
一个	囚犯	.

在那里我有幸遇到了奥多赫蒂先生，他当时也是一名囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [stuːl] ,

He	was	seated	on	a	wooden	stool	,
他	曾是	坐着	在	一个	木制的	凳子	,

他坐在一个木凳上，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti] [pɔts][ʌv; əv] ['potər] . . . .

before	a	table	garnished	with	a	great	number	of	empty	pots	of	porter	.	.	.	.
前	一个	桌子	装饰	和	一个	伟大的	数字	的	空的	锅	的	搬运工	.	.	.	.

桌子上摆满了许多空空的波特啤酒罐.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɜːr'bænəti][ʌv; əv] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

With	all	that	urbanity	of	manner	by	which	he	was	distinguished	,
和	全部	那	城市化	的	方式	经过	哪个	他	曾是	杰出的	,

他举手投足间都散发着那种令人称道的优雅风度。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sniːkər] [ʌv; əv] his58

he	asked	me	'	to	take	a	sneaker	of	his58
他	问	我	-	到	拿	一个	运动鞋	的	his58

他让我“拿走他的一只运动鞋58”。

[swaɪps] - . ” -

swipes	'	.	”	122
滑动	-	.	”	-

滑动'。”122

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ensən] - [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] “ ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn]

This	is	the	Ensign	Odoherty	of	whom	it	is	said	“	Never	was	there	a	man
这	是	这	军旗	-	的	谁	它	是	说	“	绝不	曾是	那里	一个	男人

[mɔːr] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊətri] . . . .

more	imbued	with	the	very	soul	and	spirit	of	poetry	.	.	.	.
更多的	注入	和	这	非常	灵魂	和	精神	的	诗	.	.	.	.

这位就是奥多赫蒂少尉，据说“世上再也没有比他更充满诗歌灵魂和精神的人了.....”

[kʌt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Cut	off	in	the	bloom	of	his	years	,
切	离开	在	这	盛开	的	他的	年	,

英年早逝

[er] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː]
ere **the** **fair** **and** **lovely** **blossoms** **of** **his** **youth** **had** **time** **to** **ripen** **into**
埃雷 这 公平的 和 迷人的 花朵 的 他的 青年 有 时间 到 熟 进入
[ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtəˌfaɪd]
the **golden** **fruit** **by** **which** **the** **autumn** **of** **his** **days** **would** **have** **been** **beautified**
这 金的 水果 经过 哪个 这 秋天 的 他的 天 会 有 到过 美化
[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] ,
and **adorned** **,**
和 装饰 ,

在他青春年华那些美好可爱的花朵尚未成熟，未能结出金色的果实，为他晚年的岁月增添光彩和点缀之前，

" - — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — " [hɪz; ɪz][waɪn] . . . [wʌz; wəz]['nevər][lɔːst][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
" 123 — etc . — " His wine . . . was never lost on him , and ,
" - — ETC . — " 他的 葡萄酒 . . . 曾是 绝不 丢失的 在 他 , 和 ,

"123——等等——"他的酒……他从不错过，而且，

[tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'sesɪvli] [ə'mjuːzɪŋ] .
towards the conclusion of the third bottle he was always excessively amusing .
向 这 结论 的 这 第三 瓶子 他 曾是 总是 过度 有趣 .
" -
" 124
" -

到了第三瓶酒快喝完的时候，他总是变得格外滑稽可笑。"124

[ðə; ði] ['raɪtər] ['ɔfɚz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] - ['poʊətri] ,
The writer offers one or two specimens of Odoherty's poetry ,
这 作家 优惠 一 或者 二 标本 的 - 诗 ,

作者列举了一两首奥多赫蒂的诗歌作为范例。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [vəːsiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['nevər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] .
among them verses to a lady to whom he never declared himself .
之中 他们 诗句 到 一个 女士 到 谁 他 绝不 声明 他自己 .

其中包括写给一位他从未表白过的女士的诗。

" [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] " , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
" This moving expression of passion " , we are told ,
" 这 移动 表达 的 热情 " , 我们 是 讲述 ,

"这种感人的激情表达，"有人这样告诉我们。

" [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːbdərət] [fer] [wʌn] ,
" appears to have produced no effect on the obdurate fair one ,
" 出现 到 有 生产 不 影响 在 这 顽固的 公平的 一 ,

"似乎对那位顽固的美人没有任何影响，

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][naɪn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
who was then fifty - four years of age , with nine children , and a large
WHO 曾是 然后 五十 - 四 年 的 年龄 , 和 九 孩子们 , 和 一个 大的
['dʒɔɪntʃər] ,
jointure ,
关节 ,

当时他五十四岁，有九个孩子，还有一大笔嫁妆。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]
which would certainly have made a very convenient addition to the income of
哪个 会 当然 有 制成 一个 非常 方便的 添加 到 这 收入 的
['mɪstər] . - . " -
Mr . Odoherty . " 125
先生 . - . " -

这无疑会给奥多赫蒂先生带来一笔非常可观的收入。"125

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ensainsi] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
On being appointed to an ensigncy in the West Indies ,
在 存在 任命 到 一个 旗帜 在 这 西方 印第斯 ,

被任命为西印度群岛少尉后，

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][dʒə'meɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] [^ə'dɔlfin] ,
he sailed for Jamaica with a certain Captain Godolphin ,
他 航行 为了 牙买加 和 一个 肯定 队长 高多芬 ,

他与一位名叫戈多尔芬的船长一起乘船前往牙买加。

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [poʊ'etɪkl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
and has left a charming poetical record of the trip ,
和 有 左边 一个 迷人 诗意的 记录 的 这 旅行 ,

并留下了一段充满魅力的诗歌旅行记录。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['riːdər] :
of which the following will sufficiently impress the reader :
的 哪个 这 下列的 将要 足够 令人印象深刻 这 读者 :

其中以下内容足以给读者留下深刻印象：

“ [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ The captain's wife , she sailed with him , this circumstance I heard of her ,
“ 这 船长的 妻子 , 她 航行 和 他 , 这 环境 我 听到 的 她 ,

“船长的妻子曾与他一起航行，我听她提起过这件事。”

[hɜːr; hər] ['brɪmstoʊn] [breθ] , - [twʌz] ['ɔːlmoʊst] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Her brimstone breath , ' twas almost death to come within a yard of her ;
她 硫磺 气息 , - 那是 几乎 死亡 到 来 之内 一个 院子 的 她 ;

她呼出的气息如同硫磺，靠近她一码之内几乎会致命；

[wɪð; wɪθ]['faɪəri][noʊz] , [æz; əz] [red] [æz; əz][roʊz] , [tuː; tə] [tel] [noʊ][laɪz] [aɪl] [stuːp] ,
With fiery nose , as red as rose , to tell no lies I'll stoop ,
和 火热 鼻子 , 作为 红色的 作为 玫瑰 , 到 告诉 不 谎言 患病的 哈腰 ,

我鼻子红得像玫瑰，火红的，为了不说谎，我甘愿屈尊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][æn; ən]['ædmərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][æt; ət][hɪz; ɪz] [puːp] . ” -
She looked just like an admiral with a lantern at his poop . ” 12659
她 看起来 只是 喜欢 一个 上将 和 一个 灯笼 在 他的 船尾 . ” -

她看起来就像一个提着灯笼照着自己屁股的海军上将。”12659

[ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm][ɪz][nɑːt]['kwoʊtɪd] ,
The whole poem is not quoted ,
这 所有的 诗 是 不是 引 ,

并没有引用整首诗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] “ [ʌv; əv] [haʊ] ['mɪsɪz] . [^ə'dɔlfin]
but the latter part of it gives an account “ of how Mrs . Godolphin
但 这 后者 部分 的 它 给予 一个 帐户 “ 的 如何 太太 . 高多芬
[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] ” - ,
was killed by a cannon ball lodging in her stomach ” 127 ,
曾是 被杀 经过 一个 大炮 球 住宿 在 她 胃 ” - ,

但后半部分描述了“戈多尔芬夫人是如何被一颗卡在她胃里的炮弹杀死的”127，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪ'vents] .
as well as other pathetic and moving events .
作为 出色地 作为 其他 可怜的 和 移动 活动 .

以及其他令人心酸和感动的事件。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænzə] , [haʊ'evər] , ['mædʒɪn] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,
In describing the rest of the stanzas , however , Maginn assures us ,
在 描述 这 休息 的 这 诗节 , 然而 , 玛金 保证 我们 ,

然而，在描述其余诗节时，马金向我们保证：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfʊli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ,

“	It	is	sufficient	to	say	they	are	fully	equal	to	the	preceding	,
”	它	是	充足的	到	说	他们	是	完全	平等的	到	这	前	,

只需说明它们与前面提到的内容完全相同即可。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . ” - !

and	are	distinguished	by	the	same	quaintness	of	imagination	.	”	128	!
和	是	杰出的	经过	这	相同的	古雅	的	想像力	.	”	-	!

它们都具有同样的奇特想象力。”128!

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

122	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	563
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

122 同上，第五卷第二册，第563页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

123	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	562
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

123 同上，第五卷第二章，第562页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

124	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	564
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

124 同上，第五卷第二册，第564页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

125	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	566
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

125 同上，第五卷第二册，第566页

- [seɪm]

126	Same
-	相同的

126 相同

- [seɪm]

127	Same
-	相同的

127 相同

- [seɪm]

128	Same
-	相同的

128 相同

[ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] “ [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktɪd][ˈdrɑːmə][ɪn] [ˈlʌndən] ” - ,

This	article	is	followed	by	“	Notices	of	the	Acted	Drama	in	London	”	129	,
这	文章	是	随后	经过	“	通知	的	这	行动	戏剧	在	伦敦	”	-	,

本文之后是“伦敦戏剧表演通知”129，

[ðə; ði][ˈsekənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˌsɪksˈtiːn][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ræn] [ˈregjələrli] , [ˈdʒænjueri] -

the	second	of	a	series	of	sixteen	articles	which	ran	regularly	,	January	1818
这	第二	的	一个	系列	的	十六	文章	哪个	跑	经常	,	一月	-

[tuː; tə][dʒuːn] - . -

to	June	1820	.	130
到	六月	-	.	-

这是从1818年1月到1820年6月定期连载的十六篇系列文章中的第二篇。130

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] , — ['iːv(ə)n] ['θrɪlɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

These	are	decidedly	interesting	,	—	even	thrilling	,	if	such	a	term	may	be	employed
这些	是	绝对地	有趣的	,	—	甚至	惊险	,	如果	这样的	一个	学期	可能	是	受雇

,

,

,

这些确实很有趣——如果可以用"刺激"这个词来形容的话，甚至可以说很刺激。

— [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempəreri] [ə'ʃʊrəns] [neɪmz] [wɪtʃ] [drə'mætɪk]['ledʒənd] [bɪdz]

—	in	that	they	approach	with	contemporary	assurance	names	which	dramatic	legend	bids
—	在	那	他们	方法	和	当代的	保证	姓名	哪个	戏剧性	传奇	出价

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [rɪ'vɪr] : — ['mɪstər] .

the	present	day	revere	:	—	Mr	.
这	展示	天	尊敬	:	—	先生	.

—他们以当代自信的态度来谈论那些令当代人敬畏的传奇人物：—先生。

['kiːn] , ['mɪsɪz] . ['sidnz] , [mɪs] [oʊ'niːl] , ['mɪstər] . [siː] . ['kɛmbəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Kean	,	Mrs	.	Siddons	,	Miss	O'Neil	,	Mr	.	C	.	Kemble	,	and	others	.
基恩	,	太太	.	西顿斯	,	错过	奥尼尔	,	先生	.	C	.	肯布尔	,	和	其他的	.

基恩、西登斯夫人、奥尼尔小姐、C·肯布尔先生等人。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] (['dʒænjueri] -) [steɪts] : " ['aʊər; ɑːr] [fɪkst] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [fjuː]

The	first	of	these	articles	(	January	1818	)	states	:	"	our	fixed	opinions	are	few
这	第一的	的	这些	文章	(	一月	-	)	各州	:	"	我们的	固定的	意见	是	很少

;

;

;

这些文章中的第一篇（1818 年 1 月）写道："我们固定的观点很少；

" . . . [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːz] ['fɜːrðər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪkst] [ə'pɪnjənz] [ɪz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	.	.	.	but	continues	further	that	one	of	these	fixed	opinions	is	that	"	it	would	be
"	.	.	.	但	继续	更远	那	一	的	这些	固定的	意见	是	那	"	它	会	是

['betər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi] (['ʃeɪkspɪr]) [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

better	for	all	the	world	if	he	(	Shakespeare	)	could	be	thought	of	as	a
更好的	为了	全部	这	世界	如果	他	(	莎士比亚	)	可以	是	想法	的	作为	一个

['poʊət]['oʊnli] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['drɑːməz] .

poet	only	—	not	as	a	writer	of	acting	dramas	.
诗人	仅有的	—	不是	作为	一个	作家	的	表演	电视剧	.

"……但他继续说道，其中一个固定的观点是，"如果人们只把他（莎士比亚）看作一位诗人，而不是一位戏剧作家，这对全世界都会更好。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kiːn] ,

If	it	had	not	been	for	Mr	.	Kean	,
如果	它	有	不是	到过	为了	先生	.	基恩	,

如果不是基恩先生，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['æktɪd] [ə'gen] . "

we	should	never	have	desired	to	see	a	play	of	Shakespeare's	acted	again	.	"
我们	应该	绝不	有	想要的	到	看	一个	玩	的	莎士比亚的	行动	再次	.	"

-

131

-

我们原本就不应该希望再看到莎士比亚的戏剧上演。"131

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌdezdi'məunə] ,

As	for	Desdemona	,
作为	为了	苔丝狄蒙娜	,

至于苔丝狄蒙娜，

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] ！ —

“	The	gentle	lady	married	to	the	Moor	!	—
“	这	温和的	女士	已婚	到	这	泊	！	—

“嫁给摩尔人的温柔女士！——

“ [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [left][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] her60

“	If	we	had	been	left	to	ourselves	we	could	have	fancied	her60
“	如果	我们	有	到过	左边	到	我们自己	我们	可以	有	幻想	her60

“如果我们能自由发挥，我们可能会喜欢上她。”

['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enibɑ:di] [wi:; wi] [laɪkt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['fænsi][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] .

anything	or	anybody	we	liked	,	and	have	changed	the	fancy	at	our	will	.
任何事物	或者	任何人	我们	喜欢	,	和	有	已更改	这	想要	在	我们的	将要	.

我们喜欢任何事物或任何人，并可以随意改变喜好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	,	as	it	is	,	she	is	nothing	to	us	but	a	slim	young	lady	,
但	,	作为	它	是	,	她	是	没有什么	到	我们	但	一个	苗条的	年轻的	女士	,

但对我们而言，她不过是一位身材苗条的年轻女子而已。

[ɪn] [waɪt] ['sætn] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] . ” -

in	white	satin	,	walking	about	on	the	boards	of	a	Theatre	.	”	132
在	白色的	缎	,	步行	关于	在	这	板	的	一个	剧院	.	”	-

身着白色缎子长裙，在剧院的舞台上走来走去。”132

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [ri'maindz][ðə; ði]['pʌblɪk] :

The	writer	of	this	article	furthermore	reminds	the	public	:
这	作家	的	这	文章	此外	提醒	这	民众	:

本文作者还提醒公众：

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] . . . ['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

“	we	shall	.	.	.	always	have	more	to	say	on	five	minutes	of	genius	,
“	我们	将	.	.	.	总是	有	更多的	到	说	在	五	分钟	的	天才	,

“我们……总会对五分钟天才之举有更多的话要说，

[ðæn; ðən][ɑ:n][faɪv]['aʊərz][ʌv; əv] [dʌlnis] . ” -

than	on	five	hours	of	dulness	.	”	133
比	在	五	小时	的	沉闷	.	”	-

而不是五个小时的昏昏欲睡。”133

[ænd; ənd] — “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][bəuθ] ['pɑ:rtiz] ,

And	—	“	It	would	also	be	desirable	for	both	parties	,
和	—	“	它	会	还	是	理想	为了	两个都	各方	,

而且——“这对双方来说也是可取的，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['edɪnbərə] ['ri:dɜ-z] [wʊd] [nɑ:t][fər'get] [ðæt] [wi:; wi] [raɪt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

if	our	Edinburgh	readers	would	not	forget	that	we	write	from	London	,
如果	我们的	爱丁堡	读者	会	不是	忘记	那	我们	写	从	伦敦	,

希望爱丁堡的读者们不要忘记，我们是从伦敦发稿的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['lʌndən] [wʌnz] [ðæt] [wi:; wi] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['edɪnbərə] . ” -

and	our	London	ones	that	we	write	for	Edinburgh	.	”	134
和	我们的	伦敦	一个	那	我们	写	为了	爱丁堡	.	”	-

还有我们为爱丁堡写的伦敦稿。”134

[ðə; ði]['sekənd] [ɪn'stɔ:lmənt] , ['februeri] - , [ʌv; əv] [ðiːz] [drə'mætɪk]['noʊtɪsɪz] ,

The	second	installment	,	February	1818	,	of	these	dramatic	notices	,
这	第二	分期付款	,	二月	-	,	的	这些	戏剧性	通知	,

这些引人注目的公告的第二期，发表于1818年2月，

[kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [mɔːr] [spə'sɪfɪk][k'rɪtɪsɪzəmz] . — “ [pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ]

comes	down	to	more	specific	criticisms	.	—	“	Perhaps	we	were	more	disgusted	by
来	向下	到	更多的	具体的	批评	.	—	“	也许	我们	是	更多的	厌恶	经过

[ðɪs] [ri'vaivd] [pleɪ] ,

this	revived	play	,
这	复活	玩	,

归根结底，是一些更具体的批评——“或许我们更反感的是这部复排剧，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

the	Point	of	Honour	,	than	we	should	otherwise	have	been	,	from	being
这	观点	的	荣誉	,	比	我们	应该	否则	有	到过	,	从	存在

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd] [siː] ,

obliged	to	sit	,	and	see	,
有义务	到	坐	,	和	看	,

荣誉点，比我们原本应该得到的要好得多，因为我们不必被迫坐着观看。

[ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] [oʊ'niːlz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [kæst] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . — [ðoʊ]

and	hear	Miss	O'Neil's	delightful	voice	and	looks	cast	away	upon	it	.	—	Though
和	听到	错过	奥尼尔的	愉快	嗓音	和	看起来	投掷	离开	之上	它	.	—	尽管

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪ] ,

they	have	chosen	to	call	it	a	play	,
他们	有	选定	到	称呼	它	一个	玩	,

听着奥尼尔小姐悦耳的声音，以及她投向它的目光。——尽管他们选择称之为戏剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [hɜːrd][ʌv; əv][gæləu] - [dʒɜːr'mænɪk] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es]

it	is	one	of	that	herd	of	Gallo	-	Germanic	monsters	which	have	visited	us
它	是	一	的	那	一群	的	加洛	-	日耳曼	怪物	哪个	有	到访	我们

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

of	late	years	,
的	晚的	年	,

它是近年来造访我们这里的那群高卢-日耳曼怪物之一。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['meləu] - ['drɑːməz] ; . . .

under	the	name	of	Melo	-	Dramas	;	.	.	.
在下面	这	姓名	的	梅洛	-	电视剧	;	.	.	.

以“爱情剧”之名；.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [ænd; ənd] [dres] - [bɑːksɪz] [ʃed] [ðoʊz] ['mɔːdlɪn] [terz]

It	makes	the	ladies	in	the	galleries	and	dress	-	boxes	shed	those	maudlin	tears
它	制作	这	女士们	在	这	画廊	和	裙子	-	盒子	棚	那些	感伤	眼泪

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [floʊ] [wen] [wiːk] [nəːvs] [ɑːr; ər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] . ” -

that	always	flow	when	weak	nerves	are	over	-	excited	.	”	135
那	总是	流动	什么时候	虚弱的	神经	是	超过	-	兴奋的	.	”	-

它让画廊和服装间的女士们流下那种每当脆弱的神经过度激动时总会流下的伤感眼泪。”135

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

129	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	567
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

129 同上，第五卷第二章，第567页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] - [ˌviːˌaɪ'aɪ]

130	Ibid	.	,	V	.	ii	-	vii
-	同上	.	,	V	.	二、	-	七

130 同上，第五卷，第二至七页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -

131	Ibid	.	,	V	.	ii	,	p	.	428
-	同上	.	,	V	.	二、	,	p	.	-

131 同上，第五卷第二册，第428页

- [seɪm]
132 Same
- 相同的

132 相同

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
133 Ibid . , V . ii , p . 429
- 同上 . , V . 二、 , p . -

133 同上，第五卷第二章，第429页

- [seɪm]
134 Same
- 相同的

134 相同

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
135 Ibid . , V . ii , p . 56761
- 同上 . , V . 二、 , p . -

135 同上，第五卷第二册，第567-561页

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt]
Needless to say , the whole tone of the magazine was not of this light
不必要 到 说 , 这 所有的 语气 的 这 杂志 曾是 不是 的 这 光
[ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [kaɪnd] .
and popular kind .
和 受欢迎的 种类 .

毋庸置疑，这本杂志的整体基调并非这种轻松通俗的类型。

[mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] .
Much that it published was heavy , some of it dry .
很多 那 它 已发布 曾是 重的 , 一些 的 它 干燥 .

它发表的很多文章都很晦涩难懂，有些甚至枯燥乏味。

[ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['gɪvz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [in'ʃuəd] [ðə; ði] [sək'ses]
All the preceding gives in general the atmosphere of what ensured the success
全部 这 前 给予 在 一般的 这 气氛 的 什么 确保 这 成功
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] “ ['mægə] ” .
of the budding “ Maga ” .
的 这 萌芽 “ 玛加 ” .

以上种种总体上展现了确保新兴的“Maga”取得成功的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bʌt; bət] ['evər] ['miŋgliŋ] [ðə; ði] ['stedi] , [ðə; ði] ['sɪriəs] , [ðə; ði]
It continued in this manner , but ever mingling the steady , the serious , the
它 持续 在 这 方式 , 但 曾经 混杂 这 稳定的 , 这 严肃的 , 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

它就这样继续下去，但始终交织着稳健、严肃、庄重的元素。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skændələs] .
with the lively and the scandalous .
和 这 热闹 和 这 丑闻 .

既活泼又丑闻缠身。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] ['eɪprəl] - [wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] “ [ɑːn] [ðə; ði]
For instance in the number for April 1818 we find an article “ On the
为了 实例 在 这 数字 为了 四月 - 我们 寻找 一个 文章 “ 在 这
[pʊr] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;
Poor Laws of England ;
贫穷的 法律 的 英格兰 ;

例如，在 1818 年 4 月的期刊中，我们发现了一篇题为“论英国济贫法”的文章；

[ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə] ['kwɪri:z] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['pɑ:rləmənt] ,

and	Answers	to	Queries	Transmitted	by	a	Member	of	Parliament	,
和	答案	到	查询	传输	经过	一个	成员	的	议会	,

以及对国会议员提出的问题的答复，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['sɪstəm] ” - , — [sʌm; səm] [fɔ:r] ['peɪdʒɪz][ɔ:r]

with	a	View	to	Ascertaining	the	Scottish	System	”	136	,	—	some	four	pages	or
和	一个	看法	到	确定	这	苏格兰	系统	”	-	,	—	一些	四	页面	或者

[mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

more	of	serious	discussion	.
更多的	的	严肃的	讨论	.

为了确定苏格兰制度”136，——大约四页或更多页的严肃讨论。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ə'pɪrz] “ ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , ['letər] [aɪ] ”

In	the	same	number	appears	“	Letters	on	the	Present	State	of	Germany	,	Letter	I	”
在	这	相同的	数字	出现	“	信件	在	这	展示	状态	的	德国	,	信	我	”

- ,

137	,
-	,

同一期中刊登了”关于德国现状的信，第一封信”137，

['ɜ:rnɪstli] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]['ɪntu:]

earnestly	setting	forth	the	causes	of	discontent	in	Germany	,	acknowledging	into
切实	环境	前进	这	原因	的	不满	在	德国	,	承认	进入

[ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

the	bargain	,
这	便宜货	,

认真阐述德国不满情绪的根源，并同时承认，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntəlekt] ['oʊvər][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['despətɪzəm][wʌz; wəz]['nevər]

that	“	the	triumph	of	human	intellect	over	the	sway	of	despotism	was	never
那	“	这	胜利	的	人类	智力	超过	这	摇摆	的	专制主义	曾是	绝不

[meɪd] [mɔ:r] ['mænɪfest][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

made	more	manifest	than	it	has	been	within	the	last	fifty	years	among	the
制成	更多的	显现	比	它	有	到过	之内	这	最后的	五十	年	之中	这

['dʒɜ:mənz] ” - ,

Germans	”	138	,
德国人	”	-	,

“在过去五十年里，德国人最明显地证明了人类智慧战胜了专制主义的统治”138

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [mɔ:r]

and	concluding	with	a	paragraph	from	our	modern	point	of	view	more
和	总结	和	一个	段落	从	我们的	现代的	观点	的	看法	更多的

[ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪŋ] :

than	interesting	:
比	有趣的	:

最后，从我们现代人的角度来看，这段话非常有趣：

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] , [bi:; bi][kɑ:m]

“	If	the	Germans	have	a	Revolution	,	it	will	,	I	hope	and	trust	,	be	calm
“	如果	这	德国人	有	一个	革命	,	它	将要	,	我	希望	和	相信	,	是	冷静的

[ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ,

and	rational	,
和	合理的	,

“如果德国发生革命，我希望并相信，它将是一场冷静而理性的革命。”

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

when	compared	with	that	of	the	French	.
什么时候	比较的	和	那	的	这	法语	.

与法国人相比。

[ɪts][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] , [æz; əz][ɪn] [fræns] , [ˈrɪdɪkjuːl] , [ˈreɪləri] , [dɪˈrɪʒn] ,

Its	precursors	have	not	been	,	as	in	France	,	ridicule	,	raillery	,	derision	,
它是	前体	有	不是	到过	,	作为	在	法国	,	嘲笑	,	玩笑	,	嘲笑	,

[ɪmˈpaɪəti] ; [bʌt; bət][ˈsoʊbər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

impiety	;	but	sober	reflection	,
不敬神	;	但	清醒	反射	,

它的先兆并非像在法国那样是嘲笑、讥讽、讥笑、不敬；而是冷静的反思。

[ˈkrɪstʃən] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ˈmænli] [ˌrɛzəˈluːʃənz] , [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]

Christian	confidence	,	and	manly	resolutions	,	gathered	and	confirmed	by	the
基督教	信心	,	和	男子气概	决议	,	聚集	和	确认的	经过	这

[ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɑːroʊfl] [ˈjɪrz] .

experience	of	many	sorrowful	years	.
经验	的	许多	悲伤	年	.

基督徒的信心和男子汉的决心，是在多年悲痛的经历中积累和巩固的。

[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪz][soʊ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [dɪˈfjuːzd] — [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ɪˈstæblɪʃt] — [soʊ][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɪn]

The	sentiment	is	so	universally	diffused	—	so	seriously	established	—	so	irresistible	in
这	情绪	是	所以	普遍地	扩散	—	所以	严重地	已确立的	—	所以	无法抗拒	在

[ɪts]

its
它是

这种情感如此普遍——如此根深蒂固——如此令人无法抗拒。

[ˈjuːnəti] , — [ðæt]

unity	,	—	that
统一	,	—	那

团结，——那

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] be62

I	confess	I	should	be62
我	承认	我	应该	be62

我承认我应该62岁了。

[ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] ,

greatly	delighted	,	but	not	very	much	astonished	,
非常	高兴极了	,	但	不是	非常	很多	惊讶	,

非常高兴，但并不十分惊讶。

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd]

to	hear	of	the	mighty	work	being	accomplished	almost	without	resistance	,	and
到	听到	的	这	强大的	工作	存在	完成	几乎	没有	反抗	,	和

[ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊtreɪdʒ] . ” -

entirely	without	outrage	.	”	139
完全	没有	暴行	.	”	-

听说这项伟大的工程几乎未遇阻力，也完全没有引起任何愤慨就完成了。”139

[ðɪs] [ˈnʌmbər] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪnˈkluːdz] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] “ [ɪˈfekt] [ʌv; əv][fɑːrm] [ˈəʊvəˌsiːəz]

This	number	likewise	includes	an	article	discussing	the	“	Effect	of	Farm	Overseers
这	数字	同样地	包括	一个	文章	讨论	这	“	影响	的	农场	监督者

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɔrəlz][ʌv; əv][fɑːrm] [ˈsɜːrvənt] ” - ,

on	the	Morals	of	Farm	Servants	”	140	,
在	这	德	的	农场	仆人	”	-	,

本期还收录了一篇讨论“农场监工对农场工人道德的影响”的文章140，

[əˈnʌðər] [kɔːld] “ [ˈdaɪəlɔːgz] [ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən] ” - , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ˈhɑːspɪt(ə)l] [siːn] [ɪn]

another	called	“	Dialogues	on	Natural	Religion	”	141	,	and	a	“	Hospital	Scene	in
其他	称为	“	对话	在	自然的	宗教	”	-	,	和	一个	“	医院	场景	在

[ˈpɔːrtʃʊgl] .

Portugal	.
葡萄牙	.

另一幅名为“关于自然宗教的对话”141，以及一幅“葡萄牙的医院场景”。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz]
(Extracted from the Journal of a British Officer , in a series of Letters
(提取 从 这 杂志 的 一个 英国 官 , 在 一个 系列 的 信件
[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]) ” - ,
to a Friend) ” 142 ,
到 一个 朋友) ” - ,

(摘自一位英国军官写给朋友的一系列信件中的日记)”142,

[ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [spɛəz] [noʊ]['hɔːrəb(ə)l]['diːteɪl][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a graphic description which spares no horrible detail or opportunity for the
一个 形象的 描述 哪个 备件 不 可怕 细节 或者 机会 为了 这
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

生动的描述，不放过任何可怕的细节或可悲之处。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . [naɪn]
136 Ibid . , V . iii , p . 9
- 同上 . , V . 三、 , p . 9

136 同上，第五卷第三章，第9页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
137 Ibid . , V . iii , p . 24
- 同上 . , V . 三、 , p . -

137 同上，第五卷第三章，第24页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
138 Ibid . , V . iii , p . 25
- 同上 . , V . 三、 , p . -

138 同上，第五卷第三章，第25页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
139 Ibid . , V . iii , p . 29
- 同上 . , V . 三、 , p . -

139 同上，第五卷第三章，第29页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
140 Ibid . , V . iii , p . 83
- 同上 . , V . 三、 , p . -

140 同上，第五卷第三章，第83页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
141 Ibid . , V . iii , p . 90
- 同上 . , V . 三、 , p . -

141 同上，第五卷第三章，第90页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
142 Ibid . , V . iii , p . 87
- 同上 . , V . 三、 , p . -

142 同上，第五卷第三章，第87页

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [meɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['strɪktli] [spə'sɪfɪk] “
The first article in the number for May 1818 is a brief but strictly specific “
这 第一的 文章 在 这 数字 为了 可能 - 是 一个 简短的 但 严格 具体的 “
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [kə'laɪdəskoʊp] ,
Description of the Patent Kaleidoscope ,
描述 的 这 专利 万花筒 ,

1818年5月刊的第一篇文章是一篇简短但非常具体的“专利万花筒的描述”，

[ɪn'ventɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːstər] ” - .
Invented by Dr . Brewster ” 143 .
发明 经过 博士 . 布鲁斯特 ” - .

由布鲁斯特博士发明”143。

[ðɪs] ['ɪʃuː] [tuː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði][ˌkrenɪ'ɑlədʒɪst] [rɪ'vjuː] ”
This **issue** **too** **presented** **the** **first** **of** **a** **series** **entitled** **“** **The** **Craniologists** **Review** **”**
这 问题 也 呈现 这 第一的 的 一个 系列 标题 “ 这 颅骨学家 审查 ”
- , [noʊ] .
144 **,** **No** **.**
- , 不 .

本期还刊登了题为“颅相学家评论”系列的第一篇文章。144，第1期

[aɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][nə'poʊliːənz] [hed] , [sə'poʊzɪdli] [baɪ] “ [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] ” ,
I **being** **a** **description** **of** **Napoleon's** **head** **,** **supposedly** **by** **“** **a** **learned** **German** **”** **,**
我 存在 一个 描述 的 拿破仑的 头 , 据说 经过 “ 一个 学习 德语 ” ,
[ə; eɪ]['dɑːktər] ['ʌlrɪk] - ,
a **Doctor** **Ulric** **Sternstare** **,**
一个 医生 乌尔里克 - ,

这是对拿破仑头像的描述，据说是由一位“博学的德国人”——乌尔里克·斯特恩斯塔雷医生——所作。

[huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] .
who **may** **or** **may** **not** **have** **been** **a** **bona** **fide** **personage** **.**
WHO 可能 或者 可能 不是 有 到过 一个 博纳 真 人士 .

此人是否确有其人尚待考证。

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][sə'spekt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend]
One **is** **apt** **to** **suspect** **,** **however** **,** **that** **these** **articles** **are** **by** **our** **young** **friend**
一 是 易于 到 怀疑 , 然而 , 那 这些 文章 是 经过 我们的 年轻的 朋友
['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
Lockhart **.**
洛克哈特 .

然而，人们很容易怀疑这些文章出自我们年轻的朋友洛克哈特之手。

“ ['mægə] ” [oʊd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːm] [diː] [pluːm] [tuː; tə] ['lɑkˌhɑrts] ['dʒɜːrmən] ['trævlz] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
“ **Maga** **”** **owed** **many** **a** **nomme** **de** **plume** **to** **Lockhart's** **German** **travels** **;** **the** **subject**
“ 玛加 ” 欠款 许多 一个 诺姆 德 羽 到 洛克哈特的 德语 旅行 ; 这 主题
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

“Maga”的许多笔名都源于洛克哈特的德国之旅；其题材也体现了这一点。

[ˌkreɪni'ɑːlədʒi] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːbiz] , [æz; əz]['leɪtər] [rɪ'viːld] [ɪn] ['piːtɝz] ['letərz] ;
craniology **,** **is** **one** **of** **his** **own** **hobbies** **,** **as** **later** **revealed** **in** **Peter's** **Letters** **;**
颅骨学 , 是 一 的 他的 自己的 爱好 , 作为 之后 揭晓 在 彼得的 信件 ;

颅骨学是他自己的爱好之一，这一点后来在彼得的信件中有所透露；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ɪz] [mɔːr] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp][ðæn; ðən]['eni] “
and **the** **last** **sentence** **is** **more** **reminiscent** **of** **the** **young** **scamp** **than** **any** **“**
和 这 最后的 句子 是 更多的 令人怀念的 的 这 年轻的 恶棍 比 任何 “
['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] ” !
learned **German** **”** **!**
学习 德语 ” !

最后一句话与其说是“博学的德国人”说的，不如说是那个年轻顽童说的！

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'kluːdz] : “ [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [vaɪl]
The **article** **concludes** **:** **“** **I** **think** **him** **a** **more** **amiable** **character** **than** **that** **vile**
这 文章 结束 : “ 我 思考 他 一个 更多的 可亲 特点 比 那 卑鄙的
[toʊd] ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,
toad **Frederick** **of** **Prussia** **,**
蟾蜍 弗雷德里克 的 普鲁士 ,

文章最后写道：“我认为他比那个卑鄙的普鲁士癞蛤蟆腓特烈要和蔼可亲得多。”

[huː] [hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] ['fækltiz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
who **had** **no** **moral** **faculties** **on** **the** **top** **of** **his** **head** **;**
WHO 有 不 道德 学院 在 这 顶部 的 他的 头 ;

他头脑简单，毫无道德感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] with63

and	he	will	stand	a	comparison	with63
和	他	将要	站立	一个	比较	with63

他将与63人相提并论。

['evri] ['kɑːŋkərər] , [ɪk'sept] ['dʒuːljəs] ['siːzər] ,

every	conqueror	,	except	Julius	Caesar	,
每一个	征服者	,	除了	尤利乌斯	凯撒	,

除了尤利乌斯·凯撒之外，每一位征服者

[huː] [pər'hæps] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən]

who	perhaps	deserved	better	to	be	loved	than	any	other	person	guilty	of	an
WHO	也许	应得的	更好的	到	是	喜爱	比	任何	其他	人	有罪的	的	一个

['iːkwəl][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . ” -

equal	proportion	of	mischief	.	”	145
平等的	部分	的	恶作剧	.	”	-

他或许比任何其他犯下同样罪行的人都更值得被爱。”145

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -

143	Ibid	.	,	V	.	iii	,	p	.	121
-	同上	.	,	V	.	三、	,	p	.	-

143 同上，第五卷第三章，第121页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -

144	Ibid	.	,	V	.	iii	,	p	.	146
-	同上	.	,	V	.	三、	,	p	.	-

144 同上，第五卷第三章，第146页

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -

145	Ibid	.	,	V	.	iii	,	p	.	148
-	同上	.	,	V	.	三、	,	p	.	-

145 同上，第五卷第三章，第148页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['blækˌwʊdz] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] - ,

There	is	a	gem	of	an	article	in	Blackwood's	for	July	1818	,
那里	是	一个	宝石	的	一个	文章	在	黑木	为了	七月	-	,

1818年7月《布莱克伍德杂志》上有一篇非常精彩的文章，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] “ ['letərz] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['tɪklər] [tuː; tə]['emɪnənt] ['lɪtəreri]

the	fourth	of	a	series	of	“	Letters	of	Timothy	Tickler	to	Eminent	Literary
这	第四	的	一个	系列	的	“	信件	的	蒂莫西	挠痒痒	到	杰出	文学

['kærəktərz] .

Characters	.
人物	.

这是“蒂莫西·蒂克勒写给著名文学人物的信”系列的第四封信。

['letər] [ˌaɪ 'viː] — [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] ” . -

Letter	IV	—	To	the	Editor	of	Blackwood's	Magazine	”	.	146
信	第四	—	到	这	编辑	的	黑木	杂志	”	.	-

第四封信——致《布莱克伍德杂志》编辑”。146

['tɪməθi] ['tɪklər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɪlsənz] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['sɪm] ;

Timothy	Tickler	was	an	uncle	of	John	Wilson's	,	a	Mr	.	Robert	Sym	;
蒂莫西	挠痒痒	曾是	一个	叔叔	的	约翰	威尔逊的	,	一个	先生	.	罗伯特	符号	;

蒂莫西·蒂克勒是约翰·威尔逊的叔叔，罗伯特·西姆先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['rɑːbərt]['sɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['meni] , [ɪf] ['eni] ,

but	it	is	doubtful	whether	Robert	Sym	was	the	author	of	many	,	if	any	,
但	它	是	疑	无论	罗伯特	符号	曾是	这	作者	的	许多	,	如果	任何	,

但罗伯特·西姆是否是很多作品的作者，或者是否真的写过任何作品，都值得怀疑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['tɪməθi] .

of	the	compositions	laid	at	the	door	of	the	venerable	Timothy	.
的	这	作品	铺设	在	这	门	的	这	可敬	蒂莫西	.

献给德高望重的提摩太的诗篇。

[ðɪs] ['letər] [ˌaɪ 'vi:][ɪz] [prə'festli] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] .

This	Letter	IV	is	professedly	in	answer	to	one	from	the	editor	of	Blackwood's	.
这	信	第四	是	公开地	在	回答	到	一	从	这	编辑	的	黑木	.

据称，这封第四封信是对布莱克伍德出版社编辑的一封信的回应。

['ɑ:bviəsli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər][wʌn] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['merɪts]

Obviously	it	is	only	another	device	,	and	a	clever	one	,	to	discuss	the	merits
明显地	它	是	仅有的	其他	设备	,	和	一个	聪明的	一	,	到	讨论	这	优点

[ʌv; əv] “ ['mægə] ” ,

of	“	Maga	”	,
的	“	玛加	”	,

显然，这只是另一种讨论“MAGA”优劣的手段，而且是一种很巧妙的手段。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] .

and	make	a	stab	at	the	Whigs	and	the	Edinburgh	Review	.
和	制作	一个	刺	在	这	辉格党	和	这	爱丁堡	审查	.

并尝试抨击辉格党和《爱丁堡评论》。

[oʊld] ['tɪməθi] [sez] , “ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [fri:] [ænd; ənd]['kændɪd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][jʊr; jər]

Old	Timothy	says	,	“	You	wish	to	have	my	free	and	candid	opinion	of	your
老的	蒂莫西	说道	,	“	你	希望	到	有	我的	自由的	和	坦率	观点	的	你的

[wɜ:rk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

work	in	general	,
工作	在	一般的	,

老提摩太说：“你想听听我对你作品的坦诚意见，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [traɪ][tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwɪri:z] [ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [wei] .

and	I	will	now	try	to	answer	your	queries	in	a	satisfactory	way	.
和	我	将要	现在	尝试	到	回答	你的	查询	在	一个	令人满意的	方式	.

接下来，我将尽力解答您的疑问，让您满意。

[jʊr; jər] ['mægəzi:n] [ɪz][fɑ:r] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] - ['fɔ:ltləs] ['mɑ:nstər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld]

Your	Magazine	is	far	indeed	from	being	a	'	faultless	monster	,	which	the	world
你的	杂志	是	远的	的确	从	存在	一个	-	完美无瑕	怪物	,	哪个	这	世界

[nɛə] [sɔ:] - ;

ne'er	saw	'	;
从未	锯	-	;

你的杂志远非“世人所未见的完美怪物”；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] . . .

for	it	is	full	of	faults	,	and	most	part	of	the	world	has	seen	it	.	.	.
为了	它	是	满的	的	故障	,	和	最多	部分	的	这	世界	有	已见	它	.	.	.

.

:

.

因为它漏洞百出，世界上大部分地区的人都见识过它.....

[dʒʌst][goʊ][ɑ:n] , ['grædʒuəli] [ɪm'pru:vɪŋ] ['nʌmbər] ['æftər] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]

Just	go	on	,	gradually	improving	Number	after	Number	,	and	you	will	make	a
只是	去	在	,	逐步地	改善	数字	后	数字	,	和	你	将要	制作	一个

['fɔ:rtʃən] . ” -

fortune	.	”	147
财富	.	”	-

只要坚持下去，逐步提高各项指标，你就能发大财。”147

['siːmɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækwud] [hɔːrn] , ['siːmɪŋ] [preɪz]

Seeming	**criticism**	**,**	**then**	**a**	**sudden**	**tooting**	**of**	**the**	**Blackwood**	**horn**	**,**	**seeming**	**praise**
似乎	批评	,	然后	一个	突然	嘟嘟	的	这	黑木	喇叭	,	似乎	称赞

[ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ,

of	**Constable**	**,**
的	警官	,

看似批评，实则突然吹响布莱克伍德号角，看似赞扬康斯特布尔。

[ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪg] , ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [θruː'aʊt] .

then	**a**	**flash**	**and**	**a**	**dig**	**,**	**characterize**	**the**	**article**	**throughout**	**.**
然后	一个	闪光	和	一个	挖	,	描述	这	文章	自始至终	.

然后，文章中穿插着闪光和挖掘的元素。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : “ [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] I64

He	**continues**	**:**	**“**	**You**	**go**	**on**	**to**	**ask**	**me**	**what**	**I64**
他	继续	:	“	你	去	在	到	问	我	什么	I64

他继续说道：“你接着问我什么是I64

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbəlz] ['mægəziːn] ?

think	**of**	**Constable's**	**Magazine**	**?**
思考	的	警员的	杂志	?

想想《康斯特布尔杂志》？

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['edɪtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][frʌm; frəm][oʊld] ['tɪməθi]

Oh	**!**	**my**	**dear**	**Editor**	**,**	**you**	**are**	**fishing**	**for**	**a**	**compliment**	**from**	**old**	**Timothy**
哦	！	我的	亲爱的	编辑	,	你	是	钓鱼	为了	一个	赞扬	从	老的	蒂莫西

[ə'gen] !

again	**!**
再次	！

哦！我亲爱的编辑，你又在向老蒂莫西讨好呢！

— [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [skɔːr]

—	**I**	**have**	**seen**	**nothing**	**at**	**all**	**comparable**	**to**	**it**	**during**	**the**	**last**	**three**	**score**
—	我	有	已见	没有什么	在	全部	可比	到	它	期间	这	最后的	三	分数

[ænd; ənd][ten] ['jɪrz] .

and	**ten**	**years**	**.**
和	十	年	.

—在过去的七十多年里，我从未见过任何可以与之媲美的东西。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][sent][ˌem 'iː] .

Thank	**you**	**,**	**en**	**passant**	**,**	**for**	**the**	**Numbers**	**of**	**it**	**you**	**have**	**sent**	**me**	**.**
感谢	你	,	英文	过路人	,	为了	这	数字	的	它	你	有	发送	我	.

顺便谢谢你发给我的那些号码。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [dʌz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər][tuː; tə] [riːd] . ” -

Almost	**anything**	**does**	**for**	**our**	**minister**	**to**	**read**	**.**	**”**	**148**
几乎	任何事物	做	为了	我们的	部长	到	读	.	”	-

几乎任何东西都适合我们的部长阅读。”148

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [ðʌs] :

He	**concludes**	**thus**	**:**
他	结束	因此	:

他总结道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] [suːn] . . . [wen] [aɪ][hoʊp][tuː; tə]

“	I	shall	have	an	opportunity	of	writing	you	again	soon	.	.	.	when	I	hope	to
”	我	将	有	一个	机会	的	写作	你	再次	很快	.	.	.	什么时候	我	希望	到

[əˈmjuːz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhwɪmziː z] [ʌv; əv][maɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wɪgz] [ʌv; əv]

amuse	you	with	certain	old	-	fashioned	whimsies	of	mine	about	the	Whigs	of
娱乐	你	和	肯定	老的	-	造型	异想天开	的	矿	关于	这	辉格党	的

[ˈskɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

“我很快会有机会再给你写信……届时我希望用我关于苏格兰辉格党的一些老式奇思妙想来逗你开心。”

[huːm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][laɪk][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪˈself] . ” -

whom	I	see	you	like	no	more	than	myself	.	”	149
谁	我	看	你	喜欢	不	更多的	比	我	.	”	-

在我看来，你就像我自己一样。”149

- [ˈɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [piː] . -

146	Ibid	.	,	V	.	iii	,	p	.	461
-	同上	.	,	V	.	三、	,	p	.	-

146 同上，第五卷第三章，第461页

- [seɪm]

147	Same
-	相同的

147 相同

- [ˈɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [piː] . - - [ˌtuːˈtuː]

148	Ibid	.	,	V	.	iii	,	p	.	461	-	2
-	同上	.	,	V	.	三、	,	p	.	-	-	2

148 同上，第五卷第三章，第461-462页

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ɪkˈstensɪv]

This	is	followed	by	a	very	brief	sketch	of	the	“	Important	Discovery	of	Extensive
这	是	随后	经过	一个	非常	简短的	草图	的	这	“	重要的	发现	的	广泛的

[veɪnz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈkroʊˌmeɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ɪn][ðə; ði] [ˈʃetlənd] [ˈaɪləndz] ” - ;

Veins	and	Rocks	of	Chromate	of	Iron	in	the	Shetland	Islands	”	149	;
静脉	和	岩石	的	铬酸盐	的	铁	在	这	设得兰群岛	岛屿	”	-	;

接下来是对“在设得兰群岛发现大量铬酸盐铁矿脉和岩石的重要发现”的简要概述149；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn][baɪ][ə; eɪ] “ [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn]

and	this	in	turn	by	a	“	Notice	of	the	Operations	Undertaken	to	Determine
和	这	在	转动	经过	一个	“	注意	的	这	运营	已	到	决定

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	Figure	of	the	Earth	,
这	数字	的	这	地球	,

而这又通过一份“确定地球形状所开展的作业通知”得以实现。

[baɪ][em] . [ˈbaɪət] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [ˈpærɪs] , - ” , - [ɪˈlev(ə)n]

by	M	.	Biot	,	of	the	Academy	of	Sciences	,	Paris	,	1818	”	,	150	eleven
经过	M	.	生物	,	的	这	学院	的	科学	,	巴黎	,	-	”	,	-	十一

[ˈpeɪdʒɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

pages	in	length	,
页面	在	长度	,

由巴黎科学院的M. Biot撰写，1818年出版”，共150页，11页。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [stəˈtɪstɪk(ə)l] ,

and	though	decidedly	statistical	,
和	尽管	绝对地	统计	,

虽然这无疑是统计学上的，

[dɪ'skɜːrsɪv] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][toʊn][tuː; tə] ['ɪntrəst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪrli]
discursive **and** **meditative** **enough** **in** **tone** **to** **interest** **more** **than** **the** **merely**
论述性的 和 冥想 足够的 在 语气 到 兴趣 更多的 比 这 仅仅
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːdər] .
scientific **reader** **.**
科学 读者 .

其论述和思考的语气足以吸引除纯粹科学读者之外的更多读者。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -
149 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **iii** **,** **p** **.** **463**
- 同上 . , V . 三、 , p . -

149 同上，第五卷第三章，第463页

- [seɪm]
150 **Same**
- 相同的

150 相同

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['poʊətri][ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn][ðə; ði] ['betər] .
The **less** **said** **about** **the** **poetry** **in** **Blackwood's** **Magazine** **the** **better** **.**
这 较少的 说 关于 这 诗 在 黑木 杂志 这 更好的 .

关于《布莱克伍德杂志》上的诗歌，还是少提为妙。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [pʊr] [stʌf] .
Most **of** **it** **is** **pretty** **poor** **stuff** **.**
最多 的 它 是 漂亮的 贫穷的 东西 .

大部分内容都很差劲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][men] [laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ][ænd; ənd] ['kəulridʒ] [ænd; ənd]['baɪrən] ['lɪvɪŋ] ,
It **is** **strange** **,** **with** **men** **like** **Wordsworth** **and** **Coleridge** **and** **Byron** **living** **,**
它 是 奇怪的 , 和 男人 喜欢 华兹华斯 和 柯尔律治 和 拜伦 活的 ,

很奇怪，像华兹华斯、柯勒律治和拜伦这样的人都还活着。

[ðæt] “ ['mægə] ” [ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [vɜːrs] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] [wen] [ðoʊz]
that **“** **Maga** **”** **should** **print** **such** **feeble** **verse** **—** **all** **the** **more** **strange** **when** **those**
那 “ 玛加 ” 应该 打印 这样的 微弱 诗 — 全部 这 更多的 奇怪的 什么时候 那些
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [vɛnɜ-eɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər]
responsible **for** **the** **periodical** **were** **such** **venerators** **of** **intellectual** **power**
负责任的 为了 这 期刊 是 这样的 尊者 的 知识分子 力量
[ænd; ənd][soʊ]['eɪbli] [ə'priːʃətɪv] . -
and **so** **ably** **appreciative** **.** **65**
和 所以 能够 欣赏的 . -

《Maga》杂志竟然刊登如此平庸的诗歌——考虑到该杂志的创办者们如此崇尚知识力量且如此善于欣赏知识，这一点就更加令人费解了。65

[ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækwud] [vɜːrs] ,
The **Wordsworthian** **influence** **is** **largely** **reflected** **in** **much** **of** **the** **Blackwood** **verse** **,**
这 华兹华斯式的 影响 是 很大程度上 反映 在 很多 的 这 黑木 诗 ,

布莱克伍德的诗歌很大程度上体现了华兹华斯的影响。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪz]
in **fact** **the** **Wordsworthian** **love** **for** **the** **simple** **and** **the** **commonplace** **is**
在 事实 这 华兹华斯式的 爱 为了 这 简单的 和 这 平凡 是
[rɪ'flektɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]
reflected **to** **such** **an** **extent** **that** **it** **assumes** **the** **aspect** **of** **the** **commonplace**
反映 到 这样的 一个 程度 那 它 假设 这 方面 的 这 平凡
[rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
run **to** **seed** **.**
跑步 到 种子 .

事实上，华兹华斯对简单和普通事物的喜爱，已经到了如此地步，以至于它呈现出一种普通事物泛滥成灾的景象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkni] [skuːl] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
Of course , opposition to the Cockney School was pure principle on the part
的 课程 , 反对 到 这 伦敦东区口音 学校 曾是 纯的 原则 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['mægəziːn] ;
of the magazine ;
的 这 杂志 ;

当然，该杂志反对考克尼学派纯粹是出于原则；

[ænd; ənd][noʊ]['mætər] [wʌt] [faɪn]['poʊətri] “ [ðə; ði] ['ʃɛliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːtsɪz] ” [prə'duːst] ,
and no matter what fine poetry “ the Shelley's and the Keatses ” produced ,
和 不 事情 什么 美好的 诗 “ 这 雪莱的 和 这 济慈 ” 生产 ,

无论“雪莱和济慈”创作了多么优秀的诗歌，

“ ['mægə] ” [mʌst; məst][pər] [nə'sesəti] [seɪ] [neɪ] !
“ Maga ” must per necessity say nay !
“ 玛加 ” 必须 每 必要性 说 不 !

“Maga”必须说不！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] ,
With the exception of some of the verse of James Hogg ,
和 这 例外 的 一些 的 这 诗 的 詹姆斯 霍格 ,

除了詹姆斯·霍格的部分诗歌之外，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bɪts][laɪk][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] “ [tuː; tə][maɪ][dɔːg] ” - [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər]
and occasional bits like the anonymous “ To My Dog ” 151 in the issue for
和 偶然 比特 喜欢 这 匿名的 “ 到 我的 狗 ” - 在 这 问题 为了
['dʒænjueri] - ,
January 1818 ,
一月 - ,

偶尔也会有像 1818 年 1 月刊上的匿名文章“致我的狗”151 这样的短篇作品，

[ðer; ðər][ɪz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][wʌn] ['spelbaʊnd] .
there is practically nothing to hold one spellbound .
那里 是 几乎 没有什么 到 抓住 一 着迷 .

几乎没有什么能让人着迷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sə'tɪrɪk] [vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] “ ['ensən] -
There is a good deal of satiric verse on the order of that by “ Ensign Odoherty
那里 是 一个 好的 交易 的 讽刺的 诗 在 这 命令 的 那 经过 “ 军旗 -
” ,
” ,
” ,

有很多讽刺诗，风格与“奥多赫蒂少尉”的作品相似。

[ɔːl'redi] ['saːmpld] .
already sampled .
已经 抽样 .

已取样。

[ðə; ði][fɜːrst] [twelv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [kən'teɪn] [mʌtʃ] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [vɜːrs]
The first twelve volumes of the magazine contain much lengthy and serious verse
这 第一的 十二 卷 的 这 杂志 包含 很多 冗长 和 严肃的 诗
['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ['dɛltə] ,
bearing the signature Δ ,
轴承 这 签名 Δ ,

该杂志的前十二卷收录了许多署名为Δ的冗长而严肃的诗歌，

[huːm] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['deɪvɪd][em] . ['mɔɪr] , “ [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['deltə] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
whom **we** **know** **to** **have** **been** **David** **M** **.** **Moir** **,** **“** **The** **amiable** **Delta** **”** **of** **the**
谁 我们 知道 到 有 到过 大卫 M . 莫尔 , “ 这 可亲 三角洲 ” 的 这
['blækwud] [gruːp] .
Blackwood **group** **.**
黑木 团体 .

我们知道他就是大卫·M·莫伊尔，布莱克伍德集团的“和蔼可亲的德尔塔”。

[hɪz; ɪz]['poʊətrɪ] [teɪks] [noʊ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf]
His **poetry** **takes** **no** **hold** **upon** **us** **of** **the** **present** **hour** **,** **but** **strangely** **enough**
他的 诗 需要 不 抓住 之上 我们 的 这 展示 小时 , 但 奇怪的 足够的
,
,
,

他的诗歌无法引起我们当下的共鸣，但奇怪的是，

[men] [laɪk] ['tenɪsn] , ['dʒefrɪ] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['preɪzwɜːrðɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
men **like** **Tennyson** **,** **Jeffrey** **,** **Lockhart** **,** **found** **it** **praiseworthy** **,** **and** **even**
男人 喜欢 丁尼生 , 杰弗里 , 洛克哈特 , 成立 它 值得称赞 , 和 甚至
['wəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth **.**
华兹华斯 .

像丁尼生、杰弗里、洛克哈特这样的诗人，甚至华兹华斯，都认为它值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] [ɪf] ['wəːdzwə(ː)θ] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
It **must** **be** **of** **some** **value** **if** **Wordsworth** **praised** **it** **who** **was** **not**
它 必须 是 的 一些 价值 如果 华兹华斯 赞扬 它 WHO 曾是 不是
['ɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['eni]['poʊətrɪ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
often **known** **to** **show** **interest** **in** **any** **poetry** **but** **his** **own** **.**
经常 已知 到 展示 兴趣 在 任何 诗 但 他的 自己的 .

如果连华兹华斯都称赞它，那它肯定有一定价值，因为众所周知，他很少对除自己作品以外的诗歌表现出兴趣。

- ['ɪbɪd] . , [viː] . [iː] , [piː] . -
151 **Ibid** **.** **,** **V** **.** **ii** **,** **p** **.** **378**
- 同上 . , V . 二、 , p . -

151 同上，第五卷第二册，第378页

[ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] - [bɪ'gæn][ðə; ði] “ ['nɑːktiːz] - ” - , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd]
The **number** **for** **March** **1822** **began** **the** **“** **Noctes** **Ambrosianae** **”** **152** **,** **which** **continued**
这 数字 为了 行进 - 开始 这 “ 夜 - ” - , 哪个 持续
[tɪl] ['februeri] - .
till **February** **1835153** **.**
直到 二月 - .

1822 年 3 月的编号开启了“Noctes Ambrosianae”152，一直持续到 1835 年 2 月153。

These66
These66
These66

这66

['pepərz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [mʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] .
papers **are** **too** **well** **known** **to** **demand** **much** **mention** **here** **.**
文件 是 也 出色地 已知 到 要求 很多 提到 这里 .

这些论文太过知名，无需在此过多赘述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kə'rɪr] ,
Suffice **it** **to** **say** **that** **during** **their** **career** **,**
足够了 它 到 说 那 期间 他们的 职业 ,

简而言之，在他们的职业生涯中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['iːgərli] [riːd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]
they 他们 **were** 是 **the** 这 **most** 最多 **popular** 受欢迎的 **and** 和 **eagerly** 急切地 **read** 读 **feature** 特征 **of** 的 **all** 全部 **periodical** 期刊
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
literature 文学 **of** 的 **the** 这 **time** 时间 **.** .

它们是当时所有期刊文学中最受欢迎、读者最热衷阅读的栏目。

\- ['ɪbɪd] . , [viː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [piː] . -
152 - **Ibid** 同上 **.** . **,** , **V** V **.** . **xi** 十一 **,** , **p** p **.** . **369** -

152 同上，第五卷第十一章，第369页

\- ['ɪbɪd] . , [viː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
153 - **Ibid** 同上 **.** . **,** , **V** V **.** . **xi** 十一 **-** - **xxxvii** xxxvii

153 同上，第五卷，第十一至三十七页

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [riːv'juːd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋz] “ ['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
In 在 **July** 七月 **1820** - **,** , **Lockhart** 洛克哈特 **reviewed** 已审核 **Washington** 华盛顿 **Irving's** 欧文的 **“** “ **Knickerbocker's** 尼克博克 **History** 历史 **of** 的
[nuː] [jɔːk] ” - .
New 新的 **York** 约克 **”** ” **154** - **.** .

1820 年 7 月，洛克哈特评论了华盛顿·欧文的《尼克博克纽约史》154。

[ɔːl] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pepərz][æz; əz] “ [iks'trækts][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['daɪəri] ” ,
All 全部 **mention** 提到 **of** 的 **such** 这样的 **papers** 文件 **as** 作为 **“** “ **Extracts** 提取物 **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Wastle's** - **Diary** 日记 **”** ” **,** ,

所有提及诸如“沃斯托先生日记摘录”之类的文件，

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [mɑːrtʃ] - , [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
which 哪个 **made** 制成 **its** 它是 **first** 第一的 **appearance** 外貌 **in** 在 **March** 行进 **1820155** - **,** , **can** 能 **scarcely** 几乎 **be** 是 **omitted** 省略 **.** .

它于 182015 年 3 月首次出现，几乎不可能被忽略。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪstər] . - [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] ['letərz] [huːm] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [meɪks] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
It 它 **is** 是 **the** 这 **Mr** 先生 **.** . **Wastle** - **of** 的 **Peter's** 彼得的 **Letters** 信件 **whom** 谁 **Lockhart** 洛克哈特 **makes** 制作 **responsible** 负责任的
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪriːz] ,
for 为了 **this** 这 **series** 系列 **,** ,

洛克哈特认定彼得书信集的作者沃斯托先生是本系列的幕后黑手。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['tɪklər] ,
which 哪个 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **compositions** 作品 **of** 的 **Timothy** 蒂莫西 **Tickler** 挠痒痒 **,** ,

这与蒂莫西·蒂克勒的作品一样，

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['meri] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər]['loʊk(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] .
is 是 **but** 但 **another** 其他 **device** 设备 **for** 为了 **merry** 欢乐 **making** 制作 **over** 超过 **local** 当地的 **events** 活动 **and** 和 **persons** 人 **.** .

这不过是另一种用来嘲讽当地事件和人物的工具罢了。

\- ['ɪbɪd] . , [viː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [piː] . -
154 - **Ibid** 同上 **.** . **,** , **V** V **.** . **vii** 七 **,** , **p** p **.** . **360** -

154 同上，第五卷第七章，第360页

\- ['ɪbɪd] . , [viː] . ['vaɪ, 'viː] , [piː] . -
155 - **Ibid** 同上 **.** . **,** , **V** V **.** . **vi** 六 **,** , **p** p **.** . **688** -

155 同上，第五卷第六章，第688页

['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv] [naʊ] ['feɪməs] [bʊks] , ['hoʊlseɪl] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [naʊ] ['wə:ʃip] [men]
Interesting **reviews** **of** **now** **famous** **books** **,** **wholesale** **massacre** **of** **now** **worshipped** **men**
有趣的 评论 的 现在 著名的 图书 , 批发的 屠杀 的 现在 崇拜 男人
, ['swi:pɪŋ] [kən'klʊʒənz] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,
, **sweeping** **conclusions** **historical** **and** **political** **,**
, 扫荡 结论 历史 和 政治的 ,

对如今名著的有趣评论，对如今受人敬仰的人物的大规模屠杀，以及对历史和政治的宏大结论。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [sʌtʃ] [moʊ'mentəs] ['vɜ:dɪkts] [æz; əz] [ə'pɪrd] [ɪn] [meɪ] - ,
among **them** **at** **times** **such** **momentous** **verdicts** **as** **appeared** **in** **May** **1819** **,**
之中 他们 在 时代 这样的 意义重大 判决 作为 出现 在 可能 - ,

其中不乏像1819年5月那样意义重大的判决。

[ðæt] “ [noʊ] [greɪt] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊz] ” - — [sʌtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['prɑ:gres]
that **“** **no** **great** **man** **can** **have** **a** **small** **nose** **”** **156** **—** **such** **marked** **the** **progress**
那 “ 不 伟大的 男人 能 有 一个 小的 鼻子 ” - — 这样的 标记 这 进步
[ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] .
and **reputation** **of** **the** **magazine** **.**
和 名声 的 这 杂志 .

“没有哪个伟人会拥有一个小鼻子”156——这标志着该杂志的发展和声誉。

['weðər] [wi:; wi] [fi:l] [wi:; wi][kæn; kən][ɪg'zɔ:lt] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪdli] ['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə]
Whether **we** **feel** **we** **can** **exalt** **wholly** **and** **unreservedly** **Blackwood's** **Edinburgh**
无论 我们 感觉 我们 能 崇高 完全 和 毫无保留 黑木 爱丁堡
['mægəzi:n] ,
Magazine **,**
杂志 ,

我们是否觉得可以毫无保留地、全然赞扬布莱克伍德的爱丁堡杂志，

[wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] ['hɑ:rtɪli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [wen] [hi:; hi] [sez] :
we **can** **at** **least** **heartily** **agree** **with** **Lockhart** **when** **he** **says** **:**
我们 能 在 至少 衷心地 同意 和 洛克哈特 什么时候 他 说道 :

我们至少可以完全同意洛克哈特的观点：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [noʊ]
“ **I** **think** **the** **valuable** **part** **of** **The** **Materials** **is** **so** **great** **as** **to** **furnish** **no**
“ 我 思考 这 有价值的 部分 的 这 材料 是 所以 伟大的 作为 到 提供 不
inconsiderable67
inconsiderable67
inconsiderable67

我认为《材料》一书的价值如此之大，以至于它提供了不可忽视的67

[ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['beɪsər] [θɪŋz] . ” -
apology **for** **the** **mixture** **of** **baser** **things** **.** **”** **157**
道歉 为了 这 混合物 的 基础 事物 . ” -

对于掺杂低俗之事，我深表歉意。”157

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ðæn; ðən]['eni]
it **did** **more** **to** **counteract** **the** **influence** **of** **the** **Edinburgh** **Review** **than** **any**
它 做过 更多的 到 抵消 这 影响 的 这 爱丁堡 审查 比 任何
['ʌðər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] . -
other **periodical** **living** **or** **dead** **.** **158**
其他 期刊 活的 或者 死的 . -

它对抵消《爱丁堡评论》的影响所起的作用，超过了任何其他现存或已停刊的期刊。[158]

- ['ɪbɪd] . ,
156 Ibid . ,
- 同上 . ,

156 同上，

[viː] . [viː] , [piː] . -
V . v , p . 159
V . v , p . -

V. v，第 159 页

- [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] : ['piːtɜ-z] ['letərz] , [viː] . [iː] , [piː] . -
157 J . G . Lockhart : Peter's Letters , V . ii , p . 225
- J . G . 洛克哈特 : 彼得的 信件 , V . 二、 , p . -

157 JG Lockhart：《彼得书信集》，第五卷第二册，第225页

- [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪks] [noʊ] ['priːtens] [æt; ət][faɪ'nælətɪ] .
158 This discussion makes no pretense at finality .
- 这 讨论 制作 不 虚伪 在 最终性 .

158 本次讨论并不声称是最终的。

['triːtmənt] [ˌhɪr'ɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['kɜːrsərɪ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] , [nɑːt] [ɪg'zɔːstɪv] .
Treatment herein has been cursory and suggestive , not exhaustive .
治疗 在此处 有 到过 粗略地 和 暗示性的 , 不是 详尽的 .

本文的处理方式较为粗略和概括，并不详尽。

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːld] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] . -
A vast and fruitful field remains untouched . 68
一个 广阔的 和 卓有成效 场地 遗迹 未受触碰 . -

一片广袤而肥沃的土地仍未被开发。[68]

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
Bibliography
参考书目

参考书目

[baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm]
Biography and Criticism
传 和 批评

传记与评论

['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [viː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [sɪks] .
Cambridge History of English Literature , V . xii , 6 .
剑桥 历史 的 英语 文学 , V . 十二 , 6 .

剑桥英国文学史，第十二卷，第6页。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , -
New York and Cambridge , 1916
新的 约克 和 剑桥 , -

纽约和剑桥，1916年

['dʌgləs] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
Douglas , Sir George .
道格拉斯 , 先生 乔治 .

道格拉斯，乔治爵士。

[ðə; ði] ['blækwud] [gruːp] .
The Blackwood Group .
这 黑木 团体 .

黑木集团。

['edɪnbərə] , -
Edinburgh , 1897
爱丁堡 , -

爱丁堡，1897年

['eltən] , ['ɑːlɪvər] .
Elton , Oliver .
埃尔顿 , 奥利弗 .

埃尔顿，奥利弗。

[ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - .
A Survey of English Literature , 1780 - 1830 .
一个 民意调查 的 英语 文学 , - - - .

英国文学概览，1780-1830 年。

[viː] . [aɪ] , - .
V . i , 13 .
V . 我 , - .

V. i，13。

['lʌndən] , -
London , 1912
伦敦 , -

伦敦，1912年

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Encyclopedia Britannica , eleventh edition .
百科全书 大英百科全书 , 第十一 版 .

《不列颠百科全书》第十一版。

['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] “ [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pres] ['æftər] - ” [baɪ][eɪtʃ] . [ɑːr] . ['tedər]
Article on “ The Periodical Press after 1800 ” by H . R . Tedder
文章 在 “ 这 期刊 按 后 - ” 经过 H . 拉 . 泰德

HR Tedder撰写的题为《1800年后的期刊报刊》的文章

[læŋ] , ['ændruː] .
Lang , Andrew .
朗 , 安德鲁 .

朗，安德鲁。

[laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][dʒɑːn]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .
Life and Letters of John Gibson Lockhart .
生活 和 信件 的 约翰 吉布森 洛克哈特 .

约翰·吉布森·洛克哈特的生平与书信。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

['lʌndən] , -
London , 1897
伦敦 , -

伦敦，1897年

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [dʒɑːn]['gɪbsən] .
Lockhart , John Gibson .
洛克哈特 , 约翰 吉布森 .

洛克哈特，约翰·吉布森。

[laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [viː] . [viː] , ['edɪnbərə] , - - [θriː] ” ” ” .
Life of Sir Walter Scott , V . v , Edinburgh , 1902 - 3 ” ” ” .
生活 的 先生 沃尔特 斯科特 , V . v , 爱丁堡 , - - 3 ” ” ” .

《沃尔特·斯科特爵士传》，第五卷，爱丁堡，1902-3年。

['piːtɚz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] .

Peter's	**Letters**	**to**	**His**	**Kinsfolk**	**.**
彼得的	信件	到	他的	亲属	.

彼得写给亲属的信。

[θriː][vɑːlz] .

3	**vols**	**.**
3	卷	.

3卷。

['edɪnbərə] , -

Edinburgh	**,**	**1819**
爱丁堡	,	-

爱丁堡，1819年

[mə'mɔriːəlz][ʌv; əv][dʒeɪmz] [hɔg] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrdn] .

Memorials	**of**	**James**	**Hogg**	**,**	**The**	**Ettrick**	**Shepherd**	**,**	**by**	**his**	**Daughter**	**,**	**Mrs**	**.**	**Garden**	**.**
纪念碑	的	詹姆斯	霍格	,	这	埃特里克	牧羊人	,	经过	他的	女儿	,	太太	.	花园	.

詹姆斯·霍格，埃特里克牧羊人，其女加登夫人所作的纪念文。

['lʌndən] , -

London	**,**	**1903**
伦敦	,	-

伦敦，1903年

['mɪlɚ] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

Millar	**,**	**J**	**.**	**H**	**.**	**A**	**Literary**	**History**	**of**	**Scotland**	**.**
米勒	,	J	.	H	.	一个	文学	历史	的	苏格兰	.

米勒，JH，《苏格兰文学史》。

[nuː] [jɔːk] , -

New	**York**	**,**	**1903**
新的	约克	,	-

纽约，1903年

['ɔlifənt] , [em] . [oʊ] . ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] .

Oliphant	**,**	**M**	**.**	**O**	**.**	**Annals**	**of**	**a**	**Publishing**	**House**	**.**
奥利芬特	,	M	.	哦	.	志	的	一个	出版	房子	.

密苏里州奥利芬特出版社年鉴。

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

William	**Blackwood**	**and**	**His**	**Sons**	**.**
威廉	黑木	和	他的	儿子们	.

威廉·布莱克伍德和他的儿子们。

[viː] . [aɪ] . ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən] , - - [eɪt]

V	**.**	**i**	**.**	**Edinburgh**	**and**	**London**	**,**	**1897**	**-**	**8**
V	.	我	.	爱丁堡	和	伦敦	,	-	-	8

V. i. 爱丁堡和伦敦，1897-8 年

['seintsbəri] , [dʒiː] . ['eseiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - - - .

Saintsbury	**,**	**G**	**.**	**Essays**	**in**	**English**	**Literature**	**,**	**1780**	**-**	**1860**	**.**
圣斯伯里	,	G	.	散文	在	英语	文学	,	-	-	-	.

圣斯伯里，G.《英国文学论文集，1780-1860》。

[nuː] [jɔːk] , -

New	**York**	**,**	**1895**
新的	约克	,	-

纽约，1895年

[wɜːrks]

Works
作品

作品

['blækˌwʊdz] ['edɪnbərə] ['mægəziːn] .
Blackwood's **Edinburgh** **Magazine** **.**
黑木 爱丁堡 杂志 .

布莱克伍德爱丁堡杂志。

[vɑːlz] .
Vols **.**
卷 .

卷

[aɪ] - [ˌɛksˌaɪ'viː] .
i **-** **xiv** **.**
我 - 十四 .

i-xiv。

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən] , - - -
Edinburgh **and** **London** **,** **1817** **-** **2369**
爱丁堡 和 伦敦 , - - -

爱丁堡和伦敦，1817-2369年

[hɔg] , [dʒeɪmz] .
Hogg **,** **James** **.**
霍格 , 詹姆斯 .

霍格，詹姆斯。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .
The **Works** **of** **The** **Ettrick** **Shepherd** **.**
这 作品 的 这 埃特里克 牧羊人 .

埃特里克·谢泼德的作品。

[proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] .
Prose **and** **Poetry** **.**
散文 和 诗 .

散文和诗歌。

[ed] . [rev] . ['tɔməs] ['tɔmsn] .
Ed **.** **Rev** **.** **Thomas** **Thomson** **.**
艾德 . 牧师 . 托马斯 汤姆逊 .

托马斯·汤姆森牧师编辑。

['lʌndən] , -
London **,** **1869**
伦敦 , -

伦敦，1869年

['mædʒɪn] , ['wɪljəm] . ['mɪsəˌleɪniːz] , [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
Maginn **,** **William** **.** **Miscellanies** **,** **Prose** **and** **Verse** **.** **2** **vols** **.**
玛金 , 威廉 . 杂项 , 散文 和 诗 . 2 卷 .

马金，威廉。《杂集、散文和诗歌》。2卷。

['lʌndən] , -
London **,** **1885**
伦敦 , -

伦敦，1885年

['wɪlsn] , [dʒɑːn] .
Wilson **,** **John** **.**
威尔逊 , 约翰 .

威尔逊，约翰。

[wɜːrks] .
Works **.**
作品 .

作品。

[ed] . [prɑːf] . ['fɛriːɝ] . - [vɑːlz] .
Ed . Prof . Ferrier . 12 vols .
艾德 . 教授 . 费里尔 . - 卷 .

费里尔教授主编。12卷。

['edɪnbərə] , - - [eɪt]
Edinburgh , 1855 - 8
爱丁堡 , - - 8

爱丁堡，1855-1858年

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神